

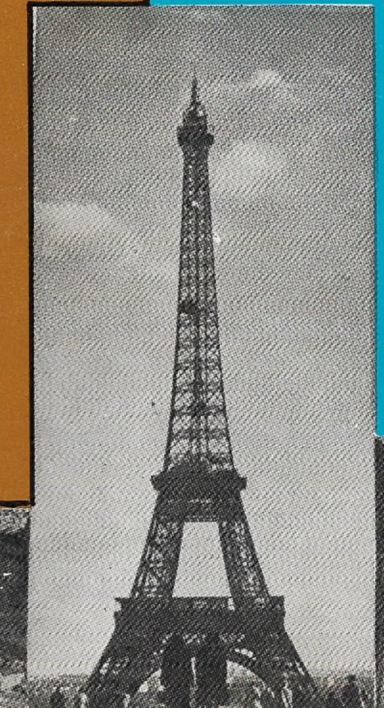
O. LOPEZ FANEGO
CATEDRATICO DEL
INSTITUTO "CERVANTES"





el FRANCES

DE LA REVALIDA DE GRADO ELEMENTAL

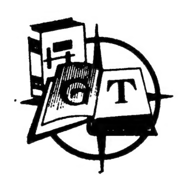





FRANCES

OTILIA LOPEZ FANEGO

EL FRANCES
DE LA
REVALIDA DE GRADO ELEMENTAL



GREGORIO DEL TORO.—Editor
MADRID

© Gregorio del Toro. Editor.
Hortaleza, 81
Madrid-4

Depósito legal: M. 18556-1969

Distribuye: SERVICIO COMERCIAL DEL LIBRO
Hortaleza, 81
Madrid-4

Gráficas Bachende - Pajaritos, 3 - Madrid

INDICE

Págs.

Págs.

LECCION 20

PROLOGO

¿Cómo preparar el examen de Francés de la Reválida de Grado Elemental?

Varias veces nos hemos hecho esta pregunta al iniciar un nuevo curso escolar y el tratar de contestarla nos ha llevado a la confección de este pequeño libro que aspira a ser un modesto pero útil auxiliar, tanto del profesor como del alumno en la preparación de ese examen.

Teniendo en cuenta que la prueba escrita de Francés consiste en un ejercicio de traducción directa de un trozo sencillo, sin diccionario, es obvio que el alumno para superar esta prueba, ha de conocer cierto vocabulario y cierta teoría gramatical. ¿Pero qué vocabulario? ¿Qué teoría gramatical?

Hemos creído poder responder a estas preguntas estudiando cuidadosamente unos 250 temas propuestos en convocatorias anteriores, anotando las palabras y construcciones gramaticales que contenían. Hemos retenido las palabras que alcanzan una mayor frecuencia así como las construcciones gramaticales también más frecuentes y una vez en posesión de «la materia», que el alumno debe conocer, porque es la que con toda seguridad aparece en los temas de examen, ésta ha pasado a formar el contenido del libro.

Hemos repartido en veinte lecciones todo este material con lo cual cada lección resulta bastante densa, pero recordamos que no es éste un libro de texto en el que toda la enseñanza ha de ir expuesta muy lentamente, sino un libro de REPASO que supone conocido ya por el alumno todo lo que contiene y que si bien sirve perfectamente para aprender en él con rapidez lo que presenta, tiene como fin principal resumir para el estudiante todo lo que debe saber si quiere estar en condiciones de aprobar ese examen.

Cada Lección comprende:

a) Una Parte gramatical (morfología, conjugación, etc.).

b) Un Vocabulario seguido de las aclaraciones oportunas agrupadas en forma de Observaciones.

c) La Conjugación de los verbos irregulares que aparecen por primera vez.

d) Un trozo de Lectura y Traducción seguido a su vez, si es necesario, de las Observaciones de sintaxis pertinentes con referencia al dicho Texto de Lectura.

e) Una serie de Ejercicios no sólo de traducción directa sino de práctica gramatical y de traducción inversa, imprescindibles para el dominio y fijación definitiva de lo estudiado.

HE AQUI AHORA ALGUNAS CARACTERISTICAS DE ESTE LIBRO:

— La explicación gramatical va redactada en español y del modo más sencillo posible porque nuestro único objeto al exponerla es que sea bien y fácilmente comprendida.

— Dedicamos una atención especial—dentro de los límites que impone el carácter elemental de la obra—a las formas gramaticales que por no tener equivalente exacto en español ofrecen una mayor dificultad al alumno (partitivos, reflexivos **LEUR, LEURS,** pronombre **ON,** pronombres-adverbiales **EN** e **Y,** etc.).

— La presentación tipográfica ha sido concebida para ayudar al alumno a RETENER con facilidad. Así, abundan los cuadros sinópticos, en los «Vocabularios» se presentan separados los sustantivos masculinos de los femeninos, se utilizan distintos tipos y recuadros que permiten llamar la atención, etc., etc.

— Y, sobre todo, **consideramos de capital importancia por ser una novedad didáctica en nuestros libros de Francés la PROGRESIVA GRADUACION de su contenido:**

El alumno que estudie bien cada lección está en condiciones de traducir las lecturas y de hacer todos los ejercicios porque **NO CONTIENEN NINGUNA PALABRA, NINGUNA FORMA VERBAL, NINGUNA DIFICULTAD GRAMATICAL QUE NO HAYAN SIDO PREVIAMENTE EXPLICADAS.**

— Tanto los Textos de Lectura y Traducción como los Ejercicios que figuran al final de cada lección utilizan no sólo las palabras y explicaciones gramaticales de la lección correspondiente, sino también lo ya estudiado en las anteriores, lo que obliga al alumno a un **CONSTANTE REPASO.**

— Al final se insertan varios cuadros sinópticos de conjugación así como un **«Vocabulario Francés-Español»** y otro **«Español-Francés»** de las principales palabras que aparecen en el texto. **En el «Vocabulario Francés-Español» cada palabra francesa va precedida de un número que indica en qué lección aparece por primera vez.**

Que este libro, a pesar de sus deficiencias facilite la labor del profesor y constituya un eficaz instrumento de trabajo para el alumno es lo que deseamos.

Otilia López Fanego

Es para mí un agradable deber el expresar aquí mi agradecimiento a mi querido profesor y compañero en la enseñanza, Don Enrique Canito, a quien debo interesantes consejos y sugerencias que me han sido muy útiles.

LA PRONUNCIACION

En el estudio del Francés, como en el de toda lengua viva hay que dedicar una atención primordial al logro de una pronunciación correcta. Esta no puede adquirirse sino mediante una práctica constante de la lengua, oyendo mucho y hablando lo más posible.

Por tanto, al intentar resumir aquí los sonidos franceses y su representación gráfica no pretendemos sino recordar al alumno lo que ya debe saber y tal vez aclararle algunas dudas.

El examen de Reválida de Grado Elemental comprende un ejercicio oral de pronunciación, imprescindible en un examen de lengua viva. Es muy breve este ejercicio pero su brevedad no debe hacernos menospreciar su importancia; el examinador se da cuenta de la buena o mala pronunciación de un alumno apenas éste abre la boca pero el salvar con éxito esta prueba exige del alumno una vigilancia constante de su pronunciación a lo largo de sus estudios.

ALFABETO FRANCES

El alfabeto francés consta de veintiséis letras:

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z.

CUADRO EXPLICATIVO DE LOS SONIDOS VOCALICOS

SONIDOS			REPRESENTACION GRAFICA MAS FRECUENTE	EJEMPLOS
Español		Francés		
a		.... a	a	ami
		â	â, a(+s)	pâte, pas, etc...
e	....	.... e abierta	è, ê, ai, ei, e+dos consonantes	être, **aile**, **est**, **elle**, etc.
	....	.... e cerrada	é, ez, et, er, ed, ier	**été**, **nez**, **et**, **parler**, etc.
i		 i	i, y (entre consonantes)	**ami**, **y**, **bicyclette**, etc.
o	....	.... o abierta	o	gomme
	....	.... o cerrada	ô, au, eau, ot	**eau**, **au**, pot, hôtel, etc.
u		....	ou	poupée, **loup**, etc.
Sin equivalencia en español		oe abierta	oei, eu y oeu (+consonante)	couleur, **oeil**, fleur, etc.
		oe cerrada	eu	bleu
		e muda	e (generalmente en posición final)	livre
		u	u (**eu** en el verbo avoir)	plume, **tu**, mur, etc.
	nasales	an	an, en	**an**, **enfant**, etc.
		in	in, ain, ein, ien	**main**, **bien**, **lapin**, etc.
		on	on	**lion**, **citron**, etc.
		un	un	**un**, **chacun**, etc.

A estos sonidos vocálicos conviene añadir el diptongo **«oi»** que se pronuncia **«ua»** y también puede ir seguido de nasal. Ejemplos: **moi**, **loin**.

CUADRO EXPLICATIVO DE LOS SONIDOS CONSONANTICOS

	Sonidos españoles	Representación gráfica en francés				
Prácticamente iguales en francés y en español	B	Ba	Be	Bi	Bo	Bu
	C(k)	Ca	...	...	Co	Cu
	D	Da	De	Di	Do	Du
	F	Fa	Fe	Fi	Fo	Fu
		PHa	**Phe**	**PHi**	**Pho**	**Phu**
	G	Ga	GUe	GUi	Go	Gu
	K	Ka	Ke	Ki	Ko	Ku
	L	La	Le	Li	Lo	Lu
	M	Ma	Me	Mi	Mo	Mu
	N	Na	Ne	Ni	No	Nu
	Ñ	**GNa**	**GNe**	**GNi**	**GNo**	**GNu**
	P	Pa	Pe	Pi	Po	Pu
	QU	QUa	QUe	QUi	QUo	...
	T	Ta	Te	Ti	To	Tu
Distintos en francés y en español	CH	CHa	CHe	CHi	CHo	CHu
	CE, CI	**Ça**	Ce	Ci	**Ço**	**Çu**
	GE	**GEa**	Ge	Gi	**GEo**	...
	J	Ja	Je	Ji	Jo	Ju
	R	Ra	Re	Ri	Ro	Ru
	S	Sa	Se	Si	So	Su
	V	Va	Ve	Vi	Vo	Vu
	X	Xa	Xe	Xi	Xo	Xu
	Z	Za	Ze	Zi	Zo	Zu

LA ACENTUACION

El acento tónico recae en francés sobre la última sílaba que se pronuncia.

Ejemplo: une maison (sobre la última)
une marmite (sobre la penúltima ya que la última es muda)

Los acentos gráficos **«agudo ´ , grave`** y **circunflejo** ^ sirven para modificar el timbre o sonido de las vocales según hemos visto en el cuadro de los sonidos vocálicos o bien para distinguir dos palabras de la misma forma y distinto valor gramatical como **«à»** preposición, con acento y **«a»** del verbo **avoir** sin él, etc.

LA ELISION

La elisión es la supresión de las vocales a, e, i, ante otras vocales y su substitución por un apóstrofo (').

Es muy importante recordar que solamente se eliden las palabras siguientes: **de, je, jusque, la, le, me, ne, que, se, te** y **si** (esta última ante vocal «i» solamente). También se elide **ce** delante del verbo «être»: **c'**est, **c'**était.

EL ENLACE

El enlace es la unión de la consonante final de una palabra con la inicial de la siguiente si ésta es vocal o h muda.

El enlace debe hacerse entre un determinativo y su sustantivo o entre el pronombre y su verbo.

Ejemplos: cet‿homme, mes‿enfants
ils‿ont vous‿arrivez

Es imprescindible hacerlo cuando constituye el único medio de distinguir en la lengua hablada un singular de un plural:

Ejemplo: il arrive, ils‿arrivent

LA «H».

La **«h» inicial** puede ser muda o aspirada.

La **«h» muda** es un simple signo ortográfico que ni se pronuncia ni impide la elisión ni el enlace. Ejemplo: l'**homme**, les **hommes**.

La **«h» aspirada** tampoco se pronuncia pero sí impide la elisión y el enlace. Ejemplo: **le huit**, **le haut**.

PRINCIPALES FALTAS DE PRONUNCIACION COMETIDAS POR LOS ALUMNOS QUE HAY QUE PROCURAR EVITAR

1.° Omisión de la consonante que precede a una **«e muda»** con lo cual muchas veces confunde el masculino de una palabra con su femenino.

2.° Pronunciación de la **«r precedida de «e»** sobre todo en los infinitivos de los verbos del primer grupo.

3.° Pronunciación errónea de las sílabas **ail, aille, eil, eille.**

4.° Enlace de la conjunción **«et»** con la palabra siguiente que no debe hacerse nunca.

5.° Pronunciación de la desinencia verbal de tercera persona del plural **«ent»** que es siempre muda.

6.° Pronunciación de la **«u»** en el grupo **«Qu»**.

7.° Pronunciación equivocada de los artículos **«un»** y **«une»** con lo que confunde el género gramatical de los sustantivos correspondientes.

8.° Pronunciación de la **«s» desinencia de plural**, que es siempre muda.

9.° Olvido de practicar el enlace, sobre todo cuando éste es imprescin dible.

10.° Pronunciación indebida de la vocal suprimida en la elisión.

ADVERTENCIAS PRELIMINARES

Para el mejor aprovechamiento en el estudio de este libro nos permitimos aconsejar a los alumnos lo siguiente:

Dado que todas las lecciones son progresivas no pasar nunca a la lección siguiente sin haber asimilado bien la anterior.

Repasar previamente la Morfología y Sintaxis españolas especialmente las nociones de sujeto, complemento directo, indirecto, etc., así como toda nuestra Conjugación.

Cuidar mucho de aprender el vocabulario de cada lección con la ortografía correcta así como no aprender nunca un sustantivo sin su género ni un adjetivo sin su forma femenina.

Tener presente que, al igual que en español, los artículos y los adjetivos concuerdan en género y número con los sustantivos que acompañan y comprobar siempre al escribirlos que se ha tenido en cuenta esta regla.

Asimismo, comprobar siempre que se han escrito los verbos en singular o en plural de acuerdo con su sujeto y en la persona gramatical conveniente.

Lección primera

LOS ARTICULOS

Hay tres clases de artículos en francés: **Indefinidos** o indeterminados, **definidos** o determinados y **partitivos.**

1.º ARTICULO INDEFINIDO:

El artículo indefinido tiene las siguientes formas:

masculino singular:	**UN**	**un** marché,	*un mercado*
femenino singular:	**UNE**	**une** dame,	*una señora*
plural de ambos géneros:	**DES**	**des** marchés,	*unos mercados*
		des dames,	*unas señoras*

2.º ARTICULO DEFINIDO:

El artículo definido tiene las siguientes formas:

masculino singular:	**LE**	**le** chou,	*la col*
femenino singular:	**LA**	**la** fraise,	*la fresa*
plural de ambos géneros:	**LES**	**les** choux,	*las coles*
		les fraises,	*las fresas*

a) *ARTICULO DEFINIDO ELIDIDO:*

El artículo definido singular **(le, la)** pierde su vocal y la sustituye por un apóstrofo (') ante las palabras que empiezan por vocal o h muda. Se llama en este caso **artículo definido elidido.**

Ejemplo: **l'avion, l'amie,** *el avión, la amiga.*

b) *ARTICULO DEFINIDO CONTRACTO:*

El artículo definido masculino singular **LE** y el plural para los dos gé-

neros **LES,** precedidos de la preposición **à,** toman las formas **AU** y **AUX,** respectivamente.

Estos mismos artículos **LE** y **LES,** precedidos de la preposición **de,** toman las formas **DU** y **DES,** respectivamente.

Ni el artículo definido elidido **l'** ni la forma femenina **la** forman estas contracciones, de modo que **nunca se podrán emplear dichos artículos contractos AU, AUX, DU, DES, delante de un nombre masculino singular que empiece por vocal o h muda o delante de un nombre femenino.**

Ejemplo: *al mercado:* **au** marché, pero *al niño:* **à l'enfant.**

3.° **ARTICULO PARTITIVO:**

El artículo partitivo tiene las siguientes formas:

masculino singular ante consonante o h aspirada	**DU**
masculino singular ante vocal o h muda	**DE L'**
femenino singular ante consonante o h aspirada	**DE LA**
femenino singular ante vocal o h muda	**DE L'**
plural de ambos géneros ante sustantivo	**DES**
plural de ambos géneros ante adjetivo	**DE**

Pero, ¡cuidado! En frase negativa se usa la preposición **DE** en todos los casos.

Ejemplo: je vends du pain, **je ne vends pas DE pain;** j'achète des fruits, **je n' achète pas DE fruits.**

El artículo partitivo no existe en español y, por tanto, no puede traducirse nunca.

En francés se emplea delante de nombres que expresan una sustancia en cantidad indeterminada, ejemplo: compro carne (no sabemos cuánta cantidad de la sustancia carne), j'achète **de la viande.**

Conviene tener muy presente al hacer los ejercicios de traducción inversa lo siguiente:

1.° **Que el plural femenino del artículo indefinido UNE no es UNES sino DES lo mismo que el plural masculino.**

2.° **Que es falta grave escribir à le, à les, de le, de les.**
Debe escribirse AU, AUX, DU, DES.

3.° **Que ante expresiones españolas que se refieren a una sustancia en cantidad indeterminada, hay que escribir siempre un artículo partitivo.**

4.° **Que en frase negativa en lugar de éste se usa la preposición DE.**

CUADRO RESUMEN DE LOS ARTICULOS

		Singular		Plural
Indefinidos	Femenino Masculino	**UN un magasin** **UNE une poupée**		**DES** **des magasins** **des poupées**
		ante consonante	ante vocal o **elidido**	
Definidos	Femenino Masculino	**LE le citron** **LA la maman**	**l' l'avion** **l' l'amie**	**LES** **les citrons** **les avions** **les mamans** **les amies**
Contractos	Masculino	**AU au marché**	....	**AUX aux marchés** **aux enfants**
		DU du marché	....	**DES des marchés** **des enfants**
	Femenino	....	....	**AUX aux mamans** **aux amies**
		....	....	**DES des mamans** **des amies**
Partitivos en frase afirmativa	Masculino	**DU, du pain**	**de l'huile**	**DES** + sustantivo **des poupées**
	Femenino	**DE LA de la viande**		**DE** + adjetivo **de belles poupées**

LOS VERBOS FRANCESES

GRUPOS DE CONJUGACION:

Todos los verbos franceses se dividen en tres grupos. Sus características son las siguientes:

PRIMER GRUPO: Infinitivo acabado en **ER**; participio pasivo en **É**; participio de presente en **ANT** (todos regulares salvo «aller y «envoyer» y sus compuestos).

SEGUNDO GRUPO: Infinitivo acabado en **IR**, participio pasivo en **I**; **participio** de presente en **ISSANT** (casi todos regulares).

TERCER GRUPO: Infinitivo acabado en **IR**, **OIR**, o **RE**; participio pasivo **variable**; participio presente en **ANT** (todos más o menos irregulares).

Todos los participios pasivos toman una «e muda» para formar el femenino. El participio pasivo del verbo être, «été» no tiene femenino.

Todos los verbos regulares del primer grupo se conjugan según el modelo que damos a continuación.

Los verbos irregulares se irán estudiando según vayan apareciendo en los textos de lectura y traducción.

VERBO **PARLER**, hablar. Participio pasivo, **PARLÉ**; participio de presente **PARLANT**.

PRESENTE DE INDICATIVO

Forma afirmativa **(OUI)**			Forma negativa **(NON)**	
je	parl	**e**	je	**ne** parle **pas**
tu	parl	**es**	tu	**ne** parles **pas**
il (elle, l'enfant)	parl	**e**	il (elle, l'enfant)	**ne** parle **pas**
nous	parl	**ons**	nous	**ne** parlons **pas**
vous	parl	**ez**	vous	**ne** parlez **pas**
ils (elles, les enfants)	parl	**ent**	ils (elles, les enfants)	**ne** parlent **pas**

Observemos que el sujeto de tercera persona puede ser un pronombre o un sustantivo y en este último caso no es necesario el pronombre: l'enfant parle o il parle, pero no *l'enfant il parle.*

LA FORMA NEGATIVA:

Como vemos se escribe un verbo en forma negativa colocando la partícula **ne** delante del verbo y la partícula **pas** detrás.

Pero si no hay verbo se usan como negaciones **non** o **pas:**

Ejemplos:

J'aime les cerises mais **non** les bananes: *me gustan las cerezas pero no los plátanos.*
J'aime les cerises mais **pas** les bananes: *me gustan las cerezas pero no los plátanos.*

PARA CONTESTAR NEGATIVAMENTE:

— Aimez-vous les choux? — **NON,** Monsieur **(y nunca «ne pas».)**

PARA CONTESTAR AFIRMATIVAMENTE:

— Monsieur, vendez-vous des fruits? — **OUI,** Madame.

LA INTERROGACION:

Para formular una pregunta han de emplearse los verbos en forma interrogativa. Ahora bien, siendo en la lengua hablada la entonación la principal característica de la forma interrogativa es muchas veces suficiente aquélla sin modificación de la construcción de la frase para expresar la interrogación.

Ejemplo: tu vas, tu vas?

La distinta entonación de estas dos frases basta para expresar la interrogación en la lengua hablada.

ESTUDIO DE LA FORMA INTERROGATIVA:

La forma interrogativa se construye de dos maneras:

a) Anteponiendo al verbo la fórmula interrogativa **est-ce que.** Esta es la forma más usual en la conversación.

Ejemplo: **est-ce que** je vais?

est-ce-que tu vas?, etc...

b) Invirtiendo el orden de colocación del pronombre sujeto y del verbo y uniendo ambos por un guión:

Ejemplo:	je suis	**suis-je?**
	tu es	**es-tu?**, etc.

Damos a continuación el presente del verbo **PARLER** en forma interrogativa.

a)	b)
Est-ce que je parle?	**Parlé-je?** (forma anticuada que ha desaparecido de la lengua hablada)
est-ce que tu parles?	**Parles-tu?**
est-ce qu'il parle?	**parle-t-il?**
est-ce que l'enfant parle?	**l'enfant parle-t-il?**
est-ce que nous parlons?	**parlons-nous?**
est-ce que vous parlez?	**parlez-vous?**
est-ce qu'ils parlent?	**parlent-ils?**
est-ce que les enfants parlent?	**les enfants parlent-ils?**

OBSERVEMOS:

1.º Que cuando en tercera persona del singular el verbo acaba en vocal se intercala una -T- entre éste y el pronombre sujeto. Ejemplo: PARLE-T-IL?

2.º Que si en tercera persona del singular o del plural el sujeto es un sustantivo, éste precede al verbo, el cual va seguido también del pronombre sujeto del mismo género y número.

Ej.: l'enfant parle .... L'ENFANT PARLE-T-IL?
les dames parlent .... LES DAMES PARLENT-ELLES?

FORMA INTERROGATIVA-NEGATIVA:

Primera forma	Segunda forma
Est-ce que je ne parle pas?	
Est-ce que tu ne parles pas?	**Ne** parles-tu **pas?**
Est-ce qu'il ne parle pas?	**Ne** parle-t-il **pas?**
Est-ce que nous ne parlons pas?	**Ne** parlons-nous **pas?**
Est-ce que vous ne parlez pas?	**Ne** parlez-vous **pas?**
Est-ce qu'ils ne parlent pas?	**Ne** parlent-ils **pas?**

En la primera forma basta con anteponer la expresión interrogativa **est-ce que** al verbo en forma negativa.

En la segunda forma las partículas negativas **ne** y **pas** se colocan: una, al principio, y, la otra, al final.

PALABRAS INTERROGATIVAS:

qui?	**où?**	**que?**	**quoi?**	**comment?**	**pourquoi?**
¿quién-es?	¿dónde?	¿qué?	¿qué?	¿cómo?	¿porqué?

Estas palabras interrogativas pueden ir seguidas de un verbo en forma interrogativa:

Qui va au marché? **Qui est-ce qui va au marché?**	Les dames vont au marché
Où vas-tu? **Où est-ce que tu vas?**	Je vais à la boucherie
Que vends-tu? **Qu'est-ce que tu vends?**	Je vends des fruits
Avec quoi coupes-tu la viande? **Avec quoi est-ce que tu coupes la viande?**	Je coupe la viande avec un couteau
Comment parles-tu? **Comment est-ce que tu parles?**	Je parle bien
Pourquoi aimes-tu les poupées? **Pourquoi est-ce que tu aimes les poupées?**	Parce qu'elles sont très jolies.

Vocabulario

En general los sustantivos y los adjetivos calificativos forman el plural añadiendo una «s». Los que acaban en «eu», «au», «eau», toman una «x» en lugar de una «s». Los que en singular acaban en «s», «x» o «z» no varían en plural. La palabra «chou» toma una «x» en lugar de una «s». El plural de Monsieur, Madame y Mademoiselle es Messieurs, Mesdames y Mesdemoiselles, respectivamente. La palabra chou-fleur es, en plural, choux-fleurs.

Algunas veces una palabra tiene la misma forma para el masculino que para el femenino, así la palabra «enfant» figura en las dos columnas porque designa tanto a un niño como a una niña.

SUSTANTIVOS MASCULINOS

l'ami, el amigo
l'avion, el avión
le **bateau,** el barco
le **beurre,** la mantequilla
le **boeuf,** el buey
le **boucher,** el carnicero
le **boulanger,** el panadero
le **café,** el café
le **chocolat,** el chocolate
le **chou,** la col, el repollo
le **citron,** el limón
le **client,** el cliente
le **coin,** el rincón
le **couteau,** el cuchillo
le **petit déjeuner,** el desayuno
l'enfant, el niño
l'épicier, el tendero
le **filet,** la bolsa de la compra
le **fromage,** el queso
le **fruit,** la fruta
le **gâteau,** el pastel
le **haricot,** la judía
le **jouet,** el juguete
le **kilo,** el kilo
le **légume,** la legumbre
le **litre,** el litro
le **magasin,** el almacén
le **marchand,** el vendedor
le **marché,** el mercado
le **matin,** la mañana
le **moment,** el momento
le **monsieur,** el señor
le **morceau,** el pedazo
le **mouton,** el cordero
le **pain,** el pan
le **panier,** el cesto
le **poireau,** el puerro
le **poisson,** el pescado
le **raisin,** la uva
le **riz,** el arroz
le **soldat,** el soldado
le **train,** el tren
le **veau,** la ternera
le **petit pois,** el guisante
le **chou-fleur,** la coliflor

SUSTANTIVOS FEMENINOS

l'amie, la amiga
la balle, la pelota
la banane, el plátano
la bouchère, la carnicera
la boucherie, la carnicería
la boulangère, la panadera
la boulangerie, la panadería
la carotte, la zanahoria
la cerise, la cereza
la chose, la cosa
la cliente, la clienta
la pêche, el melocotón
la poire, la pera
la pomme, la manzana
la pomme de terre, la patata
les provisions, las provisiones
la prune, la ciruela
la maman, la mamá
la poupée, la muñeca
la dame, la señora
l'enfant, la niña
l'épicière, la tendera
l'épicerie, la tienda (de ultramarinos)
la farine, la harina
la fraise, la fresa
la livre, la libra (½ kilo)
la marchande, la vendedora
l'orange, la naranja
les pâtes, las pastas (alimenticias, de sopa, etc.)
la bicyclette, la bicicleta
la grappe, el racimo
la rue, la calle
la salade, la ensalada
la tomate, el tomate
la viande, la carne
l'huile, el aceite
la viande de boeuf, la carne de vaca

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

beau, belle, bello
bel (singular ante vocal), masculino
gentil, gentille, amable
grand, grande, grande
gros, grosse, gordo
joli, jolie, bonito
petit, petite, pequeño
rouge, rouge, rojo
vert, verte, verde

VERBOS DEL PRIMER GRUPO
(regulares)

aimer, amar o gustar
s'arrêter, pararse
couper, cortar
demander, pedir o preguntar
entrer, entrar
habiller, vestir
oublier, olvidar
parler, hablar
porter, llevar
regarder, mirar
rencontrer, encontrar

VERBOS CON ALGUNA PARTICULARIDAD ORTOGRÁFICA

préférer, preferir
acheter, comprar
peser, pesar

VERBO IRREGULAR

aller, ir

VERBOS DEL TERCER GRUPO

être, ser o estar
vendre, vender

INDEFINIDOS

tout	**toute**	**l'autre**	**les autres**
todo	toda	el otro, la otra	los otros, las otras
tous	**toutes**	**un autre**	**d'autres**
todos	todas	otro	otros, otras
		une autre	
		otra	

PREPOSICIONES

à	**de**	**dans**	**près de**	**avec**	**devant**	**pour**
a, en, de, hasta,	de, con, desde,	en, dentro,	cerca de,	con,	delante de,	para

CONJUNCIONES

et	**ou**	**ni**	**quand**	**mais**	**et puis**	**parce que**	**comme**
y	o	ni	cuando	pero, mas	y además	porque	como

ADVERBIOS

puis	**très**	**ensuite**	**aujourd'hui**	**ensemble**		**oui**
luego	muy mucho	después	hoy	juntos-as		sí
près	**quelquefois**	**bien**	**où**	**demain**	**si**	**non**
cerca	algunas veces	bien, mucho, muy	donde	mañana	tan	no

EXPRESIONES:

EL SALUDO

Bonjour Monsieur, Bonjour Madame, Bonjour Mademoiselle, comment allez-vous?

Buenos días, Señor; Buenos días, Señora; Buenos días, Señorita; ¿cómo está Vd.?

Très bien et vous? — Très bien, merci. Au revoir, à demain.

Muy bien y ¿Vd.? — Muy bien, gracias. Adiós, hasta mañana.

Madame y Mademoiselle sólo se usan como vocativos, sin ningún artículo ni otro determinativo.

OBSERVACIONES:

1.ª El adjetivo **grand, grande,** significa «**alto**» si se aplica a personas; sólo significa «**grande**» en este caso si se refiere a una persona ilustre.

Ejemplo:

le magasin est grand	**Odette est grande**	**Le monsieur est grand**
el almacén es grande	Odette es alta	El señor es alto

2.ª El verbo **rencontrer,** *encontrar,* se usa para personas.

3.ª El verbo **aimer** tiene dos significados importantes: *amar y gustar.* En este último caso se traduce así:

j'aime,	*me gusta o me gustan...*
tu aimes,	*te gusta o te gustan*
il aime, etc.,	*le gusta o le gustan...,* etc.

Ejemplo: **nous aimons les fruits,** *(a nosotros) nos gustan las frutas.*

4.ª El verbo **demander** significa *pedir o preguntar* Así la frase: **Je demande une chose à maman,** tiene dos posibles traducciones:

Pido una cosa a mamá o
Pregunto una cosa a mamá.

CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES O CON ALGUNA PARTICULARIDAD ORTOGRAFICA QUE APARECEN EN EL TEXTO DE ESTA LECCION:

Verbo **ACHETER.** — Participio pasivo, **acheté;** participio de presente, **achetant.**

j'achète, tu achètes, il achète, nous achetons, vous achetez, ils achètent.

Verbo **PESER.**—Participio pasivo, **pesé;** participio de presente, **pesant.**
je pèse, tu pèses, il pèse, nous pesons, vous pesez, ils pèsent.

Verbo **PRÉFÉRER.**—Participio pasivo, **préféré;** participio de presente, **préférant.**

je préfère, tu préfères, il préfère, nous préférons, nouspréférez, ils préfèrent.

Estos verbos llevan un acento grave en la e que precede a una sílaba con e muda, modificándose la ortografía y la pronunciación.

Verbo **ALLER.**—Participio pasivo, **allé;** participio de presente, **allant.**

je **vais,** tu **vas,** il **va,** nous **allons,** vous **allez,** ils **vont.**

Verbo **êTRE.**—Participio pasivo, **été;** participio de presente, **étant.**

je **suis, tu es,** il **est,** nous **sommes,** vous **êtes,** ils **sont.**

Verbo **VENDRE.**—Participio pasivo, **vendu;** participio de presente, **vendant.**

je **vends,** tu **vends,** il **vend,** nous **vendons,** vous **vendez,** ils **vendent.**

LECTURA Y TRADUCCION

LE MARCHÉ

Tous les matins, maman va au marché. Au marché les marchands de légumes vendent des carottes, des haricots verts, des petits pois, des choux, des choux-fleurs, des tomates, des poireaux, des salades et des pommes de terre; les marchandes de fruits vendent des poires, des pêches, des bananes, des pommes, des cerises, des fraises, des prunes, des oranges, des citrons et de belles grappes de raisin. Maman achète des carottes, des pommes de terre, du poisson, du beurre et de beaux fruits: de grosses pommes rouges et des oranges. Puis dans une boulangerie près du marché, elle achète du pain et des gâteaux. La boulangère est très gentille. Maman entre ensuite dans la boucherie. Le boucher coupe la viande avec un gros couteau. Aujourd'hui elle demande de la viande de mouton; d'autres dames achètent de la viande de boeuf ou de veau. Dans l'épicerie, l'épicière pèse un morceau de fromage et parle à une cliente. Maman achète un kilo de farine, un litre d'huile, un kilo de pâtes et puis une livre de riz. Elle n'oublie ni le café ni le chocolat pour le petit déjeuner. Elle porte les provisions dans un panier ou dans un filet à provisions. Quelquefois elle rencontre une amie dans la rue et elles parlent ensemble un moment. Quand la petite Odette va avec elle, elle aime s'arrêter, comme tous les enfants, devant le grand magasin du coin de la rue. Que de belles choses! Elle regarde les beaux jouets, les trains, les balles, les petits bateaux, les avions, les soldats, les bicyclettes, mais elle préfère les jolies poupées si bien habillées!

OBSERVACIONES:

1.º Las formas de los pronombres personales sujetos no se traducen, salvo si es preciso para evitar confusión. Ejemplo: **tu achètes,** *compras,* **je vais,** *voy.*

2.º Tengamos muy en cuenta que el pronombre **VOUS** sirve para expresar el plural *vosotros, vosotras* y también la forma de cortesía, *Usted* y *Ustedes.*

3.º Los pronombres **je, tu, il, ils** se usan únicamente como sujetos acompañando al verbo y, por tanto, no pueden ir nunca precedidos de preposición.

4.º El complemento directo en francés no lleva nunca preposición, aunque sea un nombre que designe a una persona: **il aime maman,** *quiero a mamá.*

5.º Cuando en frase negativa se usa la conjunción **«ni... ni»** no se pone la partícula **«pas».**

EJERCICIOS

I. **Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:**

Où va la maman tous les matins? Qu'est-ce qu'elle achète? Comment sont les pommes? Que vend le marchand de légumes? Et la marchande de fruits? Où est la boulangerie? Que vend le boulanger? Comment est la boulangère? Où entre maman ensuite? Avec quoi le boucher coupe-t-il la viande? Que demande maman aujourd'hui? Où porte-t-elle les provisions? Qu'est-ce qu'elle achète dans l'épicerie? Qu'est-ce qu'elle n'oublie pas? Que pèse l'épicière et à qui parle-t-elle? Qui rencontre maman quelquefois? Que regarde Odette? Que préfère-t-elle-Pourquoi?

II. **Coloca en lugar de los puntos suspensivos la preposición o el artículo contracto conveniente:**

Je suis ... marché.—Tu vas ... marché.—Au revoir, Mademoiselle ... demain. Tu portes les provisions ... un panier.—Elle parle ... une amie.—Nous coupons la viande ... un couteau.—La boulangerie est ... marché.—J'aime aller ... magasin ... coin ... la rue ... regarder les jolies poupées.

III. **Coloca en lugar de los puntos suspensivos el artículo conveniente:**

Dans ... boucherie je n'achète pas ... pain.—Nous achetons ... pain dans ... boulangerie.—... épicière vend ... farine, ... pâtes, ... riz et ... huile.—...boucher vend ... viande.—... boulangère est très gentille.—Maman achete ... bananes et ... raisin.—... autre dame achète ... poireaux et ... petits pois.

IV. **Teniendo en cuenta el apartado 4.º sobre la construcción del complemento directo, escribe correctamente en francés las frases siguientes:**

Miro a mamá.—Encuentras a una clienta en la calle.—La panadera mira a la amiga de mamá.—Las vendedoras miran a las clientas.—Los vendedores miran a los niños.

V. **Escribe en francés lo siguiente:**

La carnicería no está cerca del mercado.—Otra señora compra fresas y limones.—La tendera no pesa bien el trozo de queso.—No olvido el café para el desayuno.—Todas las muñecas son bonitas.—Todos los carniceros venden carne.—Todas las manzanas no son encarnadas.—La amiga de mamá está delante del almacén de juguetes.—Me gustan los pasteles.—¡Qué de frutas! Los racimos de uva están verdes.

VI. **Conjuga en presente de indicativo los siguientes verbos con sus complementos·**

Acheter un morceau de fromage.—Aimer les pommes de terre.—Porter les provisions dans un panier.—Aller au marché tous les matins.—Demander de la viande de veau.—Peser un kilo de farine.—Vendre des légumes.—Etre gentil.

VII. **Escribe en francés:**

Algunas veces voy al mercado con mamá. Compramos legumbres, pescado y frutas. En la carnicería el carnicero vende carne y en la panadería el panadero vende pan y pasteles. En la tienda compramos queso, mantequilla y arroz. Me gusta el chocolate, pero prefiero el café. Todas las mañanas miro los juguetes del almacén de la esquina. Me gusta la carne de cordero, pero no me gusta el arroz. Me gustan mucho las uvas y los plátanos. No te gustan las ciruelas ni las coliflores. El mercado está cerca.

VIII. **Escribe en lugar de los puntos suspensivos, en el género y número que convenga, el adjetivo que precede a cada frase:**

(Gentil).—Un enfant ..., Odette est ...—(beau). Un ... enfant, une ... enfant. (petit). Un ... train, une ... poupée.—(grand). Le ... marché, la ... épicerie.—(joli). Un ... bateau, une ... pomme.—(vert). Les raisins ..., les poires ...—(rouge). Le citron n'est pas ..., les bananes ne sont pas ...

IX. **Formula oralmente y por escrito las preguntas y contestaciones correspondientes a las frases siguientes, según el modelo:**

Le boulanger vend du pain; qui est-ce qui vend du pain? C'est le boulanger.

L'épicier vend de la farine; ...
La cliente achète des légumes; ...
Les enfants regardent les jouets; ...

Maman achète du pain; qu'est-ce que maman achète? Du pain.

Je regarde les poupées; ...
Tu demandes de la viande de veau; ...
Elle vend des oranges; ...

X. **Teniendo en cuenta los dos significados del verbo «aimer», traduce correctamente estas frases:**

La maman aime l'enfant.—Il aime les fruits.—Elle n'aime pas les carottes. Les enfants aiment les jouets.—Je n'aime pas les tomates.—J'aime maman. Aimez-vous les cerises?

Lección II

LOS POSESIVOS

LA EXPRESION DE LA POSESION:

Para expresar la posesión podemos emplear varios procedimientos. Los más usuales son los siguientes:

El verbo avoir, que significa tener; los adjetivos y los pronombres posesivos, y los pronombres personales precedidos de la preposición à.

j'ai un livre	**c'est mon livre**	**c'est le mien**	**à qui est le livre?**
tengo un libro	es mi libro	es el mío	¿de quién es el libro?

il est à moi
es mío

ADJETIVOS POSESIVOS:

Los adjetivos posesivos son éstos:

SINGULAR				PLURAL			
Masculino		**Femenino**		**Ambos géneros**			
mon	livre	**ma**	plume	**mes**	livres	**mes**	plumes
ton	livre	**ta**	plume	**tes**	livres	**tes**	plumes
son	livre	**sa**	plume	**ses**	livres	**ses**	plumes
notre	livre	**notre**	plume	**nos**	livres	**nos**	plumes
votre	livre	**votre**	plume	**vos**	livres	**vos**	plumes
LEUR	livre	**LEUR**	plume	**LEURS**	livres	**LEURS**	plumes

Conviene tener bien presente al hacer un ejercicio de traducción inversa:

1.° **Que en femenino del singular se usa MON, TON, SON en lugar de ma, ta, sa, si la palabra femenina siguiente empieza por vocal o h muda.**
Ejemplo: **mon** amie, *mi* amiga.

2.° **Que los adjetivos posesivos españoles,** *su, sus,* **sirven para varios casos en los que el francés emplea formas distintas:**

Español		Francés
	si se refiere a un solo poseedor (de él, de ella)	**SON, SA**
SU	» » » » varios poseedores (de ellos, ellas)	**LEUR**
	» » » » la forma de cortesía Vd. Vds.	**VOTRE**
	si se refiere a un solo poseedor (de él, de ella)	**SES**
SUS	» » » » varios poseedores (de ellos, ellas)	**LEURS**
	» » » » la forma de cortesía Vd. Vds.	**VOS**

y recíprocamente,

Para la traducción de los temas de reválida tengamos bien en cuenta:

1.° Que **son, sa, leur +sustantivo** equivalen a **su +sustantivo.**

2.° Que **ses, leurs +sustantivo** equivalen a **sus +sustantivo.**

3.° Que **votre** no siempre equivale a "*vuestro-a*" sino que puede ser también "*su*" si se refiere a la forma de cortesía "*Vd. Vds.*" y que hemos de distinguir esto por el sentido del texto. Ejemplo: Monsieur, **votre** livre... Señor, *su* libro... (y no *vuestro* libro).

4.° Que lo mismo sucede con **«vos»** equivalente a *vuestros-as* o a *sus* (de Vd. Vds.). Ejemplo:

mes enfants, voilà **vos** livres. Madame, voilà **vos** livres
vuestros *sus*

PRONOMBRES POSESIVOS:

Los pronombres posesivos son éstos:

SINGULAR			
Femenino		**Masculino**	
le mien	el mío	**la mienne**	la mía
le tien	el tuyo	**la tienne**	la tuya
le sien	el suyo (de él)	**la sienne**	la suya (de él)
le nôtre	el nuestro	**la nôtre**	la nuestra
le vôtre	el vuestro el suyo (de Vd., Vds.)	**la vôtre**	la vuestra la suya (de Vd., Vds.)
LE LEUR	el suyo (de ellos)	**LA LEUR**	la suya (de ellos)

Plural de ambos géneros			
les miens	los míos	**les miennes**	las mías
les tiens	los tuyos	**les tiennes**	las tuyas
les siens	los suyos	**les siennes**	las suyas
les nôtres	los nuestros, las nuestras		
les vôtres	los vuestros, las vuestras los suyos, las suyas (de Vd., Vds.)		
LES LEURS	los suyos, las suyas (de ellos)		

Observemos cómo los pronombres posesivos **le (la) nôtre, le (la) vôtre, les nôtres, les vôtres** llevan un acento circunflejo a diferencia de los adjetivos posesivos correspondientes que no lo llevan.

Referente a los pronombres posesivos hemos de hacer las mismas observaciones que respecto a los adjetivos:

Español		Francés
EL SUYO	para un solo poseedor	**LE SIEN**
	para varios poseedores	**LE LEUR**
	para Vd., Vds.	**LE VôTRE**
LA SUYA	para un solo poseedor	**LA SIENNE**
	para varios poseedores	**LA LEUR**
	para Vd., Vds.	**LA VôTRE**
LOS SUYOS	para un solo poseedor	**LES SIENS**
	para varios poseedores	**LES LEURS**
	para Vd., Vds.	**LES VôTRES**
LAS SUYAS	para un solo poseedor	**LES SIENNES**
	para varios poseedores	**LES LEURS**
	para Vd., Vds.	**LES VôTRES**

También se expresa la posesión con un pronombre personal precedido de la preposición à. Los pronombres personales que se emplean a este efecto son:

1.ª pers. sing.	**à MOI**	1.ª pers. plur.	**à NOUS**
2.ª » »	**à TOI**	2.ª » »	**à VOUS**
3.ª » »	**à LUI, à ELLE**	3.ª » »	**à EUX, à ELLES**

No olvidemos que **à VOUS** puede significar *vuestro-a* y de *Vd. o Vds.* Ejemplo: Ce livre est **à vous,** Madame, este libro es *de usted,* señora.

PRINCIPALES USOS DE ESTOS PRONOMBRES

Estos mismos pronombres personales:

moi,	**toi,**	**lui,**	elle,	**nous,**	**vous,**	**eux,**	**elles,**
yo,	tú,	él,	ella,	nosotros,	vosotros,	ellos,	ellas,

se usan principalmente en los siguientes casos:

1.º **Como formas de insistencia precediendo a los pronombres sujetos:**

moi, je parle.
yo hablo.

2.º **Sin verbo:** qui parle?, **moi.** ¿Quién habla?, *yo.*

3.º **Precedidos de cualquier preposición:** **avec moi,** *conmigo* **pour toi,** *para ti* **contre lui,** *contra él* **pour eux,** *para ellos* etc.

Recordemos que los pronombres **je, tu, il, ils** sólo se usan delante de verbo como sujetos del mismo.

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le soir, la tarde, el atardecer
le frère, el hermano
le devoir, el deber
le père, el padre
le livre, el libro
le journal, el periódico
le grand-père, el abuelo
le dîner, la cena
l'oeuf, el huevo
le bruit, el ruido
le cousin, el primo
l'oncle, el tío
le gaz, el gas
le pot, la olla
l'élève, el alumno
le papa, el papá
le bébé, el bebé
le mur, el muro, la pared
le crayon, el lápiz
le parent, el pariente
le travail, el trabajo
le buvard, el secante
le cahier, el cuaderno
l'encrier, el tintero

les parents, los padres, los parientes
le chiffre, la cifra
le mot, la palabra
le nom, el nombre
le nombre, el número, la cantidad
le linge, la ropa interior, la ropa blanca
le couvercle, la tapadera
le fourneau, el fogón
le papier, el papel
le tableau, el encerado
le point cardinal, el punto cardinal
le nord, el norte
le sud, el sur
l'est, el este
l'ouest, el oeste

Sustantivos femeninos

l'école, la escuela
la maison, la casa
la chambre, la alcoba
la table, la mesa
la salle de séjour, el cuarto de estar
la salle à manger, el comedor
la salle de bains, el cuarto de baño
la cuisine, la cocina
l'entrée, la entrada
la pièce, la habitación
la soeur, la hermana
la radio, la radio
la musique, la música
la soupe, la sopa
la leçon, la lección
la cousine, la prima
la tante, la tía
la grand-mère, la abuela
la chaise, la silla
la place, el sitio
la lettre, la letra
la poêle, la sartén
la marmite, la cazuela
la casserole, el cazo
la porte, la puerta
l'armoire, el armario
l'élève, la alumna
la parente, la parienta
la mère, la madre
l'affaire, la cosa, el asunto, el negocio
la plume, la pluma
la règle, la regla
la serviette, la cartera
l'encre, la tinta
la gomme, la goma
la feuille, la hoja
la craie, la tiza
les lunettes, las gafas
la religion, la religión

Adjetivos calificativos

clair, claire, claro
vrai, vraie, verdadero
bon, bonne, bueno
facile, facile, fácil
difficile, difficile, difícil
vide, vide, vacío
plein, pleine, lleno
nouveau, nouvelle, nuevo
nouvel (masc. ante vocal o h muda)

Verbos del primer grupo

fumer, fumar
rentrer, regresar, volver a entrar
écouter, escuchar
préparer, preparar
travailler, trabajar
étudier, estudiar
jouer, jugar
ranger, colocar
frapper, llamar (a la puerta), golpear
chercher, buscar
trouver, encontrar
dîner, cenar
tricoter, hacer punto

Verbos con algunas particularidades ortográficas

amener, traer

Verbos del tercer grupo

avoir, haber o tener
sortir, salir
faire, hacer
dire, decir
lire, leer
écrire, escribir
entendre, oír
pouvoir, poder
perdre, perder

Indefinidos

chacun	**chacune**	**plusieurs**
cada uno	*cada una*	*varios-as*

Preposiciones

sous	**sur**	**par**	**contre**	**au-dessous de**	**au-dessus de**	**voilà**
bajo	*sobre, en, por*	*por*	*contra*	*debajo de*	*encima de*	*he aquí* *aquí está*

Conjunciones

donc
pues, así pues

Adverbios

maintenant	**beaucoup**	**aussi**	**heureusement**	**ici**	**là**
ahora	*mucho, muy*	*también*	*afortunadamente*	*aquí*	*ahí, aquí*
là-dessous,	**là-dessus**	**rien**	**jamais**	**non plus**	**par terre**
ahí debajo	*ahí encima*	*nada*	*nunca*	*tampoco*	*en el suelo*

d'abord
en primer lugar, primeramente

mal
mal

plus
más (ya, en frase negativa)

toujours
siempre

Interjecciones

tiens!
¡toma!

EXPRESIONES

C'est vrai	**ce n'est pas vrai**	**Est-ce vrai?**	**c'est bien**	**c'est très bien**
es verdad	*no es verdad*	*¿es verdad?*	*está bien*	*está muy bien*

c'est mal	**c'est très mal**
está mal	*está muy mal*

Les points cardinaux sont: le nord, les sud, l'est et l'ouest.
Los puntos cardinales son: el norte, el sur, el este y el oeste.

OBSERVACIONES:

1.ª Casi todos los sustantivos y adjetivos calificativos **terminados en -al** hacen el plural en **-aux**.

Ejemplo: **le journal,** *el periódico* — **les journaux.** *los periódicos*

2.ª El sustantivo «travail» hace en plural **travaux.**

3.ª **Grande soeur,** *hermana mayor*; **grand frère,** *hermano mayor.*

4.ª El verbo **amener,** *traer*, se usa para personas.

5.ª Observemos el uso de las preposiciones con el verbo **écrire:**

J'écris **sur** une feuille de papier, **sur** du papier, **dans** un cahier, **au tableau.** Je n'écris pas **sur** les murs ni **par terre** ni **sur** le buvard.

Dans mon cahier j'écris **avec** une plume ou un crayon, **au** tableau j'écris **avec** de la craie.

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **AVOIR.**—Participio pasivo, **«eu»**. Participio presente, **«ayant»**.

j'**ai**, tu **as**, il **a**, nous **avons**, vous **avez**, ils **ont**.

Verbo **SORTIR.**—Participio pasivo, **«sorti»**. Participio presente, **«sortant»**.

je **sors**, tu **sors** il **sort**, nous **sortons**, vous **sortez**, ils **sortent**.

Verbo **FAIRE.**—Participio pasivo, **«fait»**. Participio presente, **«faisant»**.

je **fais**, tu **fais**, il **fait**, nous **faisons**, vous **faiTES**, ils **font**.

Verbo **DIRE.**—Participio pasivo, **«dit»**. Participio presente, **«disant»**.

je **dis**, tu **dis**, il **dit**, nous **disons**, vous **diTES**, ils **disent**.

Verbo **LIRE.**—Participio pasivo, **«lu»**. Participio presente, **«lisant»**.

je **lis**, tu **lis**, il **lit**, nous **lisons**, vous **lisez**, ils **lisent**.

Verbo **ECRIRE.**—Participio pasivo, **«écrit»**. Participio presente, **«écrivant»**.

j'**écris**, tu **écris**, il **écrit**, nous **écrivons**, vous **écrivez**, ils **écrivent**.

Verbo **POUVOIR.**—Participio pasivo, **«pu»**. Participio presente, **«pouvant»**.

je **peux**, tu **peux**, il **peut**, nous **pouvons**, vous **pouvez**, ils **peuvent**.

(para la primera persona del singular existe también la forma je **puis**.)

Verbo **ENTENDRE**, como **vendre** (V. Lección 1.ª).

Verbo **PERDRE.**—Como **vendre** (V. Lección 1.ª).

Verbo **AMENER.**—Como **acheter** y **peser** (V. Lección 1.ª).

VERBOS TERMINADOS EN -GER:

Verbo **RANGER.**—Participio pasivo, **«rangé»**. Participio de presente, **«rangeant»**.

je range, tu ranges, il range, nous rangeons, vous rangez, ils rangent.

Los verbos cuyo infinitivo acaba en -ger toman una e ante las terminaciones que empiezan por a o por o con objeto de que no se modifique la pronunciación.

LECTURA Y TRADUCCION

LE TRAVAIL A LA MAISON

Le soir quand nous sortons de l'école mon frère et moi nous rentrons à la maison. Nous aimons bien notre maison. Elle est claire et jolie. Elle a plusieurs pièces: d'abord une entrée, puis la salle de séjour, la salle à manger, la salle de bains, des chambres et la cuisine. Dans notre chambre nous avons une armoire pour ranger notre linge et toutes nos affaires et une table pour faire nos devoirs. Maintenant dans la salle de séjour mon grand-père et mon père lisent chacun dans leur livre et fument; ma grand-mère lit son journal et ma grande soeur tricote et écoute la radio; elle aime beaucoup la musique. Ma petite soeur n'est pas dans la pièce; elle est à la cuisine avec ma mère. Elles préparent le dîner sur le fourneau à gaz: de la soupe, du poisson et des oeufs. J'entends le bruit des casseroles, des poêles, des pots, des marmites et des couvercles. Mon petit frère Jacques fait ses devoirs: il écrit des chiffres, des nombres, des lettres et des mots sur son cahier; il écrit aussi le nom des points cardinaux: le nord, le sud, l'est et l' ouest. Ses devoirs sont très faciles, les miens sont beaucoup plus difficiles. Moi, je travaille aussi, j'étudie ma lecon de religiòn.

Voilà un livre, dit papa.—A qui est-il?

—Il est à moi, dit Jacques.

—Non, il n'est pas à toi, il est à notre ami René.

—C'est vrai, c'est son nouveau livre de Français, ce n'est donc pas le mien.

—Voilà le tien, dit ma soeur. Il est là, par terre, là-dessous, sous la chaise, contre le mur.

—À qui est le crayon rouge?

—À moi.

—Que fais-tu maintenant, Jacques?

—Je cherche ma plume et ma gomme; elles ne sont pas ici, et je ne trouve pas non plus mes lunettes.

—Tu ne trouves jamais rien; tu perds tout. Les bons élèves ont toujours leurs affaires à leur place; moi, j'ai toutes mes affaires dans ma serviette: les crayons, la plume, la gomme, les cahiers, la règle, le buvard et les livres.

—Pourquoi n'écris-tu pas?

—Parce que l'encrier n'a plus d'encre, il est vide.

—Tiens, voilà de l'encre, l'encrier est plein maintenant.

J'entends frapper à la porte. Qui est-ce? Ce sont nos cousins et nos cousines avec leurs parents, notre oncle et notre tante. Ils amènent aussi leur petit bébé. Heureusement nos devoirs sont faits: nous pouvons jouer avec eux.

OBSERVACIONES:

1.ª En las expresiones que indican un momento del día: por la mañana, por la tarde, por la noche, en francés no se usa preposición: **le matin,** *por la mañana,* **le soir,** *por la noche o al atardecer,* etc.

2.ª En frase negativa si se usan palabras negativas, como «jamais», «rien», etc., se suprime la partícula «pas». Ejemplo:

Je ne travaille pas,	**je ne travaille jamais,**	**je ne fais rien**
no trabajo	*no trabajo nunca*	*no hago nada*

3.ª Cuando en frase negativa está sustituída la partícula «pas» por «plus» ésta se traduce por «ya». Je n'ai **plus** de travail, no tengo *ya* trabajo.

4.ª **C'EST y CE SONT: El pronombre (c' o ce) que precede al verbo être no se traduce.**

C'est y **ce sont** se usan también seguidos de un pronombre personal o de un nombre para decir: soy yo, es él, etc., así:

C'est moi	soy yo
C'est toi	eres tú
C'est lui, elle, mon père	es él, ella, mi padre
C'est nous	somos nosotros
C'est vous	sois vosotros, es Vd., son Vds.
CE SONT eux, elles, mes parents, etc.	son ellos, ellas, mis padres, etc...

EJERCICIOS

I. **Completa las expresiones siguientes colocando los adjetivos posesivos, los pronombres posesivos y los pronombres personales convenientes, según este modelo: j'ai un cahier, c'est mon cahier, c'est le mien, il est à moi:**

J'ai une poupée,	c'est ... poupée	c'est ...	elle est ...
tu as un encrier,	c'est ... encrier	c'est ...	il est ...
il a un buvard,	c'est ... buvard	c'est ...	il est ...
elle a une gomme,	c'est ... gomme	c'est ...	elle est ...
nous avons un journal	c'est ... journal	c'est ...	il est ...
vous avez une règle	c'est ... règle	c'est ...	elle est ...
Monsieur, vous avez un crayon	c'est ... crayon	c'est ...	il est ...
ils ont une chaise	c'est ... chaise	c'est ...	elle est ...
elles ont une maison	c'est ... maison	c'est ...	elle est ...
J'ai des livres	ce sont ... livres	ce sont ...	ils sont ...
nous avons des amis	ce sont ... amis	ce sont ...	ils sont ...
tu as des papiers	ce sont ... papiers	ce sont ...	ils sont ...
Madame, vous avez des enfants	ce sont ... enfants	ce sont ...	ils sont ...

II. **Escribe el adjetivo posesivo adecuado, así: el padre del niño, *su* padre, etc.**

. Le père de l'enfant, ... père.—La mère des petits, ... mère.—La maison du monsieur, ... maison.—L'oncle de Jacques, ... oncle.—Les affaires de mon ami, ... affaires.—Les parents de mes amis, ... parents.

III. **Escribe los pronombres personales y los adjetivos posesivos adecuados:**

Madame, voilà un livre, il est à ..., c'est ... livre. Monsieur, voici une serviette, elle est à ..., c'est ... serviette. Mademoiselle, voilà des crayons, ils sont à ... ce sont ... crayons. Mesdames, voilà des encriers, ils sont à ... ce sont ... encriers.

IV. **Conjuga en presente de indicativo los siguientes verbos:**

Écouter la musique à la radio.—Faire ses devoirs.—Écrire au tableau.—Perdre ses affaires.—Lire un beau livre.—Amener un ami à la maison. Jouer avec son cousin.—Dîner avec ses parents.

V. **Teniendo en cuenta la observación 1.ª escribe correctamente estas frases:**

Por la mañana hago mis deberes.—Por la tarde estás en el comedor y

escuchas la radio.—Mamá prepara el desayuno por la mañana.—Por la tarde estudio mis lecciones con mis amigos.

VI. **Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:**

Où allons-nous quand nous sortons de l'école?—Aimez-vous votre maison? Comment est-elle?—A-t-elle plusieurs pièces?—Qu'est-ce que vous avez dans votre chambre?—Que font le grand-père et les père des enfants?—Et la grand-mère et la grande soeur?—Où est la petite soeur? Avec qui?—Qu'est-ce qu' elles font?—Que fait Jacques?—Comment sont ses devoirs? Et les vôtres?—Que cherche Jacques? Qu'est-ce qu'il ne trouve pas non plus? Où avez-vous vos affaires?—Pourquoi n'écrit-il pas?—Qui frappe à la porte?—Qui amènent-ils aussi?—Pourquoi les enfants peuvent jouer?

VII. **Escribe los adjetivos calificativos en el género conveniente:**

Un soir clair, une chambre ...—Un bon élève, une ... élève.—Un devoir facile, une leçon ...—Un travail difficile, une leçon ...—Un encrier plein, une armoire ...—Un pot vide, une casserole ...—Un nouveau mot, une ... gomme. Un nouvel élève, une ... élève.

VIII. **Traduce correctamente estas frases fijándote en los distintos sentidos de la palabra «affaire» (objetos de uso personal, asunto o negocio):**

Tu ranges tes affaires dans l'armoire.—Il fait de bonnes affaires.—C'est une bonne affaire.—Voici mon crayon, ma règle, ma gomme et mon cahier, ce sont mes affaires.

IX. **Traduce al francés lo siguiente:**

Por la tarde, cuando volvemos a casa, hacemos nuestros deberes y estudiamos nuestras lecciones en nuestra habitación.—En el cuarto de estar, mi abuela hace punto y mi abuelo lee el periódico.—Papá fuma y escucha la radio.—Mi hermana mayor está en la cocina y prepara la cena con mamá.—Cenamos sopa, patatas y carne o pescado. Algunas veces cenamos huevos y frutas o pasteles.—No tengo pluma y no encuentro tampoco mi lápiz.—¿De quién es el cuaderno verde? Es mío.—Todas mis cosas están en su sitio.—No puedo escribir porque no tengo tinta; el tintero está vacío; afortunadamente aquí está la tinta. Cada uno juega con sus juguetes.—Voy contigo a la escuela.—¿Oís el ruido de la cocina?—¿Dónde está el libro? Ahí, debajo de la mesa, en el suelo.

X. **Contesta a estas preguntas empleando correctamente c'est o ce sont:**

Qui vend de la viande?—... les bouchers.—Qui vend du pain?—... le boulanger.—Qui achète des fruits?—... moi.—Qui arrive à la maison?—... mes cousins.—Qui regarde les jouets?—... les enfants?—Qui achète des oranges?—... maman.—Qui est dans la salle à manger?—... nous.

Lección III

LOS DEMOSTRATIVOS

23. Los demostrativos pueden ser adjetivos o pronombres.

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS:

Los adjetivos demostrativos son los siguientes:

SINGULAR			**PLURAL**	
Masculino		**Femenino**	**Ambos géneros**	
Ante consonante o h aspirada	Ante vocal o h muda			
ce livre	**cet** enfant	**cette** table	**ces** livres	**ces** tables
este libro	*este* niño	*esta* mesa	*estos* libros	*estas* mesas

Estos demostrativos pueden ir reforzados con las partículas **ci** o **là** que se colocan detrás del sustantivo y unidas a éste por un guión.

La partícula **ci** indica proximidad y la partícula **là**, alejamiento.

Ejemplos:

ce livre-**ci** *este* libro	**cet** enfant-**ci** *este* niño	**cette** table-**ci** *esta* mesa	**ces** livres-**ci** *estos* libros
ce livre-**là** *ese* o *aquel* libro	**cet** enfant-**là** *ese* o *aquel* niño	**cette** table-**là** *esa* o *aquella* mesa	**ces** livres-**là** *esos* o *aquellos* libros

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS:

Los pronombres demostrativos tienen las siguientes formas:

SINGULAR			PLURAL	
Neutro	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Ce *lo*	**Celui** *el*	**Celle** *la*	**Ceux** *los*	**Celles** *las*

Estas formas, llamadas simples, se usan siempre seguidas de la preposición **«de»** o de un **«pronombre relativo»**, y, como vemos, se traducen en español por un artículo determinado. Ejemplo:

celui de mon frère — *el* de mi hermano.

El pronombre **ce** se usa también precediendo al verbo être **(c'est, ce sont)** y en este caso no se traduce nunca (Véase lección 2.ª).

Las formas compuestas son las que corresponden a los pronombres demostrativos españoles, y son las siguientes:

SINGULAR			PLURAL	
Neutro	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Ceci *esto*	**celui-ci** *éste*	**celle-ci** *ésta*	**ceux-ci** *éstos*	**celles-ci** *éstas*
Cela *eso, aquello*	**celui-là** *ese, aquél*	**celle-là** *esa, aquella*	**ceux-là** *esos, aquellos*	**celles-là** *esas, aquellas*
Ça *esto, eso*				

RECORDEMOS:

1.° Que los adjetivos demostrativos franceses pueden construirse con o sin las partículas ci y là y en ambos casos se traducen por adjetivos demostrativos españoles (este, ese, aquel, etc.).

2.° Que los pronombres demostrativos franceses solamente se traducen por los correspondientes pronombres demostrativos españoles en sus formas compuestas (celui-ci, celle-là, etc...).

De no llevar estas partículas, van seguidos de la preposición DE o de un pronombre relativo y se traducen por «lo, el, la, los, las».

LA CONJUGACION REFLEXIVA

LOS VERBOS REFLEXIVOS:

Los verbos reflexivos se conjugan, lo mismo que en español, con dos pronombres: uno, sujeto, y, otro, complemento. Los pronombres que hacen de complemento reciben el nombre de pronombres reflexivos. Son los siguientes:

me,	**te,**	**se,**	**nous,**	**vous,**	**se**
me,	*te,*	*se,*	*nos,*	*os,*	*se*

CONJUGACION DEL VERBO SE LAVER, *lavarse:*

PRESENTE DE INDICATIVO

je **me** lave	je **ne me** lave pas	....
tu **te** laves	tu **ne te** laves pas	**te** laves-tu?
il **se** lave	il **ne se** lave pas	**se** lave-t-il?
nous **nous** lavons	nous **ne nous** lavons pas	**nous** lavons-nous?
vous **vous** lavez	vous **ne vous** lavez pas	**vous** lavez-vous?
ils **se** lavent	ils **ne se** lavent pas	**se** lavent-ils?

LOS VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO:

Verbo **FINIR.**—Participio pasivo, **fini.** Participio de presente, **finissant.**

AFIRMATIVO:	NEGATIVO:	INTERROGATIVO:
je fin **is**	je **ne** finis **pas**	**finis-je?**
tu fin **is**	tu **ne** finis **pas**	**finis-tu?**
il fin **it**	il **ne** finit **pas**	**finit-il?**
nous fin **issons**	nous **ne** finissons **pas**	**finissons-nous?**
vous fin **issez**	vous **ne** finissez **pas**	**finissez-vous?**
ils fin **issent**	ils **ne** finissent **pas**	**finissent-ils?**
		est-ce que je finis?, etc.

EL MODO IMPERATIVO

Las formas del imperativo proceden de las del presente de indicativo. No tiene más que tres personas y se reconoce fácilmente porque no lleva nunca pronombre sujeto.

Verbos del primer grupo

2.ª pers. sing.	Ferm**e**,	va
1.ª pers. plur.	Ferm**ons**,	allons
2.ª pers. plur.	Ferm**ez**,	allez

Verbos del segundo grupo

2.ª pers. sing.	Fin**is**
1.ª pers. plur.	Fin**issons**
2.ª pers. plur.	Fin**issez**

Verbos del tercer grupo

2.ª pers. sing.	Pren**ds**
1.ª pers. plur.	Pren**ons**
2.ª pers. plur.	Pren**ez**

Verbos reflexivos

	(Afirmativa)	**(Negativa)**
2.ª pers. sing.	lave-**toi**	**no te** lave **pas**
1.ª pers. plur.	lavons-**nous**	**ne nous** lavons **pas**
2.ª pers. plur.	lavez-**vous**	**ne vous** lavez **pas**

La segunda persona del singular pierde la s final en los verbos del primer grupo (**ferme** y no fermes, **va** y no vas).

Imperativos irregulares de verbos ya estudiados

AVOIR	**aie, ayons, ayez**
ETRE	**sois, soyons, soyez**

El verbo **pouvoir** no tiene imperativo.

En francés se usa el imperativo en forma afirmativa y en forma negativa; en español sólo lo empleamos en forma afirmativa; para la prohibición usamos el subjuntivo.

Ejemplo:

Ouvre la porte, *abre la puerta* **n'ouvre pas la porte,** *no abras la puerta.*

OBSERVEMOS:

> **Que en la segunda persona del singular de la forma afirmativa de los verbos reflexivos se usa el pronombre TOI en lugar de te: lave-TOI y no lave-te. El pronombre TOI se usa siempre en lugar de te, detrás del imperativo.**

EL PASADO COMPUESTO DE INDICATIVO

El pasado compuesto de indicativo, llamado en español pretérito perfecto, se forma como éste con el presente de indicativo de un verbo auxiliar y el participio pasivo del verbo que se conjuga. En francés hay dos verbos auxiliares importantes: el verbo **avoir** *(tener)* que como auxiliar equivale a *haber* y el verbo être *(ser o estar)* que como auxiliar se traduce también por «haber».

PASADO COMPUESTO DE

Un verbo con el auxiliar **avoir**

J'ai ouvert
tu as ouvert
il a ouvert
nous avons ouvert
vous avez ouvert
ils ont ouvert
he abierto
has abierto, etc.

Un verbo de movimiento (con el auxiliar **être**)

je suis allé-**ée**
tu es allé-**ée**
il est allé
elle est allée
nous sommes allés-**ées**
vous êtes allés-**éés**
ils sont allés
elles sont allées
he ido
has ido, etc.

Un verbo reflexivo (también con el auxiliar **être**)

je me suis habillé, ée
tu t'es habillé, ée
il s'est habillé
elle s'est habillée
nous nous sommes habillés, ées
vous vous êtes habillés, ées
ils se sont habillés
elles se sont habillées
me he vestido
te has vestido

Casi todos los verbos usan como auxiliar el verbo **avoir.**

PERO LOS VERBOS QUE INDICAN UN MOVIMIENTO GENERAL Y LOS REFLEXIVOS, SE CONJUGAN EN LOS TIEMPOS COMPUESTOS CON EL AUXILIAR ETRE.

Llamamos verbos de movimiento general los verbos que como ir, venir, entrar, salir, etc., no especifican la clase de movimiento.

No son verbos de movimiento general los que designan un movimiento especial, como saltar, correr, nadar, bailar, volar, etc., y por eso estos verbos en francés se conjugan con el auxiliar «avoir».

Hasta ahora, de los verbos repasados, se conjugan con **être** los siguientes:

1.º **De movimiento:** aller, rentrer, sortir, entrer.
2.º **Y todos los verbos en forma reflexiva.**

NO OLVIDES:

1.º Que cualquiera que sea en francés el auxiliar del tiempo compuesto (avoir o être) se traduce siempre en español por «haber» salvo si se trata de un verbo en voz pasiva.

2.º Que en los verbos que emplean el auxiliar être el participio es variable y, por tanto, lleva la terminación plural «s» en las tres personas del plural, así como desinencia femenina en todas las personas cuando el sujeto representa a un ser femenino.

LOS TIEMPOS COMPUESTOS EN FORMA NEGATIVA:

En los tiempos compuestos en forma negativa la partícula **pas** se coloca delante del auxiliar y la partícula **ne** detrás de éste, escribiéndose el último el participio pasivo:

Ejemplo:

j'ai parlé .... **je n'ai pas parlé**
tu as parlé .... **tu n'as pas parlé**, etc...

LOS TIEMPOS COMPUESTOS EN FORMA INTERROGATIVA:

1.º Usando la fórmula **«est-ce que»** ésta precede al tiempo compuesto lo mismo que en los tiempos simples.

Ejemplo: je suis allé **est-ce que** je suis allé?

2.° Usando la **inversión,** el pronombre sujeto se coloca inmediatamente después del auxiliar y, en último lugar, el participio:

Ejemplo:

je suis venu — **suis-je venu?**

Vocabulario

Sustantivos masculinos

le bain, el baño
le savon, el jabón
le peigne, el peine
le cheveu, el pelo
le pantalon, el pantalón
le tricot, el jersey
le manteau, el abrigo
le genou, la rodilla
le doigt, el dedo
le cou, el cuello
l'oeil, el ojo
le pied, el pie
le bras, el brazo
le lavabo, el lavabo
le lait, la leche
le thé, el té
le sucre, el azúcar
le temps, el tiempo
le robinet, el grifo
le sommeil, el sueño
le rasoir, la navaja (de afeitar) o la maquinilla
le coup, el golpe
le pardessus, el abrigo

Sustantivos Femeninos

la toilette, el aseo
l'eau, el agua
la serviette, la toalla
la brosse, el cepillo
la dent, el diente
la chemise, la camisa
la veste, la chaqueta
la tête, la cabeza
la main, la mano
la figure, la cara
l'ongle, la uña
la joue, la mejilla
l'oreille, la oreja
la jambe, la pierna
la tasse, la taza
la douche, la ducha
la glace, el espejo
l'attention, la atención

Adjetivos calificativos

électrique, electrique, eléctrico
neuf, neuve, nuevo
froid, froide, frío
chaud, chaude, caliente
blanc, blanche, blanco
bleu, bleue, azul
sale, sale, sucio
propre, propre, limpio
noir, noire, negro
rose, rose, rosa
frais, fraîche, fresco

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

mouiller, mojar
fermer, cerrar
tomber, caer
casser, romper
laisser, dejar
montrer, mostrar
frotter, frotar
ajouter, añadir
raser, afeitar

occuper, ocupar
apporter, traer
ramasser, recoger
boucher, tapar
couler, correr (para líquidos)
réveiller, despertar
laver, lavar
peigner, peinar
brosser, cepillar

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

lever, levantar
enlever, quitar

essuyer, secar

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

finir, acabar, terminar

salir, manchar

VERBOS DEL TERCER GRUPO

prendre, coger o tomar
mettre, meter o poner
ouvrir, abrir

s'asseoir, sentarse
servir, servir
remettre, volver a poner

PREPOSICIONES

autour de	**après**	**pendant**
alrededor de	después de	durante

CONJUNCIONES

que
que

ADVERBIOS

tout	**après**	**vite**	**debout**	**encore**	**un peu**
muy, del todo, completamente	después	de prisa	de pie	todavía también	un poco

tôt	**de nouveau**	**de bonne heure**	**trop**	**tard**
temprano	de nuevo, otra vez	temprano	demasiado	tarde

INTERJECCIÓN

Attention!
¡cuidado!

EXPRESIONES

en retard
retrasado, tarde, con retraso

en avance
adelantado,
con anticipación

de bon matin
temprano

comme ça
así

c'est ça
eso es

comme ci comme çà
regular

çà y est
ya está

café au lait
café con leche

mais non
claro que no
que no

mais oui
claro que sí
que sí

La palabra **coup** *golpe*, forma muchas expresiones: he aquí algunas:

un **coup de peigne**
un *peinado rápido*

un **coup d'oeil**
un *vistazo*

un **coup de pied**
una patada

un **coup de brosse**
un *cepillazo*

donner un **coup de main**
echar una mano ayudar

je me lève **de bonne heure**=je me lève **de bon matin**=je me lève **tôt**=je ne me lève **pas tard.**

s'il te plait
si *haces el favor*

s'il vous plait
si *hacéis el favor*
si *hace usted el favor*
si *hacen ustedes el favor*

Les jours de la semaine sont:
Los días de la semana son:

lundi,	**mardi,**	**mercredi,**	**jeudi,**	**vendredi,**	**samedi,**	**dimanche.**
lunes,	*martes,*	*miércoles,*	*jueves,*	*viernes,*	*sábado,*	*domingo.*

OBSERVACIONES:

1.ª La palabra «genou» se escribe en plural con «x». El plural de l'oeil es **les yeux.**

2.ª Distingamos **nouveau** y **neuf.** Ambos adjetivos significan "*nuevo*".

un **nouveau** rasoir electrique una *nueva* máquina de afeitar *(otra)*	un rasoir electrique **neuf** una máquina de afeitar *nueva* *(sin estrenar)*

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **PRENDRE.**—Participio pasivo, **«pris».** Participio presente, **«prenant».**

je **prends,** tu **prends,** il **prend,** nous **prenons,** vous **prenez,** ils **prennent.**

Verbo **METTRE.**—Participio pasivo, **«mis».** Participio presente, **«mettant».**

je **mets,** tu **mets,** il **met,** nous **mettons,** vous **mettez,** ils **mettent.**

Verbo **OUVRIR.**—Participio pasivo, **«ouvert».** Participio presente, **«ouvrant».**

j'**ouvre,** tu **ouvres,** il **ouvre,** nous **ouvrons,** vous **ouvrez,** ils **ouvrent.**

Verbo S'**ASSEOIR.**—Participio pasivo, **«assis».** Participio pres., **«asseyant».** je m'**assieds,** tu t'**assieds,** il s'**assied,** nous nous **asseyons,** vous vous **asseyez,** ils s'**asseyent.**

o bien: je m'**assois,** tu t'**assois,** il s'**assoit,** nous nous **assoyons,** vous vous **assoyez,** ils s'**assoient.**

VERBOS ACABADOS EN -YER:

Los verbos del primer grupo acabados en -yer cambian la y por una i delante de una e muda.

Ejemplo: Verbo **S'ESSUYER.**

Presente: je m'essuie, tu t'essuies, nous nous essuyons, vous vous essuyez, ils s'essuient.

LECTURA Y TRADUCCION

LA TOILETTE ET LE PETIT DEJEUNER

Cette pièce est la salle de bains. Le matin nous nous réveillons de bonne heure, nous nous levons et nous faisons notre toilette. Nous nous lavons avec de l'eau froide ou avec de l'eau chaude et du savon. Moi, j'aime bien prendre un bain ou une douche pour être bien propre. Je m'essuie avec cette serviette-ci; cette serviette-là, blanche et bleue est celle de ma soeur. Nous avons chacun la nôtre. Puis nous nous peignons. Ce peigne-ci est à Jacques, celui-ci est le mien. Avec cette brosse je me lave les dents; c'est ma brosse à dents; avec celle-là mes soeurs se brossent les cheveux; c'est leur brosse à cheveux.

Quand j'ai fini de me laver, je vais dans ma chambre et je m'habille. Je mets mon pantalon, ma chemise, mon tricot et ma veste et je prends aussi mon manteau pour sortir.

Maintenant c'est le tour à papa d'entrer dans la salle de bains; debout devant la glace il se rase avec son rasoir électrique neuf. Pendant ce temps, maman s'occupe de mon petit frère. Ses yeux se ferment: il a encore sommeil et voilà qu'il a mis sa tête sous l'eau et il est tout mouillé.

Le lavabo est trop plein; l'eau a coulé par terre.—Attention, ne mets pas les pieds dans l'eau! Ferme le robinet.

—Montre-moi ces bras, ces mains, ces doigts, ces jambes, ces genoux, ce cou; frotte encore ces oreilles; elles sont sales et ces ongles sont noires. Lave-toi de nouveau les mains. Enlève ta chemise pour bien laver ton cou.

Cette eau est trop froide; bouche le lavabo, ajoute un peu d'eau chaude. Maintenant ta figure est bien propre, tes joues sont roses et fraîches. N'ouvre pas la porte encore, nous n'avons pas fini; remets ta chemise, maintenant; fais attention, ne laisse pas tomber

le peigne par terre, il peut se casser. C'est ça, un coup de peigne, maintenant. Ramasse ta serviette, s'il te plaît.

—Avez-vous fini votre toilette? C'est mon tour d'entrer dans la salle de bains.

—Oui, ça y est; nous avons fini de nous laver et de nous peigner.

—Tes genoux sont-ils propres?

—Mais oui, maman et j'ai bien frotté aussi mon cou.

—Qu'est-ce que j'entends?

—C'est l'eau; elle coule par terre parce que mon frère a oublié de fermer le robinet.

—Ramassez vos affaires; elles sont par terre.

—Aimez-vous le thé?

—Comme ci, comme ça. Je préfère le café au lait.

—Pourquoi as-tu enlevé ton tricot rouge?

—Parce qu'il est mouillé.

—Qu'est-ce que tu fais?

—Je remets mon tricot bleu.

—C'est bien. Prends aussi ton pardessus.

Quand nous avons fini de faire notre toilette, nous nous asseyons autour de la table de la salle à manger et maman apporte le petit déjeuner. Maman prend une tasse de thé avec un morceau de sucre. Nous, nous nous servons du café au lait avec du pain et du beurre.

—Faites vite, mes enfants, ne soyez pas en retard.

—Mais non, maman, nous sommes en avance.

OBSERVACIONES:

1.ª Los verbos **mettre,** *poner* y **enlever,** *quitar* no se usan en forma reflexiva como en español cuando indican ponerse o quitarse una prenda de vestir.

Ejemplo:

je mets mon tricot	*me pongo* mi jersey
tu mets ton manteau	*te pones* tu abrigo
j'enlève ma chemise	*me quito* mi camisa
tu enlèves ton pantalon	*te quitas* tu pantalón

2.ª En la expresión **tout mouillé** la palabra **tout** es un adverbio que sig-

nifica *del todo, completamente;* es, por tanto, invariable aunque acompañe a un adjetivo femenino salvo, por eufonía, si éste empieza por consonante o h aspirada.

Ejemplo:

je suis **tout habillée**	estoy vestida *del todo*
je suis **toute mouillée**	estoy *toda* mojada

3.ª En algunas expresiones no se usa el artículo partitivo: ejemplo, **avoir sommeil,** *tener sueño.* Véase en la lección 5.ª otras expresiones semejantes. Lo mismo sucede con la expresión **faire attention,** *poner cuidado* y **faire vite** *darse prisa.*

4.ª **C'est le tour à** papa de... equivale a *le toca a* papá...

Ejemplos de esta construcción:

c'est mon tour de ...	*me toca a mí* ...
c'est ton tour de ...	*te toca a ti* ...
c'est son tour de ...	*le toca a él* ...
c'est notre tour de ..., etc.	*nos toca a nosotros*, etc. ...

EJERCICIOS

I. Escribe en lugar de los puntos suspensivos los demostrativos (adjetivos o pronombres) que pida el sentido:

J'aime beaucoup ... tricot rouge; ... de mon père n'est pas si joli.—Montre-moi ... serviette; ... est la mienne; ... de ma soeur est rose.—... gâteaux ... sont bons mais je n'aime pas ... gâteaux ...—... brosse ... est cassée, prends ... Mets ... manteau ..., ... n'est pas à toi.—... rasoirs sont à mon père; ... sont à mon oncle; ... de mon grand-père est neuf.

II. Traduce correctamente estas frases:

As-tu sommeil?—Comme ci comme çà.—Fais tes devoirs comme ça.—Laisse ces affaires à leur place, c'est ça.—Tu ne dis pas cela quand papa est là.

III. Escribe en lugar de los puntos suspensivos el adjetivo calificativo anterior, en el género que convenga:

Le lait froid, l'eau ...—Le doigt propre, la jambe ...—Le cou sale, l'ongle ...

Le matin frais; la douche ...—Le cahier bleu, la règle ...—Le papier blanc, la gomme ...—Le thé chaud, la soupe ...

IV. Conjuga los siguientes verbos en los tiempos ya estudiados: presente y pasado compuesto de indicativo y en imperativo:

Boucher le lavabo et ouvrir le robinet.—Mouiller ses mains dans l'eau froide.—S'essuyer avec une serviette bleue.—S'habiller vite.—Se réveiller de bon matin.—Enlever son tricot sale.—Mettre un manteau rouge.—Prendre du café au lait le matin.—Se servir un morceau de sucre dans le café.—Finir sa toilette.—Salir son pantalon avec de l'encre.

V. Traduce al francés lo siguiente:

Coge el cepillo, si haces el favor.—No se siente Vd. ahí.—Vayamos al comedor.—Abre el grifo del agua caliente.—No cojas esa taza porque está rota.—No te cepilles el pelo con ese cepillo, no es el tuyo, es el de tu prima.

VI. Teniendo en cuenta el apartado 4.°), escribe correctamente en francés lo siguiente:

Me toca a mí lavarme la cara.—Le toca a él peinarse.—Ponte delante del espejo.—Nos toca a nosotros desayunar en el comedor.—Le toca a Vd. tomar un poco de té con azúcar.

VII. Traduce al francés:

Me gustan mucho estas tazas azules.—Tengo una toalla blanca; la de mi hermana es azul.—Esas orejas están sucias, lávate otra vez.—Me gusta esto pero no aquello.—Vd. ha roto este espejo, pero el del lavabo no está roto.—Este niño ha cerrado la puerta y aquél ha dejado el grifo abierto.—Ponga cuidado no rompa ese cepillo de dientes; los de mis hermanos están en el cuarto de baño.—Daos prisa, porque el desayuno está servido.

VIII. Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:

Qu'est-ce que nous faisons le matin?—Comment est l'eau?—Aimez-vous prendre un bain?—Avec quoi vous lavez-vous?—Avec quoi vous essuyez-vous? Avec quoi vous peignez vous?—Avez-vous une brosse à dents?—Et une brosse à cheveux?—Avec quoi se rase votre père?—Pourquoi l'eau a coulé par terre? Pourquoi le petit frère est-il tout mouillé?—Est-ce que ses ongles sont propres?—Que dit la maman?—Où s'asseyent-ils quand ils ont fini de faire leur

toilette?—Qui apporte le petit déjeuner?—Que prend maman?—Que prennent les enfants?—Que prenez-vous?Aimez-vous le beurre?

IX. **Haz una lista de todos los verbos repasados hasta ahora, repartiéndolos en los diferentes grupos e indicando las irregularidades de los que las tengan:**

X. **Traduce al francés:**

Todas las mañanas me pongo este pantalón negro y este jersey azul.—Por la tarde te pones un abrigo encarnado.—No tengo sueño todavía.—Esa toalla está toda mojada.—No te peines sentado, peínate de pie delante del espejo del lavabo.—Estamos sentados alrededor de la mesa del comedor y no oímos el ruido de la cocina.—Mamá se sirve té y un trozo de azúcar.—Tomo café con leche por la mañana.—Se levanta Vd. tarde?—Nosotros nos levantamos temprano.—Enséñame tus uñas, si haces el favor.—No dejes tus cosas en el suelo.—Mi hermano se quita la camisa.—Tú te vuelves a poner el jersey blanco.

Lección IV

LOS RELATIVOS Y LOS INTERROGATIVOS

PRONOMBRES RELATIVOS:

Los pronombres relativos se dividen en variables e invariables.
Los pronombres relativos invariables son: **qui, que, quoi, dont, où.**

USO Y TRADUCCION DE ESTOS PRONOMBRES

QUI	SUJETO:	Le monsieur **qui** est là est mon grand-père.
que		El señor *que* está ahí es mi abuelo.
QUI	COMPLEMENTO CON PREPOSICIÓN: (para personas)	Dis-moi à **qui** tu parles.
quien-es		Díme a *quien* hablas.
QUE	COMPLEMENTO DIRECTO:	Le livre **que** je vois sur cette table est celui de mon frère.
que		El libro *que* veo encima de esta mesa es el de mi hermano.
QUOI	COMPLEMENTO CON PREPOSICIÓN: (para cosas)	Dis-moi de **quoi** tu parles.
que		Díme de *qué* hablas.

Où	Le jour **où** nous nous rencontrons nous parlons ensemble un moment.
en que	El día *en que* nos encontramos hablamos juntos un momento.
DONT	La dame **dont** l'enfant est ici est ton amie.
cuyo, a, os, as,	La señora *cuyo* hijo está aquí es tu amiga.
del que, de la que etc.	La maison **dont** nous voyons le toit est celle de mon oncle.
	La casa *de la* que vemos el tejado es la de mi tío o
	La casa *cuyo* tejado vemos es la de mi tío.

RECORDEMOS:

1.° **El sustantivo que sigue al relativo dont va siempre precedido de artículo en francés: La mère dont l'enfant...** *la madre cuyo hijo...* **la forêt dont les arbres...** *el bosque cuyos árboles,* etc...

2.° **La palabra dont es siempre pronombre relativo y no significa jamás «dónde».**

Los pronombres relativos variables son:

Masculino		Femenino	
Singular	Plural	Singular	Plural
lequel, *el cual*	**lesquels** *los cuales*	**laquelle** *la cual*	**lesquelles** *las cuales*

Precedidos del artículo contracto **au** o **du**, toman las siguientes formas:

SINGULAR		PLURAL	
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
auquel *al cual*	**à laquelle** *a la cual*	**auxquels** *a los cuales*	**auxquelles** *a las cuales*
duquel *del cual*	**de laquelle** *de la cual*	**desquels** *de los cuales*	**desquelles** *de las cuales*

PRONOMBRES INTERROGATIVOS:

Los pronombres invariables **qui, que, quoi, où** pueden también emplearse como interrogativos. (Véase en la lección primera La Interrogación.)

Ejemplos:

En quoi est la chaise? — La chaise est en bois
¿De qué es la silla? — La silla es de madera

Á quoi sert le crayon? — Le crayon sert à écrire
¿Para qué sirve el lápiz? — El lápiz sirve para escribir

Á qui est ce livre? — Ce livre est à mon frère
¿De quién es este libro? — Este libro es de mi hermano

También pueden ser interrogativos todos los relativos variables:

Ejemplo:

Ce livre est à moi, **lequel** est à toi?
Este libro es mío, *¿cuál* es el tuyo?

ADJETIVOS INTERROGATIVOS:

Los adjetivos interrogativos son:

SINGULAR		PLURAL	
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
quel *cual, qué*	**quelle** *cual, qué*	**quels** *cuales*	**quelles** *cuales*

Ejemplos:

Quel livre avez-vous?
¿Qué libro tiene Vd.?

Quels fruits préférez-vous?
¿Qué frutas prefiere Vd.?

Quelle ville connaissez-vous?
¿Qué ciudad conoce Vd.?

Quelles personnes aimez-vous?
¿A *qué* personas ama Vd.?

EL TIEMPO LLAMADO FUTURO PROXIMO

Para indicar una acción futura se usa mucho, tanto en francés como en español, el verbo «ir» seguido de infinitivo. Así:

Voy a trabajar, vas a trabajar, etc.
je vais travailler, tu vas travailler, etc.

Observemos cómo en francés no se pone la preposición «à» entre el verbo aller y el infinitivo.

Otros ejemplos:

(afirmativa)

je vais étudier
voy a estudiar

(negativa)

je ne vais pas écrire
no voy a escribir

(interrogativa)

vas-tu écrire?
¿vas a escribir?

(reflexiva)

je vais me laver
voy a lavarme

EL PARTICIPIO DE PRESENTE

Como ya sabemos el participio de presente termina siempre en -ant (en-issant en los verbos del 2.º grupo). Se forma añadiendo dicha terminación al radical de la primera persona del plural del presente de indicativo. Ejemplo:

nous **connaissons** .... **connaiss-ant**
nous **devons** .... **dev-ant**
nous **voyons** .... **voy-ant**
nous **finissons** .... **fin-iss-ant**

Excepciones a esta regla hasta ahora son: el participio de presente del verbo être: **étant,** y el del verbo avoir: **ayant.**

EMPLEO Y TRADUCCION DEL PARTICIPIO DE PRESENTE:

El participio de presente se emplea generalmente substituyendo a una oración de relativo:

Ejemplo:

"Veo a mi padre fumando en el comedor"
equivale a
"veo a mi padre que fuma en el comedor"

je vois mon père fumant dans la salle à manger
je vois mon père qui fume dans...

En francés el participio de presente precedido de la preposición **«en»** recibe el nombre de **«gérondif»** (gerundivo) y se emplea principalmente en los siguientes casos:

1.° Modificando al verbo como un adverbio de modo: Se traduce por el gerundio español:

Une dame arrive **en courant**
Una señora llega (¿cómo?) *corriendo.*

2.° Modificando al verbo como un adverbio de tiempo: Se traduce por el infinitivo precedido de «al».

En arrivant sur le quai j'ai rencontré mon père
(¿cuándo?) *Al llegar* al andén he encontrado a mi padre

J'ai vu cet ami **en sortant** de la maison
He visto a este amigo (¿cuándo?) *al salir* de la casa.

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le voyage, el
le voyageur, el viajero
l'employé, el empleado
le quai, el andén
l'escalier, la escalera
le côté, el lado
le départ, la partida, la salida (de un vehículo)
le billet, el billete
le fer, el hierro
le wagon, el vagón
le chef de gare, el jefe de estación

le champ, el campo
le paysan, el campesino
le village, la aldea
le toit, el tejado
le pêcheur, el pescador
le chemin, el camino
le chemin de fer, el ferrocarril
l'âne, el asno
le bois, el bosque, la madera
l'arbre, el árbol
le petit garçon, el niño
le signal, la señal
le ciel, el cielo
le cimetière, el cementerio
le drapeau, la bandera
le paquet, el paquete
le pont, el puente
le sens, el sentido
le mois, el mes
l'autocar, le car, el autocar
le cheval, el caballo
le monde, el mundo

Sustantivos femeninos

la valise, la maleta
la petite fille, la niña
la campagne, el campo, la campiña
la ville, la ciudad
la vache, la vaca
la prairie, la pradera
la rivière, el río
la route, la carretera
la voiture, el coche
la moto, la moto
la roue, la rueda
la vapeur, el vapor
la fumée, el humo
la forêt, el bosque, la selva
la montagne, la montaña
la couleur, el color
la locomotive, la locomotora
la vigne, la viña
la gare, la estación (de ferrocarril)
la personne, la persona
l'année, el año
la carte, el mapa

Adjetivos calificativos

long, longue, largo
gris, grise, gris
prochain, prochaine, próximo
pointu, pointue, puntiagudo
large, large, ancho
contraire, contraire, contrario
rapide, rapide, rápido
haut, haute, alto

Verbos del primer grupo

pêcher, pescar
entourer, rodear
arriver, llegar
continuer, seguir, continuar
cracher, escupir
installer, instalar
donner, dar
quitter, dejar, quitar
passer, pasar
emporter, llevarse
manquer, perder, faltar, carecer, estar a punto de
marcher, andar, funcionar

Verbos con particularidades ortográficas

charger, cargar
voyager, viajar

Verbos del segundo grupo

remplir, llenar

Verbos del tercer grupo

partir, partir, marcharse
venir, venir
courir, correr
attendre, esperar
devoir, deber

voir, ver
s'en aller, irse, marcharse
tendre, tender
connaître, conocer
conduire, conducir

Preposiciones

à côté de	**en**	**en face de**	**jusque**	**voici**
al lado de	en, de, a	en frente de	hasta	he aquí, aquí está

Indefinidos

quelqu'un
alguien

Adverbios

à droite	**à gauche**	**presque**	**déjà**	**loin**	**plus**
a la derecha	a la izquierda	casi	ya	lejos	más

là-bas	**au loin**
allá lejos	a lo lejos

EXPRESIONES

que de monde!
¡qué de gente!

dire au revoir
decir adiós, despedirse

Les mois de l'année sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin,
Los meses del año son: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio,
juillet, août, septembre, octobre, novembre et décembre.
julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre y diciembre.

OBSERVACIONES:

1. Ejemplos de los distintos significados del verbo **«manquer».**

manquer	*carecer*	**il manque de tout**	*carece de todo*
	estar a punto de	**il a manqué d'arriver en retard**	*ha estado a punto de llegar tarde*
	perder (un vehículo por llegar tarde)	**j'ai manqué le bateau**	*he perdido el barco*
	faltar	**tu manques l'école**	*faltas al colegio*

2. Los verbos **«quitter»** y **«laisser»** significan "*dejar*", pero el segundo se usa, sobre todo, para objetos materiales, aunque es difícil precisar exactamente.

Ejemplos:

je quitte la ville	*dejo la ciudad*
je laisse le livre sur la table	*dejo el libro sobre la mesa*

3. El verbo **marcher** tiene dos significados importantes:

Ejemplos:

andar	**j'ai marché beaucoup**	*he andado mucho*
funcionar	**ceci ne marche pas**	*esto no funciona (no marcha)*

4. No confundamos los verbos **apporter,** *traer,* con **porter,** *llevar,* y **emporter,** *llevarse.*

Estos tres verbos se emplean para cosas.

Ejemplos:

porter	**je porte un manteau blanc**	*llevo un abrigo blanco*
apporter	**tu apportes ce livre**	*traes este libro*
emporter	**j'emporte ce crayon**	*me llevo este lápiz*

5. Aprendamos el uso de las preposiciones con los medios de locomoción:

venir **à pied**	**à** cheval	**en** voiture	**en** autocar	**à** bicyclette
venir *a* pie	*a* caballo	*en* coche	*en* autocar	*EN* bicicleta
	par le train	**en** bateau	**en** avion	
	en tren	*en* barco	*en* avión	

6.ª El plural de la palabra «ciel» es **cieux** y el de «cheval» es **chevaux.**

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

(Indicamos los que se conjugan con el auxiliar **«être»** en los tiempos compuestos.)

Verbo **PARTIR** (être).—Participio pasivo, **«parti»**. Participio presente, **«partant»**.
je **pars**, tu **pars**, il **part**, nous **partons**, vous **partez**, ils **partent**.

Verbo **VENIR** (être).—Participio pasivo, **«venu»**. Participio de presente, **«venant»**.
je **viens**, tu **viens**, il **vient**, nous **venons**, vous **venez**, ils **viennent**.

Verbo **COURIR.** — Participio pasivo, **«couru»**. Participio de presente, **«courant»**.
je **cours**, tu **cours**, il **court**, nous **courons**, vous **courez**, ils **courent**.

Verbo **ATTENDRE**, como vendre.

Verbo **DEVOIR.**—Participio pasivo, **«dû»**. Participio de presente, **«devant»**.
je **dois**, tu **dois**, il **doit**, nous **devons**, vous **devez**, ils **doivent**.

Verbo **VOIR.**—Participio pasivo, **«vu»**. Participio de presente, **«voyant»**.
je **vois**, tu **vois**, il **voit**, nous **voyons**, vous **voyez**, ils **voient**.

Verbo **S'EN ALLER** (être).—Participio pasivo, **«allé»**. Participio de presente, **«allant»**.
je m'en vais, tu t'en vas, il **s'en va**, nous nous **en allons**, vous vous **en allez**. **ils** s'en **vont**.

Imperativo: **va-t-en,** **allons-nous-en,** **allez-vous-en,**

Verbo **TENDRE.**—Como **vendre.**

Verbo **CONNAITRE.**—Participio pasivo, **«connu»**. Participio de presente, **«connaissant»**.
je **connais**, tu **connais**, il **connait**, nous **connaissons**, vous **connaissez**, ils **connaissent**.

Verbo **CONDUIRE.**—Participio pasivo, **«conduit»**. Participio de presente, **«conduisant»**.
je **conduis**, tu **conduis**, il **conduit**, nous **conduisons**, vous **conduisez**, ils **conduisent**.

LECTURA Y TRADUCCION

UN VOYAGE

Nous partons en voyage. J'aime bien voyager; nous voici à la gare. J'aime regarder les employés qui vont et viennent sur le quai et les voyageurs qui courent à droite et à gauche avec leurs valises. Que de monde! Ces enfants qui sont là, entourés de valises et de paquets attendent leur mère qui est allée prendre les billets. Cette dame qui est à côté de l'escalier avec une petite fille doit attendre aussi quelqu'un. Ce monsieur arrive en courant, il doit être en retard et va manquer le train.

Un grand bruit de vapeur, de fer, de roues remplit les oreilles. Le train entre en gare. C'est un train rapide. Il est si long que nous ne voyons pas la locomotive qui continue à cracher de la vapeur et de la fumée. Nous nous installons dans le wagon; presque toutes les places sont déjà occupées. Les personnes qui sont sur le quai ne quittent pas des yeux ceux qui s'en vont. Des bras se tendent pour dire au revoir. Le chef de gare lève un petit drapeau pour donner le signal du départ et le train s'en va.

Nous sortons de la ville. Nous sommes déjà en pleine campagne. Au loin les montagnes grises et bleues ont la couleur du ciel. Plus près de nous, nous voyons les paysans qui travaillent dans les champs et les vaches et les chevaux, qui sont dans les prairies. Et voilà maintenant, en face de nous une rivière avec des pêcheurs qui pêchent et plus loin une large route avec des voitures, un autocar des motos, puis un petit chemin qui conduit jusqu'au prochain village, et sur lequel passe un petit garçon marchant à côté d'un âne chargé de bois. Je connais déjà le petit village entouré de vignes que nous allons traverser et dont les maisons blanches sont toutes

neuves. Le toit pointu que nous voyons là-bas est celui de l'école. Et voilà le cimetière entouré d'arbres très hauts. Nous passons sur un pont, puis près d'une forêt. Le train va plus vite. Les arbres passent en courant devant nous en sens contraire. Mon frere va s'asseoir pour lire le livre qu'il a emporté. Et moi je vais regarder la carte des chemins de fer qui est en face de moi pour voir où nous sommes en ce moment.

OBSERVACIONES:

1.ª Aquí el verbo **prendre** significa *sacar*.

2.ª Se dice en este caso **en gare** y no «dans la gare».

3.ª El verbo **continuer+à+infinitivo** se traduce por *seguir+gerundio*, así: **il continue à travailler** avec mon ami, *sigue trabajando* con mi amigo; **tu continues à arriver** en retard, *sigues llegando* tarde, etc.

4.ª Las preposiciones **voici** y **voilà** precedidas de un pronombre personal pueden traducirse así:

me voilà ici	*ya estoy aquí o héme aquí.*
te voici arrivé	*ya has llegado o ya estás aquí, etc.*
nous voici assis	*ya estamos sentados o hénos aquí sentados.*
les voilà!	*ya están (ellos) aquí!*

5.ª **ne pas quitter des yeux,** *no quitar la vista de*

EJERCICIOS

I. Contesta oralmente y por escrito las preguntas siguientes referentes al texto:

Où sommes-nous?—Pourquoi?—Qui attendent les enfants?—Pourquoi le monsieur arrive-t-il en courant?—Quel bruit remplit les oreilles?—Comment est le train?—Est-il long?—Où nous installons-nous?—Que font les personnes qui sont sur le quai?—Que lève le chef de gare?—Pourquoi?—Où sommes-nous, maintenant?—Quelle est la couleur des montagnes?—Que voyons-nous plus près de nous?—Qu'est-ce que nous voyons sur la route?—Où conduit le petit chemin?—Qui passe sur le petit chemin?—Comment sont les maisons du petit village?—Quel toit pointu voyons-nous?—Comment est le cimetière? Par où passons-nous maintenant?—Qu'est-ce que je vais faire maintenant?

II. Traduce correctamente estas frases:

—Où est votre valise?—Elle est là, par terre, à côté de moi.
—Dites au revoir, mes enfants, nous partons.

J'attends mon père qui est allé prendre les billets.—J'entends le bruit du train qui arrive.—Je tends la main pour dire au revoir à mes amis.

En arrivant à la gare, nous avons vu notre oncle.—J'ai vu une petite fille courant sur le quai.—Tu as vu un monsieur passer devant nous en courant.

III. Escribe correctamente estas frases en francés, fijándote en la traducción del verbo perder:

He perdido mis gafas.—Has perdido el avión.—Ella ha perdido el autocar.—Hemos perdido nuestros libros.—Habéis perdido el tren.—Ellos han perdido las maletas.—Este señor ha perdido los billetes.—¿Qué ha perdido usted, señora?—Tú faltas todos los días.

IV. Escribe en participio de presente o en gerundivo, según convenga el verbo que está entre paréntesis:

Ma soeur tricote ... (écouter) la musique.—... (sortir) j'ai oublié de fermer le robinet.—J'ai cassé ma plume ... (faire) mes devoirs.—... (arriver) sur le quai j'ai cherché des yeux mes amis.—J'ai vu un petit garçon ... (porter) une grande valise.—Tu as regardé un monsieur ... (fumer) sur le quai.—Tu as perdu ton crayon ... (aller) à l'école.

V. Completa estas frases escribiendo el pronombre relativo que falta:

Ce monsieur ... est là, va prendre le train.—Cette dame ... arrive avec moi, va partir maintenant.—Les paquets ... j'emporte sont pour ma mère.—Les voyageurs ... nous voyons là-bas viennent de leur village.—Le train ... la locomotive fume est celui ... nous allons prendre.—J'ai une chemise blanche ... je vais laver maintenant.—Tu entends l'autocar ... passe sur la route. Il écoute son père ... parle au chef de gare.—Prends le journal ... est sur cette table.—Regarde ce ... je fais.

VI. Traduce al francés las preguntas siguientes:

¿De qué color es el cielo?—¿Qué abrigo has cogido?—¿Qué pueblos conoces?—¿Qué ciudades te gustan?—¿Qué paquetes te llevas?—¿Qué maletas tienes?

VII. **Conjuga los verbos siguientes en todos los tiempos estudiados, en futuro próximo, especialmente:**

Etudier sa leçon.—Arriver en courant.—Continuer son travail.—Attendre ses amis.—S'en aller de bonne heure.—Connaître une nouvelle ville.—Conduire sa voiture.

VIII. **Completa las expresiones siguientes escribiendo en femenino los adjetivos calificativos:**

Un wagon long, une locomotive ...—Le ciel gris, la fumée ... Le mois prochain, la semaine ...—Un chemin large, une route ...—Un train rapide, une voiture...—Le toit pointu, la plume ...

IX. **Escribe estas frases en francés teniendo en cuenta la observación del apartado 3.º):**

El sigue viniendo todos los días.—Tú sigues cenando muy temprano.—Usted sigue llegando tarde.—Yo sigo levantándome temprano.

X. **Traduce al francés lo siguiente:**

Hemos dejado la maleta en el andén.—Has dejado la aldea para instalarte en la ciudad.—He venido aquí porque he dejado mi casa para siempre. Han dejado sus juguetes en el suelo.

Tú llevas un cesto con manzanas.—Tú te llevas ese cesto.—Traigo unas peras muy buenas.—El trae su maleta.—Usted lleva un jersey blanco.—Me llevo este libro para mi amigo.

XI. **Traduce al español:**

La locomotive dont nous voyons la fumée est celle de notre train.—Les paysans dont les chevaux sont dans les prairies regardent passer le train. La rivière dont nous voyons le pont est très large.—J'aime les forêts dont les arbres sont hauts.—Cette moto dont la roue est cassée est celle de mon oncle.

XII. **Escribe en francés:**

La casa cuyo tejado es encarnado es la de mi tía.—Me gusta este jersey

cuyo color es muy bonito.—El viajero cuyas maletas están en el suelo ha llegado tarde.—La alta casa, de la que vemos el tejado gris, es la mía.—Nosotros viajamos a pie; tú viajas en bicicleta; ellos viajan a caballo; Usted viaja en avión; yo viajo en barco.

XIII. **Contesta en francés a estas preguntas:**

En quoi est la table?—En quoi est la locomotive?—En quoi est la feuille pour écrire?—A quoi sert le savon?—A quoi sert la plume?—A quoi sert un couteau?—A quoi servent les trains?—A quoi sert une serviette de toilette?—A quoi sert un peigne?

Lección V

LOS VERBOS IMPERSONALES

VERBOS IMPERSONALES

Los principales son los siguientes:

Como ya sabemos los verbos llamados impersonales se conjugan solamente en tercera persona del singular y en francés llevan siempre el sujeto gramatical **«il»** que no debe traducirse nunca.

Los principales son los siguientes:

1.° La forma impersonal del verbo **avoir** que tiene su equivalente español en la forma impersonal del verbo *haber*. Existe, como en español, en todos los tiempos.

Si el impersonal **«avoir»** va seguido de una expresión de tiempo se traduce por "*hacer*".

Ejemplo:

il y a une semaine
hace una semana.

2.° El verbo **falloir** que no existe en español y se traduce por *ser preciso, ser necesario, haber que, hacer falta,* etc...

3.° Los verbos que expresan fenómenos atmosféricos, de los cuales los más importantes son: **pleuvoir,** *llover* y **neiger,** *nevar.*

4.° Los verbos que normalmente no son impersonales pero que pueden serlo accidentalmente, cambiando incluso de significado, como el verbo **arriver,** *llegar,* impersonal, *suceder,* **agir,** *actuar,* impersonal **s'agir,** *tratarse.*

5.° De éstos, uno muy importante es el verbo **être seguido de un adjetivo calificativo** y **de la preposición de,** o bien empleado sólo con el sentido de *haber* o *existir.*

6.º También hemos de recordar el empleo del verbo **faire** como impersonal, formando expresiones relativas al tiempo. Ej.: **il fait froid,** *hace frío,* etc.

De todos estos verbos impersonales los más difíciles de reconocer son los de los apartados 4.º y 5.º, ya que no lo son siempre; así hay que distinguir: **il me semble triste,** *(él) me parece triste,* de **il me semble qu'il n'est pas venu,** *me parece que (él) no ha venido.*

RECUERDA que lo mejor para no equivocarse es no traducir nunca el pronombre il.

CUADRO RESUMEN DE LOS VERBOS IMPERSONALES:

1.º AVOIR	**il y a** *hay* *hace* (+expresión de) tiempo	**il n'y a pas** *no hay*	**y a-t-il?** *¿hay?*
			est-ce qu'il y a? *¿hay?*
	il y a eu *ha habido*	**il y aura** *habrá*	**il va y avoir** *va a haber*

2.º FALLOIR	**il faut** *es preciso* *es necesario* *hay que*	**il ne faut pas** .... *no hay que*	**faut-il** *¿hay que...?* *¿es preciso?* *¿es necesario?*
	Obsérvese que en la forma negativa no hay más que una traducción correcta.		
	est-ce qu'il faut? *¿hay que...?* *¿es preciso?* *¿es necesario?*, etc...		**il a fallu** *ha habido que* *ha sido preciso*, etc..
	il va falloir *va a ser preciso*, etc...		**il faudra** *será preciso*, etc...

3.º PLEUVOIR	**il pleut** *llueve*	**il a plu** *ha llovido*	**il va pleuvoir** *va a llover*	**il pleuvra,** etc... *lloverá*
NEIGER	**Il neige** *nieva*	**il a neigé** *ha nevado*	**il va neiger** *va a nevar*	**il neigera,** etc... *nevará*

4.ª VERBOS QUE EN TERCERA PERSONA DEL SINGULAR PUEDEN SER IMPERSONALES:

Il arrive, il est arrivé, etc...	*sucede, ha sucedido*, etc...
Il semble, il a semblé, etc...	*parece, ha parecido*, etc...
Il me semble, il m'a semblé, etc...	*me parece, me ha parecido*, etc...
Il paraît que	*parece ser que*
Il est venu,	*ha o han venido...*
Il vaut mieux,	*vale más*
Il manque,	*falta o faltan*
Il s'agit de	*se trata de*

Ejemplos:

il est venu plusieurs personnes, *han venido* varias personas

il vaut mieux rentrer pour ne pas se mouiller,
vale más entrar para no mojarse.

il manque une chaise, *falta* una silla
il s'agit d'arriver à temps, *se trata* de llegar a tiempo

5.ª a) El verbo **être** en tercera persona del singular seguido de un adjetivo calificativo y de la preposición **«de»** es muchas veces impersonal:

Il est facile de...	*es fácil...*
Il est bon de...	*es bueno...*
Il est difficile de...	*es difícil...*
Il est agréable de...	*es agradable...*
Il est triste de...	*es triste...*

Ejemplos:

Il est facile de dire cela	*es fácil* decir eso
Il est bon de se reposar	*es bueno* descansar
Il est difficile de faire ceci	*es difícil* hacer esto
Il est agréable d'aller à la campagne	*es agradable* ir al campo
Il est triste de voir ça	*es triste* ver esto

b)

El verbo être se usa también como impersonal con la significación de «haber» o «existir». Es preciso tener esto muy en cuenta en las traducciones.

Il est = *hay*

Ejemplo:

il est un joli village... *hay* (o *existe)* un bonito pueblo...
il est des personnes qui aiment le froid
hay (o *existen)* personas a quienes les gusta el frío

6.ª EXPRESIONES IMPERSONALES, RELATIVAS AL TIEMPO, FORMADAS CON EL VERBO "FAIRE":

Il fait beau	*hace bueno*
Il fait mauvais	*hace malo*
Il fait chaud	*hace calor*
Il fait froid	*hace frío*
Il fait humide	*hay humedad*
Il fait du vent	*hay viento*
Il fait du brouillard	*hay niebla*
Il fait du soleil	*hace sol*
Il fait nuit	*es de noche*
Il fait bon de...	*es agradable...*
Il fait jour	*es de día, hay luz del día*

EL FUTURO IMPERFECTO DE INDICATIVO O FUTURO SIMPLE

El Futuro simple o Imperfecto tiene siempre las mismas terminaciones que el presente de indicativo del verbo «avoir»: **ai, as, a, ons, ez, ont.**

En los verbos regulares del primero y segundo grupo dichas terminaciones se unen directamente al infinitivo: je parlerai, tu parleras, il parlera, etc.

En los verbos del tercer grupo se distinguen tres subgrupos:

1.° **Los que forman el futuro igual que los verbos regulares.**

2.° **Los que pierden la e final del infinitivo antes de añadir la terminación.**

3.° **Los que tienen un futuro totalmente irregular.**

Los verbos irregulares repasados hasta ahora se reparten así:

1.° (como los regulares): **sortir, servir, ouvrir, partir, couvrir, sentir.**

2.° (con pérdida de la e final): **vendre, dire, lire, écrire, entendre, perdre, prendre, mettre, attendre, tendre, connaître, conduire, construire, paraitre, croire.**

3.° (irregulares): **ALLER.—J'irai,** tu **iras,** il **ira,** nous **irons,** vous **irez,** ils **iront.**

ETRE.—Je **serai,** tu **seras,** il **sera,** nous **serons,** vous **serez,** ils **seront.**

AVOIR.—J'aurai, tu **auras,** il **aura,** nous **aurons,** vous **aurez,** ils **auront.**

FAIRE.—Je **ferai,** tu **feras,** il **fera,** nous **ferons,** vous **ferez,** ils **feront.**

POUVOIR.—Je **pourrai,** tu **pourras,** il **pourra,** nous **pourrons,** vous **pourrez,** ils **pourront.**

POUVOIR.—Je **pourrai,** tu **pourras,** il **pourra,** nous **pourrons,** vous **pourrez,** ils **pourront.**

VENIR.—Je **viendrai,** tu **viendras,** il **viendra,** nous **viendrons,** vous **viendrez,** ils **viendront.**

DEVENIR.—Je **deviendrai,** etc.

COURIR.—Je **courrai,** tu **courras,** il **courra,** nous **courrons,** vous **courrez,** ils **courront.**

DEVOIR.—Je **devrai,** tu **devras,** il **devra,** nous **devrons,** vous **devrez,** ils **devront.**

VOIR.—Je **verrai,** tu **verras,** il **verra,** nous **verrons,** vous **verrez,** ils **verront.**

FALLOIR.—**Il faudra.**

VALOIR.—Je **vaudrai,** tu **vaudras,** il **vaudra,** nous **vaudrons,** vous **vaudrez,** ils **vaudront.**

S'ASSEOIR.—Je **m'assiérai** o je **m'assoirai.**

LA SUPRESION DEL ARTICULO PARTITIVO

Existen expresiones formadas principalmente con los verbos «avoir» y «faire» y un complemento directo, en que no se usa artículo partitivo. Son muy usuales y hay que conocerlas.

PRINCIPALES EXPRESIONES FORMADAS CON EL VERBO "FAIRE" EN QUE NO SE USA ARTÍCULO PARTITIVO:

faire attention	*poner cuidado*
faire peur	*dar miedo, asustar*
faire vite	*darse prisa*

Ejemplos:

fais attention	*pon cuidado*
ne fais pas peur aux petits	*no asustes a los pequeños*
fais vite	*date prisa*

PRINCIPALES EXPRESIONES FORMADAS CON EL VERBO "AVOIR" EN QUE NO SE USA ARTÍCULO PARTITIVO:

Avoir sommeil	*tener sueño*
Avoir faim	*tener hambre*
Avoir soif	*tener sed*
Avoir froid	*tener frío*
Avoir chaud	*tener calor*
Avoir raison	*tener razón*
Avoir tort	*no tener razón*
Avoir peur	*tener miedo*
Avoir envie	*tener ganas*

Ejemplos:

l'enfant a sommeil	*el niño tiene sueño*
j'ai faim	*tengo hambre*
je n'ai pas soif	*no tengo sed*
avez-vous froid?	*¿tenéis frío?*
ils ont chaud	*tienen calor*
tu as raison	*tienes razón*
vous avez tort	*no tiene Vd. razón*
nous avons peur	*tenemos miedo*
j'ai envie de...	*tengo ganas de...*

Con estas expresiones se usa el adverbio **«très»** y no **«beaucoup»**, excepto con **«sommeil»:**

Ejemplo:

j'ai très peur, etc.	*tengo mucho miedo*
J'ai beaucoup de sommeil	*tengo mucho sueño*

No se usa adverbio alguno con **raison** y **tort.**

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le printemps, la primavera
le soleil, el sol
le jardin, el jardín
l'oiseau, el pájaro
le nid, el nido
l'été, el verano
le banc, el banco
l'air, el aire
le jeu, el juego
le vent, el viento
le brouillard, la niebla
l'or, el oro
le chasseur, el cazador
le plaisir, el placer
le sport, el deporte
le feu, el fuego
le charbon, el carbón
le pauvre, el pobre

le nuage, la nube
l'éclair, el relámpago
le tonnerre, el trueno
l'orage, la tormenta
l'automne, el otoño
le chauffage, la calefacción
le froid, el frío
le tort, la falta de razón
le chant, el canto
l'oeillet, el clavel

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la journée, el día, la jornada
la branche, la rama
la fleur, la flor
l'herbe, la hierba
l'ombre, la sombra
la goutte, la gota
la pluie, la lluvia
la neige, la nieve
la terre, la tierra
la saison, la estación (del año)
la récolte, la recolección
la faim, el hambre
la chasse, la caza
les vacances, las vacaciones
la soif, la sed
la raison, la razón
la cause, la causa
la chanson, la canción
la marguerite, la margarita
la rose, la rosa
la tulipe, el tulipán
la pensée, el pensamiento
la violette, la violeta
la nuit, la noche
la peur, el miedo
l'envie, la gana, el deseo

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

jaune, jaune, amarillo
agréable, agréable, agradable
doux, douce, dulce, suave
humide, humide, húmedo
nécessaire, nécessaire, necesario
court, courte, corto
trite, triste, triste
mauvais, mauvaise, malo
malheureux, malheureuse, desgraciado
sûr, sûre, seguro

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

briller *brillar*
remuer *mover*
chanter *cantar*
se reposer *descansar*
chasser *cazar*
chauffer *calentar*
penser *pensar*
sembler *parecer*
se coucher *ponerse (el sol)*

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

neiger *nevar*

Verbos del segundo grupo

agir	*actuar*
il s'agit	*se trata*

Verbos del tercer grupo

couvrir	*cubrir*
devenir	*llegar a ser, volverse, ponerse*
falloir	*ser preciso, haber que...*
construire	*construir*
paraître	*parecer*
valoir	*valer*
sentir	*sentir, oler*
croire	*creer*
pleuvoir	*llover*

Preposiciones

à cause de
a causa de

Adverbios

hier	**longtemps**	**souvent**	**tout de suite**	**alors**
ayer	mucho tiempo	a menudo	en seguida	entonces

certainement	**moins**	**enfin**
ciertamente	menos	por fin

EXPRESIONES

sentir bon	*oler bien*
c'est-à-dire	*es decir*
en plein air	*al aire libre*
quand même	*de todos modos, a pesar de todo*
n'est-ce pas?	*¿verdad?*
bien sûr	*claro que sí*

Les saisons de l'année sont: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.
Las estaciones del año son: la primavera, el verano, el otoño y el invierno.
¡Cuidado! **AU** printemps, **en** été, **en** automne, **en** hiver.
en (la) primavera, *en* verano, *en* otoño, *en* invierno.

OBSERVACIONES:

1.ª La palabra **jour,** *día,* puede también significar luz.

2.ª Significado y principales traducciones del verbo **«devenir».**

volverse cet enfant **est devenu** très bon	este niño *se ha vuelto* muy bueno
ponerse cette feuille **est devenue** jaune	esta hoja *se ha puesto* amarilla
llegar a ser	
cet employé **est devenu** chef de gare	este empleado *ha llegado a ser* jefe de estación

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **COUVRIR.**—Participio pasivo, **«couvert».** Participio de presente, **«couvrant».**
je **couvre,** tu **couvres,** il **couvre,** nous **couvrons,** vous **couvrez,** ils **couvrent.**

Verbo **CONSTRUIRE.**—Participio pasivo, **«construit».** Participio de presente, **«construisant».**
je **construis,** tu **construis,** il **construit,** nous **construisons,** vous **construisez,** ils **construisent.**

Verbo **SENTIR.**—Como **partir** y **sortir.**

Verbo **DEVENIR.**—Como **venir** (se conjuga con el auxiliar être).

Verbo **PARAITRE.**—Participio pasivo, **«paru».** Participio de presente, **«paraissant».**
je **parais,** tu **parais,** il **parait,** nous **paraissons,** vous **paraissez,** ils **paraissent.**

Verbo **CROIRE.**—Participio pasivo, **«cru».** Participio de presente, **«croyant».**
je **crois,** tu **crois,** il **croit,** nous **croyons,** vous **croyez,** ils **croient.**

Verbo **VALOIR.**—Participio pasivo, **«valu».** Participio de presente, **«valant».**
je **vaux,** tu **vaux,** il **vaut,** nous **valons,** vous **valez,** ils **valent.**

LECTURA Y TRADUCCION

LES SAISONS

Il paraît que le printemps est enfin arrivé. Hier il a plu un peu mais aujourd'hui il fait beau et je crois que demain le temps sera beau aussi. Le soleil brille dans le ciel bleu. Les branches des arbres se couvrent de feuilles d'un vert clair, les jardins se remplissent de fleurs de toutes les couleurs,de marguerites, de roses, d'oeillets, de pensées, de tulipes et de violettes.

En été il fait chaud, les jours sont longs, c'est-à-dire il fait jour très longtemps parce que le soleil se couche tard. L'air est doux et il fait bon de s'asseoir sur un banc ou sur l'herbe à l'ombre d'un arbre pour lire ou pour se reposer. Je pense déjà aux vacances, à ces belles journées à la campagne, aux jeux en plein air.

En été, quand il a fait très chaud, il arrive souvent que de gros nuages couvrent le ciel, de grosses gouttes tombent, les éclairs brillent, nous entendons le tonnerre, c'est l'orage. Alors il faut rentrer vite pour ne pas se mouiller. Mais après cette pluie d'été la terre sent bon et l'air est plus frais et plus agréable.

—Aimez-vous l'été?—Oui, certainement, bien sûr.

L'automne est la saison des pluies parce qu'il pleut souvent. Il fait humide; quelquefois il y a aussi du vent ou du brouillard mais il fait moins froid qu' en hiver. Les feuilles des arbres deviennent jaunes ou rouges; les plus belles sont couleur d'or, puis elles tombent à cause du vent qui remue les branches. L'automne est encore la saison de la récolte des fruits et de la chasse. Les chasseurs chassent dans les bois qui sont très beaux.

Il me semble que le printemps et l'été sont les plus belles saisons de l'année mais l'hiver a aussi ses plaisirs.—Vous avez raison.

En hiver les jours sont courts parce que la nuit tombe tout de

suite. Il fait nuit très tôt et le soleil se lève très tard. Il fait froid, il pleut et il neige: il fait mauvais. Le ciel est presque toujours gris et le soleil ne se montre pas tous les jours. Les oiseaux sont malheureux. Un bon chauffage est nécessaire. Quand la neige tombe et couvre la terre c'est le moment de faire des sports d'hiver, puis de se reposer en se chauffant près d'un bon feu de bois ou de charbon.

L'hiver est quand même une saison triste pour les pauvres qui ont froid et faim.

OBSERVACIONES:

1.° Delante de infinitivo las dos negaciones **ne** y **pas** se colocan juntas. Ejemplo: **ne pas venir, ne pas écrire,** etc.

2.° Con frecuencia los adverbios se colocan entre el auxiliar y el participio.

EJERCICIOS

I. **Contesta oralmente y por escrito a las siguientes preguntas referentes al texto:**

Quelles sont les saisons de l'année?—A-t-il plu hier?—Quel temps fait-il? Comment sont les jardins au printemps?—De quoi se couvrent les arbres? Que font les oiseaux?—Quelles sont les fleurs qu'il y a dans les jardins?—Comment sont les jours en été?—Comment est l'air?—A quoi pensez-vous déjà?—Qu'arrive-t-il souvent en été quand il a fait trop chaud?—Que faut-il faire alors?—Pourquoi l'automne est la saison des pluies?—Comment deviennent les feuilles des arbres?—Pourquoi est-ce qu'elles tombent?—Que fait-on en automne?—Où chassent les chasseurs?—Quelles sont les plus belles saisons de l'année?—Pourquoi en hiver les jours sont-ils courts?—Quel temps fait-il? Comment est le ciel?—Qui est malheureux?

II. **Conjuga en todos los tiempos estudiados los verbos siguientes:**

Construire une maison.—Sentir des roses.—Devenir un bon élève.—Croire ses parents.—Devoir travailler beaucoup.—Entendre le chant des oiseaux.—Écouter une belle chanson.

Como impersonales éstos:

Pleuvoir. Neiger. Falloir. Arriver. Sembler. Paraitre. Valoir.

III. **Escribe en el género conveniente el adjetivo calificativo:**

Un cahier jaune, une fleur ...—Un travail agréable, une personne ...—Un enfant doux, une petite fille ...—Un air humide, une serviette ...—Un chauffage nécessaire, une pluie ...—Un été court, une nuit ...—Un monsieur triste, une dame ...—Un mauvais élève, une ... élève.—Un petit garçon malheureux, une enfant ...

IV. **Escribe en francés:**

Es fácil decir eso.—No tengo miedo de la tormenta.—Cuando hace calor tenemos sed.—Me parece que no tienes razón.—Cuando el sol brilla no tengo frío.—Tengo ganas de partir de viaje.—Es difícil hacer ese trabajo.—Es agradable salir en verano.—Es bueno descansar después de haber trabajado mucho.—Estoy segura (de) que va a llover.—Falta tu primo.—Faltan todos los alumnos.—Falta una taza.—Se trata de un asunto de tu padre.—Se trata de hacer esto.

V. **Escribe en francés:**

Llueve, pero voy a salir a pesar de todo.—La primavera es una estación muy agradable, ¿verdad?—En verano jugamos al aire libre.—Las violetas huelen muy bien pero me gustan más las rosas.—No me gustan ni el viento ni la niebla.—Parece ser que tu hermano llegará mañana.—Cuando hace mucho frío vale más estar en casa al lado de un buen fuego de leña o de carbón.—Ayer ha nevado, todo está blanco, los tejados, las calles y las plazas.—Te he dicho lo que sucede si haces eso.—Es preciso trabajar mucho. No hay que hacer eso.—No hay que ponerse demasiado al sol.—Las nubes son blancas o grises.—Creo que mañana lloverá.—¿Estás seguro?

VI. **Traduce las siguientes frases procurando escoger bien la traducción del verbo devenir:**

Cette petite fille est devenue très jolie.—Cette couleur est devenue grise.—Cette personne est devenue mauvaise.—Les oiseaux deviennent malheureux en hiver.—Il va pleuvoir, le ciel devient gris.—Les fruits deviennent gros en été.—Ce monsieur est devenu mon chef.—Je ne sais pas ce que je vais devenir.—Ce manteau n'est plus blanc, il est devenu noir.

Les fleurs sentent bon.—J'aime jouer en plein air.—Il semble malheureux. Il me semble qu'il va pleuvoir.—Il parait que ton frère arrivera demain.—Il parait que la recolte sera bonne cet été.—Il arrive souvent que tu manques l'école.—Il s'agit de pouvoir partir demain.

VII. **Escribe en francés:**

Hay que trabajar.—Habrá que construir una casa.—Ha habido que creer lo que dices.—Es necesario jugar.—Será preciso descansar bien.—No hay que cantar.—En la primavera los jardines tienen flores muy bonitas.—En otoño vamos a cazar a los bosques.—Hay niños en este jardín.—No hay ruido en esta habitación.

VIII. **Escribe en futuro próximo y en futuro imperfecto los siguientes verbos, de esta forma: Nous arrivons, nous allons arriver, nous arriverons:**

Nous chassons, ..., ...—Il entend, ..., ...—Je chante, ..., ...—Vous partez, ..., ...—Tu crois, ..., ...—Je deviens, ..., ...—Nous construisons, ..., ...—Il brille, ..., ...—Vous parlez, ..., ...—Je ferme, ..., ...—Elle ouvre, ..., ...—Tu te laves, ..., ...—Nous nous essuyons, ..., ...

IX. **Redacta una breve redacción acerca de las estaciones del año, empleando exclusivamente las palabras y construcciones gramaticales repasadas hasta ahora.**

Lección VI

LA CANTIDAD

La cantidad se expresa principalmente mediante los adjetivos numerales cardinales.

ADJETIVOS NUMERALES CARDINALES:

Los adjetivos numerales cardinales son como sigue:

1.° Del uno al dieciséis inclusive su nombre tiene una sola palabra y por esta razón se suelen llamar simples.

2.° También son simples los que expresan las decenas: veinte, treinta, cien, etc., menos *setenta,* **soixante-dix,** *ochenta,* **quatre-vingts** y *noventa,* **quatre-ving-dix.**

3.° Los demás se forman con el nombre de la decena y el de las unidades unidos mediante un guión: **dix-huit,** *dieciocho.*
Pero cuando el número de las unidades es «*uno*" no se pone **guión** y sí la conjunción **«et»** *(y)* **vingt et un,** *veintiuno* (salvo en **quatre-vingt-un).**

Los numerales cardinales son invariables (salvo los estudiados en el apartado siguiente).

Damos a continuación un cuadro que presenta lo que acabamos de decir:

CUADRO RESUMEN DE LOS NUMERALES CARDINALES:

Un 1	**deux** 2	**trois** 3	**quatre** 4	**cinq** 5	**six** 6
sept 7	**huit** 8	**neuf** 9	**dix** 10	**onze** 11	**douze** 12
treize 13	**quatorze** 14	**quinze** 15	**seize** 16		
dix-sept 17	**dix-huit** 18	**dix-neuf** 19			
20 **vingt**	**vingt et un** 21	**vingt-deux** 22			
trente 30	**quarante** 40	**cinquante** 50	**soixante** 60		
soixante-dix 70	**soixante et onze** 71	**soixante-douze** 72			
quatre-vingts 80	**quatre-vingt-un** 81	**quatre-vingt-deux** 82			
quatre-vingt-dix 90	**quatre-vingt-onze** 91	**quatre-vingt-douze** 92			
cent 100	**mille** 1000	**un million** 1.000.000			
deux cents 200	**deux mille** 2.000	**deux millions, etc.** 2.000.000			

Para designar las cantidades 10, 12, 100 y 1.000 pueden usarse, como en español los sustantivos siguientes:

dix, une **dizaine,**	una *decena*
douze, une **douzaine,**	una *docena*
cent, une **centaine,**	un *centenar*
mille, un **millier,**	un *millar*

PARTICULARIDADES ORTOGRAFICAS DE LOS NUMERALES UN VINGT, CENT Y MILLE:

1.° El numeral **un** tiene femenino que es **une,** *una.*

2.° El numeral **«vingt»** se escribe con **s** al final si va precedido, pero no seguido de otro numeral que lo multiplique y

Si va seguido de otro numeral permanece invariable, es decir, sin s.

Así:

quatre-vingts,	*ochenta*, se escribe con s, pero
quatre-vingt-deux	*ochenta y dos*, sin ella.

3.º Lo mismo sucede con el numeral **«cent»**, *ciento.*

Ejemplo:

deux cents,	*doscientos*
deux cent trois,	*doscientos tres.*

4.º El numeral **mille** en las fechas se escribe **mil.**

Ejemplo: Nous sommes en **mil neuf cent soixante-deux.**
Estamos en *mil novecientos sesenta y dos.*

Las fechas de años pueden expresarse de dos maneras:

1.492 {
mil quatre cent quatre-vingt-douze.
quatorze cent quatre-vingt-douze.
mil cuatrocientos noventa y dos.

ADJETIVOS NUMERALES ORDINALES:

Los adjetivos numerales ordinales se forman a base de los cardinales a los cuales basta añadir la terminación **«ième».**

a) La única excepción es el número **«uno»**, cuyo ordinal es **premier, première,** *primero-a.*

b) El número *dos*, **deux,** tiene dos ordinales, el regular **deuxième** y el irregular **second-e.**

c) Cuando el número «uno» forma numerales compuestos (veintiuno, treinta y uno, etc.), su ordinal es **unième.**

Ejemplo: **vingt et unième,** *vigésimo primero.*

d) *Ultimo-a,* se dicen **dernier, dernière.**

EJEMPLO DE ALGUNOS NUMERALES ORDINALES:

Un	**premier, première**	*primero-a*
deux	**deuxième second-e**	*segundo-a*
trois	**troisième**	*tercero-a*
quatre	**quatrième**	*cuarto-a*
cinq	**cinquième**	*quinto-a*
six	**sixième**	*sexto-a*
sept	**septième**	*séptimo-a*
huit	**huitième**	*octavo-a*
neuf	**neuvième**	*noveno-a*
dix	**dixième**	*décimo-a*
vingt	**vingtième**	*vigésimo*
	dernière	*último, última*
	dernier	

NÚMEROS FRACCIONARIOS:

Los números fraccionarios son muy fáciles en francés; los tres primeros son: **un demi,** *un medio,* **un tiers,** *un tercio,* **un quart,** *un cuarto.*

Todos los demás se expresan utilizando el cardinal para el numerador y el ordinal para el denominador.

Ejemplos:

$\frac{1}{2}$ **un demi** $\frac{1}{3}$ **un tiers** $\frac{1}{4}$ **un quart**

$\frac{1}{5}$ $\frac{\textbf{un}}{\textbf{cinquième}}$ $\frac{2}{7}$ $\frac{\textbf{deux}}{\textbf{septièmes}}$ $\frac{5}{18}$ $\frac{\textbf{cinq}}{\textbf{dix-huitièmes}}$

La palabra **demi,** *medio,* puede ser también adjetivo y en este caso toma la desinencia femenina **«e»** si sigue al sustantivo al que acompaña pero no si le precede. Ejemplo:

une heure et **demie,**	una hora y *media* (variable)
une **demi**-heure,	una *media* hora (invariable)

LA EXPRESION DE LA CANTIDAD INDEFINIDA:

La cantidad también puede expresarse, aunque de un modo impreciso, mediante los adjetivos indefinidos de cantidad: *poco, mucho, bastante,* etc...

En francés no existen estos adjetivos indefinidos y se usa en su lugar el adverbio correspondiente seguido de la preposición «de», **formando una expresión siempre invariable.**

Ejemplo: En este jardín hay *muchas flores,*

Dans ce jardin il y a **beaucoup de** fleurs.

He aquí los principales adjetivos indefinidos españoles de cantidad con su equivalencia en francés.

Expresión adverbial francesa	Adjetivo indefinido español
BEAUCOUP DE	*mucho, a, os, as*
ASSEZ DE	*bastante, es*
TROP DE	*demasiado, a, os, as*
PEU DE	*poco, a, os, as*
TANT DE	*tanto, a, os, as*
TELLEMENT DE	*tanto, a, os, as*
COMBIEN DE	*cuanto, a, os, as* (exclamativo e interrogativo)

Ejemplos para el singular:

beaucoup de pain
mucho pan

assez de viande
bastante carne

trop de soupe
demasiada sopa

peu de travail
poco trabajo

tant de poisson
tanto pescado

tellement d'eau
tanta agua

combien d'argent
cuánto dinero

Ejemplos para el plural:

beaucoup de livres
muchos libros

assez de crayons
bastantes lápices

trop de leçons
demasiadas lecciones

peu de fruits
pocas frutas

tant d'amis
tantos amigos

tellement de personnes
tantas personas

combien de boîtes
cuantas cajas

A estas expresiones podemos añadir **PAS DE...** y **PLUS DE** que se usan para expresar la negación de la cantidad:

Pas de bruit,	*no hay* ruido o nada de ruido, etc.
Pas de bruit, s'il vous plaît,	*no hagan* ruido, por favor, etc.
En hiver **plus d'** oiseaux sur les arbres	en invierno *ya no hay* pájaros en los árboles.

LA EXPRESION DE LA HORA

L'heure, *la hora*

Quelle heure est-il?
¿Qué hora es?

Il EST une heure	*es la una*
Il EST une heure cinq	*es la una y cinco*
Il EST deux heures dix	*son las dos y diez*
Il EST trois heures et quart	*son las tres y cuarto*
Il EST trois heures vingt	*son las tres y veinte*
Il EST trois heures vingt-cinq	*son las tres y veinticinco*
Il EST quatre heures et demi	*son las cuatro y media*
Il EST cinq heures moins vingt-cinq	*son las cinco menos veinticinco*
Il EST cinq heures moins vingt	*son las cinco menos veinte*
Il EST six heures moins quart	*son las seis menos cuarto*
Il EST sept heures moins dix	*son las siete menos diez*
Il EST huit heures moins dix	*son las ocho menos cinco*
Il EST huit heures	*son las ocho*

Para las doce del día se usa la palabra **Midi.**
Para las doce de la noche se usa la palabra **Minuit.**

Il est midi cinq	*son las doce y cinco (de la mañana)*
Il est minuit et demi	*son las doce y media (de la noche)*

Dans une heure il y a soixante minutes. Dans une minute il y a soixante secondes.

Vocabulario

Sustantivos masculinos

le rideau, la cortina, visillo
le calcul, el cálculo
l'étage, el piso, planta de un edificio
le mètre, el metro
le tissu, el tejido
le coton, el algodón
le franc, el franco
le chapeau, el sombrero
le cuir, el cuero, la piel
l'âge, la edad
le fils, el hijo
l'appareil, el aparato
le sac, el bolsillo
l'argent, el dinero, la plata
le bas, la media
le mouchoir, el pañuelo
le reste, el resto
le service, el servicio
le service de table, la vajilla
l'après-midi, la tarde
les gens, las gentes
le cordonnier, el zapatero
le col, el cuello (de una prenda de vestir)
le prix, el precio, el premio
l'an, el año
le portefeuille, la cartera
le porte-monnaie, el monedero

Sustantivos femeninos

la seconde, el segundo
la minute, el minuto
la laine, la lana
la soie, la seda
la toile, la tela
la ceinture, el cinturón
la paille, la paja
la blouse, la blusa
la jupe, la falda
la somme, la suma (cantidad)
l'opération, la operación
l'addition, la suma (aritmética)
la poche, el bolsillo (de una prenda de vestir)
la soustraction, la resta
la multiplication, la multiplicación
la division, la división
la culotte, el pantalón corto
la photo, la foto
la chaussette, el calcetín
la boîte, la caja
l'arrière, la parte posterior
l'employée, la empleada
la cravate, la corbata
les chaussures, el calzado, los zapatos en general
l'heure, la hora
la réponse, la respuesta
la fille, la hija
la monnaie, la moneda

Adjetivos calificativos

ménager, ménagère, del hogar
utile, utile, útil
cher, chère, caro, querido
rond, ronde, redondo
carré, carrée, cuadrado
pas cher, pas chère, barato
agé, agée, de edad de

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

amuser	*divertir*
toucher	*tocar*
monter	*subir*
coûter	*costar*
mesurer	*medir*
plier	*plegar*
compter	*contar*
dépenser	*gastar*
envelopper	*envolver*
déchirer	*romper*
baisser	*bajar*
nommer	*nombrar*

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

appeler	*llamar*
payer	*pagar*

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

choisir	*escoger*

VERBOS DEL TERCER GRUPO

descendre	*bajar*
répondre	*contestar, responder*
né	*nacido* (se emplea con el auxiliar être)

PREPOSICIONES

sans
sin

CONJUNCIONES

car	**pendant que**	**pendant ce temps**	**afin de**
pues, porque	mientras	mientras tanto	con el fin de

ADVERBIOS

juste	**bon marché**
justo	barato-a

Les principales opérations de calcul sont: l'addition, la soustraction, la
Las principales operaciones de cálculo son: la suma, la resta, la multiplica-
multiplication et la division.
ción y la división.

ALGUNOS NOMBRES PROPIOS:

Louis	*Luis*
Henri	*Enrique*
Paul	*Pablo*
Pierre	*Pedro*
Georges	*Jorge*
Jacques	*Joaquín, Santiago*
Roger	*Rogelio*
Robert	*Roberto*
François	*Francisco*
René	*Renato*
Michel	*Miguel*
Jean	*Juan*
Charles	*Carlos*
André	*Andrés*
Louise	*Luisa*
Henriette	*Enriqueta*
Paulette	*Paulita*
Monique	*Mónica*
Georgette	*Jorgita*
Jacqueline	*Joaquina*
Nicole	*Nicolasa*
Odette	....
Françoise	*Francisca*
Renée	*Renata*
Michèle	*Miguelina*
Jeanne	*Juana*
Suzanne	*Susana*
Marie	*María*
La France	*Francia*
L'Espagne	*España*
L'Europe	*Europa*
L'Amérique	*América*
L'Asie	*Asia*
L'Afrique	*Africa*
l'Océanie	*Oceanía*
les Alpes	*los Alpes*
les Pyrenées	*los Pirineos*

etc..., etc...

OBSERVACIONES:

No confundamos:

1.° **Déchirer,** *romper* (sólo para papel o telas o algo que se desgarre) y **casser** (para todo lo demás).

Ejemplo:

J'ai casse une tasse, *He roto una taza,*	**J'ai déchiré mon pantalon.** *He roto mi pantalón.*

2.° **Un cou** (parte del cuerpo), **un col** (parte de una prenda de vestir).

Ejemplo:

Le cou de l'enfant est propre, *El cuello del niño está limpio,*	**Le col de la chemise est sale** *El cuello de la camisa está sucio·*

3.° **Un prix,** *precio,* **un prix,** *premio*

Le prix de cette poupée, *El precio de esta muñeca,*	**Le prix de mon frère à l'école** *El premio de mi hermano en el colegio.*

4.° **Cher,** *caro,* **cher,** *querido*

Ce pantalon coûte cher *Este pantalón cuesta caro*	**Mon cher ami** *Mi querido amigo*

5.° **Argent,** *dinero,* **argent,** *plata*

Dans cette boite il y a de l'argent *En esta caja hay dinero*	**Cette monnaie est en argent** *Esta moneda es de plata.*

6.° **descendre**	*bajar*
baisser	*bajar*
se baisser	*agacharse*
Je descends l'escalier	*bajo la escalera*
Les prix ont baissé	*los precios han bajado*
baisse-toi	*agáchate*

7.° **un sac** *(un bolsillo de piel u otra materia),* **une poche** *(un bolsillo en una prenda de vestir).*

Ejemplo:

un sac en cuir
un bolsillo de piel

la poche du manteau
el bolsillo del abrigo

COMO SE PREGUNTA Y SE CONTESTA EL NOMBRE:

Comment tu t'appelles?
¿Cómo te llamas?

Je m' appelle Marguerite

Comment vous appelez-vous?
¿Cómo se llama Vd.?

Me llamo Margarita

El verbo **nommer,** *nombrar,* se usa menos que el verbo **appeler,** pero también se emplea en el sentido de llamar:

Ejemplo: une petite fille **nommée** Marie
una niña *llamada* María.

COMO SE PREGUNTA Y SE CONTESTA LA EDAD:

Quel âge as-tu?
¿Qué edad tienes?

J'ai quinze ans,
Tengo quince años,

Quel âge avez-vous?
¿Qué edad tiene Vd.?

je suis né en 1948
he nacido en 1948

Para decir la edad se usa siempre la palabra **«ans»** y no **«années».**
El *año nuevo* se dice **«le nouvel an».** Es menos frecuente **«la nouvelle année.»**
El día de año nuevo se dice **«le jour de l'an».**

USO DEL ADJETIVO AGÉ-E.

Une personne **âgée de** soixante-dix ans.
Una persona de setenta años *de edad.*

Mon père est une personne **âgée.**
Mi padre es una persona *de edad.*

CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

DESCENDRE, como **«vendre»** (V. Lección 1.ª).

RÉPONDRE, como **«vendre»** (V. Lección 1.ª).

VERBOS TERMINADOS EN -AYER:

Los verbos cuyo infinitivo acaba en **-ayer** pueden sustituir o no la **y** por una **i** delante de una **«e muda»** a diferencia de los acabados en **-yer** (pero no con **«a»** ante la **y**) que han de sustituir la «y» ante una «e muda» obligatoriamente. (Véase Lección 3.ª).

Verbo **PAYER.—Pagar.**

Je **paie** o je **paye**, etc.

VERBOS TERMINADOS EN -ELER:

Algunos verbos terminados en **-eler,** como **appeler,** duplican la **l** ante una **e muda,** modificándose la ortografía y la pronunciación.

Verbo **APPELER.**

J'appelle, tu appelles il **appelle**, nous appelons, vous appelez, ils appellent.

LECTURA Y TRADUCCION

UN GRAND MAGASIN

—Qu'est-ce que tu as fait cet après-midi?

—Je suis allée avec maman et ma tante Marguerite dans un grand magasin. Je me suis bien amusée car il y a tant de choses à regarder dans les grands magasins de Paris! Beaucoup de gens entrent, regardent, touchent tout et s'en vont sans rien acheter. Nous sommes montées d'abord au premier étage où sont les tissus en laine, en soie et en coton.

—Combien coûte cette toile à fleurs, mademoiselle? a demandé maman.

—1500 francs le mètre, Madame, répond l'employée.

—C'est bien; ce n'est pas trop cher.

—Les prix ont baissé, madame.

—Donnez-moi quatre mètres de ce tissu à rideaux sil vous plaît.

L'employée a mesuré, a coupé, puis a plié le tissu. Pendant ce temps, ma tante a choisi un joli chapeau de paille et une ceinture en cuir. Puis nous sommes montées au quatrième étage et là maman a choisi une blouse à grand col rond et une jupe avec de grandes poches carrées très jolie. En descendant nous nous sommes arrêtées au troisième étage afin d'acheter une culotte pour Jacques.

—Quel âge a votre fils, Madame?

—Il a sept ans.

—Prenez celle-ci alors, elle ira bien.

Pendant que maman paie, moi, je regarde les appareils photo les porte-monnaie, les portefeuilles, les beaux sacs en cuir. Ma tante, elle, elle regarde les appareils ménagers si utiles, les beaux services de table!

—Ne regardez plus rien. J'ai déjà dépensé trop d'argent, plus de

300/N francs, c'est une grosse somme et je dois acheter encore des bas, des chaussettes, des mouchoirs et une cravate.

En sortant nous avons compté les paquets.

—Je prends la boîte à chapeau, prenez le reste et n'oubliez rien. Attention, le papier dans lequel est enveloppée la culotte est un peu déchiré.

—Nous mettrons tout à l'arrière de la voiture. Quelle heure est-il?

—Il est six heures. Nous avons juste le temps de porter les chaussures de papa au cordonnier.

OBSERVACIONES:

1.ª/ Fijémonos en este texto en el empleo de los pronombres personales de insistencia: **moi, je** regarde..., ma tante, **elle, elle** regarde... Recuerda la lección 2.ª Como ya sabes el pronombre sujeto normal, je, tu, il, etc., no se traduce, pero el de insistencia sí.

2.ª/ **à rideaux,** *de o para cortinas o visillos.*

3.ª/ **N Francs** - *francos nuevos*

EJERCICIOS

I/ Escribe correctamente los adjetivos calificativos:

Un manteau pas cher, une nobe ...—Un travail utile, une leçon ...—Un prix cher, une jupe ...—Un col rond, une monnaie ...—Un sac carré, une boite ...

II/ Escribe en francés estas frases, utilizando las expresiones de cantidad:

Hay muchas cosas en este almacén.—Tienes muchos pañuelos blancos.—No tengo bastantes corbatas.—Mi hermana tiene demasiados sombreros.—Tengo poco trabajo estos días.—¿Cuánto dinero has gastado hoy?—Tenenemos tantas cosas en el armario que no podemos cerrar la puerta.—Hay demasiadas empleadas aquí.—No tienes bastante tinta para acabar tus deberes.—Hay demasiada agua en el lavabo.—Pocos niños han venido hoy.—Sírveme mucha carne porque tengo mucha hambre.—Estos visillos blancos son muy bonitos.

III. **Escribe en francés:**

Has roto ese cepillo.—Hemos roto este periódico.—No rompas los huevos. Han roto todas las cartas.—Habéis roto el bolsillo.—Vas a romper el pañuelo. El cuello de mi abrigo está sucio.—Tú bajas la escalera.—Baja la cortina.—Nos agachamos para pasar bajo esa puerta.—Mi primo ha tenido un premio.

¿Cómo te llamas? Me llamo Pedro.—¿Cómo se llama tu padre? Se llama Juan.—¿Cómo se llama tu amiga? Se llama Luisa.—¿Cómo se llama usted? Me llamo Enrique.—¿Cómo se llama el tendero? Se llama Pablo.

IV. **Contesta en francés a estas preguntas:**

A quelle heure vous levez-vous?—Quelle heure est-il maintenant?—A quelle heure prenez-vous le petit déjeuner?—A quelle heure dînez-vous? A quelle heure allez-vous à l'école?—A quelle heure faites-vous vos devoirs?—A quelle heure sortez-vous?

V. **Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:**

Y a-t-il beaucoup de gens dans un grand magasin?—Que font-ils? Qu'y a-t-il au premier étage?—Que demande la maman?—Quelle est la réponse de l'employée?—Que fait la tante pendant ce temps?—Qu'est-ce que maman a acheté au quatrième étage? Comment est la blouse? Et la jupe?—Qu'est-ce qu'elles ont acheté au troisième étage?—Quel âge a Jacques? Et vous?—Qu'est-ce que la petite fille regarde pendant que sa maman paie?—Que doivent-elles acheter encore?—Qu'est-ce qu'elles ont fait en sortant?—Comment est le papier dans lequel est enveloppée la culotte?—Où mettront-elles tous les paquets?—Quelle heure est-il?—Où vont-elles après?

Lección VII

LOS PRONOMBRES COMPLEMENTOS

LOS PRONOMBRES PERSONALES COMPLEMENTOS DIRECTOS E INDIRECTOS

Los pronombres personales de primera y segunda persona tienen una única forma como complemento directo y como complemento indirecto.

PRIMERA PERSONA:

Singular	Plural
ME	**NOUS**

COMPLEMENTO DIRECTO:

tu **me** vois tú *me* ves	tu **nous** vois tú *nos* ves

COMPLEMENTO INDIRECTO:

tu **me** parles tú *me* hablas	tu **nous** parles tú *nos* hablas

SEGUNDA PERSONA:

Singular	Plural
TE	**VOUS**

COMPLEMENTO DIRECTO:

je **te** regarde yo *te* miro	je **vous** regarde yo *os (lo-le, la, los, las)* miro

COMPLEMENTO INDIRECTO:

je **te** dis yo *te* digo	je **vous** dis yo *os (le, les)* digo

Pero en la tercera persona las formas del pronombre complemento directo son distintas de las del complemento indirecto.

TERCERA PERSONA:

PARA EL COMPLEMENTO DIRECTO:

Singular	Plural
LE, LA *lo, le, la*	**LES** *los, las*

PARA EL COMPLEMENTO INDIRECTO:

LUI *le*	**LEUR** *les*

Ejemplos:

(Directo)	(Indirecto)
tu **le** vois tu *lo (le)* ves	tu **lui** parles tú *le* hablas
tu **les** vois tú *los* (les) ves	tu **leur** parles tú *les* hablas

CUADRO DE ESTOS PRONOMBRES PERSONALES CON SU TRADUCCION

		Singular	Plural
Complemento directo e indirecto	1.ª persona	**ME** *me*	**NOUS** *nos*
	2.ª persona	**TE** *te*	**VOUS** *os, le, les* *lo, la los, las*
Complemento directo	3.ª persona	**LE, LA** *lo, le, la*	**LES** *los, las*
Complemento indirecto		**LUI** *le*	**LEUR** *les*

Estos pronombres se colocan siempre delante del verbo salvo en el imperativo.

Ejemplo:

je **le** regarde	**la** regarder	regarde-**le**	regarde-**la**	regarde-**les**
lo miro	mirar*la*	míra*lo*	míra*la*	míra*los-las*

En el imperativo la forma **ME** se sustituye por **MOI** y **TE** por **TOI.**

Ejemplo:

regarde-**moi**	dis-**moi**	regarde-**toi**
míra*me*	dí*me*	míra*te*

No hay que confundir el adjetivo posesivo para varios poseedores **LEUR, LEURS,** que precede siempre a un sustantivo o a un adjetivo calificativo, con el pronombre personal **LEUR (siempre sin s)** que precede siempre al verbo o sigue a un imperativo.

EL PRONOMBRE EN

El pronombre **EN** se usa mucho en francés y se coloca siempre delante del verbo, salvo en el imperativo.

Tiene los siguientes usos:

1.° **Como equivalente de los pronombres «de él, de ella, de ellos, de ello, etc.»**

je connais cette affaire, j'en ai parlé à votre père
conozco este asunto, he hablado *de él (de ello)* a su padre

En este caso, si es complemento de un nombre puede traducirse por un posesivo. Ejemplo:

je connais bien cette ville, j'**en** connais toutes les rues
conozco bien esta ciudad, conozco todas las calles "*de ella*"
o conozco todas *SUS* calles.

2.° **En las expresiones partitivas en que representa una parte de una cantidad determinada o indeterminada expresada anteriormente.** En este caso, por lo general, no se traduce:

veo unas manzanas, compro algunas
je vois des pommes, j'**en** achète quelques-unes.

me enseñas seis manzanas y cojo dos.
tu me montres six pommes et j'**en** prends deux.

veo patatas y compro
je vois des pommes de terre et j'**en** achète.

Cuando la expresión partitiva que representa **«en»** va acompañada de un atributo o de un complemento **«en»** se traduce por "*lo, la, los, las*".

Así:

Que de livres dans cette armoire, **il y en a beaucoup**
qué de libros en este armario, *hay muchos*

pero

Que de livres dans cette armoire, **il y en a de bien intéressants**
qué de libros en este armario, *LOS hay muy interesantes*

EL ADVERBIO EN

«En» puede ser también adverbio y se traduce por **«de aquí, de allí, de ahí,** etc.». Ejemplo:

je peux parler de cette ville parce que j'**en** viens
puedo hablar de esta ciudad porque vengo *de allí*

EL PRONOMBRE Y

El pronombre **«y»**, que también precede siempre al verbo, salvo en el imperativo, significa **«a él, a ella, a ellos,** etc.» Como sucede con el pronombre «en» puede a veces no traducirse. Ejemplo:

j'aime mon travail, j'**y** pense avec plaisir
me gusta mi trabajo, pienso *en él* con gusto o placer

quand l'eau est chaude j'**y** ajoute un peu de sel
cuando el agua está caliente añado un poco de sal (o le añado...)

EL ADVERBIO Y

El adverbio **«y»** significa **«aquí, allí, hacia allí, hacia aquí,** etc.

j'aime le cinéma; **j'y** vais tous les dimanches
me gusta el cine: voy todos los domingos *(a él, al cine)*

Con los verbos que indican volver, venir, proceder de un sitio, se usa **«EN»**.
Con los verbos que indican estar, permanecer, o ir, dirigirse a, se usa **«Y»**.

Ejemplo:

cette voiture este coche	j'**en** descends, yo bajo *de él*	tu **y** montes tú subes, tú montas *en él*
l'école el colegio	j'**en** viens vengo *(de él)*	tu **y** vas vas *(a él, allí)*

Vocabulario

Sustantivos masculinos

le **pardon**, el perdón
le **restaurant**, el restaurante
le **sourire**, la sonrisa
le **verre**, el vaso, el cristal
le **poulet**, el pollo
le **vin**, el vino
le **tabac**, el tabaco
le **bureau**, el despacho, la oficina
le **cinéma**, el cine
le **film**, la película
le **théatre**, el teatro
le **double**, el doble
le **sel**, la sal
le **repas**, la comida
le **fond**, el fondo
le **plat**, el plato, la fuente
le **bureau de tabac**, el estanco

Sustantivos femeninos

la **fête**, la fiesta, el día del santo
l'**idée**, la idea
la **montre**, el reloj
l'**assiette**, el plato
la **cuillère**, la cuchara
la **fourchette**, el tenedor
la **serviette**, la servilleta
la **cigarette**, el cigarrillo
l'**allumette**, la cerilla
la **bouteille**, la botella
la **moitié**, la mitad
la **fenêtre**, la ventana
la **part**, la parte
la **fin**, el final
la **bière**, la cerveza
la **limonade**, la gaseosa
la **télévision**, la televisión
la **danse**, el baile
la **fois**, la vez

Adjetivos calificativos

content, contente, contento
poli, polie, educado
libre, libre, libre
intéressant, intéressante, interesante
amusant, amusante, divertido
impossible, impossible, imposible
dur, dure, duro

Verbos del primer grupo

embrasser	abrazar, besar
déjeuner	almorzar
commander	encargar, mandar

Verbos con particularidades ortográficas

espérer	esperar
manger	comer
emmener	llevarse
partager	repartir

Verbos del tercer grupo

offrir	ofrecer
boire	beber
revenir	volver a venir
recevoir	recibir
tenir	sostener, etc...
vouloir	querer
pendre	pender, colgar

Preposiciones

avant
antes de

Indefinidos

même	**mêmes**
mismo-a	mismos-as

Adverbios

vraiment	**même**	**en face**	**avant**	**en**	**y**
verdaderamente	incluso, hasta ni siquiera	enfrente	antes	de allí	ahí

OBSERVACIONES:

1.° No confundamos **amusé** con **amusant.**

amusé,	el que está divertido
amusant,	lo que divierte a otro

Ejemplo:

je me suis **amusé,**	me he *divertido*
tu es **amusante,**	eres *divertida (diviertes a los demás)*

2.° **Pardon** — *Perdón* — *Perdone*

je vous demande pardon	**demande pardon à cette dame**
le pido perdón	*pide perdón a esta señora*

3.° **en même temps,** — *al mismo tiempo*

4.° **Emmener** se usa sólo para personas. Recuérdese **amener,** *traer.*

Somero estudio del verbo **TENIR**

El verbo «**tenir**» no puede emplearse nunca en lugar de «**avoir**» para indicar posesión. Casi siempre puede y debe traducirse por un compuesto del verbo *tener,* como *sostener, mantener,* etc. Damos seguidamente algunos ejemplos de los significados más importantes:

tenir à...	tener interés por...
y tenir	tener interés por...
se tenir	tener lugar o bien comportarse
se tenir tranquille	estarse quieto
etc...	

Ejemplos:

je **tiens** le livre à la main	*tengo el libro en la mano* (lo sostengo, lo sujeto, etc.)
je tiens à venir	*tengo interés en* venir...
j'y tiens	*tengo interés en ello,* etc.
le marché **se tient** ici	el mercado *tiene lugar* aquí
tiens-toi tranquille	*estáte quieto*

Uso y traducción de **MêME**

MEME	adjetivo	le **même** enfant el *mismo* niño	les **mêmes** choses la **même** affaire las *mismas* cosas el *mismo* asunto
	pronombre	c'est **le même** es *el mismo*	**donne-moi la même** dame *la misma*
	adverbio	en frase afirmativa: *incluso, hasta, aunque*	**même** mon frère est venu *incluso, hasta* mi hermano ha venido
		en frase negativa: *ni siquiera*	je n'ai **même** pas du papier pour écrire no tengo *ni siquiera* papel para escribir

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **OFFRIR.**—Participio pasivo, **«offert».** Participio de presente, **«offrant».**

j'**offre,** tu **offres,** il **offre,** nous **offrons,** vous **offrez,** ils **offrent**.

Futuro: j'**offrirai,** etc.

Verbo **RECEVOIR.**—Participio pasivo, **«reçu».** Participio de presente, **«recevant».**

je **reçois,** tu **reçois,** il **reçoit,** nous **recevons,** vous **recevez,** ils **reçoivent.**

Futuro: je **recevrai,** etc.

Verbo **VOULOIR.**—Participio pasivo, **«voulu».** Participio de presente, **«voulant».**

je **veux,** tu **veux,** il **veut,** nous **voulons,** vous **voulez,** ils **veulent.**

Imperativo: **veuille, veuillons, veuillez.**

Futuro: je **voudrai,** etc.

El imperativo del verbo **«vouloir»** se usa principalmente como fórmula de cortesía y equivale a "*dígnese, tenga la bondad, etc.*"...

Verbo **BOIRE.**—Participio pasivo, **«bu».** Participio de presente, **«buvant».**

je **bois,** tu **bois,** il **boit,** nous **buvons,** vous **buvez,** ils **boivent.**

Futuro: je **boirai,** etc.

Verbo **TENIR.**—Participio pasivo, **«tenu».** Participio de presente, **«tenant».**

je **tiens,** tu **tiens,** il **tient,** nous **tenons,** vous **tenez,** ils **tiennent.**

Futuro: je **tiendrai,** etc.

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRAFICAS

Los verbos **ESPERER** y **EMMENER** se conjugan como **amener** (V. Lección 2.ª).

Los verbos **MANGER** y **PARTAGER** se conjugan como **ranger** (V. Lección 2.ª).

LECTURA Y TRADUCCION

LE REPAS AU RESTAURANT

Aujourd'hui c'est la fête à maman. Ce matin après l'avoir embrassée nous lui avons offert une montre en or; maman l'a trouvée très jolie et a été très contente. Quelle bonne journée nous allons passer! Papa a eu une bonne idée: il nous emmène déjeuner au restaurant.

Le garçon nous reçoit poli, avec un gentil sourire.

—Vous avez une table libre près de la fenêtre, dit-il.

Nous enlevons nos manteaux, nous les pendons et nous nous installons.

—Tenez-vous bien à table, dit maman.

Le garçon nous apporte tout de suite les assiettes, les verres, les cuillères, les fourchettes, les couteaux et les serviettes. Papa commande du poulet, des oeufs durs, des pommes de terre, des fruits et des gâteaux.

—Qu'est-ce que vous allez boire? Du vin blanc? Du vin rouge?

—Apportez-nous une bouteille de vin rouge, de la bière et de la limonade.

—Je suis content, j'aime tellement les oeufs durs!

—Veux-tu un peu de sel?

—Oui, j'en veux, merci. Passe-moi le pain, s'il te plaît.

—Sers-moi un peu de bière, j'ai encore très soif. —Impossible il n' y en a plus.

—Donne-moi de la limonade, alors. —Tiens bien ton verre, ne le laisse pas tomber.

—Combien d'oeufs veux-tu?

—J'en prendrai deux.

—Veux-tu ce morceau de poulet?

—Il est trop grand, donne m'en la moitié.

—Toi, Jacques tu as pris trop de limonade; tu en as bu le double que ton frère.

A la fin du repas, maman partage les fruits et les gâteaux et chacun en a sa part. Nous avons vraiment bien mangé. Ce restaurant est très bien installé. Au fond de la salle il y a même un appareil de télévision. J'espère que nous y reviendrons une autre fois.

Et cet après-midi, qu'est-ce que nous allons faire?

Nous pouvons aller au théatre ou au cinéma, mais avant nous passerons au bureau de tabac pour acheter des cigarettes et des allumettes. Je n'en ai plus.

Allons au cinéma d'en face. Il paraît que le film est très intéressant et amusant en même temps, avec une belle musique et de jolies danses.

Allons-y, alors.

OBSERVACIONES

CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO PASIVO EMPLEADO CON EL AUXILIAR «AVOIR»:

El participio pasivo de un verbo conjugado con el auxiliar «avoir» es generalmente invariable. Unicamente es variable cuando en la frase hay complemento directo y éste precede al verbo; en este caso el participio concuerda en género y número con dicho complemento directo. Ejemplo:

j'ai vu des amis	**les amis que j'ai vuS**
he visto a unos amigos	los amigos que he visto

EJERCICIOS

I. Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:

Qu'est-ce que nous avons offert à maman aujourd'hui?—Pourquoi?—A-t-elle été contente?—Quelle est la bonne idée de papa?—Comment nous reçoit le garçon?—Qu'est-ce qu'il apporte?—Que commande papa?—Qu'est-ce que nous allons boire?—Qu'est-ce que nous allons manger?—Que fait maman à la fin du repas? Qu'y a-t-il au fond de la salle?—Qu'est-ce que nous allons faire cet après-midi? Comment est le film?—Où irons-nous avant?

II. **Teniendo en cuenta la regla acerca de la concordancia del participio pasivo, completa las siguientes frases escribiendo correctamente los participios según este modelo:**

J'ai acheté des fleurs, les fleurs que j'ai achetées.

Tu as reçu une lettre, la lettre que tu as reç...—Nous avons perdu une montre, la montre que nous avons perd...—Elle a trouvé un mouchoir, le mouchoir qu'elle a trouv...—Nous avons vu beaucoup de films, les films que nous avons v...—La serviette que tu m'as (donner) ... est très grande. Les jouets que nous avons (acheter) ... pour nos cousins ne sont pas trop chers.—J'ai parlé un moment avec ta tante, je l'ai (rencontrer) ... ce matin.

III. **Escribe estas frases en francés procurando traducir bien el verbo tener.**

Tenemos muchos amigos.—El tiene mucho dinero.—Vd. ha tenido una buena idea.—El tiene la bandera en la mano derecha.—Mis niños se portan bien en la mesa.—Ten bien el plato.—Tengo interés por conocer esa ciudad.—Tenéis interés por ver a mi padre.—No tenéis razón.—Estáte quieto.—Tenemos mucho interés en ello.—Tengo un despacho muy bonito.

IV. **Completa estas frases, contestando a las preguntas empleando el pronombre «en»:**

Veux-tu du vin? Oui ... merci.—Voulez-vous de la viande? Oui ... merci. Veux-tu du pain? Non, je ... Veut-elle des gâteaux? Non, elle ... Est-ce que tu veux de la soupe? Non ... —Est-ce qu'il veut de la bière? Oui ... Voulons-nous du poisson? Non, nous ...—Combien de pommes voulez-vous? ... veux cinq.—Combien de livres avez-vous achetés? ... plusieurs.—Avez-vous acheté des bas? Non ...—Ont-ils vendu beaucoup de légumes? Oui ...

V. **Coloca en lugar de los puntos suspensivos el pronombre complemento adecuado:**

Je vois un ami, je ... vois.—Tu lis un livre, tu ... lis.—Elle apporte du thé, elle ... apporte.—Nous achetons des robes, nous ... achetons.—Vous prenez le train, vous ... prenez.—Ils mettent la gomme ici, ils ... mettent ici. Regarde cet enfant, regarde ...—Écrivons cette lettre, écrivons ...—Dites ceci, dites ...—Vendez la maison, vendez ...

VI. **Coloca en lugar de los puntos suspensivos el pronombre complemento adecuado:**

Je parle à maman, je ... parle.—Il dit celà à son frère, il ... dit cela.—Tu donnes ce crayon à Louis, tu ... donnes ce crayon.—Elles écrivent une lettre à leurs parents, elles ... écrivent une lettre.—Nous envoyons des fleurs à nos amies, nous ... envoyons des fleurs.—Tu offres une montre à ta tante, tu ... offres une montre.

VII. **Traduce al francés fijándote en el significado de los verbos:**

Traigo a mi hermano conmigo.—Traes el plato de la cocina.—Me llevo el niño al jardín.—Te llevas esos libros para leer esta noche.—Te llevas a tu hermano de aquí.—Traemos estas flores a mamá.—Llevas un abrigo muy bonito.—Lleva un jersey negro.—Te llevaré a mi oficina.

VIII. **Traduce al francés:**

Ayer hemos estado en un restaurante muy limpio y barato.—Nos hemos sentado a una mesa cerca de la ventana y hemos tomado sopa, carne con judías verdes y fresas.—El camarero que es muy amable nos ha traído en seguida lo que le hemos pedido.—Ya no tengo pan, ¿quieres darme un poco?.—Sírveme por favor la mitad de ese pedazo de queso.—He bebido demasiada cerveza, el doble que tú.—Veo que estás muy contento, ¡te gustan tanto las fresas!.—Luego hemos ido al teatro pero antes hemos tomado café.—Me gusta más el teatro que el cine.

IX. **Escribe en el género conveniente los adjetivos calificativos:**

Je suis content, ma soeur est ...—Un petit garçon poli, une dame ...—Un film intéressant, une idée ...—Un enfant amusant, une personne ...—Un voyage impossible, une chose ...

X. **Conjuga en los tiempos estudiados los verbos siguientes:**

Offrir des fleurs à une amie.—Recevoir une lettre de son oncle.—Vouloir acheter une montre.—Boire de la bière.—Tenir une règle de la main gauche. Manger des gâteaux.—Emmener son frère à l'école.

XI. **Traduce correctamente estas frases. Cuidado con la palabra «même»:**

J'ai rencontré les mêmes personnes que l'autre jour.—Tu fais le même

travail.—Je vais sortir même s'il pleut.—Il a perdu même son portefeuille.—Tu as acheté la même cravate que moi.—Qui va faire celà?—Moi-même.—Toi-même tu peux y aller.—Servons-nous nous-mêmes.—Vous ne pouvez pas partir, vous n'avez même pas de billets.—Il arrive tous les jours à la même heure.—Nous ne pouvons pas dîner, le dîner n'est même pas préparé.

XII. **Escribe en francés:**

No tengo ni siquiera bolsillo para ir de viaje.—Me dices siempre las mismas cosas.—Todos estamos muy contentos, hasta esa señora que está siempre tan triste.—Ella misma irá si quieres.—Compra la misma cerveza que ayer.

Lección VIII

COLOCACION DE LOS PRONOMBRES

Cuando un verbo lleva dos pronombres personales complementos, uno directo y otro indirecto, el orden de colocación de éstos es el mismo que en español si dichos pronombres personales son: uno de 2.ª persona y el otro de 3.ª persona.

Ejemplo:

je **te le** dis *te lo* digo	tu **me le** dis *me lo* dices	il **nous le** dit *nos lo* dice	je **vous le** dis *os (se) lo* digo

Pero si los dos pronombres complementos son de tercera persona se colocan al revés que en español, así:

je **le lui** dis *se lo* digo	tu **la leur** vends *se la* vendes *(a ellos)*	il **les leur** achète *se los* compra *(a ellos)*

Es decir, en francés en este caso va en primer lugar el complemento directo:

le, la, les van delante de **lui** o **leur.**

Lo mismo sucede en imperativo si bien van detrás del verbo:

Ejemplo:

donne-**le-lui** dá*selo*	achète **-la -leur** cómpra*sela*

Los pronombres-adverbios **En** e **Y** preceden directamente al verbo:

Ejemplos:

il **m'en** achète
él me compra (de eso)

il **nous en** parle
nos habla (de ello)

il **m' y** emmène
me lleva (allí)

tu **m'y** suis
me sigues (allí)

Con el imperativo el pronombre **EN** se coloca el último.

donne **m'en**
dame (de eso)

achète **m'en**
cómprame (de eso)

Observemos que los pronombres complementos indirectos **lui**, *le*, **leur**, *les*, se traducen por *se* al ir acompañados de otro pronombre complemento directo.

je **lui** donne — (yo) *le* doy
je **leur** donne — (yo) *les* doy

pero

je **le lui** donne — (yo) *SE lo* doy *(a él, a ella)*
je **le leur** donne — (yo) *SE lo* doy *(a ellos, a ellas)*

EL PRONOMBRE «SOI»

El pronombre **soi**, de tercera persona, se usa siempre haciendo referencia a un sujeto indeterminado como **chacun**, *cada uno*, etc., y significa "*sí*".

Ejemplo:

chacun pense à **soi** — *cada uno* piensa en *sí*

Si el sujeto no es indefinido hay que emplear **lui** o **elle**,

Ejemplo:

Jean ne pense **qu'à lui** — Juan no piensa más que en *él* (en sí mismo)

CUADRO GENERAL DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

		Sujetos		Reflexivos		Complementos directos	Complementos indirectos	Complementos con preposición
		Gramaticales	Insistencia					
Singular	1.ª persona	je	moi	me		me	me	moi
	2.ª persona	tu	toi	te		te	te	toi
	3.ª persona	il, elle	lui, elle	se	soi	le, la	lui	lui, elle
Plural	1.ª persona	nous	nous	nous		nous	nous	nous
	2.ª persona	vous	vous	vous		vous	vous	vous
	3.ª persona	ils, elles	eux, elles	se		les	leur	eux, elles

Los pronombres sujetos de insistencia pueden ir reforzados con el pronombre **même:**

moi-même, *yo mismo,*

toi-même, *tú mismo,* etc...

ORDEN DE COLOCACION DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

SUJETOS	COMPLEMENTOS		
Insistencia, Gramaticales	me te se nous vous se	le la les	lui leur

En primer lugar, se colocan los pronombres sujetos (antes los de insistencia que los gramaticales); en segundo lugar, los de la segunda columna y éstos antes que los de la tercera que a su vez preceden a los de la cuarta.

EL TIEMPO LLAMADO «PASADO RECIENTE»

Para indicar en español una acción realizada recientemente, usamos el ver-

bo *ACABAR DE + infinitivo: acabo de leer, acabas de escribir* esa carta, etc... En francés se usa el verbo **VENIR DE + infinitivo:**

je viens de lire ce livre
acabo de leer ese libro

tu viens d'arriver
acabas de llegar

LA EXPRESION DE LA NECESIDAD

En lugar del verbo «necesitar» se usa en francés, sobre todo **«avoir besoin»** o bien el verbo **«falloir»,** así:

necesito un papel para escribir una carta
j'ai besoin d'un papier pour écrire une lettre o
il me faut un papier pour écrire une lettre

necesito	**j'ai besoin de**	**il me faut**
necesitas	**tu as besoin de**	**il te faut**
necesita	**il a besoin de**	**il lui faut**
necesitamos	**nous avons besoin de**	**il nous faut**
necesitáis	**vous avez besoin de**	**il vous faut**
necesitan	**ils ont besoin de**	**il leur faut**

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le téléphone, el teléfono
le front, la frente
le dos, la espalda
le docteur, el doctor
le médecin, el médico
le lit, la cama
le médicament, la medicina (medicamento)
le conseil, el consejo
le silence, el silencio
le pas, el paso
le moyen, el medio
le mal, el mal, el daño
le bec, el pico (de ave)
l'amour, el amor
le besoin, la necesidad
le malade, el enfermo

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la fièvre, la fiebre
la maladie, la enfermedad
la question, la pregunta, la cuestión
la langue, la lengua
la couverture, la manta
la lumière, la luz
la force, la fuerza
la classe, la clase
la graisse, la grasa
l'aile, el ala
la façon, la manera
l'histoire, la historia, el cuento

Adjetivos calificativos

malade, malade, enfermo
important, importante, importante
léger, légère, ligero
faible, faible, débil
seul, seule, sólo
cru, crue, crudo
maigre, maigre, delgado

Verbos del primer grupo

empêcher	impedir
remonter	volver a subir
retourner	volver (a ir)
coucher	acostar
brûler	quemar, arder
tirer	sacar, tirar
rester	quedar
garder	guardar
aider	ayudar
déshabiller	desnudar
tousser	toser
retrouver	volver a encontrar
prêter	prestar
soigner	cuidar
fatiguer	cansar
téléphoner	telefonear

Verbos del segundo grupo

guérir,	curar
maigrir	adelgazar

Verbos del tercer grupo

se plaindre	quejarse
cuire	cocer
bouillir	hervir
suivre	seguir
éteindre	apagar
dormir	dormir
s'endormir	dormirse
reprendre	recobrar, recuperar volver a coger
prévenir	prevenir

Indefinidos

quelques
algunos-as

ADVERBIOS

naturellement	**mieux**	**bientôt**	**tout à fait**	**à peu près**
naturalmente	mejor	pronto	del todo	aproximadamente

EXPRESIONES:

No hay que confundir:

avoir mal à	con	**avoir du mal à**
doler		costar trabajo

Ejemplo:

j'ai mal à la jambe	**j'ai du mal à faire ceci**
me duele la pierna	me cuesta trabajo hacer esto

En attendant	mientras tanto
se passer	ocurrir
ce qui se passe,	lo que pasa, sucede.
garder le lit	guardar cama
tout le temps,	todo el tiempo, constantemente

OBSERVACIONES:

1.° El verbo **plaindre,** cuando no es reflexivo significa *compadecer.*

2.° El verbo **guérir** no se emplea en forma reflexiva. Ejemplo: *si me curo pronto,* **si je guéris bientôt.**

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **SE PLAINDRE.**—Participio pasivo, **«plaint».** Participio de presente, **«Plaignant».**

je me **plains,** tu te **plains,** il se **plaint,** nous nous **plaignons,** vous vous **plaignez,** ils se **plaignent.**

Futuro: je me **plaindrai,** etc...

Verbo **CUIRE.**—Participio pasivo, **«Cuit».** Participio de presente, **«Cuisant».**

je **cuis,** tu **cuis,** il **cuit,** nous **cuisons,** vous **cuisez,** ils **cuisent.**

(Este verbo se usa poco; en su lugar se usa **«Faire cuire»**, je **fais cuire**, tu **fais cuire**, etc...)

Futuro: je **cuirai**, etc...

Verbo **BOUILLIR.**—Participio pasivo, **«bouilli»**. Participio de presente, **«Bouillant»**.

je **bous**, tu **bous**, il **bout**, nous **bouillons**, vous **bouillez**, ils **bouillent.**

(También se emplea poco este verbo; se usa **«Faire bouillir»**, je **fais bouillir**, etc.)

Futuro: je **bouillirai**, etc.

Verbo **SUIVRE.**—Participio pasivo, **«suivi»**. Participio presente, **«suivant»**.

je **suis**, tu **suis**, il **suit**, nous **suivons**, vous **suivez**, ils **suivent.**

Futuro: je **suivrai**, etc.

Verbo **ETEINDRE.**—Participio pasivo, **«éteint»**. Participio de presente, **«éteignant»**.

j'**éteins**, tu **éteins**, il **éteint**, nous **éteignons**, vous **éteignez**, ils **éteignent.**

Futuro: **j'éteindrai**, etc.

Verbo **DORMIR.**—Como **partir.**

Verbo **REPRENDRE.**—Como **prendre.**

Verbo s'**ENDORMIR.**—Como **partir.**

Verbo **PRÉVENIR.**—Como **venir.**

LECTURA Y TRADUCCION

LA MALADIE D'ODETTE

Ma soeur Odette est malade. Elle a dû prendre froid et en rentrant à la maison maman l'a aidée à se déshabiller et elle s'est couchée tout de suite. Elle a froid, mais son front brûle et ses joues sont rouges: elle a de la fièvre. Elle nous a dit qu'elle a mal a la tête et mal au dos; elle se plaint beaucoup et elle tousse tout le temps. Ses yeux se ferment, elle a envie de dormir. Maman lui a mis plusieurs couvertures sur son lit et elle a éteint la lumière. Papa a fait venir le médecin. Il lui a téléphoné ce matin. Celui-ci est venu, a vu Odette, lui a fait plusieurs questions et lui a fait tirer la langue.

En sortant le docteur nous a dit que ce n'est pas important mais il nous a prévenu qu' elle doit rester au lit à peu près deux semaines. Elle prendra des repas légers, sans graisse, bien cuits, pas de fruits crus, du lait bouilli bien chaud et naturellement quelques médicaments. C'est bien long de garder le lit pendant quinze jours mais il faut suivre les conseils du docteur: c'est le seul moyen de guérir.

Pendant plusieurs jours elle continue à avoir de la fièvre; elle baisse un peu quand elle vient de prendre un médicament puis remonte quelques heures après. Elle a besoin de silence et de repos. Elle boit de l'eau avec du citron et du sucre ou du thé, ce qui ne l'empêche pas d'avoir soif et elle passe la nuit à s'endormir et à se réveiller.

Maintenant elle va déjà mieux. Elle s'est levée et a fait quelques pas dans la chambre. Elle est encore faible et elle se fatigue; elle a maigri et elle a perdu ses belles couleurs, mais bientôt elle les reprendra et elle retrouvera ses forces. Alors elle sera tout à fait guérie et elle pourra retourner en classe.

En attendant elle reste assise près de la fenêtre s'amusant à re-

garder ce qui se passe dans la rue. De temps en temps elle lit; mes livres d'histoires lui plaisent beaucoup; je les lui ai prêtés. Puis elle s'occupe de son petit oiseau. L'autre jour j'ai trouvé dans la rue un petit oiseau blessé; il avait une aile cassée et il ouvrait le bec d'une triste façon; je l'ai pris et je le lui ai apporté et maintenant elle le soigne avec amour.

I. Conjuga en todos los tiempos estudiados estos verbos:

Eteindre la lumière de sa chambre.—Se plaindre de son travail.—Suivre les conseils de ses parents.—Dormir dans un bon lit.—Prévenir ses amis.—Guérir les malades.

II. Escribe el pasado reciente de:

Acabar de salir.—Acabar de acostarse.—Acabar de toser.—Acabar de desnudarse.

III. Traduce al francés:

Acabas de llegar y quieres ya marcharte.—Acabamos de terminar nuestros deberes.—Señor, acaba Vd. de decir que no hace frío.—Acabo de ver a un amigo que quiero mucho.—Acaban de comprar un coche muy bonito.

IV. Escribe cada una de estas frases de las dos maneras en que es corriente en francés expresar la necesidad:

Necesitabas un lápiz.—Necesito una cartera.—Necesita usted ına pluma. Mi hermano necesitará un abrigo.—Ellas necesitaban dormir.—Vosotros necesitáis tomar un poco de café caliente.

VI. Escribe en francés estas frases colocando bien los pronombres complementos:

Tú me lo das.—El nos lo dice.—Yo se lo compro (a él).—Vd. se lo vende (a ella).—Tú me las enseñas.—Nosotros te la escribiremos.—Yo se lo llevaré (a ellos).—Ella me los traerá.—Ellos se la terminarán (a él).—Yo se la apagaré (a ellos).—Yo se lo pagaré (a usted).

VII. **Escribe en francés:**

El hermano de mi amigo Pedro está muy enfermo.—Hace ya varios días que no se levanta.—Tiene mucha fiebre y le duele mucho la cabeza, pero no se queja demasiado.—El médico ha dicho que seguramente estará bien la semana que viene.—Toma leche caliente y varias medicinas.—¿Has estado enfermo alguna vez? ¿Te gusta el agua con limón y azúcar?—Las madres cuidan a sus hijos con amor cuando están enfermos.—Yo estoy completamente curado y no toso ya.—He seguido bien los consejos del médico.—El teléfono de mi casa no funciona (no marcha).—Mi prima está demasiado delgada.

VIII. **Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:**

Qui est malade?—Pourquoi?—Qu'est-ce qu'elle a?—Où a-t-elle mal?—Se plaint-elle?—Qui est venu?—Qu'est-ce qu'il a dit?—Que devra-t-elle manger?—A-t-elle de la fièvre?—Qu'est-ce qu'elle boit?—Comment va-t-elle maintenant? Qui a trouvé un petit oiseau?—Que faut-il faire pour guérir?—Est-elle plus maigre?—Pourquoi?—Quand pourra-t-elle retourner en classe?

IX. **Escribe los adjetivos calificativos en el género conveniente:**

Un élève malade, une petite fille...—Un livre important, une question...—Un manteau léger, une jupe...—Un malade faible, une malade...—Un seul chapeau, une... blouse.—Un légume cru, une poire...

X. **Traduce correctamente:**

Tu as mal au genou.—Il a mal au doigt.—Vous aurez mal à la tête.—Ils ont eu mal aux yeux.—J'ai mal à la main; nous avons eu mal au bras.—Vous avez mal au pied.—Tu auras mal aux oreilles.

XI. **Traduce correctamente:**

J'ai du mal à faire ce travail.—Tu as eu du mal à étudier ta leçon.—Nous avons eu du mal à le faire venir ici.—Vous avez eu du mal à écrire cette lettre.—Ils auront du mal à guérir.—Je les plains.

Lección IX

LOS INDEFINIDOS

Los indefinidos pueden ser adjetivos o pronombres.
En cuanto a su forma y uso podemos dividirlos en tres grupos:

1.º **Los que solamente se usan como pronombres.**
2.º **Los que solamente se usan como adjetivos.**
3.º **Los que pueden ser adjetivos y pronombres.**

PRONOMBRES INDEFINIDOS

1.º Al primer grupo pertenecen:

Personne **personne** n'est venu	*nadie* no ha venido *nadie*
Rien je n'ai **rien** vu	*nada* no he visto *nada*
Chacun-e **chacun** s'occupe de soi	*cada uno, cada una* *cada uno* se ocupa de sí
l'un, l'une, les uns, les unes **les uns** sont blancs...	uno, una, unos, unas *unos* son blancos...
quelqu'un **quelqu'un** a dit que...	*alguien* *alguien* ha dicho que...
quelques-uns, quelques-unes **quelques-uns partiront**	*algunos-as* *algunos* se marcharán
n'importe qui écris à **n'importe qui**	*cualquiera* (para personas) escribe a *cualquiera*

n'importe quoi	*cualquier cosa*
regarde **n'importe quoi**	mira *cualquier cosa*
n' importe lequel, laquelle, lesquels, lesquelles	*cualquiera*
je lirai n'importe lequel	*leeré cualquiera*
quelque chose	*algo*
dis-moi **quelque chose**	dime *algo*
la même chose	*lo mismo*
tu dis toujours **la même chose**	dices siempre *lo mismo*

y las expresiones siguientes:

tout le monde	*todo el mundo*
tout le monde est content	*todo el mundo* está contento
la plupart	*la mayoría, la mayor parte*
la plupart sont partis	*la mayoría* se han ido
tel quel, telle quelle tels quels, telles quelles	*tal cual,*
je l'aime **tel quel**	me gusta *tal cual* (es)

ADJETIVOS INDEFINIDOS

2.º Al segundo grupo pertenecen:

quelque-s	*algun-a-os-as*
quelques enfants	*algunos niños*
chaque	*cada*
chaque élève répond	*cada alumno* contesta
certain-e certains-es	*cierto, alguno-a, os-as*
certaines personnes	*ciertas personas*
n'importe quel, quels, quelle, quelles	*cualquier-a*
n'achète pas **n'importe quelle plume**	no compres *cualquier pluma*
tel, telle, tels, telles	*tal, tales, semejante,*
j'aimerai faire un **tel voyage,**	me gustará hacer *un viaje semejante*

INDEFINIDOS, ADJETIVOS O PRONOMBRES

3.º Al tercer grupo pertenecen:

tout, toute, tous, toutes	todo-a-os-as
ici **tout** me fait peur	aquí *todo* me da miedo

je ne peux pas faire **tout ce travail**	no puedo hacer *todo ese trabajo*
autre, autres	otro-a-os-as
je préfère **l'autre** **l'autre poupée** est plus jolie	prefiero *el otro* la *otra muñeca* es más bonita
même, mêmes	mismo-a-os-as
c'est **le même** toujours **les mêmes jeux**	es *el mismo* siempre *los mismos juegos*
plusieurs (invariable)	varios-as
ils sont **plusieurs** **plusieurs livres**	son *varios* *varios libros*
aucun-e	ningun-a
je n'en ai vu **aucun** je n' ai vu **aucune maison**	no he visto *ninguno* no he visto *ninguna casa*
nul, nuls, nulle, nulles	ninguno-a-os-as nadie
nul ne vient **nul enfant**	*nadie* viene *ningún niño*

Hay que tener muy en cuenta que el indefinido **autre,** *otro,* va siempre precedido de un determinativo: l'autre, **cet** autre, **son** autre... **un** autre, etc. Por tanto, cuando en español se usa sin ningún determinativo, en francés hay que poner el artículo indefinido.

Ejemplo:

	este otro libro	**cet** autre livre
	el otro día	l'autre jour
pero...	otro trabajo	**UN** autre travail

Existe otro pronombre indefinido muy importante que se usa muchísimo en francés y que requiere un estudio especial.

EL PRONOMBRE «ON»

El pronombre personal indefinido **ON** que no tiene equivalente exacto en español, significa "*uno cualquiera, alguien*" y tiene las siguientes traducciones:

1.ª	**se**
2.ª	**se suprime y el verbo se pone en plural**
3.ª con verbo reflexivo	**uno**
4.ª Significando «nosotros»	**se suprime y el verbo se pone en 1.ª pers. del plural**

Ejemplos:

on voit...	**se ve** o **se ven**...
on dit	**dicen**
on se lève	se levanta **uno**
on allait ...	**íbamos** ...

El pronombre **ON** es de tercera persona del **singular.** En ningún caso debe confundirse con el reflexivo «se».

Il se lave	**on** se lave avec du savon
él se lava	se lava *uno* con jabón

Se escribe **l'on** detrás de «et, ou, où si» por razón de eufonía.

El sentido del texto nos guiará en la elección de la traducción más adecuada. En todo caso conviene saber que si el pronombre **ON** va seguido de un pronombre complemento directo **«le, la, les»** la traducción número 2 es la apropiada:

on le dit	**on la** donne	**on les** achète
lo dicen	*la* dan	*los* compran

EL PRETERITO IMPERFECTO DE INDICATIVO

El Imperfecto de indicativo tiene siempre las mismas desinencias. Son las siguientes: **ais, ais, ait, ions, iez, aient.**

En todos los verbos este tiempo se forma añadiendo estas terminaciones al radical de la primera persona del plural del Presente de Indicativo.

Ejemplo:

PRESENTE:

nous **parl**-ons	nous **finiss**-ons	nous **buv**-ons	nous **voy**-ons

IMPERFECTO:

je **parl**-ais	je **finiss**-ais	je **buv**-ais	je **voy**-ais
tu **parl**-ais, etc	tu **finiss**-ais	tu **buv**-ais-etc	tu **voy**-ais, etc

La única excepción de esta regla es el verbo **«être».**

j'étais, tu **étais,** il **était,** nous **étions,** vous **étiez,** ils **étaient**

Vocabulario

Sustantivos masculinos

les jeunes gens, los jóvenes
le jeune homme, el muchacho, el joven
le groupe, el grupo
l'endroit, el lugar
le creux, el hoyo
le terrain, el terreno
le bonhomme, el muñeco (de nieve)
le rayon, el rayo
le nez, la nariz
le bâton, el palo
le disque, el disco
le phono, el gramófono
le lendemain, el día siguiente
le ski, el esquí

Sustantivos femeninos

la carte, el naipe
la frontière, la frontera
la jeune fille, la joven, la muchacha
la vallée, el valle
la glace, el hielo
la côte, la cuesta
la boule, la bola
la pipe, la pipa
la fatigue, el cansancio
la barbe, la barba
la bouche, la boca
l'habitude, la costumbre

Adjetivos calificativos

vieux, vieille, viejo
jeune, jeune, joven
glacé, glacée, helado
vif, vive, vivo
épais, épaisse, espeso
adroit, adroite, hábil
heureux, heureuse, feliz
dangereux, dangereuse, peligroso
sombre, sombre, sombrío
drôle, drôle, gracioso
mou, molle, blando

Verbos del primer grupo

sauter	saltar	**glisser**	resbalar
pousser	empujar	**raconter**	contar, narrar.
cacher	esconder		

Verbos con particularidades ortográficas

lancer	lanzar	**commencer**	empezar
recommencer		volver a empezar	

Verbos del tercer grupo

revoir	volver a ver
fondre	fundir, derretir
rire	reír

PREPOSICIONES

entre
entre

au milieu de
en medio de

vers
hacia

ADVERBIOS

surtout
sobre todo

dehors
fuera

EXPRESIONES:

d'habitude	*de costumbre, corrientemente*
grandes personnes	*personas mayores*
faire mal	*hacer daño*

OBSERVACIONES:

El adjetivo **vieux** tiene dos formas para el masculino singular:

vieux delante de consonante o h aspirada
vieil delante de vocal o h muda.

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **REVOIR**, como **«Voir»**.

Verbo **FONDRE**.—Participio pasivo, **«fondu»**. Participio presente, **«fondant»**.

je **fonds**, tu **fonds**, il **fond**, nous **fondons**, vous **fondez**, ils **fondent**.

Futuro: je **fondrai**, tu **fondras**, etc.
Se usa más **«faire fondre»**, je **fais fondre**, tu **fais fondre**, etc.

Verbo **RIRE**.—Participio pasivo, **«ri»**. Participio de presente, **«riant»**.

je **ris**, tu **ris**, il **rit**, nous **rions**, vous **riez**, ils **rient**.

Futuro: je **rirai**, etc.

VERBOS TERMINADOS EN **CER.**

Los verbos terminados en **CER** toman una **c con cedilla** delante de las terminaciones que empiezan por **a, o, u.**

Verbo **COMMENCER.**

je commence, tu commences, il commence, nous commençons, vous commencez, ils commencent.

Lo mismo se conjugarán, por tanto, **recommencer** y **lancer.**

LECTURA Y TRADUCCION

LA MONTAGNE SOUS LA NEIGE

Certaines gens, surtout les vieilles personnes aiment rester l'hiver au coin du feu. D'autres, les jeunes, aiment la montagne, sa neige, ses sports, ses jeux, son air vif et glacé.

Je me rappelle avoir été l'hiver dernier avec un groupe de jeunes gens, jeunes filles et jeunes hommes, dans les Alpes, dans un endroit près de la frontière entre la France et l'Italie. Je revois dans un creux du terrain au milieu d'une vallée, le petit village caché par les arbres d'un vert sombre.

Toute la journée on restait dehors à courir, à glisser sur la neige molle et épaisse et à glisser sur la glace dure. On montait les côtes, on les descendait, on se poussait, on tombait même quelquefois et on riait. D'autres se lançaient des boules de neige. Chacun s'amusait à sa façon. Quelques-uns très adroits faisaient des bonhommes de neige qui fondaient le lendemain aux premiers rayons de soleil.

Qu'ils étaient drôles les bonhommes avec leur pipe à la bouche, un bâton à la main, le chapeau sur la tête et quelquefois même une barbe en coton au menton!

Tout le monde était heureux. D'habitude les grandes personnes partaient très loin avec leurs skis mais les enfants, nous restions au pied de la montagne où les jeux ne sont pas dangereux. Les figures et surtout les nez étaient rouges et on avait chaud; personne ne se plaignait de fatigue mais quand il commençait à faire nuit on rentrait se reposer et prendre quelque chose de chaud.

Alors on s'asseyait. Les uns lisaient, les autres racontaient des histoires ou bien jouaient aux cartes, d'autres faisaient marcher le phono et dansaient ou bien écoutaient des disques.

Chaque jour le même plaisir de jouer en plein air recommençait.

OBSERVACIONES:

1.° El verbo **«se rappeler»** se construye siempre sin preposición.

je me rappelle le joli village
me acuerdo DEL bonito pueblo
o *recuerdo* el bonito pueblo.

2.° **On,** en este texto, representa al pronombre «nosotros».

3.° **Quelque chose,** que significa "*algo*", **lleva la preposición «de»** si va seguido de adjetivo:

Ejemplo:

algo bueno, quelque chose **de bon.**

EJERCICIOS

I. Conjuga en todos los tiempos, principalmente en Imperfecto de Indicativo los verbos siguientes:

Revoir son village.—Rire au cinéma.—Se rappeler une belle chanson.—Commencer à étudier une leçon.

II. Traduce al español:

J'aime tous les gâteaux.—Les autres élèves ne sont pas venus.—Je veux ces mêmes crayons.—Tu as vu plusieurs films cette semaine.—Quelques personnes sont très gentilles. Chaque âge a ses plaisirs.—Je n'ai jamais vu un tel travail.

III. Traduce al español:

Apporte-moi tout.—J'en veux d'autres.—Celle-ci n'est pas la même que j'avais.—Tu en as acheté plusieurs.—Tout le monde dit la même chose.—La plupart sont cassés.—Je n'ai parlé avec personne.—Tu ne dis rien.—Chacun s'occupe de ses affaires.—Les uns vont au cinéma, les autres vont au théatre. Quelqu'un est venu.—J'ai oublié quelque chose.—Demande à n'importe qui. Achète pour elle n'importe quoi. N'importe quel livre m'intéresse.—Apporte-moi n'importe laquelle.

IV. Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:

Que préfèrent les vieilles personnes?—Et les jeunes? Aimez-vous la montagne sous la neige?—De quoi vous rappelez-vous? Où était le petit village?—

De quelle couleur étaient les arbres?—Qu'est-ce qu'on faisait toute la journée? Comment s'amusait-on?—Que faisaient ceux qui étaient adroits?—Comment étaient les bonhommes de neige?—Est-cè qu'on se plaignait de fatigue?—Qu'est-ce qu'on prenait en rentrant?—Où allaient d'habitude les grandes personnes avec leurs skis?—Et les enfants? Pourquoi?—Que faisait-on le soir quand on rentrait?

V. **Escribe correctamente los adjetivos calificativos:**

Un vieux monsieur, un ... ami, une ... maison.—Un jeune enfant, une ... personne.—Un vin glacé, une eau ...—Un jeu dangereux, une idée ...—Un enfant adroit, une personne ...—Un livre épais, une couverture ...—Un moment heureux, une journée ...

VI. **Traduce al francés:**

Me gustan mucho los deportes de invierno.—Es muy bello ver las montañas cubiertas de nieve que brillan al sol.—Se divierte uno mucho jugando con la nieve y haciendo muñecos. Nos gusta mucho tirarnos bolas de nieve pero esto puede ser peligroso porque podemos hacernos daño.—Subimos las cuestas, las bajamos corriendo y si nos caemos nos levantamos en seguida. Sentimos en las mejillas el aire helado.—Desde lejos se nos oía reír.—Por la noche dormimos bien y nadie se queja de cansancio.

VII. **Escribe en francés:**

Tú trabajas a tu manera.—Cómprame algo bonito.—Hay que seguir los consejos de las personas mayores.—No se debe hacer daño a nadie.—Tengo la costumbre de levantarme temprano.—Mi hermana ha caído del árbol y se ha hecho daño.—¿Tienes algo interesante para leer?

VIII. **Traduce al español:**

On dit partout que ta famille s'en va.—On trouve beaucoup de choses bon marché dans ce magasin.—On ne parle pas d'autre chose.—On se demande ce qui va arriver, si cela continue.—On s'amuse beaucoup ici.—On vend des tissus très bon marché tous les premiers jours du mois.—Ma soeur et moi nous allons souvent au cinéma; on ira demain aussi.

IX. **Traduce al francés (Cuidado con la palabra se):**

Se habla francés.—Se ve con los ojos y se oye con los oídos.—En el colegio se estudia y en el jardín se juega.—Los niños se despiertan a las ocho. Se despierta a los alumnos a las ocho.—El niño se lava.—Se lava la camisa con jabón y agua caliente.—Se ven muchas cosas en esta ciudad.

Lección X

LAS PREPOSICIONES

PREPOSICIONES

Las principales preposiciones y locuciones prepositivas francesas son:

à	a, en, de, hasta, etc.
à cause de	a causa de
à côté de	al lado de
à droite de	a la derecha de
à gauche de	a la izquierda de
après	tras, después de
d'après	según
au-dessous de	debajo de
au-dessus de	encima de
au milieu de	en medio de
au moyen de	por medio de
auprès de	cerca de
autour de	alrededor de
avant	antes de
avec	con
chez	en casa de
contre	contra
dans	dentro, en
de	de, desde
depuis	desde, desde hace
derrière	detrás de
dès	desde
devant	delante de
durant	durante
en	en
en dehors de	fuera de
en face de	en frente de
entre	entre
jusque	hasta
loin de	lejos de
malgré	a pesar de
par	por
parmi	entre
pendant	durante
pour	para
près de	cerca de
quant à	en cuanto a, referente a
sans	sin
sauf	salvo
selon	según
sous	bajo
sur	sobre, encima de
à travers	a través
vers	hacia
voici	he aquí, aquí está, aquí están
voilà	he allí, allí está, allí están

Hemos de aprender muy bien las locuciones prepositivas que llevan la preposición **«de»** y distinguirlas de las preposiciones que no la llevan especialmente en los casos en que no coinciden el francés y el español que son los siguientes:

après	después *de*
avant	antes *de*
chez	en casa *de*
derrière	detrás *de*
devant	delante *de*
malgré	a pesar *de*

LA PREPOSICION «CHEZ»

1.° La preposición **CHEZ** significa principalmente "*en casa de*":

Ejemplos:

il est chez son grand-père	*él está en casa de su abuelo*
chez moi	*a, o en mi casa*
chez toi	*a, o en tu casa*
chez lui, chez elle	*a, o en su casa (de él o de ella)*
chez nous	*a, o en nuestra casa o en nuestro país*
chez vous	*a, o en vuestra casa o en su casa de Vd.*
chez eux, chez elles	*a, o en su casa (de ellos o de ellas)*

2.° (**chez+nombre de comerciante** equivale al **nombre de la tienda correspondiente**). Ejemplo:

chez le boucher, chez le boulanger *en la carnicería, en la panadería*

3.° Por extensión la preposición **chez** significa **«entre»**.

Ejemplo:

chez les Français on mange de bonne heure
en Francia (entre los franceses) se come temprano

LA PREPOSICION «SUR»

La preposición **«sur»** significa *sobre, encima de*, exclusivamente, aunque nosotros podemos traducirla por nuestra preposición "*en*" en muchos casos en que no solemos usar "*sobre*":

Ejemplo:

sur la table, *sobre* la mesa o *en* la mesa

Ahora bien, nuestra preposición "*en*" rara vez equivale a **«en»** francesa.

Ejemplo:

en la pared	**sur** le mur
en el armario	**dans** l'armoire
en mi casa	**chez** moi

LA PREPOSICION «à»

Las principales traducciones de la preposición **«à»** según los complementos que introduce son las siguientes:

LUGAR (NO MAYOR QUE UNA CIUDAD)	je vais **à** Paris je suis **à** Paris	*A* (Voy) *EN* (Estoy)
TIEMPO	je me couche **à** onze heures **à** demain	*A* *HASTA*
COMPLEMENTO INDIRECTO	je donne ce livre **à** mon frère	*A*
CARACTERÍSTICAS DE UN OBJETO	une maison **à** grandes fenêtres un fourneau **à** gaz une toile **à** fleurs une armoire **à** glace (de luna)	*DE*
COMPLEMENTO DE ADJETIVO	agréable **à** entendre facile **à** faire	*DE*
COMPLEMENTO DE UN NOMBRE	j'ai un travail **à** finir une leçon **à** préparer	*QUE*

LA PREPOSICION «EN»

La preposición «en» sólo en contados casos va seguida de artículo.

LUGAR (MAYOR QUE UNA CIUDAD)	je vais **en** France je suis **en** France	*A* (Voy) *EN* (Estoy)
MATERIA	la porte est **en** bois habillé **en** noir	*DE* *DE*
FORMACIÓN DEL GERUNDIVO	**en** marchant	

ALGUNAS LOCUCIONES	**en** voyage **en** avant, **en** arrière **en** train de	*DE* *HACIA*

LA PREPOSICION «DE»

MATERIA SENTIDO FIGURADO	un pont **de** pierre un coeur **d'**or	*DE*
INSTRUMENTO	faire signe **de** la main dire oui **du** regard	*CON*
LUGAR	je vois **de** ma fenêtre	*DESDE*
TIEMPO	**de** 6 heures à 8 heures	*DESDE*
LUGAR DE DONDE SE VIENE	je viens **de** Paris	*DE*
POSESION	le livre **de** mon ami	*DE*
CAUSA	pleurer **de** colère	*DE*
ALGUNAS EXPRESIONES	être **d'**accord	*DE*

EXPRESIONES FORMADAS CON EL VERBO «êTRE».

El verbo «être» forma algunas expresiones muy usuales, de las cuales ya conocemos muchas. Se traduce en ellas por el verbo *estar*. He aquí las principales:

être d'accord	*estar de acuerdo*
être en colère	*estar colérico*
être en retard	*estar retrasado (tiempo)*
être en avance	*estar adelantado (tiempo)*
être en avant	*estar hacia delante (espacio)*
être en arrière	*estar hacia atrás (espacio)*
être en bas	*estar abajo*
être en dehors de	*estar fuera de*
être en vacances	*estar de vacaciones*

Otra muy importante es:

LA EXPRESION «êTRE EN TRAIN DE»:

Para indicar que una acción se realiza en el momento al que hacemos

referencia podemos emplear en español el verbo *estar seguido de gerundio.* En francés se usa la locución **être en train de.**

Ejemplo:

En este momento *estoy leyendo* un libro.
En ce moment je suis **en train de** lire un livre.

Español:

Verbo estar+gerundio	estoy escribiendo, estás escribiendo, etc.

Francés:

Verbo être+en train de+infinitivo	je suis **en train d'**écrire tu es **en train d'**écrire, etc.

El verbo «estar» y el verbo «être» pueden ir en cualquier tiempo.

Pasado:

tú estabas cantando	**tu étais en train de chanter**

Futuro:

él estará cantando	**il sera en train de chanter**

Vocabulario

Sustantivos masculinos

l'animal, el animal
le blé, el trigo
le chat, el gato
le cochon, el cerdo
le coq, el gallo
le foin, el heno
le grain, el grano
le grenier, el granero, la buhardilla
l'os, el hueso
le canard, el pato
le lapin, el conejo
le puits, el pozo
le poussin, el pollito
le fou, el loco
le pigeon, la paloma
le poil, el pelo (de un animal)
l'homme, el hombre
le tas, el montón
le chien, el perro
le moustique, el mosquito
le cultivateur, el agricultor
le sol, el suelo
le regard, la mirada
le poing, el puño
le fermier, el granjero
le dindon, el pavo
le poulailler, el gallinero
le fumier, el estiércol
le tracteur, el tractor
le fil de fer, el alambre
le sac, el saco

Sustantivos femeninos

la poule, la gallina
la charrue, el arado
la bête, el animal, la bestia
la moisson, la siega (del trigo)

la chèvre, la cabra
la corne, el cuerno
la cour, el patio
la vue, la vista
la plaine, la llanura
la fermière, la granjera
la famille, la familia
la ferme, la granja o casa de labor
la corde, la cuerda
la poitrine, el pecho
la femme, la mujer
la mouche, la mosca
la plante, la planta
la machine, la máquina
la lame, la cuchilla
la source, el manantial
la patte, la pata
la queue, la cola, el rabo
l'oie, la oca
la grange, la granja
l'écurie, la cuadra
la porcherie, la pocilga
l'étable, el establo
l'arrivée, la llegada

Adjetivos calificativos

gras, grasse, graso, gordo
lent, lente, lento
mûr mûre, maduro
intelligent, intelligente, inteligente
riche, riche, rico
moderne, moderne, moderno
fou, folle, loco
bête, bête, tonto

Verbos del primer grupo

labourer	arar
se presser	darse prisa
voler	volar
attacher	atar
planter	plantar
piquer	picar
cultiver	cultivar
serrer	apretar
habiter	habitar, vivir
remarquer	notar, observar
rêver	soñar
réparer	arreglar, reparar

Verbos del primer grupo con particularidades ortográficas

promener	pasear
semer	sembrar
jeter	tirar
déranger	molestar
nager	nadar

Verbos del tercer grupo

apercevoir	percibir, distinguir

Conjunciones

Tandis que
mientras que

ADVERBIOS

tranquillement	**tout à l'heure**
tranquilamente	luego

EXPRESIONES:

Faire un tour	dar una vuelta
Un coup de corne	una cornada
Que ça sent bon!	¡qué bien huele!
à tout à l'heure	hasta luego
un coup de poing	un puñetazo

Recuérdese un coup de... (Lección 3.ª).

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ

Verbo **APERCEVOIR.**—Participio pasivo, **«aperçu»**. Participio de presente, **«apercevant»**.

j'**aperçois**, tu **aperçois**, il **aperçoit**, nous **apercevons**, vous **apercevez**, ils **aperçoivent.**

Futuro: j'**apercevrai**, etc.

Verbo **SEMER**, como **«acheter»**.

Verbos **DERANGER** y **NAGER**, como **«ranger»**.

VERBOS TERMINADOS EN **-ETER.**

Algunos verbos terminados en ETER duplican la «t» delante de una «e» muda, modificándose la ortografía y la pronunciación.

Verbo **JETER.**

je je**tte**, tu je**ttes**, il je**tte**, nous jetons, vous jetez, ils je**ttent**.

LECTURA Y TRADUCCION

UNE FERME

Me voilà maintenant à la campagne, chez mon ami Robert qui habite avec sa famille une belle ferme aux murs blancs, aux fenêtres vertes et avec un joli puits au milieu de la cour. Depuis longtemps je rêvais de venir ici.

Ma chambre est juste au-dessous du toit et de ma fenêtre j'ai une très belle vue.

En face, de l'autre côté de la route, j'aperçois de grandes plaines et des champs de blé. Des paysans ont labouré la terre, la retournant avec la charrue. Maintenant un homme, un large sac sur la poitrine, marche à pas lents et jette sur le sol des grains; d'autres, plus loin, sont aussi en train de semer; ils sèment du blé. Je remarque aussi un tracteur moderne. En bas, dans la cour, toutes les bêtes de la ferme sont dehors. La fermière jette du grain aux poules, au coq et aux poussins qui se serrent près de leur mère en se poussant pour arriver plus vite. La petite fille aide sa mère; elle apporte de l'herbe fraîche aux lapins. Les cochons si gras et si roses sont en train de manger, eux aussi. Les vaches vont boire sans déranger les canards qui nagent dans l'eau. Leurs veaux font les fous derrière elles. Et maintenant en voilà une qui se met à donner des coups de pied et des coups de corne parce qu'une mouche ou un moustique l'a piquée. Au-dessus d'elles les pigeons volent haut dans l'air clair. La chèvre aux longs poils si doux tire sur la corde où elle est attachée en attendant son tour de manger. Le chien qui la nuit garde la maison, un os entre les pattes, joue et lève vers moi son regard intelligent en remuant la queue parce qu'il est content, tandis que le chat dort tranquillement au soleil. Les oies et les dindons se promènent sans se presser.

Le fermier revient des champs avec le foin coupé. Il y en a un grand tas qu'on va monter au grenier. Que ça sent bon!

Avant-hier, dès mon arrivée, j'ai vu l'étable, la porcherie et la grange. Mon ami m'a montré aussi les chevaux qui étaient dans l'écurie et tout à l'heure nous allons tous les deux réparer le poulailler dont les fils de fer de la porte sont cassés.

Derrière la maison il y a un petit jardin plein de fleurs que la fermière et les autres femmes de la ferme ont plantées et qu'elles cultivent avec soin; dans un coin il y a une source et j'ai soif rien que d'entendre le bruit si agréable de l'eau qui coule.

J'espère revenir ici l'été quand on fait la moisson. Alors le blé sera mûr et on le coupera avec des machines à grandes lames. Mon ami dit que c'est une terre riche et que la rëcolte sera bonne.

J'aime les plantes et les animaux et le dur travail des cultivateurs qui donne le pain aux hommes.

OBSERVACIONES:

1.° **Un large sac.** Es muy frecuente en francés la supresión de la preposición **avec** en construcciones como ésta: il allait, son chapeau à la main... iba (CON) su sombrero en la mano.

2.° Algunos adjetivos pueden hacer oficio de adverbios como veremos en la lección 13.

Ejemplo:

voler **haut**	volar *alto.*

3.° Para expresar la reunión de varios seres u objetos mediante un numeral, en español decimos *los dos, los tres, los cuatro,* etc... En francés hay que poner delante el adjetivo indefinido **TOUS** o **TOUTES:**

tous les cinq enfants	*los cinco niños*
toutes les trois petites filles	*las tres niñas*

4.° **RIEN QUE DE** significa *sólo con...*

EJERCICIOS

I. **Traduce correctamente las preposiciones empleadas en las frases siguientes:**

Il est parti malgré la pluie.—A droite de la maison il y a un petit bois.—A gauche du puits il y a un tas de bois.—D'après ton père ce garçon est très intelligent.—Elle est venue habiter auprès de ses parents qui sont très âgés.—La gare se trouve loin de la ferme.—Je suis heureux parmi tant de belles choses.—J'aime me promener à travers la campagne; quant à mon frère il préfère rester à lire sous un arbre.—Nous nous levons de bonne heure selon l'habitude des paysans.—Nous sommes partis tous sauf mon oncle.—En dehors de ce champ de blé, tous ces terrains que nous voyons sont à mon père.—Il a lu durant tout le voyage.

II. **Escribe en francés:**

Iremos los tres a tu casa.—¿Vendréis las dos conmigo?—Me gusta el invierno a pesar del frío.—Desde la llegada de mi abuelo vamos todos los días al cine.—En cuanto a mí me gusta mucho la música.—Te espero desde (hace) un mes.—No hemos podido venir a causa de la enfermedad de mi hijo.—Habéis ido hasta la estación que está muy lejos de aquí.

III. **Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:**

Comment est la ferme de la famille de Robert?—Qu'est-ce qu'il y a de l'autre côté de la route?—Que font les paysans?—Quelles sont les bêtes de la ferme?—Que fait la fermière?—Et la petite fille?—Que font les animaux?—Qu'est-ce que vous avez vu hier en arrivant?—Qu'est-ce que vous allez faire tout à l'heure?—Qu'y a-t-il derrière la maison?—Qui cultive les fleurs?—Quand fait-on la moisson?—Avec quoi coupera-t-on le blé?—Aimez-vous les plantes et les animaux?

IV. **Traduce al español:**

Tu es en train de semer du blé.—J'étais en train de parler à mon père. Le chat était en train de dormir.—Nous sommes en train d'étudier nos leçons. Monsieur, vous êtes en train de réparer la porte.—Elle était en train de regarder par la fenêtre.

V. **Escribe en francés estas frases en las que se emplea la locución «être en train de»:**

Estabas leyendo un libro.—Estábamos escribiendo una carta.—Estoy terminando mis deberes.—Vd. estaba nadando en el río.—Ellos están plantando flores.—Mis primos están jugando ahí fuera.

VI. **Traduce al francés:**

En una casa de campo hay muchos animales.—Las vacas y las cabras nos dan leche.—Los agricultores trabajan la tierra con el arado o los tractores.—Siembran echando los granos al suelo.—Muy temprano el gallo canta y despierta a todo el mundo.—Los patos nadan y los palomos vuelan.—He salido a dar una vuelta y he visto un manantial de un agua clara y fresca.—El granjero está colérico y está dando puñetazos en la mesa.—En el patio, al lado del pozo, hay un montón de estiércol.—Hay que comprar alambre para arreglar la puerta del gallinero.

VII. **Escribe en el género conveniente los adjetivos calificativos:**

Un cochon gras, une plante ... —Un travail lent, une machine ... Du raisin mûr, une poire ... Un chien intelligent, une personne ... Un homme riche, une femme ... Un tracteur moderne, une ferme ...

VIII. **Conjuga en todos los tiempos estudiados estos verbos:**

Apercevoir beaucoup de monde à la gare.—Nager assez bien.—Jeter des papiers par terre.—Semer des pommes de terre.

IX. **Escribe en francés estas frases empleando la preposición «chez»:**

Voy a mi casa.—Ibamos a casa de tu primo.—Irás a casa de tus amigos. Están en nuestra casa.—No había nadie en su casa (de Vd.).—Estoy en su casa (de él).—Estaremos en su casa (de ellos).—No he visto a nadie en tu casa.

Lección XI

LA FORMACION DEL PLURAL

FORMACION DEL PLURAL

Desde la primera lección vamos escribiendo el plural de los adjetivos calificativos y de los sustantivos estudiados. Esta práctica nos debe haber enseñado varias reglas que vamos a resumir ahora.

Es muy importante conocer bien la forma exacta del singular del adjetivo y del sustantivo ya que tan necesario es saber formar el plural de una palabra como dado éste hallar el singular que es la forma que aparece en los léxicos y diccionarios.

1.° La regla general consiste en añadir una «**s**» al singular en la escritura; en la pronunciación no hay variación, en la palabra misma por lo que es ineludible hacer el enlace con la palabra precedente cuando éste sea posible. Ejemplo:

un accident, **des accidents,** un homme **des hommes,** un aveugle, **des aveugles.**

2.° Los sustantivos o adjetivos que ya en singular acaban en «**s, x** o **z**» no varían en plural, ni en la escritura, ni en la pronunciación.

un nez, **des nez**
un corps, **des corps**
un creux, **des creux**

frais, **frais**
doux, **doux,** etc.

3.° Los sustantivos y adjetivos acabados en singular en «**al**» cambian esta terminación por «**aux**» modificándose la escritura y la pronunciación.

Ejemplo:

un animal, **des animaux** un mal, **des maux**

Hay siete excepciones (bal, carnaval, festival, chacal, etc...).

4.º Los sustantivos y adjetivos terminados en **«au, eu, eau»** añaden una **«x»** en lugar de una **«s»** en la escritura; la pronunciación no varía.

Ejemplo:

un bateau, **des bateaux** un cheveu, **des cheveux**

El adjetivo «bleu» es una excepción y toma una «s», bleu, **bleus.**

5.º Los sustantivos «genou», «bijou» y «chou» toman una «x» en lugar de una «s».
Y también «hibou» (lechuza), «pou» (piojo), «caillou» (guijarro) y «joujou» (juguete).

6.º Algunos sustantivos tienen plurales irregulares. Recordemos entre los ya estudiados:

monsieur, **messieurs**
madame, **mesdames**
mademoiselle, **mesdemoiselles**
oeil, **yeux**
ciel, **cieux**

7.º El sustantivo **travail** hace en plural **travaux.**

8.º Algunos sustantivos se usan principalmente en plural:

Ejemplo:

les lunettes, les provisions, les vacances, les gens

EL PLURAL DE LOS NOMBRES COMPUESTOS

1.º Si el nombre compuesto está formado de dos sustantivos o de un sustantivo y de un adjetivo, ambos componentes se ponen en plural:

un chou-fleur **des choux-fleurs**
un wagon-restaurant **des wagons-restaurants**
un grand-père **des grands-pères**

2.° Si está formado por dos sustantivos unidos por una preposición o por dos sustantivos de los que el segundo es complemento del primero, sólo el primero se pone en plural:

une pomme de terre	**des pommes de terre**
un arc-en-ciel	**des arcs-en-ciel**
un timbre-poste	**des timbres-poste**

3.° Si está formado por un verbo y un nombre sólo éste varía y se escribe en plural:

un portemanteau	**des portemanteaux**
un couvre-lit	**des couvre-lits**

pero

un porte-monnaie	**des porte-monnaie**

4.° Si está formado por una palabra invariable y un sustantivo solamente éste varía:

une avant-garde	**des avant-gardes**

EL PLUSCUAMPERFECTO DE INDICATIVO

El pretérito pluscuamperfecto de Indicativo se forma con el imperfecto del verbo auxiliar **«avoir»** o **«être»** y el participio pasivo del verbo que se conjuga. Se traduce por el pluscuamperfecto de indicativo español.

j'avais aimé
yo había amado

il avait reçu
él había recibido

tu avais fini
tú habías terminado

tu étais allé
tú habías ido

j'étais sorti
yo había salido

elle était arrivée
ella había llegado

EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Este tiempo se forma del siguiente modo:

Las tres personas del singular y la tercera del plural con las terminaciones **e, es, e, ent,** respectivamente, añadidas al radical de la tercera persona del plural del Presente de Indicativo.

La primera y la segunda del plural tienen las mismas formas que las correspondientes personas del Imperfecto de Indicativo, así:

PRESENTE	IMPERFECTO
....	nous venions
ils vienn-ent	vous veniez

PRESENTE DE SUBJUNTIVO

que je **vienn**-e
que tu **vienn**-es
qu'il **vienn**-e
que nous **venions**
que vous **veniez**
qu' ils **vienn**-ent

Recuérdese que el subjuntivo lleva siempre la conjunción **«que»**.

Varios verbos no siguen esta regla de formación. Son los siguientes:

ALLER.—Que j'**aille**, que tu **ailles**, qu'il **aille**, que nous **allions**, que vous **alliez**, qu'ils **aillent.**

FAIRE.—Que je **fasse**, que tu **fasses**, qu'il **fasse**, que nous **fassions**, que vous **fassiez**, qu'ils **fassent.**

FALLOIR.—Qu'il **faille.**

POUVOIR.—Que je **puisse**, que tu **puisses**, qu'il **puisse**, que nous **puissions**, que vous **puissiez**, qu'ils **puissent.**

SÀVOIR.—Que je **sache**, que tu **saches**, qu'il **sache**, que nous **sachions**, que vous **sachiez**, qu'ils **sachent.**

VOULOIR.—Que je **veuille**, que tu **veuilles**, qu'il **veuille**, que nous **voulions**, que vous **vouliez**, qu'ils **veuillent.**

AVOIR.—Que j'**aie**, que tu **aies**, qu'il **ait**, que nous **ayons**, que vous **ayez**, qu'ils **aient.**

ETRE.—Que je **sois**, que tu **sois**, qu'il **soit**, que nous **soyons**, que vous **soyez**, qu'ils **soient.**

VALOIR.—Que je **vaille**, que tu **vailles**, qu'il **vaille**, que nous **valions**, que vous **valiez**, qu'ils **vaillent.**

ALGUNOS USOS DEL SUBJUNTIVO

El subjuntivo se emplea principalmente con verbos que dependen de otros que expresan voluntad, deseo. Ejemplo:

quiero *que* vengas — je veux **que tu viennes**

Se emplea también en verbos que dependen del impersonal **falloir.**

es preciso *que escribas* — il faut **que tu écrives**

(V. a continuación la expresión de la obligación.)

Como en francés se emplea poquísimo el imperfecto de subjuntivo (que no hemos estudiado todavía) existen muchas construcciones en que a un imperfecto de subjuntivo español corresponde el presente del mismo modo en francés:

PRESENTE:

quiero que cantes — je veux que tu chantes

IMPERFECTO:

quería que *cantases* — je voulais que **tu chantes**

Observemos cómo en español a un presente en la oración principal corresponde un presente en la subordinada que es la del subjuntivo y a un imperfecto en la principal corresponde el imperfecto de subjuntivo en la subordinada. **En francés en cambio, en los dos casos, se usa el presente de subjuntivo en la oración subordinada.**

Por el contrario con los verbos que expresan mandato, orden, como **commander,** etc., se suele emplear en francés el infinitivo precedido de la preposición **«de»,** que también se traduce por subjuntivo en español:

Ejemplo:

je te dis **de venir**	te digo *que vengas*
il te commande **de rester**	él te manda *que te quedes*
je t'avais dit **de rester tranquille**	te había dicho *que te estuvieses quieto*

Como vemos el tiempo en que hemos de poner el subjuntivo en español depende del de la oración principal.

LA EXPRESION DE LA OBLIGACION

En español usamos el verbo DEBER+Infinitivo o TENER QUE+Infi-

nitivo para expresar la obligación; en francés se usa el verbo DEVOIR o el verbo impersonal FALLOIR seguido de subjuntivo, así:

Debo salir hoy o	**je dois sortir** aujour'hui o
Tengo que salir hoy	**il faut que je sorte** aujourd'hui
Tienes que salir hoy, etc...	**il faut que tu sortes** aujourd'hui, etc...

Vocabulario

Sustantivos masculinos

l'accident, el accidente
l'agent, el agente
l'aveugle, el ciego
le boiteux, el cojo
le camion, el camión
le chauffeur, el chófer
le corps, el cuerpo
l'hôpital, el hospital
l'infirmier, el enfermero
le kilomètre, el kilómetro
le pansement, la cura (de herida)
le sang, la sangre
le coeur, el corazón
le malheur, la desgracia
le ventre, el vientre
le facteur, el cartero
le timbre o **le timbre-poste,** el sello (de correos)
le directeur, el director
le télégramme, el telegrama
le camarade, el camarada

Sustantivos femeninos

l'épaule, el hombro
la nouvelle, la noticia
la santé, la salud
la vitesse, la velocidad
la police, la policía
la côte, la costilla
la blessure, la herida
la poste, correos
la chance, la suerte
l'étude, el estudio
l'enveloppe, el sobre
la lettre, la carta
l'infirmière, la enfermera
la direction, la dirección

Adjetivos calificativos

terrible, terrible, terrible
solide, solide, sólido
ancien, ancienne, antiguo
profond, profonde, profundo
droit, droite, derecho
gauche, gauche, izquierdo
tranquille, tranquille, tranquilo

Verbos del primer grupo

blesser	herir
écraser	aplastar
rouler	rodar
tuer	matar

nettoyer	limpiar
supporter	soportar
oser	osar, atreverse
gêner	molestar
saluer	saludar
tourner	girar, dar vuelta
causer	causar, hablar
expliquer	explicar
présenter	presentar
sauver	salvar
se sauver	salvarse, escapar
télégraphier	telegrafiar

Verbo irregular

envoyer	enviar

Verbos con particularidades ortográficas

obliger	obligar
se charger	encargarse

Verbos del tercer grupo

apprendre	aprender, enterarse, enseñar
mourir	morir
reconnaître	reconocer
défendre	prohibir, defender
savoir	saber

Adverbios

peut-être
quizá

EXPRESIONES

au bout	a o hasta el final
au bout de	al final de al cabo de (+expresión de tiempo)
se rendre compte	darse cuenta
cela ne fait rien	eso no importa
l' important	lo importante (el artículo «le» equivale también al neutro «lo»)
mettre à la poste	echar al correo

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ

Verbo **ENVOYER.**—Participio pasivo, **«envoyé».** Participio de presente, **«envoyant».**
j'**envoie**, tu **envoies**, il **envoie**, nous **envoyons**, vous **envoyez**, ils **envoient.**
Futuro: j'**enverrai**, tu **enverras**, etc.

Verbo **APPRENDRE**, como **prendre.**

Verbo **MOURIR** (être).—Participio pasivo, **«mort».** Participio de presente, **«mourant».**

je **meurs**, tu **meurs**, il **meurt**, nous **mourons**, vous **mourez**, ils **meurent.**

Futuro: je **mourrai**, tu **mourras**, etc.

Verbo **RECONNAITRE**, como **connaitre.**

Verbo **DÉFENDRE.**—Participio pasivo, **«défendu».** Participio de presente, **«défendant».**

je **défends**, tu **défends**, il **défend**, nous **défendons**, vous **défendez**, ils **défendent.**

je **défends**, tu **défends**, nous **défendons**, vous **défendez**, ils **défendent.**

Futuro: je **défendrai**, tu **défendras**, etc.

Verbo **SAVOIR.**—Participio pasivo, **«su».** Participio de presente, **«sachant».**

Presente: Je **sais**, tu **sais**, il **sait**, nous **savons**, vous **savez**, ils **savent.**

Imperativo: **sache, sachons, sachez.**

Futuro: je **saurai**, tu **sauras**, etc...

LECTURA Y TRADUCCION

UN ACCIDENT

Quel malheur! Le facteur vient de nous apporter une lettre qui nous apprend une mauvaise nouvelle.

Grand-père qui avait depuis longtemps une très bonne santé, vient d'avoir un accident terrible. Mais il a eu quand même de la chance; il a manqué d'être tué. En traversant une rue il a été écrasé par un camion qui roulait trop vite, à une vitesse de 70 kilomètres à l'heure, paraît-il. C'est ce que nous a dit l'agent de police qui a vu l'accident. Le chauffeur ne s'est pas rendu compte à temps et grand-père non plus. L'une des roues lui a passé sur le corps et il a une jambe et plusieurs côtes cassées. Il a été aussi blessé au front, près des yeux, heureusement que la blessure n'est pas profonde et il n'est pas devenu aveugle. On l'a emmené tout de suite à l'hôpital et là le médecin a d'abord nettoyé les blessures puis il lui a fait un pansement.

Nous sommes allés le voir tout de suite.

—Sais-tu où est la chambre de grand-père?—Non, je vais deman-
vous plaît?—Suivez tout droit devant vous, jusqu'au bout dans cette direction puis tournez à droite—Merci beaucoup.
der à n'importe qui.—Pardon, mademoiselle, la chambre n.º 15, s'il

Nous l'avons trouvé très faible; il avait très mal au ventre et à l'épaule gauche. Ses blessures l'obligeaient à rester tout le temps sur le dos. Il a craché un peu de sang et cela nous a fait peur. Nous n'osions pas parler pour ne pas le gêner.

L'infirmier nous a dit qu'il n'avait pas perdu trop de sang quand même et qu'il avait le coeur très solide pour son âge. Il supportera bien l'opération mais peut-être qu'il deviendra un peu boiteux. Cela ne fait rien; l'important c'est qu'il ne va pas mourir. Il faudra qu'il reste à l'hôpital au moins deux ou trois mois.

Papa a salué le directeur de l'hôpital; il a reconnu en lui un an-

cien camarade d'études. Il nous a présentés. En sortant le directeur nous a dit: Soyez tranquilles, on va bien le soigner et il guérira.

En rentrant à la maison maman voulait télégraphier à nos cousins mais papa a pensé qu'il valait mieux écrire une lettre en leur expliquant tout. Au lieu d'envoyer un télégramme on m'a chargé d'acheter des enveloppes et des timbres puis je suis allé mettre la lettre à la poste.

EJERCICIOS

I. **Escribe convenientemente los adjetivos calificativos:**

Un accident terrible, une nouvelle ...—Un lit solide, une armoire ...—Un village ancien, une ville ...—Un creux profond, une rivière ...

II. **Escribe estas palabras en singular:**

Des messieurs, mesdemoiselles, mesdames, des yeux, les prix, les choux, les genoux, des nez, les chevaux, des animaux, les arbres, les cieux, les vieux.

III. **Pon estas frases en plural:**

La mère dont l'enfant travaille bien, est contente.—L'oiseau construit son nid au printemps.—L'animal va boire à la rivière.—Mon oeil me fait mal. Le fruit mûr est agréable à manger.—Le voyageur part en voyage pour un pays chaud.

IV. **Repite el verbo de la primera frase en las otras dos, poniendo el tiempo que exija el sentido:**

J'envoie une lettre aujourd'hui, tu ... une lettre hier, il ... une lettre demain.—Tu apprends une leçon aujourd'hui, j' ... une leçon hier, nous ... une leçon demain.—Je meurs de soif aujourd'hui, nous ... de soif hier, vous ... de soif demain.—Ma mère te défend de venir aujourd'hui, tu lui ... de venir hier, ils lui ... de venir demain.

V. **Escribe en francés estas frases, empleando el verbo manquer** (Ver lección 4.ª):

He estado a punto de tener un accidente.—Hemos estado a punto de caer. Habéis estado a punto de caer enfermos.—Has estado a punto de herirte.

VI. **Escribe cada una de estas frases de las dos maneras en que puede expresarse la obligación en francés:**

Tienes que hacer un vestido para tu hermana.—Tengo que ir al médico.—Tenemos que levantarnos temprano.—Luis tiene que escribir una carta.—Ellos tienen que decirlo.

VII. **Escribe en el tiempo adecuado los verbos entre paréntesis:**

Il faut que tu (partir) demain.—Il faut que nous (aller) à la ville.—Il faut que tu (savoir) tes leçons.—Il faut que vous (pouvoir) dormir.—Il faut que je (faire) un gâteau pour maman.—Il faut que vous (être) polis.—Il faut que nous (avoir) une bonne idée.—Il faut que tu (vouloir) venir chez nous.—Je veux que vous (lire) cette lettre.—Nous voulons que tu (aller) à la poste.—Tu es content que nous (être) d'accord.—Nous avons peur qu'ils (avoir) du retard.

VIII. **Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:**

Que nous a apporté le facteur?—Que nous apprend-elle?—Qu'est-ce qui est arrivé à grand-père?—Quelle a été la cause de l'accident?—Est-ce que l'accident lui a causé la mort?—Où l'a-t-on emmené?—Que lui a-t-on fait?—Comment était-il?—Où avait-il mal?—Combien de temps devra-t-il rester encore à l'hôpital?—Qui a salué papa?—Que nous a-t-il dit?—Que voulait faire maman en rentrant à la maison?—Qu'est-ce que papa a pensé?—Qu'est-ce que je suis allé faire?

IX. **Traduce al francés:**

En los hospitales hay muchos enfermos y heridos. Está prohibido hablar alto porque los enfermos necesitan poder descansar.—El enfermo de esa habitación escupe mucha sangre.—Todo está muy limpio, las enfermeras vestidas de blanco van y vienen sin hacer ruido.—En las paredes está escrito: silencio.—Los médicos quieren salvar a todos los enfermos, pero algunos mueren. Quiero que mi abuelo se cure pronto y venga a nuestra casa unos días.—¿Has echado la carta al correo?—Sí mamá y he comprado los sellos y los sobres que papá me ha dicho.—Se ha marchado al cabo de tres días.—Un enfermo loco se ha marchado del hospital: se ha escapado por la ventana.

X. **Conjuga los siguientes verbos:**

Envoyer un télégramme.—Apprendre une mauvaise nouvelle.—Mourir de fatigue.—Reconnaître un ancien camarade.—Savoir faire son devoir.—Causer avec une amie.

Lección XII

LA FORMACION DEL FEMENINO

La mayor parte de los sustantivos tienen un solo género gramatical que no siempre coincide con el de la correspondiente palabra española. Por eso ya dijimos en las Advertencias preliminares la importancia que tiene el aprenderse bien el género gramatical de cada sustantivo.

A lo largo de las lecciones anteriores hemos ido conociendo poco a poco la forma femenina de los sustantivos que por designar a seres masculinos y femeninos tienen los dos géneros gramaticales así como la forma masculina y femenina de los adjetivos calificativos.

Ahora vamos a dar las principales reglas a las que se ajusta la formación del femenino en los sustantivos y adjetivos calificativos, conocida la forma masculina.

FORMACION DEL FEMENINO

1.ª La regla general de formación del femenino en los sustantivos y adjetivos calificativos consiste en añadir una **«e» muda** al masculino en la escritura.—En la pronunciación no hay variación si el último sonido del masculino es una vocal, pero si es una consonante se pronuncia dicha consonante: un ami, une **amie (se pronuncian igual)**

un marchand, une **marchande (se pronuncia la d en el femenino).**

2.ª Los sustantivos y adjetivos calificativos acabados en **«e muda»** no cambian en femenino. Ejemplo:

Un élève, une **élève** un aveugle, une **aveugle**

Algunos sustantivos, no obstante, toman la terminación **«esse»:**

maître, mait**resse,** âne, ân**esse.**

3.ª Los sustantivos y adjetivos calificativos acabados en **«er»** toman un acento grave en la «e» que precede a la «r», además de añadir la «e muda».

un ouvrier, une ouvri**ère** un fermier, une ferm**ière**

4.ª Casi todos los sustantivos y adjetivos calificativos terminados en **«n, l, t»**, duplican dicha consonante antes de añadir la e muda.

un patron, une patro**nne**
un chat, une cha**tte**
gentil, genti**lle**

5.ª Los sustantivos y adjetivos acabados en **«eux»** cambian esta terminación por **«euse»**.

boiteux, boit**euse** heureux, heur**euse.**

6.ª Los sustantivos terminados en **«eur»** cambian esta terminación por **«euse»**. Casi todos los terminados en **«teur»** cambian esta terminación por **«trice»**. Ejemplo:

travaill**eur**	travaill**euse**
direc**teur**	direc**trice**

7.ª Algunos sustantivos tienen una forma completamente distinta para el femenino:

le coq	**la poule**	**le grand-père**	**la grand-mère**
l'homme	**la femme**	**le mari**	**la femme**
le garçon	**la fille**	**le père**	**la mère**
le frère	**la soeur**	**le papa**	**la maman**
le fils	**la fille**	**le neveu**	**la nièce**
le petit-fils	**la petite-fille**	**l'oncle**	**la tante**

etc...

8.ª Algunos sustantivos carecen de forma femenina:
un tailleur, un ingénieur, un médecin, un cordonnier, un forgeron, etc.

9.ª Los adjetivos **fou, vieux, nouveau** y **beau** que tienen una forma especial antes de vocal o h muda **(fol, vieil, nouvel, bel)** forman su femenino a partir de esta segunda forma, duplicando la **«l»** y añadiendo la **«e muda»**.

Fou, fol	**folle**
vieux, vieil	**vieille**
nouveau, nouvel	**nouvelle**
beau, bel	**belle**

10. Adjetivos calificativos con un femenino irregular:

blanc **blanche**
doux, **douce**
frais, **fraîche**
sec, **sèche**
public, **publique**

etc...

11. Los sustantivos y adjetivos calificativos terminados en **«f»** o **«p»** cambian dicha consonante por **«v»**.

un loup, une louve

neuf, neuve

OBSERVACION IMPORTANTE:

Al formar el femenino casi todos los sustantivos y adjetivos modifican no sólo la ortografía sino la pronunciación.

EL PRESENTE DEL CONDICIONAL O CONDICIONAL SIMPLE

Este tiempo tiene siempre las mismas terminaciones que el pretérito imperfecto de indicativo: **ais, ais, ait, ions, iez, aient.** Estas terminaciones se añaden al radical que sirve para formar el futuro simple; por tanto, los verbos irregulares en el futuro son también irregulares con la misma irregularidad en el condicional. Ejemplos:

j'aur**ais**, *yo tendría* — je ser**ais** *yo sería* — j'ir**ais** *yo iría* — je saur**ais** *yo sabría* — je voudr**ais** *yo querría*

je pourr**ais**, etc.
yo podría, etc.

Es muy fácil distinguir el imperfecto de indicativo del condicional, aunque tengan las mismas terminaciones, por la diferencia de radical:

Compárense:

Imperfectos	Condicionales
je **parlais**	je **parler**-ais
tu **voyais**	tu **verr**-ais
il **mettait**	il **mettr**-ait

CONDICIONAL PASADO O COMPUESTO

El Condicional pasado o compuesto se forma con el condicional simple del verbo auxiliar y el participio pasivo del verbo que se conjuga:

j'aurais mangé	habría comido
tu serais arrivé	habrías llegado

LA CONJUNCION "SI"

El condicional se usa muchas veces en una oración que acompaña a otra iniciada por la conjunción «si». Ejemplo: saldría contigo **si** no tuviese trabajo; **si** hiciera bueno mañana, iríamos al campo.

En español, como vemos, se usa el imperfecto (o el pluscuamperfecto) de subjuntivo detrás de la conjunción «si»; en francés se usa el imperfecto o el pluscuamperfecto de indicativo:

si *hubieras venido* habríamos hablado
si tu **étais venu**, nous aurions parlé

RECORDEMOS:

Español:	Francés:
SI+subjuntivo	**SI+indicativo**

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le travailleur, el trabajador
l'atelier, el taller
le garage, el garaje
le forgeron, el herrero
le meuble, el muelle
le maçon, el albañil
le marteau, el martillo
le mécanicien, el mecánico
le menuisier, el carpintero
le métier, el oficio
le métal, el metal
l'outil, la herramienta
l'ouvrier, el obrero
le moteur, el motor
le voisin, el vecino
le fer à cheval, la herradura
le clou, el clavo
le trou, el agujero
le poste, el puesto
le mari, el marido
le caoutchouc, el caucho
le patron, el patrono
le poste, el puesto

Sustantivos femeninos

la réparation, la reparación
l'auto, el auto
la forge, la fragua
la pioche, el pico
la scie, la sierra
l'usine, la fábrica
la planche, la tabla
la clé, la llave
l'électricité, la electricidad
la paye, la paga
l'essence, la gasolina
la sortie, la salida
la forme, la forma

Adjetivos calificativos

lourd-lourde, pesado
fort, forte, fuerte
simple, simple, simple, sencillo
public, publique, público

Verbos del primer grupo

crier gritar
traverser atravesar, cruzar
discuter discutir

Verbos con particularidades ortográficas

changer cambiar
forger forjar

Verbos del tercer grupo

battre batir, latir
mordre morder

Conjunciones

si.
si

EXPRESIONES

Par exemple, por ejemplo.

AMPLIACION DEL VOCABULARIO:

LES MEMBRES DE LA FAMILLE — LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA

Los términos de parentesco de los miembros de la familia son:

le père	el padre	**la mère**	la madre
le grand-père	el abuelo	**la grand-mère**	la abuela
l'oncle	el tío	**la tante**	la tía
le neveu	el sobrino	**la nièce**	la sobrina
le petit-fils	el nieto	**la petite-fille**	la nieta
le fils	el hijo	**la fille**	la hija
le frère	el hermano	**la soeur**	la hermana
le cousin	el primo	**la cousine**	la prima

Para designar conjuntamente al padre y a la madre se dice:

les parents — los padres

Para designar conjuntamente a los hijos y a las hijas se dice:

les enfants — los hijos

Los términos que designan el parentesco político se forman colocando delante de los anteriores el adjetivo **beau** con un guión, así:

le beau-père	el suegro	**la belle-mère**	la suegra
le beau-fils	el yerno	**la belle-fille**	la nuera
le beau-frère	el cuñado	**la belle-soeur**	la cuñada

El yerno se dice también **le gendre** y la nuera **la bru.**
El abuelo se dice también **l'aïeul** y la abuela, **l'aïeule.**
El plural **aïeuls** designa a la abuela y al abuelo conjuntamente.
El plural irregular **aïeux** designa a los antepasados.

Ejemplo:

mes aïeux — mis antepasados

El bisabuelo, el bisnieto, etc..., se expresan anteponiendo la palabra «arrière», así:

mon arrière-grand-père — mi bisabuelo
son arrière petit-fils — su bisnieto

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **BATTRE.**—Participio pasivo, **«battu»**. Participio de presente, **«battant»**.

je **bats,** tu **bats,** il **bat,** nous **battons,** vous **battez,** ils **battent.**

Futuro: je **battrai,** tu **battras,** etc.

Verbo **MORDRE.**—Participio pasivo, **«mordu»**. Participio de presente, **«mordant»**.

je **mords,** tu **mords,** il **mord,** nous **mordons,** vous **mordez,** ils **mordent.**

Futuro: je **mordrai,** tu **mordras,** etc.

LECTURA Y TRADUCCION

LES METIERS

—Quels métiers, quels ouvriers connaissez-vous?

—Je connais un forgeron qui habite près de chez nous. C'est un dur et beau métier celui de forger les métaux. Avec un lourd marteau il bat le fer ou les autres métaux quand ils sont chauffés à blanc et il en fait tout ce qu'il veut: des fers à cheval, des pièces de charrue, des clés, des pioches et mille autres choses encore. Mais il fait trop chaud dans la forge et je crois que je n'aurais pas aimé être forgeron à cause de cela.

Mon voisin est menuisier. Dans son atelier un moteur électrique fait marcher la scie et les autres machines; souvent je le regarde travailler avec son marteau, ses clous et tous ses outils; quelquefois il prend une planche, il la pousse sous la scie qui mord le bois. «Fais attention, me dit-il, c'est dangereux, tu pourais te faire du mal ou même te blesser.» Il crie très fort parce que toutes les machines font un bruit terrible. Et je reste souvent longtemps à regarder comment de simples planches de bois deviennent de jolis meubles.

Je m'arrête aussi à un garage pour voir les mécaniciens faire des réparations. Il y a aussi un poste d'essence et beaucoup de voitures s'y arrêtent pour prendre de l'essence. Si mes parents avaient une voiture j'aimerais la conduire et savoir la réparer. J'ai déjà vu plusieurs fois comment il faut faire pour changer une roue qui a un trou. Les ouvriers sont adroits, ils ne mettent pas très longtemps.

Je vois aussi les maçons qui travaillent en face de chez nous où l'on est en train de construire une maison, puis je vois aussi d'autres travailleurs, par exemple des ouvriers qui travaillent dans une usine d'électricité près de l'école et que je rencontre surtout le samedi, jour de paye, à la sortie du travail, quand ils traversent le jardin public.

Je connais aussi la couturière qui vient quelquefois à la maison et son mari qui travaillait avant dans un petit atelier mais il a discuté avec le patron et il a perdu son poste; maintenant il est chef d'atelier dans une usine de caoutchouc.

OBSERVACIONES:

El verbo **mettre** seguido de una expresión de tiempo se traduce por *tardar.* Ejemplo:

je **mets une heure** pour faire cet exercice
tardo una hora en hacer este ejercicio.

il n'a pas mis longtemps *no ha tardado mucho*

EJERCICIOS

I. **Contesta oralmente y por escrito a las siguientes preguntas:**

Connaissez-vous un forgeron?—Que fait-il?—Qu'y a-t-il dans l'atelier du menuisier?—Que fait-il avec le bois?—Pourquoi j'aime le regarder travailler? Avec quoi travaille-t-il?—Que font les mécaniciens?—Aimeriez-vous conduire une voiture?—Que font les maçons?—Quels sont les métiers que vous connaissez?—Quel est le jour de paye des ouvriers?—Que fait le mari de la couturière?—Pourquoi il ne travaille plus avec son ancien patron?—Où travaille-t-il maintenant?

II. **Escribe en francés:**

Todos los oficios son necesarios y útiles.—Los herreros trabajan el hierro y los otros metales.—Cuando el hierro está caliente lo baten para darle la forma que quieren.—Los carpinteros trabajan con martillos, clavos, sierras y otras máquinas.—Cuando una rueda de un coche tiene un agujero hay que cambiarla.—Los albañiles construyen las casas en que vivimos.—Mi padre es jefe de taller en una fábrica de papel.—Mi madre trabaja también: es costurera.—En ese garaje venden gasolina.—Me gustaría aprender a conducir.

III. **Traduce estas frases fijándote bien en el modo de los verbos que siguen a la conjunción «si»:**

La neige fondrait s'il faisait plus chaud.—Si tu n'avais pas tant mangé tu n'aurais pas mal au ventre.—Si j'avais une bicyclette je mettrais moins de temps pour aller en classe.—Le menuisier ferait une table s'il avait assez de bois.—S'il avait bien travaillé toute la journée, maintenant il aurait fini.

IV. **Escribe estas frases poniendo los verbos en el tiempo y modo adecuados:**

Je (aller) à Paris si vous (venir) avec moi.—Si je (avoir) de la farine, je (faire) des gâteaux.—Si tu (vouloir) nous (sortir).—Si vous (être) malade, vous (rester) au lit.—Si tu (avoir) sommeil, tu (se coucher).—Demain, nous (aller) au cinéma, s'il (pleuvoir).

V. **Traduce al francés:**

Me gustaría comprar muchas cosas si tuviera dinero.—Si vinieras a casa te enseñaría mi vestido.—Si comprásemos un coche nos gustaría ir muy lejos.—Si él pudiera, compraría una casa con un jardín.—Si Vd. le conociese no diría eso.—Iriáis a dar una vuelta si hubiérais terminado vuestros deberes.

VI. **Escribe el masculino de estos sustantivos:**

Une ânesse.—Une chatte.—Une chienne.—Une femme.—Une fille.—Une soeur.—Une tante.—Une poule.—Une voisine.—Une artiste.—Une marchande. Une employée.—Une élève.—Une ouvrière.—Une patronne.—Une amie.—Une boulangère.—Une directrice.—Une fermière.—Une travailleuse.

VII. **Escribe estas frases, poniéndolas en femenino:**

Ce petit garçon a un frère très gentil.—Cet homme est boiteux.—Cet employé est adroit.—Cet épicier est devenu aveugle.—Voici un bon élève.—Notre voisin est un ouvrier intelligent.—Ce boucher est très malheureux.

VIII. **Conjuga estos verbos:**

Mordre une pomme.—Battre des oeufs.—Changer de chemise.—Savoir beaucoup de choses.—Crier comme un fou.—Battre le fer quand il est chaud.

IX. **Escribe en femenino los adjetivos calificativos:**

Un marteau lourd, une valise ...—Un enfant fort, une personne ...—Un travail simple, une robe ...—Un jardin public, une fête...

X. **Haz una frase con cada uno de estos adjetivos:**

Adroit, ancien, bon, plein, dernier, content, clair, épais, long, large, gros.

XI. **Escribe los femeninos de estos nombres:**

L'ouvrier ...—Le voisin ...—L'artiste ...—Le boulanger ...—Le Français ... L'infirmier ...—Le mari ...—L'âne ...—Le chien ...—Le directeur ...—Le malade ...—Le maître ...—L'employé ...—L'enfant ...

Lección XIII

LOS GRADOS DEL ADJETIVO

Hemos venido usando adjetivos calificativos precedidos del adverbio «muy», es decir, en grado superlativo y tal vez algunos en grado comparativo. Ahora vamos a estudiar detenidamente la formación de estos dos grados, **comparativo** y **superlativo,** en que pueden presentarse los adjetivos calificativos.

EL GRADO COMPARATIVO

Como ya sabemos el grado comparativo puede ser de tres clases: de igualdad, de inferioridad y de superioridad. En francés se forma de la siguiente manera:

IGUALDAD:	**AUSSI**... **QUE** tan... COMO	Ce livre est **AUSSI** intéressant **QUE** celui-là Este libro es *tan* interesante *COMO* aquél.
	En frase negativa: **SI**... **QUE**	Cette pièce n'est pas **SI** grande **QUE** l'autre Esta habitación no es *tan* grande *como* la otra.
INFERIORIDAD:	**MOINS**... **QUE** menos... que	Cette table est **MOINS** grande **QUE** celle-là Esta mesa es *menos* grande *que* aquélla.
SUPERIORIDAD:	**PLUS**... **QUE** más... que	Ta robe est **PLUS** jolie **QUE** la mienne Tu vestido es *más* bonito *que* el mío.

El adjetivo **«bon»** tiene como comparativo de superioridad **«meilleur».**

EL GRADO SUPERLATIVO

El grado superlativo puede ser absoluto o relativo como en español.

El grado superlativo absoluto se forma corrientemente haciendo preceder al adjetivo del adverbio **TRèS;** también pueden usarse los adverbios **bien** y **fort.**

SUPERLATIVO ABSOLUTO:

Très, bien, fort muy	Ce livre est **très** beau Ce garçon est **fort poli.** Ce crayon est **bien** long

SUPERLATIVO RELATIVO:

le plus, la plus, les plus **le moins, la moins, les moins**	**le plus beau** de tous **la moins belle** de toutes.

¡Cuidado! **En el superlativo relativo los adverbios «plus» o «moins» van siempre precedidos de artículo.**

Le livre **le** plus intéressant que j'ai lu	El libro más interesante que he leído
La fête **la** plus jolie	La fiesta más bonita

El superlativo relativo de «bon» es **le meilleur, la meilleure,** etc.
le meilleur élève de la classe (y no «le plus bon») *el mejor* alumno de la clase

COMPARACION DE LA CANTIDAD

Para la comparación de la cantidad se emplean estos adverbios:

AUTANT DE .. tanto, a, os, as .. **tant de**	**QUE** *COMO* **que** (en frase neg.)	j'ai **autant de** livres **que** toi tengo *tantos* libros *COMO* tú je n'ai pas **tant de** livres que **toi**
PLUS DE ...... más ...	**QUE** que	Tu as **plus de** cahiers **que** moi tienes *más* cuadernos *que* yo
MOINS DE ... menos ...	**QUE** que	Il a **moins de** choses à faire **que** nous tiene *menos* cosas *que* hacer que nosotros

LOS ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES:

Los adverbios y locuciones adverbiales pueden ser principalmente de tiempo, de lugar, de cantidad, de interrogación, de afirmación, de negación, de duda y de modo. En esta lección veremos solamente los adverbios y locuciones de modo.

ADVERBIOS Y LOCUCIONES DE MODO:

1.° Los principales adverbios y locuciones de modo son:

ainsi	así
bien	bien
comme	como
comment	cómo
debout	de pie
ensemble	juntos-as
mal	mal
plutôt	antes que, mejor que, con preferencia a
vite	de prisa
comme çà	así
tout d'un coup	de un golpe, de una vez
de toute façon	de todos modos

Los adverbios, **bien y mal** pueden usarse en grado comparativo y en grado superlativo, así:

	Comparativo			Superlativo
BIEN bien	**mieux** mejor	**moins bien** peor	**aussi bien** tan bien	**très bien, fort bien** muy bien
MAL mal	**plus mal** peor	**moins mal** mejor o menos mal	**aussi mal** tan mal	**très mal, fort mal** muy mal

2.° Adjetivos que pueden usarse como adverbios de modo y en este caso son invariables:

juste	chanter **juste**	cantar *sin desentonar*
haut	parler **haut**	hablar *alto*
bas	parler **bas**	hablar *bajo*
fort	parler **fort**	hablar *fuerte*
clair	voir **clair**	ver *claro*
cher	payer **cher**	pager *caro*
bon en	sentir **bon**	oler *bien*
	sentir **mauvais**	oler *mal*
droit en	aller **droit**	ir *derecho*
etc...		

3.° a) Un grupo muy numeroso de adverbios de modo está formado por adjetivos calificativos en forma femenina a los que se añade la terminación **«ment»**.

fort-**e-ment**	fuertemente
tranquill**e-ment**	tranquilamente

Conocemos ya **facilement** y vamos a aprender ahora: **justement, autrement, seulement, certainement, heureusement, naturellement, tellement.**

Una excepción es **vraiment** que no se forma a base del femenino sino del masculino **vrai.**

Los numerales ordinales también admiten esta formación: **premièrement, dernièrement,** etc...

b) Los adjetivos calificativos terminados en **-ent** o **ant** no siguen esta regla para formar el adverbio correspondiente sino que cambian su terminación por **-emment** o **-amment,** respectivamente:

différent	différ**emment**
intelligent	intellige**amment**

c) No todos los adjetivos calificativos se prestan a la formación de adverbios de modo; así, por ejemplo, no existen los adverbios correspondientes a content, amusant, foncé, etc.

Vocabulario

Sustantivos masculinos

le pays, el país
le lac, el lago
le fleuve, el río
le rêve, el sueño (de soñar)
l'ennemi, el enemigo
le progrès, el progreso
le bord, el borde, la orilla
l'insecte, el insecto
le serpent, la serpiente
le gouvernement, el gobierno
l'exemple, el ejémplo
le résultat, el resultado
le problème, el problema
l'avis, la opinión
l'effort, el esfuerzo
l'enseignement, la enseñanza
le courage, el valor, valentía
l'examen, el examen
le commencement, el comienzo
l'exercice, el ejercicio

Sustantivos femeninos

la mer, el mar
l'île, la isla
l'image, la estampa
la guerre, la guerra
la paix, la paz
l'arme, el arma
l'armée, el ejército
la côte, la costa
la géographie, la geografía
la science, la ciencia
les mathématiques, las matemáticas
la physique, la física
la chimie, la química
la matière, la materia
la région, la región
la sorte, suerte, clase
la France, Francia
la littérature, la literatura
la poésie, la poesía
la faute, falta, culpa
la liberté, la libertad
la vie, la vida

Adjetivos calificativos

différent, différente, diferente
naturel, naturelle, natural

meilleur, meilleure, mejor (comparativo de bon)
méchant, méchante, malo

Verbos del primer grupo

dessiner dibujar
représenter representar
se tromper equivocarse

lutter luchar
répéter repetir

Verbos con particularidades ortográficas

effacer borrar

Verbos del segundo grupo

démolir destruir
réussir triunfar, lograr éxito

Verbos del tercer grupo

défendre defender
vivre vivir
produire producir
se taire callarse
permettre permitir
comprendre comprender
rendre devolver, volverse, etc...

Adverbios

autrefois
antiguamente

justement
precisamente

seulement
solamente

partout
en todas partes

autrement
de otro modo, de lo contrario

facilement
fácilmente

plutôt
antes, más bien, con preferencia

EXPRESIONES

par coeur
de memoria

à mon avis
según mi opinión

OBSERVACIONES:

1.º **Le fleuve** es un río grande, mayor que **la rivière.**

2.º **Faute** tiene dos significados: *falta y culpa.*

J'écris saus **fautes**	C'est ta **faute**
escribo sin *faltas*	es tu *culpa*

3.º **Le marron** significa la castaña e indica también el color de ésta: **marrón.**

4.º El verbo **rendre** tiene varios significados importantes:

rendre	devolver	**je te rends ton livre**	te devuelvo tu libro
rendre	volver	**tu me rends fou**	me vuelves loco
rendre	poner	**tu me rends malade**	me pones enfermo
se rendre à	dirigirse	**je me rends chez toi**	me dirijo a tu casa
se rendre	rendirse	**la ville se rend**	la ciudad se rinde
rendre service	hacer un favor	**tu m'as rendu service**	me has hecho un favor

VERBOS DEL TERCER GRUPO QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ

Verbo **PERMETTRE,** como **mettre.**

Verbo **VIVRE.**—Participio pasivo, **«vécu».** Participio de presente, **«vivant».**
je **vis,** tu **vis,** il **vit,** nous **vivons,** vous **vivez,** ils **vivent.**

Futuro: je **vivrai,** tu **vivras,** etc.

Verbo **COMPRENDRE,** como **«prendre».**

Verbo **PRODUIRE.**—Participio pasivo, **«produit».** Participio de presente, **«produisant».**

je **produis,** tu **produis,** il **produit,** nous **produisons,** vous **produisez,** ils **produisent.**

Futuro: je **produirai,** tu **produiras,** etc.

Verbo **RENDRE,** como **«vendre».**

Verbo **SE TAIRE.**—Participio pasivo, **«tu».** Participio de presente, **«taisant».**

je me **tais,** tu te **tais,** il se **tait,** nous nous **taisons,** vous vous **taisez,** ils se **taisent.**

Futuro: je me **tairai,** tu te **tairas,** etc...

LECTURA Y TRADUCCION

LES MATIERES DE L'ENSEIGNEMENT

—Moi, j'aime surtout la géographie. J'aime étudier comment est la terre où nous habitons, savoir le nom des mers, des montagnes, des différentes régions et des pays et ce qu'ils produisent. Justement en ce moment je suis en train de faire une carte qui représente la France. Je mets les mers, les lacs, les fleuves, les rivières et le bord des mers en bleu, les montagnes en marron et les plaines en vert et je dessine les îles qu'il y a dans la mer. Tout en dessinant je pense aux pays que je voudrais connaître, je me rappelle les belles images de mon livre et je fais en rêve de beaux voyages.

—A mon avis l'histoire est plus intéressante que la géographie. Je préfère étudier la vie, les habitudes, les différentes sortes de gouvernement d'autrefois et d'aujourd'hui, et tout ce que nous devons aux hommes qui ont vécu avant nous et ont lutté pour rendre notre vie meilleure, nous offrant de beaux exemples à suivre. Seulement, il y a eu beaucoup de guerres, partout beaucoup d'hommes sont morts en se battant avec courage contre les ennemis, pour défendre leur pays ou leur liberté. Je n'aime pas la guerre qui démolit tout et nous rend méchants; j'aime la paix et le progrès qui nous permettent de vivre mieux. Espèrons qu'un jour viendra où les hommes ne feront plus la guerre aux hommes et où ils n'auront besoin ni d'armes ni d'armées.

Ma grande soeur, elle, elle aime surtout la littérature. Pour elle la littérature est la plus belle des matières de l'enseignement. Elle lit beaucoup de livres et elle apprend de jolies poésies. Elle les répète plusieurs fois et elle arrive à les savoir par coeur.

Et lui, Pierre, que préfère-t-il?

Pour lui la littérature, la géographie et l'histoire sont moins intéressantes que les mathématiques. Il les comprend facilement

et il est content quand il a réussi à trouver le résultat d'un problème.

—Moi, dit Odette j'aime plutôt les sciences. J'aime autant les sciences naturelles que la physique et la chimie. Maintenant il faut que j'apprenne une leçon sur les insectes et une autre sur les différentes sortes de serpents.

—Il faut que tu fasses de gros efforts en Français, autrement tu ne réussiras pas ton examen.

—Oui, je le sais et je vais bien travailler d'ici à la fin de l'année.

—Nous aurons bientôt fini nos devoirs et tu n'as même pas commencé, Jacques.

—Bon, taisez-vous. À cause de vous je me suis trompé et j'ai fait des fautes; maintenant il faut que j'efface tout et que je recommence par le commencement.

OBSERVACIONES:

1.° Los nombres propios de países van precedidos de artículo definido.

2.° El verbo **arriver+à+**infinitivo suele significar *conseguir, lograr.*

Ejemplo:

je suis arrivé à savoir cette poésie *he conseguido saber esta poesía*

3.° La construcción **tout** (invariable) seguido de un primer verbo en gerundivo y de otro segundo verbo en forma personal equivale a *al mismo tiempo que* o *mientras*, seguido de ambos verbos en el mismo tiempo en que figura el segundo en la frase francesa:

tout en parlant je regarde mon ami
mientras hablo miro a mi amigo o *al mismo tiempo que hablo miro a mi amigo*

tout en marchant je regardais la route
mientras andaba miraba la carretera o *al mismo tiempo que andaba miraba...*

EJERCICIOS

I. **Traduce correctamente el giro: «tout en...»:**

Tout en écrivant il écoutait ma mère et ne perdait pas un mot de ce qu'elle disait.—Tout en nous saluant il regardait par la fenêtre d'en face.

Tout en riant nous avancions par le chemin vers la rivière.—Tout en chantant des chants de leur pays ils nous souriaient. Tout en mangeant sa soupe mon frère racontait ce qu'il avait fait en classe.

II. **Conjuga estos verbos en todos los tiempos estudiados:**

Défendre ses amis.—Permettre d'entrer.—Vivre à Paris.—Comprendre bien la géographie.—Rendre un livre prêté.—Se taire en classe.

III. **Traduce correctamente el verbo rendre en estas frases:**

J'ai rendu ces cahiers à ton frère.—Cette nouvelle m'a rendue malade.—Il se rend tous les matins à l'école.—La ville s'est rendue aux ennemis.—Rends-moi mes affaires.—Ce voyage me rend content.—Tous les étés nous nous rendons à la campagne.

IV. **Traduce al francés:**

Aprendo de memoria las poesías de mi libro de francés.—No es mi culpa si has llegado tarde.—Has hecho demasiadas faltas en tus ejercicios. Si no trabajamos más no tendremos éxito en nuestros exámenes.

V. **Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:**

Que préfère étudier le premier petit garçon?—Qu'est-ce qu'il fait en ce moment?—A quoi pense-t-il?—Et le deuxième petit garçon, que préfère-t-il? Pourquoi? Et la grande soeur, quel est son avis?—Et Pierre?—Et Odette? Qui doit faire de gros efforts en Français?—Et Jacques que fait-il?—Que dit-il?—Et vous, que préférez-vous?—Pourquoi?

VI. **Traduce al francés:**

Me gusta mucho la geografía pero prefiero estudiar la historia.—Si haces un mapa de España pones los mares en azul, las montañas en marrón y las llanuras en verde.—Este verano leeré muchos libros de viajes.—Mis amigos estudian ciencias naturales: aprenden los nombres de los peces, de los insectos y de los pájaros.—Sé de memoria una poesía que habla del campo en la primavera.—Cuando comprendo la lección de matemáticas estoy muy contento.—Si no os calláis no puedo estudiar.—Te has equivocado y tienes que borrarlo todo.

VII. **No confundamos mieux y meilleur. Escribe en lugar de los puntos suspensivos la forma correcta en cada caso:**

Cette plume est ... que la mienne.—Mon frère est le ... élève de sa classe. Tu travailles ... que moi.—Nous faisons ... nos devoirs, maintenant.—Voilà une table ... que la nôtre.—Si vous ne dessinez pas ... que ça vous aurez une mauvaise note.—Ce tissu est bien ... que celui-là.

VIII. **Traduce al francés, escribiendo correctamente los superlativos relativos:**

La película más interesante que he visto es la de ayer.—El hombre más tonto es el que cree saber todo.—Los mejores alumnos son los que no hablan en clase.—Las flores más bonitas son las de tu jardín.—Los vestidos menos caros son los que venden en ese almacén.—El tren menos rápido es éste.

IX. **Traduce al francés, empleando lo aprendido en esta lección:**

Si sigues así me volverás loco.—Mientras leía, escuchaba la música.—Según mi opinión no debes venir aquí.—Si consigues hacer este problema eres muy inteligente.—Esta pena te ha puesto enfermo.—Mientras le saludábamos, mirábamos hacia la puerta.—Mientras me visto, canto.

X. **Traduce al francés:**

Tenéis tantos cuadernos como nosotros.—Vd ha vendido más manzanas que ellos.—Ese vestido es tan bonito como el tuyo.—Hemos comprado tantos libros como vosotros.—Vuestra casa es tan moderna como esa.—Mis alumnos son tan inteligentes como los de Vd.—Mi amiga tiene menos salud que yo.

XI. **Escribe los adjetivos siguientes en el grado comparativo más adecuado:**

Le printemps est ... agréable ... l'hiver.—Le crayon est ... cher ... la plume.—Les fleuves sont ... grands ... les rivières.—L'avion est ... rapide ... le train.—Un lac est ... grand ... la mer.—Ces deux maisons ont les mêmes pièces; celle-ci est donc ... grande ... celle-là. Jean et Marie ont le même âge; Jean est donc ... agé ... Marie.

Lección XIV

Vamos a estudiar ahora los restantes adverbios y locuciones adverbiales, es decir, los adverbios de tiempo, de lugar, de cantidad, de interrogación, duda y afirmación. Los adverbios de negación se estudiarán en la lección siguiente.

Ante todo nos fijaremos en que muchos adverbios figuran en varios de estos apartados porque pueden tener varios significados, así el adverbio **bien,** figura en la lección anterior entre los adverbios de modo y figura también en ésta como adverbio de cantidad, ya que también puede significar *muy* o *mucho.*

ADVERBIOS DE TIEMPO

Los principales adverbios y locuciones de tiempo son:

alors	entonces	**jamais**	nunca
après	después	**longtemps**	mucho tiempo
aujourd'hui	hoy	**maintenant**	ahora
autrefois	antiguamente	**puis**	luego
avant	antes	**quelquefois**	algunas veces
bientôt	pronto	**souvent**	a menudo
d'abord	en primer lugar	**tard**	tarde
	primeramente	**tôt**	temprano
déjà	ya	**toujours**	siempre
demain	mañana	**tout à l'heure**	luego
encore	todavía	**tout de suite**	en seguida
enfin	por fin	**tout à coup**	de repente
ensuite	después, a continuación	**soudain**	de repente
avant-hier	anteayer		
hier	ayer		
après-demain	pasado mañana		

No hay que confundir **tout à coup,** *de repente* con **tout d'un coup,** *de una vez,* adverbio de modo que figura en la lección anterior.

Tampoco debemos confundir **tout de suite,** *en seguida* con **ensuite,** *después, seguidamente.*

ADVERBIOS DE LUGAR

Los principales adverbios y locuciones de lugar son:

à côté	al lado	**en face**	en frente
à droite	a la derecha	**ici**	aquí
à gauche	a la izquierda	**là**	ahí
au bout	al extremo, al final	**là-bas**	allí (lejos)
autour	alrededor	**là-dedans**	ahí dentro
autre part	en otro sitio	**là-dessous**	ahí debajo
ailleurs	en otro sitio	**là-dessus**	ahí encima
en avant	hacia delante	**là-haut**	ahí arriba
en bas	abajo	**loin, au loin**	lejos, a lo lejos
dedans	dentro	**nulle part**	en ninguna parte
dehors	fuera	**où**	donde
derrière	detrás	**partout**	en todas partes
dessous, au-dessous	debajo	**près**	cerca
dessus, au-dessus	encima	**y**	aquí, hacia ahí,
devant	delante	**en**	de ahí
en arrière	hacia atrás		

Hemos de observar que gran parte de los adverbios de lugar o de tiempo pueden ser también preposiciones. Si son preposiciones van seguidos de un sustantivo o pronombre y suelen llevar la preposición **de:**

Ejemplo:

Adverbio	Preposición
la maison est à droite la casa está a la derecha	**la maison est à droite du jardin** la casa está a la derecha del jardín

Pero no olvidemos que hay varias preposiciones que nunca van seguidas de la preposición «de» (Véase también Lección 10).

Ejemplos:

	Adverbios	Preposiciones
après	il est venu **après** ha venido después	tu courais **après** lui corrías *tras él*
avant	je suis arrivé **avant** he llegado antes	je suis arrivé **avant** toi he llegado *antes QUE* tú
derrière	il est resté **derrière** se ha quedado detrás	il est **derrière** la maison está *detrás DE* la casa
devant	mets-toi **devant** ponte delante	mets-toi **devant** nous ponte *delante DE* nosotros

ADVERBIOS DE CANTIDAD

Los principales adverbios y locuciones de cantidad son:

assez	bastante	**encore**	más
aussi	también	**tellement**	tanto
autant	tanto	**presque**	casi
beaucoup	mucho	**très**	muy
bien	mucho, muy	**trop**	demasiado
combien	cuanto	**que!**	¡qué!
moins	menos	**même**	incluso, hasta
peu, un peu	poco, un poco	**tout**	del todo, muy
à peu près	aproximadamente	**tout à fait**	del todo
plus	más	**seulement**	únicamente
tant	tanto	**surtout**	sobre todo
davantage	más		

ADVERBIOS DE INTERROGACION

quand?	¿cuándo?
où, d'où?	¿dónde?, ¿de dónde?
pourquoi?	¿por qué?
comment?	¿cómo?
combien?	¿cuánto?
est-ce que?	¿es que?

ADVERBIO DE DUDA

peut-être	quizá

ADVERBIOS DE AFIRMACION

oui	sí
mais oui	claro que sí
si	sí
certainement	ciertamente, seguro
bien sûr	seguro

El principal adverbio de afirmación es **oui,** que al igual que **non,** adverbio de negación, debe emplearse en la conversación seguido de un vocativo, pues contestar *sí* o *no* a secas es incorrecto.

Ejemplo:

oui, Madame   **non, Monsieur**   **oui, maman etc.**

Cuando la pregunta viene formulada en forma negativa se contesta con el adverbio afirmativo **«si»** en lugar de usar **oui.**

Ejemplo:

pregunta afirmativa	**viendras-tu?**	**Oui,** je viendrai
pregunta negativa	**ne viendras-tu pas?**	**Si,** je viendrai

Vocabulario

Sustantivos masculinos

le costume, el traje
les ciseaux, las tijeras
les habits, la ropa
le fil, el hilo
le tailleur, el sastre
le juge, el juez
le voleur, el ladrón
l'ingénieur, el ingeniero
le pharmacien, el farmacéutico
le maître, el maestro, el amo, el dueño
le bouton, el botón
le droit, el derecho
le gant, el guante
le verre, el cristal
l'art, el arte
l'artiste, el artista

Sustantivos femeninos

la robe, el vestido
la couturière, la modista, costurera
la couture, la costura
l'épingle, el alfiler
l'aiguille, la aguja
la lampe, la lámpara
la justice, la justicia
la vérité, la verdad
la maîtresse, la maestra, la dueña, ama
la loi, la ley
la peine, la pena, el esfuerzo
la soirée, la tarde, la velada
l'artiste, la artista

Adjetivos calificativos

mince, mince, delgado
juste, juste, justo
possible, possible, posible
usé, usée, usado

Verbos del primer grupo

tailler cortar
éclairer alumbrar, iluminar
voler robar
décider decidir
piquer pinchar, prender (alfileres)
intéresser interesar
gagner ganar

Verbos con particularidades ortográficas

arranger	arreglar	**remplacer**	reemplazar
bouger	mover	**essayer**	probar, tratar de
juger	juzgar		

Verbos del segundo grupo

punir	castigar
réunir	reunir

Verbos del tercer grupo

coudre	coser
sourire	sonreir
promettre	prometer

Conjunciones

pour que
para que

EXPRESIONES

pas du tout	**tout ce qu'il faut**	**se donner de la peine**
en absoluto	todo lo que hace falta	esforzarse, molestarse

OBSERVACIONES:

1.ª **Aiguille** significa también *manilla de reloj.*

2.ª **Arrêter** significa también *detener.*

Ejemplo:

arrêter un voleur	detener a un ladrón

3.ª No hay que confundir **demain,** adverbio de tiempo, que significa mañana (día siguiente) con **le matin,** la mañana, sustantivo que significa una parte del día.

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **COUDRE.**—Participio pasivo, **«cousu»**. Participio de presente, **«cousant»**.

je **couds,** tu **couds,** il **coud,** nous **cousons,** vous **cousez,** ils **cousent.**

Futuro: je **coudrai,** etc.

Verbo **PROMETTRE,** como **Mettre.**

Verbo **SOURIRE**, como **rire**.

LECTURA Y TRADUCCION

LA SOIREE EN FAMILLE

Dehors il fait froid et il pleut. La lampe éclaire la pièce où la famille est réunie. Dans son petit lit le bébé dort et doit rêver car il sourit dans son sommeil.

La couturière est venue arranger quelques robes. Odette se regarde dans la glace sans bouger. Elle essaie une robe de sa grande soeur qui est trop longue pour elle: elle lui descend jusqu'aux pieds; elle est aussi trop large pour la petite fille qui est mince. La couturière prend les mesures, pique des épingles, puis avec les ciseaux, elle taillera la jupe plus courte. La robe ainsi arrangée sera aussi jolie qu'une robe neuve. Elle sera finie après demain.

Maintenant Odette coud les habits de sa poupée; elle a besoin d'une aiguille et de fil pour coudre ce petit manteau qui est tout déchiré. Elle doit aussi remplacer les boutons en verre qui sont cassés par d'autres neufs, en métal. Heureusement il y a tout ce qu'il faut dans la boîte à couture. Maman coud aussi: il manque toujours des boutons aux chemises et aux vestes des garçons et il y a toujours des chaussettes usées à coudre.

—Et le costume et les gants que tu m'avais promis pour ma fête, maman?

—Nous nous en occuperons la semaine prochaine; il faudra aller chez le tailleur.

—Tu aimes bien coudre? Est-ce que tu aimerais être couturière?

—J'aime coudre mais j'aime surtout expliquer des leçons, je voudrais être maîtresse d'école.

—Moi, l'étude des lois m'intéresse, j'aimerais étudier le droit et devenir juge pour juger et punir tous les voleurs et tous ceux qui font le mal et que tout le monde puisse vivre tranquille.

—Je trouve que cela n'est pas du tout facile. Il est quelquefois

difficile d'être juste et de faire justice parce qu'il n'est pas toujours possible de connaître la vérité.

—Et toi, Charles, que feras-tu après tes études?

—Moi, je serai certainement pharmacien comme mon père; il gagne assez bien sa vie.

—Et toi, Georges?

Mes parents veulent que je sois ingénieur et ils se donnent de la peine pour que je puisse étudier; moi je voudrais être artiste parce que j'aime l'art mais je n'ai rien décidé encore.

OBSERVACIONES:

El verbo **essayer** «probar» no se usa en forma reflexiva cuando se refiere a probarse una prenda de vestir. Recuérdese que lo mismo sucede con los verbos **mettre** y **enlever** (Lección 3.ª).

Ejemplo: **j'essaie une jupe,** *me pruebo una falda*

EJERCICIOS

I. Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:

Où est la famille maintenant?—Qui est venue?—Pourquoi?—Que fait la couturière?—Comment sera la robe?—Que fait Odette?—Et la maman?—Pourquoi?—Que demande le petit garçon?—Que répond la maman?—Que voudrait être la fillette?—Et le garçon?—Et Charles?—Et Georges?—Et vous? Pourquoi?—Que fait votre père?

II. Traduce al francés:

Cuando me pruebo un vestido me miro en el espejo para ver si está bien. Me gusta mucho coser.—Mamá cose los botones de las camisas y los calcetines rotos.—La semana que viene iré al sastre para probarme mi traje.—El del año pasado está muy usado.—Tu prima querría ser maestra pero yo quiero ser médico.—Me gustaría poder curar a todos los enfermos.—Mi hermano será ingeniero si estudia mucho.—Tu hermana será artista; le gusta mucho el arte. Dame mi ropa porque voy a vestirme.

III. Conjuga en todos los tiempos estos verbos:

Coudre un pantalon déchiré.—Promettre d'étudier beaucoup.—Punir les

enfants méchants.—Arranger son armoire.—Rêver en dormant.—Bouger tout le temps.

IV. Escribe en francés:

J'ai tout ce qu'il faut pour écrire.—Tu as tout ce qu'il faut pour coudre ce mouchoir.—Nous avons tout ce qu'il faut pour aller au marché.—Vous avez tout ce qu'il faut pour partir en voyage.—Je me donne de la peine pour finir ce problème.—Elle se donne de la peine pour faire plaisir à ses parents.—Nous nous donnons de la peine pour arriver à l'heure le matin.—Vous vous donnez de la peine pour soigner votre jardin.—Tu te donnes de la peine pour arranger toutes tes affaires.

V. Traduce al español:

Je suis arrivé avant-hier.—Il partira demain.—Le matin, tu te lèves tôt.—Tout à coup j'ai entendu un grand bruit d'assiettes cassées.—Soudain le ciel est devenu gris.—Viens tout de suite.—Nos amis arriveront tout à l'heure.—Je le rencontre souvent dans la rue.

VI. Teniendo esto en cuenta traduce al francés lo siguiente:

Mañana es domingo.—Iremos mañana al pueblo de mi tío.—Por la mañana voy a clase y por la tarde estudio en casa.—Mañana por la mañana iremos al bosque.—Aquí las mañanas son frescas.—Dices siempre que lo harás mañana.

VII. Traduce al español:

Regarde voir si ma robe est là-dedans.—La valise doit être là-dessous.—Ma soeur est en bas dans la cuisine mais mon frère est là-haut au grenier. Je ne trouve pas mon journal, tu as dû le mettre ailleurs.—Je n'ai pas cherché mes gants dans l'armoire et ils étaient dedans. Marche un peu plus vite, tu restes toujours en arrière.—Nous ne le voyons nulle part.

VIII. Traduce al español:

Tu ne sais pas combien je les aime.—Tu as beaucoup de mouchoirs, moi, je n'en ai pas autant.—Il a tant travaillé qu'il ne peut plus bouger.—J'ai tellement soif que je boirais n'importe quoi.—Je ne sais pas combien

j'ai dépensé aujourd'hui.—Veux-tu encore un peu de viande?—Vous êtes contents parce que votre travail est tout à fait fini.—Et surtout ne dites pas ça.—Tu travailles peu, ton frère travaille davantage.

IX. **Traduce al español sin confundir «peut-être»** *quizá* **con «peut être»** *puede ser o estar:*

Il peut être bien content car il a réussi son examen.—Il partira peut-être en vacances lundi prochain.—Cette affaire peut être intéressante pour vous.—Je viendrai peut-être demain matin. Essayons d'abord, nous verrons après.—Autrefois il n'y avait pas de chemins de fer: on allait quelquefois à pied, quelquefois à cheval.

X. **Traduce las siguientes expresiones recordando los significados del verbo manquer (Lección 4.ª y 5.ª):**

Manquer le train.—Manquer la classe.—Il manque du fil pour coudre. Il manque une place.—Manquer l'avion.—Manquer un examen.—Manquer une bonne affaire.—Manquer de tout.

Lección XV

LA NEGACION

ADVERBIOS DE NEGACION

Para expresar la negación se usan los adverbios y locuciones de negación. Los principales son los siguientes: **ne, ne... pas, ne... plus, ne... point, ne... que, non, non plus, nulle part** y **jamais.** A estos hay que agregar algunos pronombres de significación negativa como **aucun, personne** y **rien.**

Damos a continuación el resumen del uso de estas palabras negativas que, por otra parte, ya hemos ido conociendo poco a poco.

EXPRESIONES NEGATIVAS

1.º Cuando no hay verbo:

Non	*no*
Non plus	*tampoco*
Pas	*no*
non pas	*no*

Ejemplos:

Es-tu parti?	**Non** Monsieur.	¿Te has ido?	*No* señor.
Et vous?	Moi **non plus**	¿Y usted?	*Yo tampoco.*

Apportez vos vestes **pas,** vos manteaux — traigan sus chaquetas *no* sus abrigos

non pas cela, mais ceci — *no* eso sino esto

2.° Con verbo:

ne... pas	no+verbo	je **ne** viendrai **pas**	*no* vendré
ne pas+infinitivo	no+infinitivo	**ne pas** dormir	*no* dormir

Esta es la forma más usual de poner un verbo en forma negativa. Ahora bien, si se emplea otra palabra negativa (**jamais,** etc.), entonces hay que suprimir la partícula «pas».

PALABRAS NEGATIVAS QUE EXCLUYEN EL USO DE "PAS":

ne... ni... ni	ni... ni... ni
ne... jamais	no... jamás
ne... rien	no... nada
ne... plus	no... ya
ne... aucun	no... ninguno
ne... nul	no... ninguno
ne... personne	no... nadie
ne... nulle part	no... en ninguna parte
ne... que	no... MAS que
ne... plus que	no... YA más que
ne... point	no... en absoluto, de ningún modo
ne... guère	no... casi, apenas

Ejemplos:

il **n'est ni** triste **ni** content	*no* está *ni* triste *ni* contento
je **ne** ferai **jamais** cela	*no* haré *nunca* eso
il **ne** fait **rien**	él *no* hace *nada*
je **ne** fais **plus** ce travail	*no* hago *ya* ese trabajo
je **ne** vois **aucun** enfant ici	*no* veo a *ningún* niño aquí
je **ne** vois **nul** enfant ici	*no* veo a *ningún* niño aquí
il **n'y** a **personne**	*no* hay *nadie*
il **n'est nulle part**	*no* está en *ninguna* parte
je **n'ai qu'un** crayon	*no* tengo *MAS que* un lápiz
tu **n'as plus que** deux minutes	*no* tienes *YA más que* dos minutos
il **n'a point** dit cela	él no ha dicho eso de *ningún modo, en absoluto*

Esta forma (**ne... point**) no se usa en la conversación; es solamente literaria.

il **n'est guère** malade	no está *apenas* enfermo

También es principalmente literaria la forma **ne... guère.**

OBSERVACION

En frase negativa (con **ne**) el adverbio **plus** significa **ya.**

EXPRESIONES NEGATIVAS:

du tout

se usa para reforzar la negación y equivale a *de ningún modo en absoluto*, etc...

Ejemplo:

je **n'**ai **pas du tout** envie d'y aller	no tengo *ninguna gana* de ir
il **n'**est **pas du tout** gentil	no es *nada* amable
pas un, pas une	equivale a *ni uno, ni una*
pas un élève **n'**a répondu	*ni* un alumno ha contestado

pas de... y **plus de...** equivalen a una frase negativa con un verbo elíptico. (V. Lección 6.ª).

pas de bruit, s'il vous plait — no *(hagan)* ruido, por favor

plus de feuilles aux arbres, l'hiver est là
ya no (hay) hojas en los árboles, el invierno ha llegado

PARTICULARIDADES DE LA PARTICULA NEGATIVA **NE:**

1.º En la lengua literaria se usa a veces la partícula **ne** detrás de algunas conjunciones de subordinación, como **avant que,** *antes que*, sin tener significado negativo y, por tanto, no debe traducirse. Este **ne** sin significado negativo recibe el nombre de *expletivo.*

Ejemplo:

LENGUA LITERARIA:

avant qu'il **ne** vienne — antes de que venga

LENGUA HABLADA:

avant qu'il vienne — antes de que venga

2.º No hay que confundir este **ne** que no se traduce porque el sentido indica que no es negativo, con el empleo literario también de **ne** sin la partícula **pas** en algunas expresiones formadas principalmente con los verbos «pouvoir» y «savoir» en que sí es negativo y ha de traducirse:

Ejemplo:

je **ne** sais s'il viendra	*no* sé si vendrá
je **ne** peux vous le dire	*no* puedo decírselo

LA VOZ PASIVA

Casi todos los verbos transitivos, es decir, los que pueden llevar un complemento directo, pueden conjugarse en voz pasiva, como en español. Ya han aparecido varios verbos en voz pasiva, pero por formarse esta voz lo mismo que en español no ofrece dificultad su traducción. No obstante, vamos a resumir su formación.

El auxiliar de la voz pasiva es el verbo **être. El participio pasivo del verbo que se conjuga es siempre variable y concuerda en género y número con el sujeto, como un adjetivo calificativo.**

Para conjugar un verbo en voz pasiva no hay más que conjugar el tiempo correspondiente del verbo **être** añadiéndole el participio del verbo que se conjuga:

Ejemplo: Pluscuamperfecto del verbo aimer en voz pasiva =

=**Pluscuamperfecto del verbo être+participio pasivo del verbo aimer.**

Así:

j'avais été	aimé-**e**
tu avais été	aimé-**e**
il, elle avait été	aimé-**e**
nous avions été	aimés-**es**
vous aviez été	aimés-**es**
ils, elles avaient été	aimés-**es**

Muchas veces el auxiliar «être» del verbo en voz pasiva se traduce por «estar».

Vocabulario

Sustantivos masculinos

le cri, el grito
le rire, la risa
l'appartement, el piso, cuarto
le dessin, el dibujo
le balai, la escola
le ménage, la limpieza de la casa
le plafond, el techo
le plancher, el suelo
le tableau, el cuadro
le matelas, el colchón
le tour, la vuelta (paseo)
le musée, el museo
le drap, la sábana
le quartier, el barrio
le tribunal, el tribunal, el juzgado
le chiffon, el trapo
le poêle, la estufa
le pétrole, el petróleo
le papillon, la mariposa
l'intérieur, el interior
le sable, la arena

Sustantivos femeninos

la femme de ménage, la asistenta
la mairie, el ayuntamiento
la sculpture, la escultura
la peinture, la pintura
la brique, el ladrillo
la pierre, la piedra
la cave, la cueva, sótano, bodega
la poussière, el polvo
la cuvette, la jofaina
la lune, la luna
l'étoile, la estrella
la pile, la pila (eléctrica)
l'église, la iglesia
la glace, el helado
la place, la plaza

Adjetivos calificativos

étroit, étroite, estrecho
bas, basse, bajo
curieux, curieuse, curioso
gai, gaie, alegre
rare, rare, raro
rose, rose, rosa

Verbos del primer grupo

louer alquilar, alabar
décorer decorar
sculpter esculpir
allumer encender

Verbos con particularidades ortográficas

employer emplear

Verbos del tercer grupo

peindre pintar
plaire agradar, gustar

Conjunciones

lorsque
cuando

depuis que
desde que

EXPRESIONES

avoir l'air parecer, tener el aspecto...

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **PEINDRE.**—Participio pasivo, **«peint».** Participio de presente, **«Peignant».**

Presente: je **peins,** tu **peins,** il **peint,** nous **peignons,** vous **peignez,** ils **peignent**

Futuro: je **peindrai,** etc.

Verbo **PLAIRE.**—Participio pasivo, **«plu».** Participio de presente, **«Plaisant».**

Presente: je **plais,** tu **plais,** il **plait,** nous **plaisons,** vous **plaisez,** ils **plaisent.**

Futuro: je **plairai,** etc.

LECTURA Y TRADUCCION

LES VACANCES

Mes parents ont loué une maison dans une petite ville au bord de la mer pour y passer les vacances. C'est une petite maison en briques roses très gaie avec un petit jardin tout autour et des pots de fleurs aux fenêtres. Elle nous plaît beaucoup plus que l'appartement loué l'année dernière.

Déjà ma mère, arrivée avant nous, avait fait le ménage aidée par une femme de ménage. Tout était propre, bien nettoyé, il n'y avait de poussière nulle part. La femme de ménage donnait le dernier coup de balai devant la porte lorsque nous sommes arrivés hier soir.

Avant d'aller me coucher je suis allé voir toute la maison, de la cave au grenier. Celui-ci est plein de vieilles choses qu'on n'emploie plus: une cuvette cassée, une boîte de chiffons, un vieux poêle à pétrole, une pile électrique qui ne marche pas...

Nous avons bien dormi, sur de bons matelas et dans des draps bien propres, en plein silence, n'entendant d'autre bruit que celui de la mer au loin.

Aujourd'hui nous avons fait un tour dans la ville. Nous nous sommes promenés dans le quartier ancien. On y trouve des rues étroites et des maisons basses et grises aux pierres sculptées; il y a aussi une vieille église très jolie. Sur la grande place se trouve la mairie et à côté le tribunal; un peu plus loin un ancien palais où, à l'intérieur est installé le musée. Dans de grandes salles aux planchers brillants et aux plafonds de bois sculptés, de belles peintures décorent les murs; il y a aussi des dessins très curieux sur l'histoire de la ville, des tableaux peints par de grands artistes, des sculptures et mille autres choses rares et intéressantes.

En sortant nous sommes allés nous reposer un peu sur un banc

du jardin public. Il est beau le jardin public sous le soleil d'été avec ses arbres et ses fleurs. Là, les enfants peuvent jouer sans que personne les dérange. On entend leurs rires et leurs cris.

Les uns jouent sur un tas de sable, d'autres courent après des papillons.

Devant nous passe une petite voiture que conduit une chèvre blanche et qui porte un bébé à l'air heureux. Il y a beaucoup de monde, des mamans qui soignent leurs bébés, des marchandes de jouets et de glaces, des gens qui lisent, qui peignent ou se reposent comme nous. Puis nous sommes partis quand il a commencé à faire nuit et la lune et les étoiles se sont allumées dans le ciel.

EJERCICIOS

I. **Escribe en francés:**

No he comprado esa casa en absoluto.—Yo tampoco he dicho eso.—Tiene usted frío?—No, en absoluto.—No he ido a ninguna parte.—No tienes más que dos faldas.—No tenemos más que una corbata.—No tiene Vd. ya más que una hoja de papel.—Eso le molesta? De ningún modo.—Aquí no hace de ningún modo calor, hace más bien frío.

II. **Contesta oralmente y por escrito a las preguntas siguientes:**

Où allons-nous passer les vacances?—Qu'est-ce que mes parents ont loué? Comment est la maison?—Qui a fait le ménage?—Y at-il beaucoup de bruit ici?—Qu'est-ce que j'ai fait avant d'aller me coucher?—Qu'y a-t-il au grenier? Qu'est-ce que nous avons fait aujourd'hui?—Comment est le quartier ancien? Comment sont les rues?—Où est installé le musée?—Qu'est-ce qu'on y voit? Qu'est-ce que nous avons fait après?—Comment est le jardin public?—Qu'est-ce qu'on y voit?—Y a-t-il beaucoup de monde? Quand sommes-nous partis?

III. **Traduce al francés:**

Hemos alquilado un piso para estas vacaciones.—Es muy bonito, con muebles nuevos y habitaciones claras y grandes.—Está muy cerca del mar y se duerme muy bien sin ningún ruido.—Hemos visto la ciudad; nos ha gustado mucho el barrio antiguo, cerca del mar.—Hay calles estrechas y pequeños jardines tranquilos.—En el museo hay cosas muy interesantes: cuadros, esculturas y dibujos curiosos.—La noche era muy hermosa; la luna y las estrellas brillaban en el cielo.

IV. **Conjuga estos verbos en todos los tiempos estudiados:**

Peindre un joli tableau.—Se plaire ici.—Employer un poêle à pétrole. Louer un appartement.—Allumer la lampe.

V. **Escribe las frases siguientes empleando el giro ne... que, así: je te regarde,** *te miro,* **je ne regarde que toi,** *no te miro más que a ti:*

Je te parle.—Tu as un manteau.—Il avait plusieurs cahiers.—Nous sommes restés un mois à la campagne.—Tu es allé au musée cet après-midi.—Ils ont acheté des fleurs.—J'ai parlé à mon frère.—Tu lui a parlé.—J'ai fait cet exercice.—Vous êtes partis hier.—Il a deux pantalons.—Ton cousin a vendu sa maison.—Elles sont allées au thêatre ce soir.

VI. **Traduce al español:**

Il n'a plus de santé depuis qu'il a été malade l'année dernière.—Il ne me manque que deux lettres à écrire.—Il ne me manque plus que deux leçons à étudier.—Tu n'as point fini.—Nul ne sait quand il reviendra.—Personne ne viendra demain.—Tu n'as plus qu'à t'en aller.—Je n'ai pas du tout dit cela.—Cela ne me plait pas du tout.—Tu n'es pas du tout gentil avec nous.—Pas un oiseau n'est resté sur l'arbre.—Pas une plante ne vit ici.—Plus de chants, plus de cris, tout est tranquille maintenant.—Pas d'enfants, pas de grandes personnes, on est seul là-bas.

VII. **Traduce distinguiendo los dos significados del verbo louer:**

Nous avons loué une maison pour y passer les vacances.—Voici un appartement à louer.—Le maître loue les bons élèves.—On peut louer des voitures. Je loue ma mère qui est si bonne.—Louons les hommes bons et plaignons les méchants.

VIII. **El verbo plaire significa también** *gustar, agradar;* **completemos las frases siguientes así:** J'aime ce jardin; ce jardin me plaît.

J'aime ce livre; ce livre...—Tu aimes ces fleurs; ces fleurs...—Nous aimons ce tableau; ce tableau...—Ils aiment leur maison; leur maison...—Vous aimiez cette robe; cette robe...—Tu aimeras ce village; ce village...—Elle avait aimé cette ville; cette ville...—Nous avions aimé cet endroit; cet endroit...

IX. **Completar las frases siguientes poniendo el verbo en voz pasiva:**

Les maisons (presente de construire) par les maçons.—Les robes (pluscuamperfecto de tailler) par la couturière.—Les tableaux (pluscuamperfecto de peindre) par les meilleurs peintres de la ville.—La maison (futuro de nettoyer) par la femme de ménage. Les mauvais élèves (futuro de punir) par le maître.—L'appartement (pasado compuesto de décorer) le mois dernier.

X. **Escribe en forma negativa:**

Es-tu arrivé hier?—Avons-nous bien dormi?—Est-elle partie ce matin?—Aviez-vous écrit à vos parents?—Etes-vous sûrs de ce que vous dites?—Avez-vous fini votre travail?

Lección XVI

LAS CONJUNCIONES

Vamos a estudiar seguidamente las principales conjunciones de coordinación. Algunas de ellas, **et, ni, ou, mais, car, donc,** ya las conocemos. Conviene saberlas todas de memoria para traducirlas convenientemente.

CONJUNCIONES COORDINATIVAS

Las principales conjunciones de coordinación son:

et	y
ni	ni
ou, ou bien	o, o bien
et puis	y además
soit... soit	ya... ya
mais	pero, mas
tantôt... tantôt	tan pronto... (tan pronto) como
pourtant **néanmoins** **cependant** **toutefois**	sin embargo, no obstante
car	pues, porque
en revanche	por el contrario
au contraire	al o por el contrario
en effet	en efecto
donc	pues, así pues, luego
aussi	por eso
or	ahora bien
du reste **d'ailleurs**	por lo demás, por otra parte
sinon	sino

Ejemplos del uso de algunas de estas conjunciones:

soit... soit	Il partira **soit** en janvier, **soit** en février él se marchará *ya* sea en enero, *ya* sea en febrero

tantôt... tantôt	le ciel est **tantôt** bleu, **tantôt** gris el cielo está *tan* pronto azul *como* gris
aussi	je suis parti avant midi, **aussi** ne l'ai-je pas rencontré me he ido antes de mediodía, *por eso* no lo he encontrado

Obsérvese que cuando la palabra «aussi» significa «por eso» el verbo va con inversión como si fuera interrogativo aunque no lo es. No debe confundirse esta conjunción «aussi» con el adverbio «aussi».

También conocemos ya varias conjunciones de subordinación. A continuación damos las principales conjunciones de subordinación temporales:

CONJUNCIONES TEMPORALES

avant que (va seguida de subjuntivo)	antes de que
lorsque **quand** **alors que** **comme**	cuando
après que	después que, luego que
sitôt que **aussitôt que** **dès que**	en cuanto, tan pronto como
depuis que **à peine... que** **ne... pas plutôt que**	desde que apenas... cuando no bien... cuando
en attendant que **pendant que** **tant que** **aussi longtemps que**	mientras
pendant ce temps **tandis que** **en même temps que**	mientras tanto mientras que al mismo tiempo que
à mesure **au fur et à mesure**	a medida que
jusqu'à ce que	hasta que

UN USO DEL FUTURO FRANCES

Refiriéndose a una acción futura las conjunciones «quand, lorsque, alors que, comme, tant que, sitôt que, aussitôt que, dès que, etc., van seguidas del verbo en **futuro** que en español ha de traducirse por *subjuntivo*. Así:

Ejemplos:

lorsque tu m'écriras... *cuando me escribas...*

aussitôt que tu partiras... *en cuanto te vayas...*

dès qu'il sera là... *tan pronto como él esté aquí...*

etc...

Seguidas del condicional también se traduce este modo por el subjuntivo.

Ejemplo:

tant qu'il arriverait à cette heure... *mientras llegase a esta hora...*

REPETICION DE CONJUNCIONES

En francés cuando en una misma frase debe ir varias veces la misma conjunción y no se desea insistir mucho, suele escribirse ésta solo la primera vez y se la reemplaza por **«que»** las otras veces.

Este **«que»** se suprime en la traducción o bien se traduce por la conjunción a la que substituye.

Así, no se suele escribir:

quand tu es arrivé et **quand** tu m'as dit...
cuando has llegado y *cuando* me has dicho... sino

quand tu es arrivé et **que** tu m'as dit
cuando has llegado y me has dicho

LA FRASE EXCLAMATIVA

La frase exclamativa conserva en francés el mismo orden de colocación

de sus términos que la frase afirmativa: sujeto, verbo y complementos. En español, por el contrario, suele haber inversión.

Los principales adverbios de exclamación son:

que y **comme**

Ejemplos:

la plage est grande
que la plage est grande!

la playa es grande
¡*qué* grande es la playa!

tu es grande
comme tu es grande!

eres alta
¡*qué* alta eres!

Marie porte une jolie robe
que Marie porte une jolie robe!

María lleva un bonito vestido
¡*Qué* vestido *tan* bonito lleva María!

EL FUTURO ANTERIOR DE INDICATIVO O FUTURO COMPUESTO

El Futuro anterior o Futuro compuesto de Indicativo se forma con el futuro simple del verbo auxiliar y el participio pasivo del verbo que se conjuga.

Ejemplo:

j'aurai travaillé
tu auras fini

je serai venu
tu seras parti
et...

habré trabajado
habrás terminado

habré venido
te habrás ido
etc...

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le seau, el cubo
le goût, el gusto
l'hôtel, el hotel
le fossé, el foso, cuneta
le port, el puerto
le lieu, el lugar
le château, el castillo
le filet de pêche, la red
le ballon, el balón
le quai, el muelle
le danger, el peligro
l'ordre, la orden
le mouvement, el movimiento
le poids, el peso
le parapluie, el paraguas

Sustantivos femeninos

la plage, la playa
la tente, la tienda de campaña, toldo
la lèvre, el labio
la pelle, la pala
la ligne, la línea, la caña de pescar
la ficelle, el cordel
la partie, la partida
la peau, la piel
l'échelle, la escalera de mano
la gymnastique, la gimnasia

Adjetivos calificativos

foncé, foncée, oscuro
plat, plate, liso, llano
pareil, pareille, igual
sec, sèche, seco

Verbos del primer grupo

reculer	retroceder
creuser	cavar
ressembler	parecerse
sécher	secar
respirer	respirar
pleurer	llorar
pencher	inclinar, asomar

Verbos con particularidades ortográficas

avancer	avanzar
élever	elevar, educar
balayer	barrer
décharger	descargar
forcer	forzar

Verbos del tercer grupo

repartir	volver a partir

Conjunciones

bien que
aunque

EXPRESIONES

à plat ventre	boca abajo
un petit peu	un poquito
coup de soleil	insolación
tout le long	a lo largo

LECTURA Y TRADUCCION

LA PLAGE ET LE PORT

Depuis que nous sommes arrivés ici nous allons nous baigner tous les jours. Tout le long de la plage qui est très grande il y a de beaux hôtels modernes. Sur la plage nous voyons les tentes aux couleurs gaies, rouges, bleues, vertes, jaunes. La plage c'est le lieu préféré des enfants. Les uns avec des seaux et des pelles jouent sur le sable doux et humide; ils construisent des châteaux, élèvent des montagnes et creusent des fossés tout autour; mais quelquefois l'eau arrive et balaie tout. D'autres portent un filet ou une ligne, un simple bâton avec une ficelle quelquefois, et vont pêcher. Quand je reviendrai l'année prochaine j'apporterai aussi des outils de pêche. D'autres font une partie de ballon ou bien de la gymnastique. Les plus petits aiment l'eau; cependant ils en ont peur: ils avancent, reculent, crient et pleurent même si leur mère veut les forcer à se mouiller.

Les grandes personnes, couchées à plat ventre ou sur le dos prennent des bains de soleil pour que leur peau devienne plus foncée.

—Pouvons-nous aller nous baigner?

—Attendez un peu. Dès que votre père sera arrivé et que j'aurai fini de lire mon journal, nous irons nous baigner tous ensemble. Et voilà, nous avons pris un bon bain. Que l'eau était bonne! Nous avons nagé un petit peu puis nous sommes allés nous sécher au soleil sur le sable sec, en faisant bien attention aux coups de soleil. On est si bien ici! Bien qu'il fasse chaud, au bord de la mer l'air est toujours frais et agréable. Mais voilà que le ciel devient gris; partons avant qu'il ne pleuve! Nous n'avons pas de parapluie!

L'après-midi nous sommes allés voir le port. Beaucoup de bateaux s'y pressent pleins de poissons brillants comme de l'argent,

qu'on jette sur le quai. On entend les ordres des patrons aux pêcheurs et aux ouvriers qui les aident à charger et à décharger les bateaux. Le corps penché en avant à cause du poids ils montent sur les échelles pour arriver sur le quai. Tous les bateaux ne sont pas pareils: leurs formes et leurs couleurs sont différentes. Il y en a qui sont tout neufs, peints en couleurs vives; d'autres sont vieux, usés, ils ont peut-être connu de terribles moments, mais là dans le port ils ne sont plus en danger; bien tranquilles, ils semblent danser sur l'eau. Les uns viennent d'arriver, d'autres vont repartir tout de suite.

Nous regardons tout ce mouvement en respirant avec plaisir l'air de la mer qui sent si bon et en sentant sur les lèvres le goût du sel.

OBSERVACIONES:

La conjunción **bien que** va siempre seguida del verbo en subjuntivo.

EJERCICIOS

I. **Contesta oralmente y por escrito a estas preguntas:**

Où allons-nous tous les jours?—Comment est la plage? De quelle couleur sont les tentes?—A quoi jouent les enfants?—Que font-ils avec le sable?—Qu'est-ce que j'apporterai l'année prochaine?—Que font les tout petits?—Et les grandes personnes?—Qu'est-ce qu'il y a dans le port?—Comment sont les poissons?—Comment sont les bateaux?—Que font les pêcheurs et les ouvriers du port?—Est-ce que l'air de la mer sent bon?

II. **Traduce al francés:**

En las playas hay mucha gente en verano. Los niños juegan con la arena, haciendo castillos y montañas. Los pequeños tienen miedo del agua y gritan. Mis hermanos nadan muy bien, pero mis padres no nos dejan ir demasiado lejos. Tenemos un toldo rojo y blanco muy bonito. Mi hermana tiene una caña de pescar y yo una red. Me gusta tomar un baño de sol para secarme. ¡Qué bonito está hoy el mar! El agua es azul como el cielo y la arena es suave. En el puerto hay muchos barcos de formas diferentes. Los peces parecen de plata. Cuando sea mayor haré un largo viaje en barco.

III. **Traduce al francés estas frases:**

Quand tu voudras nous partirons.—Dès que nous aurons fini nos devoirs, nous pourrons jouer.—Lorsque ma mère nous appellera nous irons tout de suite.—Quand tu seras fatigué tu te reposeras.—Lorsque je verrai mon ami Pierre je lui raconterai beaucoup de choses.—Dès que vous aurez lu ce livre vous me le prêterez.

IV. **Escribe en francés:**

Cuando quieras comer, me lo dices.—En cuanto mi hermana haya cosido su vestido, saldremos.—Cuando llegues a tu casa telefonea a tu tío. Cuando venga mi primo iremos a pasear.—En cuanto se lo digas (a él) lo contará a todo el mundo.

V. **Escribe en femenino los adjetivos calificativos:**

Un hotel moderne, une ville...—Un bleu foncé, une couleur...—Un sol plat, une terre...—Un crayon pareil, une cravate...—Un regard vif, une couleur...

VI. **Escribe estas frases en forma exclamativa:**

La poupée est belle.—Les fruits sont mûrs.—L'enfant travaille bien.—La maison est grande.—Les livres sont intéressants.—Le paquet est lourd.—Tes mains sont sales.

VII. **Traduce al francés:**

¡Qué largo es tu vestido!—¡Qué grandes son estos jardines!—¡Qué mal escribe este niño!—¡Qué a menudo viene tu amigo!—¡Qué coloradas son esas manzanas!

VIII. **Conjuga estos verbos en los tiempos ya estudiados:**

Balayer la pièce.—Décharger les bateaux.—Repartir en voyage.—Elever des enfants.—Ressembler à sa famille.—Se pencher à la fenêtre.

IX. **Traduce las frases siguientes en las que hay conjunciones temporales:**

Sur le coup de midi, comme le marché finissait et que les gens s'en allaient je suis remonté chez moi. Tant que le temps sera beau je sortirai tous les matins.—Tant qu'il sera là je ne serai pas tranquille.—Je le regardais au fur

et à mesure qu'il parlait.—J'attendrai jusqu'à ce qu'elle vienne.—Tant qu'il pleuvrait nous ne sortirions pas.—Vous n'avez pas plutôt fini de manger que votre frère est arrivé. Assise sur un tas de feuilles mortes la vieille grand-mère cousait tandis que les enfants jouaient ou pêchaient dans le lac. Depuis qu'elle est arrivée elle ne fait que pleurer.

X. **Traduce al francés:**

Antes de que te vayas iremos al museo de ciencias naturales.—Cuando hemos trabajado bien y (cuando) estamos contentos de nosotros mismos todo nos parece más fácil.—Me gusta mucho el campo, ya sea en verano, ya sea en invierno.—Las nubes corrían tan pronto a la izquierda como a la derecha.—Ayer estaba muy cansado; por eso, he dormido muy bien esta noche. Teníamos que tomar el baño todos juntos; ahora bien, mi padre no había llegado todavía.—Por otra parte no creo que esto pueda ser.

Lección XVII

LAS CONJUNCIONES (Continuación)

CONJUNCIONES CAUSALES

Las principales conjunciones causales son las siguientes:

parce que	porque
puisque	puesto que
comme	como
attendu que	teniendo en cuenta que
du moment que	(desde el momento que), puesto que
sous prétexte que	con el pretexto de
d'autant plus... que	tanto más... cuanto...

También se expresa la causa mediante las locuciones causales siguientes:

à cause de	a causa de
grâce à	gracias a
à force de	a fuerza de
faute de, etc...	por falta de

Ejemplos del uso de la conjunción:

d'autant plus... que

il était **d'autant plus** aimable **qu'**il semblait plus fort
era tanto *más* amable *cuanto* más fuerte parecía

nous étions **d'autant plus** fatigués **que** nous n'avions pas dormi
estábamos *tanto más cansados cuanto que* no habíamos dormido

CONJUNCIONES FINALES

Las principales conjunciones finales son las siguientes:

pour que	para que
afin que	a fin de que
de peur que	por miedo a que

Estas tres conjunciones finales van seguidas siempre del verbo en subjuntivo. Ejemplos:

il viendra **pour que** tu puisses t'en aller
él vendrá *para que* puedas irte

je t'écrirai **afin que** tu le saches
te escribiré *a fin de que* lo sepas

ils sont partis **de peur qu'**il pleuve
se han marchado *por miedo a que* llueva

CONJUNCIONES CONSECUTIVAS

Las principales conjunciones consecutivas son las siguientes:

de sorte que **de façon que** **de manière que** **si bien que**	de modo (o manera) que
de telle sorte que	de tal manera que
au point de	hasta el punto de
tellement... que	tanto... que
tel... que	tal... que

Algunos ejemplos del uso de estas conjunciones:

si bien que	Il m'est arrivé un accident, **si bien que** je suis en retard me ha sucedido un accidente *de modo que* vengo con retraso
tellement... que	il a fait **tellement** de bruit **que** je me suis réveillé ha hecho *tanto* ruido *que* me he despertado
tel... que	il a dit de **telles** choses **que** je ne peux le croire ha dicho tales cosas que no puedo creerle

Observemos cómo el adjetivo **«tel»** que entra en la composición de esta conjunción es variable y concuerda con el sustantivo que acompaña.

CONJUNCIONES CONDICIONALES

Las principales conjunciones condicionales son las siguientes:

1.°	**si**	si	+ verbo en Indicativo
2.°	**à condition que** **pourvu que** **pour peu que** **en admettant que** **en supposant que** **soit que... soit que...**	con la condición de que con tal de que por poco que admitiendo que suponiendo que sea que... sea que... bien... bien, ya... ya...	+ verbo en Subjuntivo
3.°	**au cas où**	en el caso de que...	+ verbo en Condicional

En español el verbo que sigue a estas conjunciones va en subjuntivo.

(Recuérdese lo explicado de la conjunción **«si»** en la **Lección 12.**)

Ejemplos:

soit qu'il parte, **soit** qu'il reste, moi je m'en vais
se vaya o *se quede*, yo me voy

au cas où il ferait beau nous sortirions
en el caso de que hiciera bueno, saldríamos
etc...

CONJUNCIONES COMPARATIVAS

Las principales conjunciones comparativas son:

comme	como
ainsi que	así como
de même que	lo mismo que
aussi... que	tan... como
autant que	tanto... como
plus que	más que
moins que	menos que
tel que	tal como
plus... plus	cuanto más... más
moins... moins	cuanto menos... menos
autant... autant	tanto... como, tanto... tanto

Ejemplos:

Leur plaisir est court **autant qu'il** est rare
Su placer es corto *tanto como* raro

Autant nous voyons de choses, **autant** nous en voulons
tantas cosas vemos *tantas* queremos

plus nous dormons, **plus** nous voulons dormir
cuanto más dormimos *más* queremos dormir
etc...

RESUMEN DE LOS USOS Y TRADUCCIONES DE LA PALABRA "SI"

1.° conjunción	*SI*
2.° adverbio de cantidad	*TAN*
3.° adverbio de cantidad en comparación negativa	*TAN*
4.° adverbio de afirmación (se opone a una negación)	*SI*

Ejemplos:

1.°	**si je l'avais su...**	*si lo hubiera sabido...*
2.°	**elle est si belle...**	*es tan bella...*
3.°	**elle n'est pas si belle que...**	*no es tan bella como*
4.°	**n'avez-vous pas entendu?**	*¿no ha oído Vd?*
	si, j'ai entendu	*sí, he oído*

RESUMEN DE LOS USOS Y TRADUCCIONES DE LA PALABRA "COMME"

1.°	conjunción temporal	*CUANDO*
2.°	conjunción comparativa y causal	*COMO*
3.°	adverbio de cantidad	*CUAN, QUE*
4.°	adverbio de modo	*COMO*

Ejemplos:

1.°	**comme le soir tombait le maître est arrivé**	*cuando caía la tarde el dueño llegó*
2.°	**il est intelligent comme son père**	*es inteligente como su padre*
	comme il n'est pas venu...	*como no ha venido...*
3.°	**comme il est content!**	*¡qué contento está!*
4.°	**une personne couchée et comme endormie**	*una persona acostada y como dormida*

LA CONSTRUCCION C'EST... QUI, C'EST... QUE

Para dar más relieve o destacar un miembro de la oración se usa en francés el galicismo **c'est... qui, c'est... que,** cuya traducción es imprescindible conocer.

Ejemplo de frase normal:

mon père est arrivé hier
mi padre ha llegado ayer

Ejemplo de frase destacando el sujeto:

c'est mon père qui est arrivé hier
mi padre es quien ha llegado ayer (y no otra persona)

Ejemplo de frase destacando el complemento:

c'est hier que mon père est arrivé
ayer es cuando llegó mi padre (y no otro día).

Damos a continuación un cuadro explicativo del empleo y traducción de esta construcción que es muy importante por lo frecuente.

CUADRO RESUMEN DE ESTA CONSTRUCCION:

C'EST	SUJETO 1.ª, 2.ª, 3.ª sing. 1.ª y 2.ª plur.	**QUI** (quien, el que, etc.)
	C'est ton frère **qui** est venu Es tu hermano *quien* ha venido	
CE SONT	Sujeto 3.ª pers. plur.	**QUI** (quienes, los que)
	Ce sont eux **qui** arriveront demain Son ellos los que llegarán mañana.	
C'EST	COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL	**QUE** (donde, cuando, como, etc.)
	C'est là **que** nous allons Ahí es *donde* vamos **C'est** demain **que** nous partirons Mañana es *cuando* nos iremos	
C'EST	COMPLEMENTO NOMBRE DE PERSONA CON PREPOSICIÓN	**QUE** (con quien, para quien, etc.)
	C'est avec lui **que** j'irai con él es *con quien* iré	
C'EST	COMPLEMENTO DIRECTO	**QUE** (lo que, la que, etc.)
	C'est son livre **que** j'ai trouvé su libro es *lo que* he encontrado	
C'EST	COMPLEMENTO DIRECTO NOMBRE DE PERSONA	**QUE** (a quien)
	C'est ton père **que** j'ai vu tu padre es *a quien* he visto	

OBSERVEMOS:

1.° Si lo que hay que destacar es el sujeto, el segundo miembro del galicismo es siempre «qui».

Si el sujeto es de tercera persona del plural, el primer miembro del galicismo es «ce sont».

2.° Si lo que se destaca es un complemento, el segundo miembro es siempre «que» y el primero «c'est».

3.° La traducción de este «que» varía en español según la naturaleza del complemento.

Cuidado: También hemos de procurar traducir bien las expresiones siguientes:

C'est pour cela que...	Es por esto *por lo* que... Por esta razón...
C'est pourquoi, je...	Por esto es *por lo* que yo... Por esta razón.
C'est en cela que	En esto es en *lo que...*

Recordemos que el pronombre ce (c' o ce) delante del v. être no se traduce (Lección 2.ª).

Vocabulario

Sustantivos masculinos

le foot-ball, el fútbol
le zoo, el parque zoológico
le lion, el león
le tigre, el tigre
le loup, el lobo
le renard, el zorro
le chameau, el camello
le rhinocéros, el rinoceronte
l'ours, el oso
l'éléphant, el elefante
le singe, el mono
le crocodile, el cocodrilo
l'autobus, el autobús
le roi, el rey
le désert, el desierto
le parc, el parque
l'aigle, el águila
le cadeau, el regalo
le collier, el collar
le bracelet, la pulsera
le bijou, la joya
le climat, el clima
le souvenir, el recuerdo

Sustantivos femeninos

la différence, la diferencia
la panthère, la pantera
la girafe, la girafa
la course, la carrera
la bague, la sortija
la fontaine, la fuente
la reine, la reina

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

brun, brune, moreno, pardo
laid, laide, feo
sauvage, sauvage, salvaje
blond, blonde, rubio

La palabra **bijou** forma el plural añadiendo una «x»: **bijoux** (Véase lección 11).

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

se moquer	burlarse, reírse de
se débrouiller	desenvolverse
photographier	retratar
tromper	engañar
étonner	asombrar, extrañar

VERBOS DEL TERCER GRUPO

cueillir	coger (flores o frutos de la planta)

EXPRESIONES

au début	al principio

VERBO DEL TERCER GRUPO QUE APARECE POR PRIMERA VEZ

Verbo **CUEILLIR.**—Participio pasivo, **«cueilli».** Participio de presente, **«cueillant».**

Presente: je **cueille,** tu **cueilles,** il **cueille,** nous **cueillons,** vous **cueillez,** ils **cueillent.**

Futuro: je **cueillerai,** tu **cueilleras,** etc.

LECTURA Y TRADUCCION

LE ZOO

Notre ami Robert est avec nous ces jours-ci; il est venu passer trois semaines chez nous. Nous sommes tous très contents et nous allons lui montrer notre ville, lui faisant voir le plus de choses possibles pour qu'il s'amuse bien. Quelle différence avec son petit village! Au début tout l'étonnait: les grandes maisons, le mouvement qu'il y a dans les rues, le bruit, les beaux magasins où il veut toujours s'arrêter.

Nous avons encore beaucoup de choses à voir. Il faut aussi qu'il achète des cadeaux pour offrir à sa famille: il veut acheter des bijoux pour sa mère et pour sa soeur. On lui a montré des colliers, des bracelets mais ce sont des bagues qu'il a choisies.

Cet après-midi nous sommes tous d'accord pour aller aux sports, certainement aux courses ou au foot-ball, mais c'est ce matin que nous irons au zoo.

—Saurez-vous y aller seuls?, dit maman.

—Mais oui, nous nous débrouillerons bien, sois tranquille.

—Prenez l'autobus au bout de cette rue.

Dans le grand parc où est installé le zoo il y a toutes sortes d' arbres et de fleurs très jolies mais naturellement on ne peut pas les cueillir. On y trouve aussi tous les animaux sauvages, ceux des pays froids, ceux des pays chauds et ceux de nos climats qui vivent dans nos bois et forêts. Nous avons vu le lion, le roi du désert, couché et fermant à demi les yeux, le tigre qui avait l'air en colère, les loups, les renards nous regardant en se promenant avec leur belle queue en l'air, puis la panthère, les chameaux, le rhinocéros et la girafe au long cou. Il y avait aussi des ours blancs et des ours bruns. Mais c'est avec l'éléphant que nous nous sommes amusés le plus. Il mangeait tout le temps tout ce qu'on lui donnait; il n'aime pas qu'on se moque de lui ni qu'on le trompe. Les singes aussi sont

bien drôles avec leurs mouvements qui ressemblent à ceux des hommes! Odette et Robert ne se fatiguaient pas de les regarder. Puis nous sommes allés voir les crocodiles si laids et les serpents; comme Robert voulait voir les aigles nous sommes allés aussi du côté des oiseaux. Nous avions très soif et nous avons bu à une fontaine, puis nous avons acheté des oranges que nous avons mangées avec plaisir, assis sur un banc, parlant et riant.

En sortant Robert nous a photographiés devant l'entrée. Comme ça, il emportera la photo chez lui en souvenir.

EJERCICIOS

I. **Escribe cada frase varias veces destacando el sujeto y cada uno de los distintos complementos:**

Elle se promenait hier avec ses amis au bord de la rivière.—Nous travaillons tous les jours avec notre père dans son bureau.—Vous irez le mois prochain chez vos grand-parents. Ma cousine a acheté un joli tableau pour sa salle à manger.

II. **Traduce al español:**

Nous ne sommes pas sortis parce qu'il a plu toute la journée.—Puisque vous aimez le théatre nous avons décidé d'y aller demain soir.—Comme le loup savait bien qu'il mangerait la petite chèvre il ne se pressait pas.—Du moment que vous êtes content je le suis aussi.—Elle n'est pas venue sous prétexte qu'elle n'avait pas le temps.—Je suis d'autant plus content de vous voir que j'ai beaucoup de choses à vous dire.—Faute de bois le menuisier n'a pu finir ces meubles.

III. **Traduce al español:**

J'ai acheté ce tissu pour que tu fasses un manteau à ta fille.—Tu vas lui téléphoner afin qu'il vienne demain.—Je ne veux pas le recevoir de peur qu'il ne vienne encore discuter.—Au cas où il ne serait pas d'accord il n'a qu'à me le dire.—Au cas où vous arriveriez avant moi vous n'avez qu'à m'attendre.—Pourvu qu'il guérisse nous serons contents.—Je le lui donnerai à condition qu'il s'en aille.—Soit qu'il parle soit qu'il se taise, je ne peux pas le supporter.

IV. **Traduce al francés:**

Mi hijo trabaja poco, por eso es por lo que no estoy contenta.—Con tal de que llegues a tiempo.—En el caso de que ella estuviese enferma espero que me escribas.—Ellos son tal como yo pensaba.—Hemos andado toda la mañana de modo que estamos muy cansados.

V. **Conjuga en todos los tiempos los verbos siguientes:**

Ne pas se moquer des autres.—Se tromper dans son travail.—Cueillir des fraises dans les bois.—S'étonner des mouvements des singes.—Se débrouiller facilement.

VI. **Escribe en femenino los adjetivos calificativos:**

Mon frère est blond, ma soeur est...—L'ours brun, une personne...—Un animal laid, une bête...—Un enfant sauvage, une plante...

VII. **Traduce correctamente el giro c'est... qui, c'est... que:**

C'est la semaine prochaine que nous partirons pour l'Espagne.—C'est avec mes amis que je sortirai lundi prochain.—C'est en travaillant beaucoup que tu réussiras.—C'est lui qui m'a dit cela.—Ce sont eux qui n'ont pas voulu venir. C'est en te levant plus tôt que tu n'arriveras jamais en retard.—Ce sont tes cousins qui écriront cette lettre.—C'est moi qui suis content maintenant.—C'est vous qui devriez dire merci.

VIII. **Escribe en el modo adecuado los verbos entre paréntesis:**

J'ai acheté ce tissu pour que tu (faire) un manteau à ta fille.—Il faut que tu écrives cette lettre avant que ta famille (arriver).—Tu vas lui téléphoner pour qu'il (venir) demain.

IX. **Traduce al español poniendo especial cuidado en la palabra «si»:**

S'il pleut demain nous resterons à la maison.—Si vous voulez, nous irons au cinéma.—Elle est si gentille que tout le monde l'aime.—Dites-moi si vous serez chez vous cet après-midi.—Ce manteau est si cher que je ne peux pas l'acheter.—N'êtes-vous pas sortis hier? Mais si.—Si nous savions faire un gâteau, nous pourrions le manger au dîner.

X. **Contesta oralmente y por escrito a las siguientes preguntas:**

Qui est avec nous ces jours-ci?—Qu'est-ce que nous allons lui montrer?—

Qu'est-ce qui l'étonne?—Qu'est-ce qu'il va acheter pour sa famille?—Que lui a-t-on montré?—Qu'a-t-il choisi?—Où irons-nous cet après-midi?—Et ce matin? Qu'est-ce qu'il y a dans un zoo?—Quels sont les animaux que nous avons vus? Que font les éléphants?—Et les singes?—Comment sont les crocodiles?—Et les renards?—Et qu'est-ce que nous avons fait après?—Qu'est-ce que nous avons fait après?—Qu' est-ce que nous avons fait en sortant?

XI. **Escribe en francés:**

Cuando era pequeño me gustaba mucho ir al parque zoológico.—Veía los leones, los tigres y las panteras y también los lobos, los osos y los zorros.—El elefante era muy inteligente y no le gustaba que los niños le engañasen (1). Comía las naranjas que le dábamos.—Los monos son también muy divertidos; suben a los árboles, saltan y hacen movimientos como las personas. Había pájaros de los países cálidos (2) muy bonitos con colores vivos.—Estoy retratado delante del león.—Lo que más me extrañaba era el cuello tan largo de la girafa.

(1) En francés hay que poner presente de subjuntivo y no imperfecto como en español. (Véase lección 11.)

(2) chauds.

XII. **Escribe en francés las frases siguientes, empleando el giro c'est... que. o c'est... qui:**

Es a ti a quien he visto el otro día.—La semana que viene es cuando nos iremos a Francia.—Mis primos son quienes han estado ayer aquí. Un libro es lo que ha comprado Juan para su hermana.—Corriendo es como iba ese niño cuando se ha caído.—Esta casa es la que me gusta.—A la playa es donde voy todos los días por la mañana.

Lección XVIII

LAS CONJUNCIONES (Fin)

CONJUNCIONES CONCESIVAS

Las conjunciones concesivas más importantes son las siguientes:

quoique,	aunque	**quoique** ma mère soit très âgée elle a une bonne santé *aunque* mi madre tenga mucha edad tiene una buena salud la maison, **quoique** petite, était très jolie la casa, *aunque* pequeña, era muy bonita
bien que	aunque	**bien qu**'il travaille beaucoup il n'arrive pas à... *aunque* trabaja mucho no consigue... **bien que** petite, la maison était très jolie *aunque* pequeña, la casa era muy bonita
si... que,	por... que	**si** riche **que** soit ton voisin il ne peut pas payer cela *por* rico *que* sea tu vecino no puede pagar eso
tout...que	aunque, a pesar de	**toute** malade **qu'**elle est, elle est venue à pied *aunque* está enferma ha venido a pie (o *a pesar de* estar enferma...)

Tengamos en cuenta que:

El adverbio **tout** que entra en la formación de la conjunción **tout... que** es generalmente invariable; pero se escribe en femenino singular o plural cuando la palabra siguiente es femenina y empieza por consonante o h aspirada. Compárese con el adverbio «tout», lección 3.ª

OTRAS CONJUNCIONES CONCESIVAS

quoi que	**quoi que** tu dises je ne te comprends pas digas lo que digas no te comprendo **No confundamos esta conjunción que se escribe en dos palabras con quoique,** ***aunque***
où que	**où que** j'aille je ne t'oublierai jamais vaya donde vaya no te olvidaré jamás
quel que	**quels que** soient tes efforts tu ne réussiras pas **cualesquiera que** sean tus esfuerzos no triunfarás o hagas los esfuerzos que hagas no triunfarás Observemos que el adjetivo **quel** que entra en la composición de esta conjunción es variable y concierta con el sustantivo al que acompaña. Esta conjunción va siempre seguida del verbo en subjuntivo.
quelque que	**quelque** forts **que** vous soyez vous ne devez pas travailler tellement *por muy* fuertes *que* seáis no debéis trabajar tanto **Observemos que la palabra «quelque» es aquí invariable, a diferencia de lo que ocurre con «quel» en la conjunción anterior.**

OBSERVACIONES ACERCA DEL EMPLEO Y ORTOGRAFIA DE LA PALABRA QUELQUE:

La palabra **«quelque»** puede ser adjetivo indefinido o adverbio.

1.° **Como adjetivo indefinido** significa *algunos* (Lección 9.ª).

Ejemplo: **quelques** enfants, **quelques** femmes
algunos niños, *algunas* mujeres

2. a) **Como adverbio** puede acompañar a un numeral y significa *aproximadamente.*

Ejemplo: il y a **quelque** vingt ans
hace *aproximadamente* veinte años.

b) **También como adverbio** y por eso es invariable entra en la composición de la conjunción **«quelque... que»** que acabamos de estudiar.

Las conjunciones **«quand, quand même, quand bien m ême, alors même que»**, pueden ser también concesivas y en este caso van seguidas del verbo en condicional.

quand **quand même** **même si** **quand bien même** **alors même que**	aunque

Ejemplo: **quand vous me parleriez, je ne vous écouterais pas**
aunque me hablase no le escucharía

Este mismo ejemplo puede escribirse con las otras conjunciones y la traducción siempre es «aunque» seguida en español de subjuntivo.

ESTUDIO DEL GIRO «AVOIR BEAU»

En francés se emplea mucho el giro **«avoir beau»**, seguido de un infinitivo para indicar "*por más que...*" del siguiente modo:

j'ai beau travailler	*por más que trabajo*
tu as beau travailler	*por más que trabajas*
j'avais beau lui dire	*por más que le decía*
tu avais beau lui dire, etc.	*por más que le decías, etc.*
il aura beau travailler	*por más que trabaje*
nous aurions beau travailler, etc.	*por más que trabajásemos*

OBSERVEMOS:

1.° El adjetivo «beau» permanece siempre invariable.

2.° El verbo que en francés va en infinitivo se conjuga en español en el tiempo en que va en francés el verbo «avoir».

3.° Pero si el verbo «avoir» va en futuro o en condicional entonces en español se traduce por presente o imperfecto de subjuntivo, respectivamente.

EL TIEMPO PASADO SIMPLE DE INDICATIVO

Este tiempo llamado en español «pretérito indefinido» ha desaparecido casi por completo de la conversación corriente en francés, pero hay que conocerlo porque se sigue usando en la lengua escrita. Se traduce por nuestro pretérito indefinido.

FORMACION DEL PASADO SIMPLE:

1.° En los verbos del primer grupo se forma el pasado simple añadiendo al radical las siguientes terminaciones: **ai, as, a, âmes, âtes, èrent.**

2.° En los verbos del segundo grupo se forma el pasado simple añadiendo al radical las terminaciones siguientes: **is, is, it, îmes, îtes, irent.**

Ejemplo:

Verbo **PARLER**	Verbo **FINIR**
je parl**ai**	je fin**is**
tu parl**as**	tu fin**is**
il parl**a**	il fin**it**
nous parl**âmes**	nous fin**îmes**
vous parl**âtes**	vous fin**îtes**
ils parl**èrent**	ils fin**irent**
hablé	*acabé*
hablaste	*acabaste*
habló	*acabó*
hablamos	*acabamos*
hablásteis	*acabásteis*
hablaron	*acabaron*

OBSERVEMOS:

1.° Que la terminación francesa «a» de la tercera persona del singular de este tiempo en los verbos del primer grupo corresponde en español a la terminación «ó»: «il aima», *él amó* **y no «él ama» (presente).**

2.° Que en los verbos del segundo grupo las tres personas del singular son iguales a las tres personas del singular del presente de indicativo y sólo podemos distinguirlas por el sentido general del texto que leemos o traducimos.

3.° Formación del pasado simple en los verbos del tercer grupo o irregulares.

En los verbos del tercer grupo las desinencias del pasado simple son:
s, s, t, ^mes, ^tes, rent

Podemos distinguir dos subgrupos: a) los que tienen un pasado simple totalmente irregular, y b), los que forman este tiempo añadiendo las terminaciones anteriores a la forma del participio pasivo.

A este último subgrupo pertenecen los verbos siguientes: **avoir, lire, pouvoir, s'asseoir, vivre, plaire, prendre, mettre, courir, devoir, connaître, pleuvoir, falloir, recevoir, apercevoir, vouloir, boire, savoir, suivre, rire, valoir.** Ejemplo:

avoir	j'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent
lire	je lus, tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lurent
pouvoir	je pus, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent
s'asseoir	je m'assis, tu t'assis, il s'assit, nous nous assîmes, vous vous assîtes, ils s'assirent
vivre	je vécus, tu vécus, il vécut, nous vécûmes, vous vécûtes, ils vécurent.
plaire	je plus, tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.
prendre	je pris, tu pris, il prit, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.
mettre	je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.
courir	je courus, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.
devoir	je dus, tu dus, il dut, nous dûmes, vous dûtes, ils durent.
connaître	je connus, tu connus, il connut, nous connûmes, vous connûtes, ils connurent.
pleuvoir	il plut.
falloir	il fallut.
recevoir	je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.
apercevoir	j'aperçus, tu aperçus, il aperçut, nous aperçûmes, vous aperçûtes, ils aperçurent.
vouloir	je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent.
boire	je bus, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils burent.
savoir	je sus, tu sus, il sut, nous sûmes, vous sûtes, ils surent.
suivre	je suivis, tu suivis, il suivit, nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent.
rire	je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.
valoir	je valus, tu valus, il valut, nous valûmes, vous valûtes, ils valurent.

Los verbos compuestos de éstos forman del mismo modo su pasado simple, así el verbo **comprendre** tiene el pasado simple a base de su participio pasivo **«compris»** y remettre de **«remis»**.

Los verbos que tienen un pasado simple irregular son los siguientes:

être, vendre y todos los que se conjugan como él **(attendre, descendre,** etc.), **faire, dire, écrire, coudre, ouvrir, venir** (y sus compuestos), **tenir, voir, construire, mourir, battre, conduire, plaindre, couvrir, offrir.**

être	je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.
vendre	je vendis, tu vendis, il vendit, nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent (y lo mismo entendre, attendre, tendre, descendre, perdre, fondre, mordre, défendre).
faire	je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.
écrire	j'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.
ouvrir	j'ouvris, tu ouvris, il ouvrit, nous ouvrîmes, vous ouvrîtes, ils ouvrirent (y lo mismo couvrir y offrir).
venir	je vins, tu vins, il vint, nous vînmes, vous vîntes, ils vinrent. (y lo mismo tenir, devenir, revenir, prévenir).
voir	je vis, tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils virent. (y lo mismo revoir).
construire	je construisis, tu construisis, il construisit, nous construisîmes, vous construisîtes, ils construisirent.
mourir	je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.
battre	je battis, tu battis, il battit, nous battîmes, vous battîtes, ils battirent.
conduire	je conduisis, tu conduisis, il conduisit, nous conduisîmes, vous conduisîtes, ils conduisirent.
coudre	je cousis, tu cousis, il cousit, nous cousîmes, vous cousîtes, ils cousirent.
plaindre	je plaignis, tu plaignis, il plaignit, nous plaignîmes, vous plaignîtes, ils plaignirent.
éteindre	j'éteignis, tu éteignis, il éteignit, nous éteignîmes, vous éteignites, ils éteignirent.
peindre	je peignis, tu peignis, il peignit, nous peignîmes, vous peignîtes, ils peignirent.

Vocabulario

Sustantivos masculinos

Dieu, Dios
l'esprit, el espíritu
le goûter, la merienda
le domestique, el criado, sirviente
le mensonge, la mentira
le nègre, el negro
le mort, el muerto

Sustantivos femeninos

l'explication, la explicación
la graine, la semilla
la fourmi, la hormiga
la lecture, la lectura
la négresse, la negra
la morte, la muerta

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

habituer	acostumbrar, habituar
pousser	crecer (para plantas)
remercier	agradecer, dar las gracias
goûter	merendar
enterrer	enterrar

VERBOS DEL SEGUNDO GRUPO

grandir	crecer (para personas y animales principalmente)

VERBOS DEL TERCER GRUPO

traduire	traducir
naître	nacer
mentir	mentir

OBSERVACION:

La palabra domestique puede ser también adjetivo y significa doméstico, **les animaux domestiques,** los animales domésticos.

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **TRADUIRE.**—Participio pasivo, **«traduit».** Participio de presente, **«traduisant».**

Presente: je **traduis,** tu **traduis,** il **traduit,** nous **traduisons,** vous **traduisez,** ils **traduisent.**

Futuro: je **traduirai,** tu **traduiras,** etc.

Pasado simple: je **traduisis,** tu **traduisis,** il **traduisit,** nous **traduisîmes,** vous **traduisîtes,** ils **traduisirent.**

Verbo **NAITRE** (être).—Participio pasivo, **«né».** Participio de presente, **«naissant».**

Presente: je **nais,** tu **nais,** il **nait,** nous **naissons,** vous **naissez,** ils **naissent.**
Futuro: je **naitrai,** tu **naitras,** etc.

Pasado simple: je **naquis,** tu **naquis,** il **naquit,** nous **naquîmes,** vous **naquîtes,** ils **naquirent.**

Verbo **MENTIR,** como **Partir.**

LECTURA Y TRADUCCION

UNE LECTURE

Cet après-midi nous resterons à la maison pour recevoir nos cousins et nos cousines qui vont venir goûter avec nous. En attendant qu'ils arrivent voulez-vous que je vous lise l'histoire d'un médecin blanc, Jean, et de son petit domestique Toumbaya, vivant dans un petit village en Afrique?

—Mais oui, ce doit être très intéressant.

"Jean et Toumbaya passèrent la porte basse. Tout était si sombre que Jean ne vit d'abord rien. Petit à petit ses yeux s'habituèrent à la mauvaise lumière du feu et bientôt il remarqua dans un coin un petit corps assis, la tête penchée sur la poitrine.

—C'est un enfant, dit tout bas, Toumbaya.

—Dis-leur que c'est leur faute s'il est mort, cria-t-il à Toumbaya, dis-leur que j'aurais pu guérir leur enfant.

Toumbaya traduisit.

—Ils disent que tu te trompes, qu'ils l'ont bien soigné, qu'ils ont demandé aux dieux de le guérir, qu'ils ont tué le poulet et parlé aux esprits et qu'ils ne pouvaient rien faire d'autre. La maladie c'est la main de Dieu, l'homme blanc ne peut rien y faire.

—Mais... Jean s'arrêta. Il avait beau penser, il ne savait plus quoi dire. Il venait de se rendre compte que toutes les explications qu'il pouvait donner ne serviraient certainement à rien. "La maladie, c'est la main de Dieu."

Comment serait-il plus fort que ces dieux d'Afrique qui, chaque jour servent à expliquer ce qu'on ne comprend pas, qui font pousser les graines et grandir les animaux, de ces dieux qui parlent avec le tonnerre, rendent la chasse bonne ou mauvaise, font naître et mourir tout ce qui vit?

Mais Jean voulut essayer.

—Écoute, Toumbaya, dis-leur que le blanc peut être plus fort que la maladie. La maladie, ce sont de petites bêtes qui sont dans le corps et qui le mangent comme les fourmis mangent un animal mort.

—Ils disent, répondit bientôt Toumbaya que c'est peut-être comme ça chez toi, mais qu'ils n'ont jamais vu ces petites bêtes.

—Mais on ne peut pas les voir, elles sont trop petites.

—Alors c'est qu'il n'y en a pas, traduisit à nouveau le petit nègre.

Le vieux parla encore.

—Il te remercie d'être venu, mais il croit que tu mens, que cette histoire de petites bêtes est un mensonge, "La maladie c'est la main de Dieu" maintenant il faut que tu partes, parce qu'ils vont danser avant d'enterrer l'enfant.

Pendant quelques minutes, le docteur regarda la danse, les femmes qui criaient et pleuraient, puis, tête basse, il rentra lentement chez lui, fatigué et sans courage."

D'après Pierre Fourré: Médecin sous les tropiques

OBSERVACION:

Rien faire d'autre, hacer otra cosa (con verbo en forma negativa).

EJERCICIOS

I. Traduce al español:

Quoi qu'il arrive, comptez sur moi.—Quoi que vous lui disiez, il ne vous écoutera pas.—Quoique j'aie fini mon travail je ne peux pas sortir aujourd'hui.—Quoi qu'elles fassent elles ne réussiront pas.—Quoique souvent malade cette petite est toujours gaie.—Je suis venu quoique tu ne m'aies pas prévenu.—Quoi que votre ami vous raconte ne le croyez pas.

II. Traduce al español:

Quels que soient les hommes il faut vivre avec eux.—Quels que soient les plaisirs de la campagne moi je préfère vivre à la ville.—Il y a quelque trente ans que j'ai quitté mon pays.—Où qu'il aille il emporte toujours ses livres.—Où que nous allions nous emmenons toujours notre chien.—Bien qu'il parte ce soir et qu'il ne m'ait rien dit, j'irai lui dire au revoir à la gare.

III. **Traduce correctamente el giro «avoir beau»:**

Nous avons beau lui parler, il ne nous écoute pas.—Tu as beau rester au lit, ce n'est pas ainsi que tu guériras.—Il avait beau aller tous les jours chez son ami, il ne le rencontrait jamais chez lui.—Vous aurez beau aller en courant, vous arriverez en retard. Elle avait beau pleurer, lui ne disait rien. On avait beau allumer du feu, on avait froid.

IV. **Contesta oralmente y por esrito a estas preguntas:**

Qui est Jean?—Et Toumbaya?—Où sont-ils?—Qui est mort?—Que croient les habitants du village?—Que leur dit Jean?—Qu'est-ce qu'ils ont fait pour essayer de guérir le petit?—Comment Jean essaye-t-il de leur expliquer la cause de la maladie?—Est-ce qu'ils le croient?—Pourquoi Jean est-il fatigué et sans courage?—Que font-ils avant d'enterrer l'enfant?—Que font les femmes?

V. **Traduce al francés:**

Me gustaría ser médico y poder curar a muchos enfermos.—Juan explicaba que la enfermedad es producida por unos animalitos muy pequeños, pero los negros no le creían.—Decían que nunca habían visto a esos animalitos y que no los hay.—Juan hubiera podido curar al niño pero su madre no ha querido.—La habitación está oscura porque no hay más que la luz del fuego que arde en un rincón.—Antes de enterrar a sus muertos tienen la costumbre de bailar.

VI. **Conjuga los siguientes verbos en todos los tiempos estudiados:**

Traduire un livre français.—Remercier sa famille.—Goûter avec des amis. S'habituer à se lever de bonne heure.

VII. **Practica oralmente y por escrito el pasado simple de todos los verbos estudiados.**

Lección XIX

AMPLIACION GRAMATICAL

EL PRETERITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

El Imperfecto de subjuntivo se usa en la lengua literaria pero no en la conversación corriente en que se emplea en su lugar el presente de subjuntivo.

Las formas más frecuentes son las de las terceras personas del singular, pero vamos a dar la formación completa de este tiempo.

FORMACION DEL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:

En todos los verbos el imperfecto de subjuntivo se forma a partir de la segunda persona del singular del pasado simple de indicativo añadiendo a ésta, después de quitarle la «s» final, las terminaciones siguientes:

sse, sses, t, ssions, ssiez, ssent.

Ejemplos:

Pasado simple:	Imperfecto de Subjuntivo:
tu parlas	que je parla-sse, que tu parla-sses, qu'il parlâ-t, etc.
tu finis	que je fini-sse, que tu fini-sses, qu'il finî-t,: etc.
tu fus	que je fu-sse, que tu fu-sses, qu'il fû-t, que nous fu-ssions, que vous fu-ssiez, qu'ils fu-ssent.
tu eus	que j'eu-sse, que tu eu-sses, qu'il eû-t, que nous eu-ssions, que vous eu-ssiez, qu'ils eu-ssent.
tu dus	que je du-sse, que tu du-sses, qu'il dû-t que nous du-ssions, que vous du-ssiez, qu'ils du-ssent.

OBSERVACION IMPORTANTE:

> **La tercera persona del singular que es la que más aparece en los textos termina en -t- y la vocal precedente lleva siempre un acento circunflejo que permite distinguirla del pasado simple:**
>
> | | | | |
> |---|---|---|---|
> | il fut, | qu'il **fût** | il eut | qu'il **eût** |
> | fué | *fuese* | hubo | *hubiese* |

EL PASADO DE SUBJUNTIVO

El pasado de subjuntivo o pretérito perfecto de subjuntivo es un tiempo compuesto que se forma con el verbo auxiliar «avoir» o «être» en presente de subjuntivo y el participio del verbo que se conjuga.

Ejemplo:

que j'aie vu	**que tu sois arrivé**
yo haya visto	*hayas llegado*

EL PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

El pluscuamperfecto de subjuntivo es otro tiempo compuesto que se forma con el imperfecto de subjuntivo del auxiliar, «avoir» o «être» y el participio pasivo del verbo que se conjuga, así:

que **j'eusse acheté**	**que tu fusses parti**
yo hubiese comprado	*tú hubieses partido*

EL PASADO ANTERIOR DE INDICATIVO

El pasado anterior de indicativo o pretérito anterior se forma con el pasado simple del auxiliar «avoir» o «être» y el participio pasivo del verbo que se conjuga. Ejemplo:

tu eus parlé	**je fus allé**
hubiste hablado	*hube ido*
il eut reçu	**tu fus entré**
hubo recibido	*hubiste entrado*
j'eus fini	**il fut venu**
hube acabado	*hubo venido*

LOS LLAMADOS TIEMPOS SUPERCOMPUESTOS

En la lengua hablada es corriente emplear en el pasado compuesto y en el pluscuamperfecto de indicativo, en lugar del presente o imperfecto del verbo auxiliar, el pasado compuesto y el pluscuamperfecto del auxiliar más el participio del verbo que se conjuga.

Ejemplo:

j'ai eu entendu **j'ai eu fini** **j'avais eu parlé**

Estas formas se usan, sobre todo, después de las conjunciones quand, lorsque, après que, dès que, etc., y se pueden traducir por el pretérito anterior o el pretérito perfecto españoles, no ofreciendo ninguna dificultad.

Ejemplo: **quand j'ai eu fini de manger**
cuando he acabado de comer o cuando hube acabado de comer.

Vocabulario

Sustantivos masculinos

le retour, el regreso
l'agneau, el corderito
le pré, el prado
le soulier, el zapato
le berger, el pastor
le troupeau, el rebaño

Sustantivos femeninos

Soeur, Sor
l'horloge, el reloj de pared
l'obscurité, la obscuridad
la bergère, la pastora
Marie-Claire, María Clara

Adjetivos calificativos

furieux, furieuse, furioso
glissant, glissante, rebaladizo

Verbos del primer grupo

sonner	sonar, dar la hora
éloigner	alejar
souffler	soplar
séparer	separar
attirer	atraer
rattraper	recuperar

Verbos con particularidades ortográficas

engager	meterse, penetrar, comprometer

Verbos del segundo grupo

grossir,	engordar, aumentar, crecer
étourdir	aturdir

LECTURA Y TRADUCCION

MARIE-CLAIRE A LA FERME

La fermière ne savait pas écrire et personne ne recevait de lettres à la ferme. Je demandai un jour au fermier s'il voulait bien m'emmener à la ville. Il ne répondit pas tout de suite. Il leva vers moi ses yeux tranquilles et il me dit qu'une bergère ne devait jamais quitter son troupeau. Il voulait bien me conduire au village mais pas à la ville. J'en restai tout étourdie. C'était comme si j'avais appris un grand malheur.

Le samedi d'après, je vis partir les fermiers dès le matin, comme d'habitude, mais au lieu de rester jusqu'au soir, ils étaient de retour dans l'après-midi avec un marchand qui venait acheter une partie des agneaux. Je n'avais pas pensé qu'on pût aller à la ville en si peu de temps; l'idée me vint un jour de laisser mes moutons dans le pré pour courir embrasser Soeur Marie-Aimée. Je trouvai bientôt que cela n'était pas possible et je décidai de m'en aller pendant la nuit... Je me couchai tout habillée ce soir-là et quand la grosse horloge sonna minuit, je sortis tout doucement avec mes souliers à la main, et je m'éloignai très vite dans l'obscurité...

La nuit n'était pas très noire, le vent soufflait furieusement et de gros nuages roulaient sous la lune. La route était loin et pour y arriver il fallait passer un pont de bois à moitié démoli. Les premières pluies avaient grossi la petite rivière et l'eau passait par dessus les planches. La peur me prit, parce que l'eau et le vent faisaient un bruit que je n'avais jamais entendu. Mais je ne voulais pas avoir peur et je traversai vivement les planches glissantes. J'arrivai à la route plus vite que je ne pensai, je tournai à gauche comme j'avais vu faire au fermier quand il allait au marché de la ville. Et voilà qu'un peu plus loin la route se séparait en deux. Je ne savais plus laquelle prendre. Je m'engageai tantôt dans l'une, tantôt dans

l'autre. Celle de gauche m'attirait davantage; je la pris et je marchai très vite pour rattraper le temps perdu.

D'après Marguerite Audoux: Marie-Claire

OBSERVACIONES:

Soeur Marie-Aimée, Sor María Amada es la religiosa con quien se ha criado esta niña en el asilo.

Tengamos en cuenta la formación de los adverbios de modo con el sufijo -ment, lección 13. Hay varios en esta lectura. También hay un «ne» expletivo.

Vocabulario

Sustantivos masculinos

le sein, el seno
le lycée, el liceo
l'horaire, el horario
le programme, el programa
le ruisseau, el arroyo
l'étang, el estanque
le bouquet, el ramo
l'ouvrage, la obra
le succès, el éxito
le baccalauréat, el bachillerato
le domaine, el dominio
le verger, el huerto de frutales
le changement, el cambio

Sustantivos femeninos

l'enfance, la infancia
l'instruction, la instrucción
l'exigence, la exigencia
l'éducation, la educación
l'observation, la observación
la promenade, el paseo
la recherche, la investigación, la búsqueda, la busca
la bibliothèque, la biblioteca
la disposition, la disposición, la aptitud
la licence, la licenciatura
l'époque, la época
la paresse, la pereza
la passion, la pasión
la nature, la naturaleza
la beauté, la belleza

Adjetivos calificativos

indépendant, indépendante, independiente
familial, familiale, familiar
polonais, polonaise, polaco
net, nette, claro, neto
rude, rude, rudo
véritable, véritable, verdadero
souriant, souriante, sonriente

Adverbios y expresiones adverbiales

au cours de	en el transcurso de
également	igualmente
rapidement	rápidamente
par hasard	por casualidad
en cachette	a escondidas

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

favoriser	favorecer
développer	desarrollar
rapporter	traer de algún sitio
enseigner	enseñar
grimper	trepar
terminer	terminar
accorder	conceder
observer	observar

VERBOS DEL TERCER GRUPO

entreprendre	emprender
découvrir	descubrir
souvenir	acordarse de

VERBOS IRREGULARES QUE APARECEN POR PRIMERA VEZ:

Verbo **ENTREPRENDRE,** como **prendre.**

Verbo **DECOUVRIR,** como **couvrir.**

Verbo **SOUVENIR,** como **venir.**

LECTURA Y TRADUCCION

MONSIEUR ET MADAME CURIE

Jacques et Pierre Curie passèrent toute leur enfance au sein de leur famille, sans connaître l'école ni le lycée. Leur instruction première leur fut donnée par leurs parents. Il faut dire que Pierre avait l'esprit trop indépendant pour se plier aux exigences des horaires et des programmes d'études. Le docteur, leur père, entreprit donc une éducation plus libre favorisant chez ses enfants leur goût pour la recherche et pour les sciences. Les deux frères grandirent ensemble en toute liberté, développant leur sens de l'observation au cours de leurs longues promenades à travers la campagne. Pierre dès l'âge de onze ans, savait déjà ce qu'on peut découvrir, en quelque saison que ce soit comme plantes et comme animaux, dans les forêts, dans les prairies, au fond des ruisseaux ou au bord des étangs. Il aimait également rapporter de ses longues promenades de gros bouquets de fleurs sauvages. En lisant au hasard les ouvrages de la bibliothèque familiale, il apprit l'histoire et la littérature. Son père lui enseigna rapidement les mathématiques pour lesquelles il montrait de grandes dispositions. Ses progrès furent tels qu'à seize ans il passa avec succès ses examens de baccalauréat et à dix-huit ceux de la licence.

....

Souriante, Marie parla de ses vacances polonaises:

—Nous allions, mes soeurs, mes frères et moi chez notre oncle qui habitait la campagne. Là nous retrouvions sept ou huit petits cousins. J'étais la plus jeune du groupe. Les souvenirs de cette époque quoiqu'ils ne soient plus très nets, sont pleins de lumière.

Je me souviens de la rivière au bord de laquelle nous jouions, du vieil arbre dans lequel nous grimpions et qui était devenu notre domaine. Nous nous installions sur les plus grosses branches pour y manger en cachette les fruits cueillis au verger. J'étais alors une rude petite paysanne... Plus tard, je terminai mes études au lycée. Mon père m'accorda un an de vacances à la campagne. Ce fut une véritable année de paresse qui fit naître en moi la passion de la nature. En observant le changement des saisons je découvris les beautés de ma terre polonaise.

D' après Yves Igot: Monsieur et Madame Curie

OBSERVACIONES:

Jacques es el hermano de Monsieur Pierre Curie.

EJERCICIO

Traduce al español:

Quand il a eu fini, il est parti. Si vous aviez eu écrit à vos parents ils vous auraient déjà répondu. Dès que tu auras eu écrit cette lettre, tu me la donneras pour que je la mette à la poste.

Lección XX

LA TRADUCCION

Hemos venido preparando a lo largo de este libro el ejercicio de traducción en que consiste actualmente el examen escrito de Francés de la Reválida de Grado Elemental. El alumno que haya ido estudiando cuidadosamente las lecciones y haciendo los ejercicios correspondientes está en excelentes condiciones de superar este examen. Y ahora al llegar a esta última lección nos parece conveniente darle unos consejos, a nuestro parecer fundamentales.

1.° Nunca debe escribirse nada que no tenga sentido. Si no entendemos perfectamente nosotros mismos lo que decimos en la traducción es que ésta está mal. Y hay que advertir que confundir el sentido de un texto es lamentable pero mucho peor es escribir algo que no tenga sentido alguno, lo que desgraciadamente ocurre con demasiada frecuencia. Ello demuestra una falta total de formación cultural en el alumno que tal hace.

2.° La traducción española no solamente no ha de tener faltas de ortografía sino que ha de estar redactada en un español correcto ya que sería vergonzoso que un alumno español no supiese su propio idioma.

Para lograr una redacción correcta no hay que escribir nada que no «suene bien» en español, evitando ceñirse demasiado al texto francés y emplear construcciones ajenas a nuestro idioma. Conviene leer varias veces la redacción española de la traducción procurando expresarse lo mejor posible.

Y ahora haz estas últimas traducciones, poniendo en práctica lo aprendido:

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le roseau, el junco

le nénuphar, el nenufar

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la feuille morte, la hoja seca
la larme, la lágrima
la perle, la perla
la joie, la alegría

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

transparent-e, transparente
prêt-e, dispuesto
joyeux-euse, alegre

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

s'envoler	echar a volar
étaler	extender
déborder	desbordar

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

longer	bordear

VERBOS DEL TERCER GRUPO

retenir	retener

UNE PROMENADE EN AUTOMNE

J'aime beaucoup l'automne et mon petit garçon l'aime aussi comme moi, à cause du vent et des feuilles mortes. Que de fois nous avons été tous les deux nous promener dans les champs, malgré le froid et les gros nuages. Nous remontions la petite route couverte de feuilles humides et noires... Bébé sautait de joie, retenant de sa main son chapeau qui voulait s'envoler et puis me regardait de ses petits yeux brillants sous les larmes. Ses joues étaient rouges de froid et au bout de son nez, pendait une petite perle transparente et prête à tomber. Mais il était joyeux et nous longions les près humides sur lesquels s'étalait la rivière débordée. Plus de

roseaux, plus de nénuphars, plus de fleurettes... Au bord des champs on voyait une charrue laissée là, par hasard.

D'après Gustave Droz: Monsieur, Madame et Bébé.

OBSERVACIONES:

EL SUFIJO -ET, ETTE

En francés no hay tantos sufijos diminutivos como en español, pero existe uno bastante frecuente que vamos a estudiar muy brevemente.

Se trata del sufijo **-t, -ette,** -ito, -ita.

Se aplica a algunas palabras solamente. Las más corrientes son:

un jardin	**un jardinet**	**un jardincillo**
une maison	**une maisonnette**	una casita
une fille	**une fillette**	**una niña**
une fleur	**une fleurette**	una florecilla
Jeanne	**Jeannette**	**Juanita**

Pero hemos de advertir que este sufijo no siempre es diminutivo.

Ejemplo:

la violette	la violeta
la fourchette	el tenedor
etc...	

Vocabulario

Sustantivos masculinos

le Fort, el fuerte
le torrent, el torrente
l'indien, el indio
le canot, la canoa
le large, el centro del río; refiriéndose al mar, mar adentro
le pionnier, el pionero
l'érable, el arce
le bouleau, el abedul
le pin, el pino
le chêne, el roble, la encina
le sapin, el abeto

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la barque, la barca
la rive, la orilla
la jeunesse, la juventud
la connaissance, el conocimiento
la culture, la cultura
la civilisation, la civilización
la rame, el remo
la charge, la carga
la forêt-vierge, la selva virgen

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

infatigable, infatigable, infatigable
faux, fausse, falso
silencieux, silencieuse, silencioso

EXPRESIÓN ADVERBIAL

en vain
en vano

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

surveiller	vigilar
apaiser	apaciguar, calmar
écarter	apartar
renverser	volcar, verter
découper	recortar
approcher	acercar

VERBOS CON PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS

diriger	dirigir

VERBOS DEL TERCER GRUPO

fuir	huir

VERBO IRREGULAR QUE APARECE POR PRIMERA VEZ:

Verbo **FUIR**.—Participio pasivo, **«fui»**. Participio de presente, **«fuyant»**.

Presente: je **fuis**, tu **fuis**, il **fuit**, nous **fuyons**, vous **fuyez**, ils **fuient**.

Futuro: je **fuirai**, tu **fuiras**, etc.

Pasado simple: je **fuis**, tu **fuis**, il **fuit**, nous **fuîmes**, vous **fuîtes**, ils **fuirent**.

LECTURA Y TRADUCCION

PIONNIER DES GRANDS LACS

Depuis bien des jours la barque fayait sur le fleuve. Les vents la poussaient doucement. Le ciel était toujours bleu et la pêche facile. Jacques s'était habitué à surveiller le fleuve et les rives. Sa grande jeunesse semblait restée au Fort. Il devint dur, infatigable. Il comprit que si Nimki était plus fort que lui par la connaissance du pays, lui devait le diriger par sa culture, éclairer ses idées fausses, apaiser ses peurs sans cause. Il devait lu donner la lumière de la civilisation française. Avec lui la vieille Europe venait vers la jeune Amérique.

D'un même mouvement Jacques et Nimki se levèrent. Là-bas l'eau du fleuve semblait bouillir. C'est un torrent, dit Jacques. Déjà les indiens dirigeaient le canot sur la terre, mais les eaux l'enlevèrent, l'enveloppèrent, l'entourèrent et le petit bateau s'écarta difficilement du large. Jacques prit une rame et de toutes ses forces aida les hommes. De longs moments terribles. Jacques s'en rendit compte; malgré leurs efforts la barque était emportée. Parfois elle tournait comme une folle et tous penchés, tendus, la dirigeaient ils ne savaient plus où... Tout d'un coup, pourquoi? nul ne le sait, le canot fut lancé vers la terre. Le coup fut terrible. Les hommes jetés contre les pierres ne se relevaient pas. L'un frottait son bras en criant, l'autre essuyait le sang qui coulait de son front. Tous restaient à plat ventre, n'osant pas lever la tête. Jacques fut le premier debout .Il devait être le chef maintenant. Il compta les hommes: dix. Bien. Le canot était renversé mais les affaires, la charge étaient sur le bord. Alors le dur métier de pionnier commença. Il fallut marcher. Cette forêt si belle, comment la traverser? Les érables aux feuilles découpées, les bouleaux aux branches d'argent, les pins, les chênes, les sapins étaient si serrés qu'un homme ne pouvait pas passer entre eux. L'un derrière l'autre, les hommes avancèrent. Nimki apprit à Jacques à poser tranquillement ses pieds sans tomber dans les trous. Un long serpent silencieux s'approcha... La pierre d'un indien l'écrasa mais d'autres serpents sortirent ensemble d'un trou; l'un d'eux enveloppa l'un des hommes; le couteau de Nimki le frappa, mais trop tard. Le pauvre indien fut mordu par le serpent, blessé à mort. Jacques essaya en vain de le soigner... La forêt-vierge reprenait le corps du fils de la forêt...

D'après Magdeleine Jacques-Benoist «Pionnier des grands lacs».

Collection «Lire et savoir», Didier

Vocabulario

SUSTANTIVOS MASCULINOS

le pilote, el piloto
le bédouin, el beduino

SUSTANTIVOS FEMENINOS

la mort, la muerte
l'importance, la importancia
la mécanique, la mecánica
l'aviation, la aviación
la tristesse, la tristeza
l'humanité, la humanidad

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

sévère, sévère, severo
sage, sage, juicioso
centrale, centrale, central
injuste, injuste, injusto
sérieux, sérieuse, serio

VERBOS DEL PRIMER GRUPO

mêler mezclar
piloter pilotar

ADVERBIOS

bêtement
tontamente

Como sabemos la palabra «bête» animal, significa también «tonto» y de ahí procede este adverbio de modo, formado según la regla explicada en la lección 13.

LECTURA Y TRADUCCION

IMAGES DE JEAN MERMOZ

Quel est donc cet homme? Cet homme de qui la mort a tant d'importance et que l'on pleure sur toute la terre? C'est Mermoz, le grand Mermoz! Ceux qui ont vécu près de lui, sa famille, ses amis,

se rappellent bien celui qui vient de mourir. Que d'images de celui qu'ils aimaient tant passent devant leurs yeux... Ce sont les images du pilote quand il n'était encore qu'un enfant, quand il vivait entre le doux et chaud amour de sa mère et celui plus froid de grands-parents très sévères. Il promenait alors sur toutes choses un regard sérieux et profond; il était sage, fort, dur avec lui-même; il aimait lire, il aimait la mécanique, il aimait surtout dessiner. Il ne pensait pas encore à l'aviation née depuis peu de temps. Puis ce sont les images du jeune homme à Paris et qui ne pensait toujours pas à l'aviation. Seul avec sa mère, libre, il pouvait employer sa liberté comme il le voulait. Et ce qu'il voulait pour le moment c'était aider celle-ci, avoir le droit de lui sourire quand il en avait envie. Avec son esprit sérieux il pensait qu'il devait préparer l'Ecole Centrale mais il se sentait plus artiste qu'ingénieur, rêvait de sculpture, s'endormait en lisant des poésies. Dans le quartier où il habitait il vivait au milieu de plaisirs qui auraient pu être dangereux pour un garçon de cet âge qui faisait ce qu'il voulait. Mais les joies qu'il découvrait en même temps en lui-même l'empêchaient d'en chercher d'autres; il regardait seulement cette ville pleine de bruit et ne s'y mêlait pas encore.

Tout jeune, Mermoz commença une longue recherche de la vérité, qui continua jusqu'à sa mort. Recherche de la vérité des hommes, de la vérité de l'esprit, de sa vérité. Il comprit beaucoup de choses; il rencontra souvent des gens méchants, étroits d'esprit, bêtement injustes. C'est le moment où il apprenait à piloter et à aimer l'aviation. Et voilà les images de Mermoz heureux en recevant pour lui seul un avion tout neuf, de sa tristesse à l'idée de s'en servir pour tuer les bédouins qui, pensait-il avaient bien le droit de vouloir rester libres, de sa joie de nouveau plus tard quand on avait changé son travail de guerre en un travail d'humanité: il devait sauver avec son avion, malades et blessés en les emmenant très vite vers un médecin.

D'après Jacqueline Ancy: Images de Jean Mermoz

OBSERVACIONES

1.° SIGNIFICADO DE ALGUNOS ADJETIVOS

Algunos adjetivos calificativos modifican su sentido según vayan colocados antes o después del sustantivo que califican. Los principales son los siguientes:

grand	**un homme grand**	un hombre alto
	un grand homme	un gran hombre (ilustre) Ej.: le grand Mermoz
pauvre	**un homme pauvre**	un hombre pobre
	un pauvre homme	un pobre hombre (un infeliz, simple)
brave	**un homme brave**	un hombre valiente
	un brave homme	un buen hombre (honrado)

2.° **...toujours pas...** significa *seguir sin*:

Ejemplo:

il n'écrivait toujours pas...	*seguía sin* escribir...
il ne pensait toujours pas...	*seguía sin* pensar en...

I.—CUADRO DE LAS TERMINACIONES VERBALES

TIEMPOS	Grupos	SINGULAR			PLURAL		
		1.ª pers.	2.ª pers.	3.ª pers.	1.ª pers.	2.ª pers.	3.ª pers.
INDICATIVO PRESENTE	1.º 2.º y 3.º	e s	es s	e t	**ons**	**ez**	**ent**
IMPERFECTO	1.º 2.º y 3.º	**ais**	**ais**	**ait**	**ions**	**iez**	**aient**
PASADO SIMPLE	1.º 2.º y 3.º	ai . s (1)	as . s	a . t	âmes **^mes**	âtes **^tes**	èrent **. rent**
FUTURO	1.º 2.º y 3.º	**erai** **rai**	eras ras	era **ra**	erons rons	erez rez	eront ront
CONDICIONAL PRESENTE	1.º 2.º y 3.º	erais rais	erais rais	erait rait	erions rions	eriez riez	eraient raient
IMPERATIVO	1.º 2.º y 3.º	— —	e s	— —	**ons**	**ez**	— —
SUBJUNTIVO PRESENTE	1.º 2.º y 3.º	**e**	**es**	**e**	**ions**	**iez**	**ent**
IMPERFECTO	1.º 2.º y 3.º	**asse** **. sse**	**asses** **. sses**	ât ^•	**assions** **. ssions**	**assiez** **. ssiez**	**assent** **. ssent**
INFINITIVO PRESENTE	1.º 2.º y 3.º	er ir, oir, re					
PARTICIPIO PRESENTE	1.º 2.º y 3.º	ant issant ant					
PASADO	1.º 2.º y 3.º	é i, u, s, t, etc.					

(1) El punto sustituye una **i** o una **u.** En el Imperfecto de Subjuntivo es la misma letra que en el pasado simple. En los verbos del Segundo grupo es siempre una **i.**

II.—CUADROS DE CONJUGACION: VERBO AVOIR

MODO INDICATIVO

Presente		Pasado Compuesto		
J'	ai	J'	ai	eu
Tu	as	Tu	as	eu
Il	a	Il	a	eu
Nous	avons	Nous	avons	eu
Vous	avez	Vous	avez	eu
Ils	ont	Ils	ont	eu

Imperfecto		Pluscuamperfecto		
J'	avais	J'	avais	eu
Tu	avais	Tu	avais	eu
Il	avait	Il	avait	eu
Nous	avions	Nous	avions	eu
Vous	aviez	Vous	aviez	eu
Ils	avaient	Ils	avaient	eu

Pasado Simple		Pasado Anterior		
J'	eus	J'	eus	eu
Tu	eus	Tu	eus	eu
Il	eut	Il	eut	eu
Nous	eûmes	Nous	eûmes	eu
Vous	eûtes	Vous	eûtes	eu
Ils	eurent	Ils	eurent	eu

MODO CONDICIONAL

Presente		Pasado		
J'	aurais	J'	aurais	eu
Tu	aurais	Tu	aurais	eu
Il	aurait	Il	aurait	eu
Nous	aurions	Nous	aurions	eu
Vous	auriez	Vous	auriez	eu
Ils	auraient	Ils	auraient	eu

MODO SUBJUNTIVO

Presente		Pasado		
Que j'	aie	Que j'	aie	eu
Que tu	aies	Que tu	aies	eu
Qu' il	ait	Qu' il	ait	eu
Que nous	ayons	Que nous	ayons	eu
Que vous	ayez	Que vous	ayez	eu
Qu' ils	aient	Qu' ils	aient	eu

Imperfecto		Pluscuamperfecto		
Que j'	eusse	Que j'	eusse	eu
Que tu	eusses	Que tu	eusses	eu
Qu' il	eût	Qu' il	eût	eu
Que nous	eussions	Que nous	eussions	eu
Que vous	eussiez	Que vous	eussiez	eu
Qu' ils	eussent	Qu' ils	eussent	eu

Futuro		Futuro Anterior		
J'	aurai	J'	aurai	eu
Tu	auras	Tu	auras	eu
Il	aura	Il	aura	eu
Nous	aurons	Nous	aurons	eu
Vous	aurez	Vous	aurez	eu
Ils	auront	Ils	auront	eu

MODO IMPERATIVO

Presente	Pasado	
Aie	Aie	eu
Ayons	Ayons	eu
Ayez	Ayez	eu

MODO INFINITIVO

Presente	Pasado	
Avoir	Avoir	eu

MODO PARTICIPIO

Presente	Pasado Compuesto	
Ayant	Ayant	eu

Participio pasado

eu

III.—CUADROS DE CONJUGACION: VERBO êTRE

MODO INDICATIVO

Presente		Pasado Compuesto		
Je	suis	J'	ai	été
Tu	es	Tu	as	été
Il	est	Il	a	été
Nous	sommes	Nous	avons	été
Vous	êtes	Vous	avez	été
Ils	sont	Ils	ont	été

Imperfecto		Pluscuamperfecto		
J'	étais	J'	avais	été
Tu	étais	Tu	avais	été
Il	était	Il	avait	été
Nous	étions	Nous	avions	été
Vous	étiez	Vous	aviez	été
Ils	étaient	Ils	avaient	été

Pasado Simple		Pasado Anterior		
Je	fus	J'	eus	été
Tu	fus	Tu	eus	été
Il	fut	Il	eut	été
Nous	fûmes	Nous	eûmes	été
Vous	fûtes	Vous	eûtes	été
Ils	furent	Ils	eurent	été

MODO CONDICIONAL

Presente		Pasado		
Je	serais	J'	aurais	été
Tu	serais	Tu	aurais	été
Il	serait	Il	aurait	été
Nous	serions	Nous	aurions	été
Vous	seriez	Vous	auriez	été
Ils	seraient	Ils	auraient	été

MODO SUBJUNTIVO

Presente		Pasado		
Que je	sois	Que j'	aie	été
Que tu	sois	Que tu	aies	été
Qu' il	soit	Qu' il	ait	été
Que nous	soyons	Que nous	ayons	été
Que vous	soyez	Que vous	ayez	été
Qu' ils	soient	Qu' ils	aient	été

Imperfecto		Pluscuamperfecto		
Que je	fusse	Que j'	eusse	été
Que tu	fusses	Que tu	eusses	été
Qu' il	fût	Qu' il	eût	été
Que nous	fussions	Que nous	eussions	été
Que vous	fussiez	Que vous	eussiez	été
Qu' ils	fussent	Que ils	eussent	été

Futuro		Futuro Anterior		
Je	serai	J'	aurai	été
Tu	seras	Tu	auras	été
Il	sera	Il	aura	été
Nous	serons	Nous	aurons	été
Vous	serez	Vous	aurez	été
Ils	seront	Ils	auront	été

MODO IMPERATIVO

Presente	Pasado	
Sois	Aie	été
Soyons	Ayons	été
Soyez	Ayez	été

MODO INFINITIVO

Presente	Pasado
être	Avoir été

MODO PARTICIPIO

Presente	Pasado Compuesto
Étant	Ayant été

Participio pasado

été

IV.—CUADROS DE CONJUGACION (Primer grupo): VERBO PARLER

MODO INDICATIVO

Presente

Je	parl-e
Tu	parl-es
Il	parl-e
Nous	parl-ons
Vous	parl-ez
Ils	parl-ent

Pasado Compuesto

J'	ai	parlé
Tu	as	parlé
Il	a	parlé
Nous	avons	parlé
Vous	avez	parlé
Ils	ont	parlé

Imperfecto

Je	parl-ais
Tu	parl-ais
Il	parl-ait
Nous	parl-ions
Vous	parl-iez
Ils	parl-aient

Pluscuamperfecto

J'	avais	parlé
Tu	avais	parlé
Il	avait	parlé
Nous	avions	parlé
Vous	aviez	parlé
Ils	avaient	parlé

Pasado Simple

Je	parl-ai
Tu	parl-as
Il	parl-a
Nous	parl-âmes
Vous	parl-âtes
Ils	parl-èrent

Pasado Anterior

J'	eus	parlé
Tu	eus	parlé
Il	eut	parlé
Nous	eûmes	parlé
Vous	eûtes	parlé
Ils	eurent	parlé

MODO CONDICIONAL

Presente

Je	parler-ais
Tu	parler-ais
Il	parler-ait
Nous	parler-ions
Vous	parler-iez
Ils	parler-aient

Pasado

J'	aurais	parlé
Tu	aurais	parlé
Il	aurait	parlé
Nous	aurions	parlé
Vous	auriez	parlé
Ils	auraient	parlé

MODO SUBJUNTIVO

Presente

Que	je	parl-e
Que	tu	parl-es
Qu'	il	parl-e
Que	nous	parl-ions
Que	vous	parl-iez
Qu'	ils	parl-ent

Pasado

Que	j'	aie	parlé
Que	tu	aies	parlé
Qu'	il	ait	parlé
Que	nous	ayons	parlé
Que	vous	ayez	parlé
Qu'	ils	aient	parlé

Imperfecto

Que	je	parl-asse
Que	tu	parl-asses
Qu'	il	parl-ât
Que	nous	parl-assions
Que	vous	parl-assiez
Qu'	ils	parl-assent

Pluscuamperfecto

Que	j'	eusse	parlé
Que	tu	eusses	parlé
Qu'	il	eût	parlé
Que	nous	eussions	parlé
Que	vous	eussiez	parlé
Qu'	ils	eussent	parlé

Futuro		Futuro Anterior		
Je	parler-ai	J'	aurai	parlé
Tu	parler-as	Tu	auras	parlé
Il	parler-a	Il	aura	parlé
Nous	parler-ons	Nous	aurons	parlé
Vous	parler-ez	Vous	aurez	parlé
Ils	parler-ont	Ils	auront	parlé

MODO IMPERATIVO

Presente	Pasado	
Parl-e	Aie	parlé
Parl-ons	Ayons	parlé
Parl-ez	Ayez	parlé

MODO INFINITIVO

Presente	Pasado	
Parl-er	Avoir	parlé

MODO PARTICIPIO

Presente	Pasado Compuesto	
Parl-ant	Ayant	parlé

Participio pasado

Parl-é

V.—CUADROS DE CONJUGACION (Segundo grupo): VERBO FINIR

MODO INDICATIVO

Presente

Je	fin-is
Tu	fin-is
Il	fin-it
Nous	fin-issons
Vous	fin-issez
Ils	fin-issent

Pasado Compuesto

J'	ai	fini
Tu	as	fini
Il	a	fini
Nous	avons	fini
Vous	avez	fini
Ils	ont	fini

Imperfecto

Je	fin-issais
Tu	fin-issais
Il	fin-issait
Nous	fin-issions
Vous	fin-issiez
Ils	fin-issaient

Pluscuamperfecto

J'	avais	fini
Tu	avais	fini
Il	avait	fini
Nous	avions	fini
Vous	aviez	fini
Ils	avaient	fini

Pasado Simple

Je	fin-is
Tu	fin-is
Il	fin-it
Nous	fin-îmes
Vous	fin-îtes
Ils	fin-irent

Pasado Anterior

J'	eus	fini
Tu	eus	fini
Il	eut	fini
Nous	eûmes	fini
Vous	eûtes	fini
Ils	eurent	fini

MODO CONDICIONAL

Presente

Je	finir-ais
Tu	finir-ais
Il	finir-ait
Nous	finir-ions
Vous	finir-iez
Ils	finir-aient

Pasado

J'	aurais	fini
Tu	aurais	fini
Il	aurait	fini
Nous	aurions	fini
Vous	auriez	fini
Ils	auraient	fini

MODO SUBJUNTIVO

Presente

Que je	fin-isse
Que tu	fin-isses
Qu' il	fin-isse
Que nous	fin-issions
Que vous	fin-issiez
Qu' ils	fin-issent

Pasado

Que j'	aie	fini
Que tu	aies	fini
Qu' il	ait	fini
Que nous	ayons	fini
Que vous	ayez	fini
Qu' ils	aient	fini

Imperfecto

Que je	fin-isse
Que tu	fin-isses
Qu' il	fin-ît
Que nous	fin-issions
Que vous	fin-issiez
Qu' ils	fin-issent

Pluscuamperfecto

Que j'	eusse	fini
Que tu	eusses	fini
Qu' il	eût	fini
Que nous	eussions	fini
Que vous	eussiez	fini
Qu' ils	eussent	fini

Futuro		Futuro Anterior		
Je	finir-ai	J'	aurai	fini
Tu	finir-as	Tu	auras	fini
Il	finir-a	Il	aura	fini
Nous	finir-ons	Nous	aurons	fini
Vous	finir-ez	Vous	aurez	fini
Ils	finir-ont	Ils	auront	fini

MODO IMPERATIVO

Presente	Pasado	
Fin-is	Aie	fini
Fin-issons	Ayons	fini
Fin-issez	Ayez	fini

MODO INFINITIVO

Presente	Pasado	
Fin-ir	Avoir	fini

MODO PARTICIPIO

Presente	Pasado Compuesto	
Fin-issant	Ayant	fini

Participio pasado

Fin-i

VI.—CUADROS DE CONJUGACION. FORMA REFLEXIVA: VERBO **SE LAVER**

MODO INDICATIVO

Presente

Je	me lave
Tu	te laves
Il	se lave
Nous	n. lavons
Vous	v. lavez
Ils	se lavent

Pasado

Je	me suis	lavé
Tu	t' es	lavé
Il	s' est	lavé
Nous	n. sommes	lavés
Vous	v. êtes	lavés
Ils	se sont	lavés

Imperfecto

Je	me lavais
Tu	te lavais
Il	se lavait
Nous	n. lavions
Vous	v. laviez
Ils	sc lavaient

Pluscuamperfecto

Je	m' étais	lavé
Tu	t' étais	lavé
Il	s' était	lavé
Nous	n. étions	lavés
Vous	v. étiez	lavés
Ils	s' étaient	lavés

Pasado Simple

Je	me lavai
Tu	te lavas
Il	se lava
Nous	n. lavâmes
Vous	v. lavâtes
Ils	se lavèrent

Pasado Anterior

Je	me fus	lavé
Tu	te fus	lavé
Il	se fut	lavé
Nous	n. fûmes	lavés
Vous	v. fûtes	lavés
Ils	se furent	lavés

MODO SUBJUNTIVO

Presente

Q. je	me lave
Q. tu	te laves
Q. il	se lave
Q. nous	n. lavions
Q. vous	v. laviez
Q. ils	se lavent

Pasado

Q. je	me sois	lavé
Q. tu	te sois	lavé
Q. il	se soit	lavé
Q. nous	n. soyons	lavés
Q. vous	v. soyez	lavés
Q. ils	se soient	lavés

Imperfecto

Q. je	me lavasse
Q. tu	te lavasses
Q. il	se lavât
Q. nous	n. lavassions
Q. vous	v. lavassiez
Q. ils	se lavassent

Pluscuamperfecto

Q. je	me fusse	lavé
Q. tu	te fusses	lavé
Q. il	se fût	lavé
Q. nous	n. fussions	lavés
Q. vous	v. fussiez	lavés
Q. ils	se fussent	lavés

Futuro		Futuro Anterior		
Je	me laverai	Je	me serai	lavé
Tu	te laveras	Tu	te seras	lavé
Il	se lavera	Il	se sera	lavé
Nous	n. laverons	Nous	n. serons	lavés
Vous	v. laverez	Vous	v. serez	lavés
Ils	se laveront	Ils	se seront	lavés

MODO IMPERATIVO

Presente	Pasado
Lave-toi	(carece)
Lavons-nous	
Lavez-vous	

MODO CONDICIONAL

Presente		Pasado		
Je	me laverais	Je	me serais	lavé
Tu	te laverais	Tu	te serais	lavé
Il	se laverait	Il	se serait	lavé
Nous	n. laverions	Nous	n. serions	lavés
Vous	v. laveriez	Vous	s. seriez	lavés
Ils	se laveraient	Ils	se seraient	lavés

MODO INFINITIVO

Presente	Pasado
Se laver	S'être lavé

MODO PARTICIPIO

Presente	Pasado Compuesto
Se lavant	S'étant lavé

VII.—CUADROS DE CONJUGACION. VOZ PASIVA: VERBO **AIMER**

MODO INDICATIVO

Presente		Pasado Compuesto	
Je suis	aimé	J' ai	été aimé
Tu es	aimé	Tu as	été aimé
Il est	aimé	Il a	été aimé
N. sommes	aimés	N. avons	été aimés
V. êtes	aimés	V. avez	été aimés
Ils sont	aimés	Ils ont	été aimés

Imperfecto		Pluscuamperfecto	
J' étais	aimé	J' avais	été aimé
Tu étais	aimé	Tu avais	été aimé
Il était	aimé	Il avait	été aimé
N. étions	aimés	N. avions	été aimés
V. étiez	aimés	V. aviez	été aimés
Ils étaient	aimés	Ils avaient	été aimés

Pasado Simple		Pasado Anterior	
Je fus	aimé	J' eus	été aimé
Tu fus	aimé	Tu eus	été aimé
Il fut	aimé	Il eut	été aimé
N. fûmes	aimés	N. eûmes	été aimés
V. fûtes	aimés	V. eûtes	été aimés
Ils furent	aimés	Ils eurent	été aimés

MODO CONDICIONAL

Presente		Pasado	
Je serais	aimé	J' aurais	été aimé
Tu serais	aimé	Tu aurais	été aimé
Il serait	aimé	Il aurait	été aimé
N. serions	aimés	N. aurions	été aimés
V. seriez	aimés	V. auriez	été aimés
Ils seraient	aimés	Ils auraient	été aimés

MODO SUBJUNTIVO

Presente		Pasado	
Q. je sois	aimé	Q. j' aie	été aimé
Q. tu sois	aimé	Q. tu aies	été aimé
Q. il soit	aimé	Q. il ait	été aimé
Q. n. soyons	aimés	Q. n. ayons	été aimés
Q. v. soyez	aimés	Q. v. ayez	été aimés
Q. ils soient	aimés	Q. ils aient	été aimés

Imperfecto		Pluscuamperfecto	
Q. je fusse	aimé	Q. j' eusse	été aimé
Q. tu fusse	aimé	Q. tu eusses	été aimé
Q. il fût	aimé	Q. il eût	été aimé
Q. n. fussions	aimés	Q. n. eussions	été aimés
Q. v. fussiez	aimés	Q. v. eussiez	été aimés
Q. ils fussent	aimés	Q. ils eussent	été aimés

Futuro		Futuro Anterior	
Je serai	aimé	J' aurai	été aimé
Tu seras	aimé	Tu auras	été aimé
Il sera	aimé	Il aura	été aimé
N. serons	aimés	N. aurons	été aimés
V. serez	aimés	V. aurez	été aimés
Ils seront	aimés	Ils auront	été aimés

MODO IMPERATIVO

Presente		Pasado	
Sois	aimé	Aie	été aimé
Soyons	aimés	Ayons	été aimés
Soyez	aimés	Ayez	été aimés

MODO INFINITIVO

Presente		Pasado	
Etre	aimé	Avoir	été aimé

MODO PARTICIPIO

Presente		Pasado Compuesto	
Etant	aimé	Ayant	été aimé

VIII.—CUADROS DE CONJUGACION: PRINCIPALES VERBOS IRREGULARES

	Presente	Imperfecto	Futuro	P. Compuesto (Participio)	Pasado Simple
DESCENDRE ...	Je descends	Je descendais	Je descendrai	Je **suis** descendu	Je descendis
ENTENDRE ...... (tendre, attendre)	J'entends	J'entendais	J'entendrai	J'ai entendu	J'entendis
REPONDRE	Je réponds	Je répondais	Je répondrai	J'ai répondu	Je répondis
VENDRE	Je vends	Je vendais	Je vendrai	J'ai vendu	Je vendis
METTRE	Je mets Nous mettons	Je mettais	Je mettrai	J'ai **mis**	Je mis
PRENDRE	Je prends Nous prenons	Je prenais	Je prendrai	J'ai **pris**	Je pris
DORMIR	Je dors Nous dormons	Je dormais	Je dormirai	J'ai dormi	Je dormis
PARTIR	Je pars Nous partons	Je partais	Je partirai	Je suis parti	Je partis
SENTIR	Je sens Nous sentons	Je sentais	Je sentirai	J'ai senti	Je sentis
SORTIR	Je sors Nous sortons	Je sortais	Je sortirai	Je suis sorti	Je sortis
SERVIR	Je sers Nous servons	Je servais	Je servirai	J'ai servi	Je servis

SUIVRE	Je suis Nous suivons	Je suivais	Je suivrai	J'ai **suivi**	Je suivis
VIVRE	Je vis Nous vivons	Je vivais	Je vivrai	J'ai **vécu**	Je vécus
ECRIRE	J'écris Nous écrivons	J'écrivais	J'écrirai	J'ai **écrit**	J'écrivis
MOURIR	Je meurs Nous **mourons**	Je mourais	Je mourrai	Je **suis mort**	Je mourus
TENIR	Je **tiens** Nous **tenons**	Je tenais	Je tiendrai	J'ai **tenu**	Je tins
VENIR	Je **viens** Nous **venons**	Je venais	Je viendrai	Je suis **venu**	Je vins
DEVOIR	Je **dois** Nous **devons**	Je devais	Je devrai	J'ai **dû**	Je dus
RECEVOIR	Je **reçois** Nous **recevons**	Je recevais	Je recevrai	J'ai **reçû**	Je reçus
POUVOIR	Je **peux** (je puis) Nous **pouvons**	Je pouvais	Je pourrai	J'ai **pu**	Je pus
VOULOIR	Je **veux** Nous **voulons**	Je voulais	Je voudrai	J'ai **voulu**	Je voulus
SAVOIR	Je **sais** Nous savons	Je savais	Je saurai	J'ai **su**	Je sus
BOIRE	je bois Nous **buvons**	Je buvais	Je boirai	J'ai **bu**	Je bus

	Presente	Imperfecto	Futuro	P. Compuesto	Pasado Simple
COUVRIR	Je couvre Nous couvrons	Je couvrais	Je couvrirai	J'ai **couvert**	Je couvris
OUVRIR	J'ouvre Nous ouvrons	J'ouvrais	J'ouvrirai	J'ai **ouvert**	J'ouvris
CUEILLIR	Je cueille Nous cueillons	Je cueillais	Je cueillerai	J'ai cue**illi**	Je cueillis
CONDUIRE	Je conduis Nous conduisons	Je conduisais	Je conduirai	J'ai condu**it**	Je conduisis
DIRE	Je dis Nous disons Vous **dites**	Je disais	Je dirai	J'ai **dit**	Je dis
LIRE	Je lis Nous lisons	Je lisais	Je lirai	J'ai **lu**	Je lus
PLAIRE	Je plais Nous plaisons	Je plaisais	Je plairai	J'ai **plu**	Je plus
SE TAIRE	Je me tais Nous **nous** taisons	Je me taisais	Je me tairai	Je me suis **tu**	Je me tus
CONNAITRE	Je connais Nous conn**aissons**	Je connaissais	Je connaîtrai	J'ai connu	Je connus
PARAITRE	Je parais Nous par**aissons**	Je paraissais	Je paraîtrai	J'ai **paru**	Je parus
NAITRE	Je nais Nous **naissons**	Je naissais	Je naîtrai	Je **suis né**	Je naquis

ALLER	Je **vais** Nous allons	J'allais	J'**irai**	Je **suis allé**	J'allai
COURIR	Je cours Nous courons	Je courais	Je cou**rr**ai	J'ai cour**u**	Je courus
FAIRE	Je fais Nous faisons Vous **faites**	Je faisais	Je **ferai**	J'ai **fait**	Je fis
RIRE	Je ris Nous rions	Je riais	Je rirai	J'ai **ri**	Je ris
S'ASSEOIR	Je m'assieds (je m'assois) N. nous ass**ey**ons (n. n. assoyons)	Je m'ass**ey**ais (je m'assoyais)	Je m'ass**iérai** (je m'assoirai)	Je me **suis assis**	Je m'assis
VOIR	Je vo**i**s Nous **voyons**	Je voyais	Je **verrai**	J'ai **vu**	Je vis
FALLOIR	Il faut	Il **fallait**	Il **faudra**	Il a **fallu**	Il fallut
PLEUVOIR	Il pleut	Il pleuvait	Il pleuvra	Il a plu	Il plut
PEINDRE	Je peins	Je peignais	Je peindrai	J'ai **peint**	Je peignis
(craindre, joindre)	Nous peignons				

VOCABULARIO

FRANCES-ESPAÑOL

En este vocabulario figuran las principales palabras utilizadas en los textos de lectura y en los ejercicios: sustantivos, adjetivos calificativos, indefinidos, numerales, verbos, adverbios, preposiciones y conjunciones. Deliberadamente no se han incluído ni los artículos, ni los demás adjetivos determinativos, ni los pronombres, que el alumno encontrará fácilmente en las lecciones correspondientes.

Explicación de las Abreviaturas

s. m.	*sustantivo masculino*
s. f.	*sustantivo femenino*
p.	*pronombre*
s. m. y a.	*sustantivo masculino y adjetivo*
a.	*adjetivo calificativo*
n.	*numeral*
i.	*indefinido*
adv.	*adverbio*
prep.	*preposición*
c.	*conjunción*
part.	*participio*

El número que precede a la palabra francesa indica la lección en que ésta aparece por primera vez.

El (2), que sigue a algunos verbos en **ir**, indica que éstos son del segundos grupo.

— A —

1 **à**, prep. à, en, etc.
2 **d'abord**, adv. en primer lugar
11 **accident**, s. m. accidente
10 **d'accord**, adv. de acuerdo
19 **accorder**, v. conceder, acordar
1 **acheter**, v. comprar
6 **addition**, s. f., suma
9 **adroit**, a., hábil
6 **afin de**, c., con el fin de
2 **affaire**, s. f., asunto, negocio, cosa
6 **âge**, s. m., edad
6 **âgé**, a., de edad
11 **agent (de police)**, s. m., agente
5 **agir**, v. (2), actuar, tratarse
19 **agneau**, s. m., cordero
5 **agréable**, a., agradable
8 **aider**, v., ayudar
17 **aigle**, s. m., águila
14 **aiguille**, s. f., aguja, manilla
8 **aile**, s. f., ala
14 **ailleurs**, adv., en otra parte
16 **d'ailleurs**, c., por otra parte
1 **aimer**, v., amar, gustar
13 **ainsi**, adv., así
5 **air**, s. m., aire
3 **ajouter**, v., añadir
1 **aller**, v., ir
4 **s'en aller**, v., irse
15 **allumer**, v., encender
7 **allumette**, s. f., cerilla
5 **alors**, adv., entonces
16 **alors que**, c., cuando

2 **amener,** v., traer
1 **ami,** s. m., amigo
8 **amour,** s. m., amor
7 **amusant,** a., divertido
6 **amuser,** v., divertir
6 **an,** s. m., año
11 **ancien,** a., antiguo
4 **âne,** s. m., asno
10 **animal,** s. m., animal
4 **année,** s. f., año
4 **août,** s. m., agosto
20 **apaiser,** v., apaciguar, calmar
10 **apercevoir,** v., percibir
8 **à peu près,** adv., aproximadamente
6 **appareil,** s. m., aparato
15 **appartement,** s. m., piso
6 **appeler,** v., llamar
3 **apporter,** v., traer
11 **apprendre,** v., aprender
20 **approcher,** v., acercar
3 **après,** adv. y prep., después, tras
16 **après que,** c., después que
10 **d'après,** prep., según
14 **après-demain,** adv., pasado mañana
6 **après-midi,** s. m., tarde
4 **arbre,** s. m., árbol
11 **arc-en-ciel,** s. m. arco iris
6 **argent,** s. m., dinero, plata
13 **arme,** s. f., arma
13 **armée,** s. f., ejército
2 **armoire,** s. f., armario
14 **arranger,** v., arreglar
1 **arrêter,** v., parar, detener
6 **arrière,** s. f., parte posterior
14 **en arrière,** adv., hacia atrás
10 **arrivée,** s. f. llegada
4 **arriver,** v., llegar
14 **art,** s. m., arte
14 **artiste,** s. m., artista
3 **s'asseoir,** v., sentarse
6 **assez,** adv., bastante
7 **assiette,** s. f., plato
12 **atelier,** s. m., taller
10 **attacher,** v., atar
4 **attendre,** v., esperar
3 **attention,** s. f., atención, cuidado
19 **attirer,** v., atraer
9 **aucun,** i., ninguno
1 **aujourd'hui,** adv., hoy
10 **auprès de,** prep., cerca de
1 **au revoir,** adiós
2 **aussi,** adv., también, c., por eso
16 **aussitôt que,** c., tan pronto como, en cuanto
13 **autant,** adv., tanto
12 **auto,** s. f., automóvil
13 **autobus,** s. m., autobús
4 **autocar,** s. m., autocar
5 **automne,** s. m. otoño
14 **autour,** adv., alrededor
3 **autour de,** prep., alrededor de
1 **autre,** i., otro
13 **autrefois,** adv., antiguamente
13 **autrement,** adv., de otro modo
14 **autre part,** adv., en otra parte
3 **en avance,** adv., con adelanto
16 **avancer,** v., avanzar
7 **avant,** adv. y prep., antes
11 **avant-garde,** s. f., vanguardia
10 **avant-hier,** adv., anteayer
16 **avant que,** c., antes que
14 **en avant,** adv., hacia delante
1 **avec,** prep., con
11 **aveugle,** s. m. y a., ciego
20 **aviation,** s. f., aviación
1 **avion,** s. m., avión
13 **avis,** s. m., opinión
2 **avoir,** v., haber, tener
4 **avril,** s. m., abril

— B —

19 **baccalauréat,** s. m., bachillerato
17 **bague,** s. f., sortija
3 **bain,** s. m., baño
6 **baisser,** v., bajar
15 **balai,** s. m., escoba
16 **balayer,** v., barrer
1 **balle,** s. f., pelota, bala
16 **ballon,** s. m., balón
1 **banane,** s. f., plátano
5 **banc,** s. m., banco
9 **barbe,** s. f., barba
20 **barque,** s. f., barca
6 **bas,** s. m., media
15 **bas,** a., bajo
14 **en bas,** adv., abajo
1 **bateau,** s. m., barco

9 **bâton,** s. m., palo
12 **battre,** v., batir, latir, pegar
1 **beau,** a., hermoso, bello
2 **beaucoup,** adv., mucho
19 **beauté,** s. f., belleza
2 **bébé,** s. m., bebé
8 **bec,** s. m., pico (de ave)
19 **berger,** s. m., pastor
8 **besoin,** s. m., necesidad
10 **bête,** s. f., animal y a., tonto
19 **bibliothèque,** s. f., biblioteca
1 **beurre,** s. m., mantequilla
1 **bicyclette,** s. f., bicicleta
1 **bien,** adv., bien, s. m., bien
16 **bien que,** c., aunque
8 **bientôt,** adv., pronto
7 **bière,** s. f., cerveza
17 **bijou,** s. m., joya
4 **billet,** s. m., billete
3 **blanc,** a., blanco
10 **blé,** s. m., trigo
11 **blesser,** v., herir
11 **blessure,** s. f., herida
3 **bleu,** a., azul
17 **blond,** a., rubio
6 **blouse,** s. f., blusa
1 **boeuf,** s. m., buey
7 **boire,** v., beber
4 **bois,** s. m., bosque, madera
6 **boîte,** s. f., caja
11 **boîteux,** s. m. y a., cojo
2 **bon,** a., bueno
9 **bonhomme,** s. m., monigote, muñeco
1 **bonjour,** buenos días
13 **bord,** s. m., borde, orilla
9 **bouche,** s. f., boca
3 **boucher,** v., tapar
1 **boucher,** s. m., carnicero
1 **boucherie,** s. f., carnicería
14 **bouger,** v., mover
8 **bouillir,** v., hervir
1 **boulanger,** s. m., panadero
1 **boulangerie,** s. f., panadería
9 **boule,** s. f., bola
20 **bouleau,** s. m., abedul
19 **bouquet,** s. m., ramo
11 **bout,** s. m., extremo
11 **au bout de,** prep., al final de
7 **bouteille,** s. f., botella
14 **bouton,** s. m., botón
17 **bracelet,** s. m., pulsera
5 **branche,** s. f., rama
3 **bras,** s. m., brazo
5 **briller,** v., brillar
15 **brique,** s. f., ladrillo
3 **brosse,** s. f., cepillo
3 **brosser,** v., cepillar
5 **brouillard,** s. m., niebla
2 **bruit,** s. m., ruido
8 **brûler,** v., quemar, arder
17 **brun,** a., moreno, pardo
7 **bureau,** s. m., despacho, oficina, mesa de despacho

— C —

9 **cacher,** v., esconder
19 **en cachette,** adv., a escondidas
17 **cadeau,** s. m., regalo
1 **café,** s. m., café
2 **cahier,** s. m., cuaderno
6 **calcul,** s. m., cálculo
11 **camarade,** s. m., camarada
11 **camion,** s. m., camión
4 **campagne,** s. f., campo
10 **canard,** s. m., pato
20 **canot,** s. m., canoa
12 **caoutchouc,** s. m., caucho
6 **car,** s. m., autocar
1 **carotte,** s. f., zanahoria
6 **carré,** s. m. y a., cuadro, cuadrado
4 **carte,** s. f., mapa, naipe, tarjeta
3 **casser,** v., romper
2 **casserole,** s. f., cazo
5 **cause,** s. f., causa
5 **à cause de,** prep., a causa de
11 **causer,** v., causar
15 **cave,** s. f., cueva, bodega
6 **ceinture,** s. f., cinturón
6 **cent,** n., ciento
6 **centaine,** s. f., centena
20 **central,** a., central
16 **cependant,** c., sin embargo
1 **cerise,** s. f., cereza

9 **certain,** i., cierto, alguno
5 **certainement,** adv., ciertamente
2 **chacun,** i., cada uno
2 **chaise,** s. f., silla
2 **chambre,** s. f., alcoba
17 **chameau,** s. m., camello
4 **champ,** s. m., campo
11 **chance,** s. f., suerte
19 **changement,** s. m., cambio
12 **changer,** v., cambiar
5 **chanter,** v., cantar
5 **chant,** m., canto
5 **chanson,** s. f., canción
6 **chapeau,** s. m., sombrero
9 **chaque,** i., cada
5 **charbon,** s. m., carbón
20 **charge,** s. f., carga
4 **charger,** v., cargar
11 **se charger,** v., encargarse
10 **charrue,** s. f., arado
5 **chasse,** s. f., caza
5 **chasser,** v., cazar
5 **chasseur,** s. m., cazador
10 **chat,** s. m., gato
16 **château,** s. m., castillo
3 **chaud,** a., caliente
5 **chauffage,** s. m., calefacción
5 **chauffer,** v., calentar
11 **chauffeur,** s. m., chófer
6 **chaussette,** s. f., calcetín
6 **chaussure,** s. f., calzado, zapato
4 **chef,** s. m., jefe
4 **chemin,** s. m., camino
4 **chemin de fer,** s. m., ferrocarril
3 **chemise,** s. f., camisa
20 **chêne,** s. m., roble, encina
6 **cher,** a., caro
6 **pas cher,** a., barato
2 **chercher,** v., buscar
4 **cheval,** s. m., caballo
3 **cheveu,** s. m., cabello
10 **chèvre,** s. f., cabra
10 **chez,** prep., en casa de
10 **chien,** s. m., perro
15 **chiffon,** s. m., trapo
2 **chiffre,** s. m., cifra
13 **chimie,** s. f., química
1 **chocolat,** s. m., chocolate
6 **choisir,** v., escoger (2.ª)
1 **chose,** s. f., cosa
1 **chou,** s. m., col
4 **ciel,** s. m., cielo
7 **cigarette,** s. f., cigarrillo
4 **cimetière,** s. m., cementerio
7 **cinéma,** s. m., cine
6 **cinq,** n., cinco
6 **cinquante,** n., cincuenta
14 **ciseaux,** s. m., tijeras
1 **citron,** s. m., limón
20 **civilisation,** s. f., civilización
2 **clair,** a., claro
8 **classe,** s. f., clase
12 **clef o clé,** s. f., llave
1 **client,** s. m., cliente
17 **climat,** s. m., clima
12 **clou,** s. m., clavo
10 **cochon,** s. m., cerdo
11 **coeur,** s. m., corazón
1 **coin,** s. m., rincón
6 **col,** s. m., cuello (de ropa)
10 **colère,** s. f., cólera
17 **collier,** s. m., collar
6 **combien,** adv., cuánto
7 **commander,** v., mandar, encargar
13 **comme ça,** adv., así
1 **comme,** adv. y c., como
9 **commencer,** v., empezar
13 **commencement,** s. m., comienzo
1 **comment,** adv., cómo
13 **comprendre,** v., comprender
11 **compte (se rendre),** darse cuenta
6 **compter,** v., contar (números)
4 **conduire,** v., conducir
20 **connaissance,** s. f., conocimiento
4 **connaître,** v., conocer
8 **conseil,** s. m., consejo
5 **construire,** v., construir
7 **content,** a., contento
4 **continuer,** v., continuar
4 **contraire,** a., contrario
16 **au contraire,** c., al contrario
2 **contre,** prep., contra
10 **coq,** s. m., gallo
10 **corde,** s. f., cuerda
6 **cordonnier,** s. m., zapatero
10 **corne,** s. f., cuerno
11 **corps,** s. m., cuerpo
14 **costume,** s. m., traje
9 **côte,** s. f., cuesta
11 **côte,** s. f., costilla
13 **côte,** s. f., costa
4 **côté,** s. m., lado
14 **à côté,** adv., al lado
4 **à côté de,** prep., al lado de
6 **coton,** s. m., algodón
3 **cou,** s. m., cuello (del cuerpo)
5 **coucher,** v., ponerse (el sol)
8 **coucher,** v., acostar
14 **coudre,** v., coser
3 **couler,** v., correr (líquidos)
4 **couleur,** s. f., color
3 **coup,** s. m., golpe

1 **couper**, v., cortar
10 **cour**, s. f., patio
13 **courage**, s. m., valor
4 **courir**, v., correr
19 **au cours de**, adv., en el transcurso de
17 **course**, s. f., carrera
5 **court**, a., corto
2 **cousin**, s. m., primo
1 **couteau**, s. m., cuchillo
6 **coûter**, v., costar
14 **couture**, s. f., costura
14 **couturière**, s. f., modista, costurera
2 **couvercle**, s. m., tapa
8 **couverture**, s. f., manta
5 **couvrir**, v., cubrir
4 **cracher**, v., escupir
2 **crayon**, s. m., lápiz
16 **creuser**, v., cavar
9 **creux**, s. m., hoyo; a., hueco
15 **cri**, s. m., grito
12 **crier**, v., gritar
17 **crocodile**, s. m., cocodrilo
5 **croire**, v., creer
8 **cru**, a., crudo
17 **cueillir**, v., coger (flores o frutos)
7 **cuillère**, s. f., cuchara
6 **cuir**, s. m., cuero, piel
8 **cuire**, v., cocer
2 **cuisine**, s. f., cocina
6 **culotte**, s. f., pantalón corto
10 **cultivateur**, s. m., agricultor
10 **cultiver**, v., cultivar
20 **culture**, s. f., cultura, cultivo
15 **curieux**, a., curioso
15 **cuvette**, s. f., jofaína

— D —

1 **dame**, s. f., señora
16 **danger**, s. m., peligro
9 **dangereux**, a., peligroso
1 **dans**, prep., dentro
7 **danse**, s. f., baile
9 **danser**, v., bailar
14 **davantage**, adv., más
1 **de**, prep., de, desde
20 **déborder**, v., desbordar
3 **debout**, adv., de pie
17 **débrouiller**, v., desenvolverse
17 **au début**, adv., al principio
4 **décembre**, s. m., diciembre
16 **décharger**, v., descargar
6 **déchirer**, v., romper
14 **décider**, v., decidir
15 **décorer**, v., decorar
20 **découper**, v., recortar
19 **découvrir**, v., descubrir
14 **dedans**, adv., dentro
13 **défendre**, v., prohibir, defender
9 **dehors**, adv., fuera
10 **en dehors de**, prep., fuera de
4 **déjà**, adv., ya
7 **déjeuner**, s. m., almuerzo
7 **déjeuner**, v., almorzar
1 **petit déjeuner**, s. m., desayuno
1 **demain**, adv., mañana
1 **demander**, v., pedir, preguntar
6 **demi**, n., medio
13 **démolir**, v. (2), destruir
3 **dent**, s. f., diente
4 **départ**, s. m., partida
6 **dépenser**, v., gastar
10 **depuis**, prep., desde
15 **depuis que**, c., desde que
10 **déranger**, v., molestar
6 **dernier**, n., último
10 **derrière**, adv. y prep., detrás, detrás de
10 **dès**, prep., desde
16 **dès que**, c., en cuanto
6 **descendre**, v., descender, bajar
17 **désert**, s. m., desierto
8 **déshabiller**, v., desnudar
15 **dessin**, s. m., dibujo
13 **dessiner**, v., dibujar
2 **dessous**, adv., debajo
10 **au-dessous**, adv., debajo
2 **au-dessous de**, prep., debajo de
2 **dessus**, adv., encima
10 **au-dessus**, adv., encima
2 **au-dessus de**, prep., encima de
6 **deux**, n., dos
1 **devant**, adv. y prep., delante
19 **développer**, v., desarrollar

5 **devenir,** v., llegar a ser, volverse, ponerse
2 **devoir,** s. m., deber
4 **devoir,** v., deber
18 **Dieu,** s. m., Dios
17 **différence,** s. f., diferencia
13 **différent,** a, diferente
2 **difficile,** a., difícil
3 **dimanche,** s. m., domingo
10 **dindon,** s. m., pavo
2 **dîner,** v., cenar
2 **dîner,** s. m., cena
2 **dire,** v., decir
11 **directeur,** s. m., director
11 **direction,** s. f., dirección
20 **diriger,** v., dirigir
12 **discuter,** v., discutir
19 **disposition,** s. f., disposición
9 **disque,** s. m., disco
6 **division,** s. f., división
6 **dix,** n., diez
6 **dizaine,** s. f., decena
8 **docteur,** s. m., doctor
3 **doigt,** s. m., dedo
19 **domaine,** s. m., dominio
18 **domestique,** s. m. y a., sirviente, doméstico
2 **donc,** c., así pues, luego
4 **donner,** v., dar
8 **dormir,** v., dormir
8 **dos,** s. m., espalda
7 **double,** s. m., doble
5 **doux,** a., dulce, suave
6 **douze,** n., doce
6 **douzaine,** s. f., docena
15 **drap,** s. m., sábana, paño
4 **drapeau,** s. m., bandera
14 **droit,** s. m. y a., derecho
4 **à droite,** adv., a la derecha
10 **à droite de,** prep., a la derecha de
9 **drôle,** a., gracioso
7 **dur,** a., duro
10 **durant,** prep., durante

— E —

3 **eau,** s. f., agua
20 **écarter,** v., apartar
16 **échelle,** s. f., escalera de mano
5 **éclair,** s. m., relámpago
14 **éclairer,** v., iluminar
2 **école,** s. f., escuela
2 **écouter,** v., escuchar
11 **écraser,** v., aplastar
2 **écrire,** v., escribir
10 **écurie,** s. f., cuadra
19 **éducation,** s. f., educación
13 **effacer,** v., borrar
16 **en effet,** c. y adv., en efecto
13 **effort,** s. m., esfuerzo
19 **également,** adv., igualmente
15 **église,** s. f., iglesia
12 **électricité,** s. f., electricidad
3 **électrique,** a., eléctrico
17 **éléphant,** s. m., elefante
2 **élève,** s. m., alumno
16 **élever,** v., elevar, educar
19 **éloigner,** v., alejar
7 **embrasser,** v., abrazar, besar
7 **emmener,** v., llevarse
8 **empêcher,** v., impedir
4 **employé,** s. m., empleado
15 **employer,** v., emplear
4 **emporter,** v., llevarse
4 **en,** prep., en, de, etc.
7 **en,** p., de ello, adv., de allí
3 **encore,** adv., todavía, más
2 **encre,** s. f., tinta
2 **encrier,** s. m., tintero
8 **s'endormir,** v., dormirse
9 **endroit,** s. m., lugar
19 **enfance,** s. f., infancia
1 **enfant,** s. m. y f., niño-a
5 **enfin,** adv., por fin
19 **engager,** v., comprometer
3 **enlever,** v., quitar
13 **ennemi,** s. m., enemigo
19 **enseigner,** enseñar
13 **enseignement,** s. m., enseñanza
1 **ensemble,** adv., juntos-as
1 **ensuite,** adv., después
2 **entendre,** v., oír
18 **enterrer,** v., enterrar
4 **entourer,** v., rodear
9 **entre,** prep., entre
2 **entrée,** s. f., entrada
19 **entreprendre,** v., emprender
1 **entrer,** v., entrar
11 **enveloppe,** s. f., sobre
6 **envelopper,** v., envolver

5 **envie,** s. f., gana, deseo
20 **s'envoler,** v., echar a volar
11 **envoyer,** v., enviar
9 **épais,** a., espeso
11 **épaule,** s. f., hombro
1 **épicier,** s. m., tendero
1 **epicerie,** s. f., tienda de ultramarinos
14 **épingle,** s. f., alfiler
4 **escalier,** s. m. escalera
7 **espérer,** v., esperar, desear
19 **époque,** s. f. época
20 **érable,** s. m., arce
18 **esprit,** s. m., espíritu, ingenio
14 **essayer,** v., probar, tratar de
12 **essence,** s. f., gasolina
3 **essuyer,** v., secar
2 **est,** s. m., este
1 **est-ce que,** adv., ¿es que?
1 **et,** c., y
10 **étable,** s. m., establo
6 **étage,** s. m., piso (planta de un edificio)
20 **étaler,** v., extender
19 **étang,** s. m., estanque
5 **été,** s. m., verano
8 **éteindre,** v., apagar
15 **étoile,** s. f., estrella
17 **étonner,** v., asombrar
19 **étourdir,** v. (2), aturdir
1 **être,** v., ser, estar
15 **étroit,** a., estrecho
11 **étude,** s. f., estudio
2 **étudier,** v., estudiar
13 **examen,** s. m., examen
12 **exemple,** s. m., ejemplo
13 **exercice,** s. m., ejercicio
19 **exigence,** s. f., exigencia
18 **explication,** s. f., explicación
11 **expliquer,** v., explicar

— F —

7 **en face,** adv., enfrente
4 **en face de,** prep. en frente de
2 **facile,** a., fácil
13 **facilement,** adv., fácilmente
8 **façon,** s. f., manera
13 **de toute façon,** adv., de todos modos
11 **facteur,** s. m., cartero
8 **faible,** a., débil
5 **faim,** s. f., hambre
2 **faire,** v., hacer
5 **falloir,** v., ser preciso
19 **familial,** a., familiar
10 **famille,** s. f., familia
1 **farine,** s. f., harina
9 **fatigue,** s. f., fatiga
8 **fatiguer,** v., cansar
13 **faute,** s. f., falta, culpa
20 **faux,** a., falso
19 **favoriser,** v., favorecer
10 **femme,** s. f., mujer
7 **fenêtre,** s. f., ventana
4 **fer,** s. m., hierro
10 **fermier,** s. m., granjero
10 **ferme,** s. f., casa de campo
3 **fermer,** v., cerrar
7 **fête,** s. f., fiesta
5 **feu,** s. m., fuego
2 **feuille,** s. f., hoja
4 **février,** s. m., febrero
16 **ficelle,** s. f., cordel
8 **fièvre,** s. f., fiebre
3 **figure,** s. f., cara
14 **fil,** s. m., hilo
10 **fil de fer,** s. m., alambre
1 **filet,** s. m., red, bolsa de la compra,
16 **filet,** s. m., red de pesca
4 **fille,** s. f., niña, hija
7 **film,** s. m., película
6 **fils,** s. m., hijo
7 **fin,** s. f., final, fin
3 **finir,** v. (2), acabar
5 **fleur,** s. f., flor
13 **fleuve,** s. m., río grande
10 **foin,** s. m., heno
7 **fois,** s. f., vez
16 **foncé,** a., oscuro (color)
7 **fond,** s. m., fondo
9 **fondre,** v., derretir, fundir
17 **fontaine,** s. f., fuente
17 **foot-ball,** s. m., fútbol
8 **force,** s. f., fuerza
16 **forcer,** v., forzar
4 **forêt,** s. f., bosque, selva
12 **forge,** s. f., fragua

12 **forger,** v., forjar
12 **forgeron,** s. m., herrero
12 **forme,** s. f., forma
12 **fort,** a., fuerte
16 **fossé,** s. m., foso, cuneta
10 **fou,** s. m., y a., loco
7 **fourchette,** s. f., tenedor
18 **fourmi,** s. f., hormiga
2 **fourneau,** s. m., fogón
3 **frais,** a., fresco
6 **franc,** s. m., franco
13 **France,** s. f., Francia
2 **français,** s. m. y a., francés
2 **frapper,** v., golpear, llamar a la puerta
2 **frère,** s. m., hermano
3 **froid,** s. m. y a., frío
1 **fromage,** s. m., queso
8 **front,** s. m., frente
9 **frontière,** s. f., frontera
3 **frotter,** v., frotar
1 **fruit,** s. m., fruta, fruto
20 **fuir,** v., huir
4 **fumée,** s. f., humo
2 **fumer,** v., fumar
10 **fumier,** s. m., estiércol
19 **furieux,** a., furioso

— G —

14 **gagner,** v., ganar
15 **gai,** a., alegre
14 **gant,** s. m., guante
12 **garage,** s. m., garaje
4 **garçon,** s. m., chico, camarero
8 **garder,** v., guardar
4 **gare,** s. f., estación (ferrocarril)
1 **gâteau,** s. m., pastel, galleta
11 **gauche,** s. f. y a., izquierdo
4 **à gauche,** adv., a la izquierda
10 **à gauche de,** prep., a la izquierda de
2 **gaz,** s. m., gas
11 **gêner,** v., molestar
3 **genou,** s. m., rodilla
6 **gens,** s. m., gente
1 **gentil,** a., amable
13 **géographie,** s. f., geografía
17 **girafe,** s. f., girafa
3 **glace,** s. f., espejo, hielo, helado
9 **glacé,** a., helado
19 **glissant,** a., resbaladizo
9 **glisser,** v., resbalar, deslizar
16 **goût,** s. m., gusto
18 **goûter,** v., merendar, probar
18 **goûter,** s. m., merienda
5 **goutte,** s. f., gota
13 **gouvernement,** s. m., gobierno
17 **grâce à,** c., gracias a
10 **grain,** s. m., grano
18 **graine,** s. f., semilla
8 **graisse,** s. f., grasa
1 **grand,** a., grande
18 **grandir,** v. (2), crecer
10 **grange,** s. f., granja
2 **grand-mère,** s. f., abuela
2 **grand-père,** s. m., abuelo
1 **grappe,** s. f., racimo
10 **gras,** a., graso, gordo
10 **grenier,** s. m., buhardilla, granero
19 **grimper,** v., trepar
4 **gris,** a., gris
1 **gros,** a., gordo, grueso
19 **grossir,** v. (2), engordar, crecer
9 **groupe,** s. m., grupo
8 **guérir,** v. (2), curar
13 **guerre,** s. f., guerra
16 **gymnastique,** s. f., gimnasia

— H —

1 **habiller,** v., vestir
14 **habits,** s. m., ropa
10 **habiter,** v., habitar, vivir
9 **habitude,** s. f., costumbre
18 **habituer,** v., acostumbrar
1 **haricot,** s. m., judía

19 **par hasard,** adv., por casualidad
4 **haut,** a., alto
5 **herbe,** s. f., hierba
6 **heure,** s. f., hora
3 **de bonne heure,** adv., temprano
9 **heureux,** a., feliz
2 **heureusement,** adv., afortunadamente
5 **hier,** adv., ayer
8 **histoire,** s. f., historia, cuento
5 **hiver,** s. m., invierno
10 **homme,** s. m., hombre
11 **hôpital,** s. m., hospital
19 **horaire,** s. m., horario
19 **horloge,** s. f., reloj de pared
16 **hôtel,** s. m., hotel
1 **huile,** s. f., aceite
6 **huit,** n., ocho
20 **humanité,** s. f., humanidad
5 **humide,** a., húmedo

— I —

2 **ici,** adv., aquí
7 **idée,** s. f., idea
13 **île,** s. f., isla
13 **image,** s. f., estampa, imagen
20 **importance,** s. f., importancia
8 **important,** a., importante
9 **n'importe qui, quoi, lequel, etc.,** i., cualquiera
7 **impossible,** a., imposible
19 **indépendant,** a., independiente
20 **indien,** s. m. y a., indio
20 **infatigable,** a., infatigable
11 **infirmier,** s. m., enfermero
14 **ingénieur,** s. m., ingeniero
20 **injuste,** a., injusto
13 **insecte,** s. m., insecto
4 **installer,** v., instalar
19 **instruction,** s. f., instrucción
10 **intelligent,** a., inteligente
7 **intéressant,** a., interesante
14 **intéresser,** v., interesar
15 **intérieur,** s. m. y a., interior

— J —

2 **jamais,** adv., nunca, jamás
3 **jambe,** s. f., pierna
4 **janvier,** s. m., enero
5 **jardin,** s. m., jardín
5 **jaune,** a., amarillo
10 **jeter,** v., tirar
5 **jeu,** s. m., juego
3 **jeudi,** s. m., jueves
9 **jeune,** a., joven
9 **jeune fille,** s. f., muchacha
9 **jeune homme,** s. m., muchacho
20 **jeunesse,** s. f., juventud
20 **joie,** s. f., alegría
1 **joli,** a., bonito
3 **joue,** s. f., mejilla
2 **jouer,** v., jugar
1 **jouet,** s. m., juguete
3 **jour,** s. m., día, luz
5 **journée,** s. f., día, jornada
2 **journal,** s. m., periódico
20 **joyeux,** a., alegre
14 **juge,** s. m., juez
14 **juger,** v., juzgar
4 **juillet,** s. m., julio
4 **juin,** s. m., junio
6 **jupe,** s. f., falda
16 **jusqu'à ce que,** c., hasta que
4 **jusque,** prep., hasta
6 **juste,** a., justo
14 **justice,** s. f., justicia
13 **justement,** adv., precisamente, **justamente**

— K —

1 **kilo,** s. m., kilo
11 **kilomètre,** s. m., kilómetro

— L —

2 **là,** adv., ahí
4 **là-bas,** allá lejos
14 **là-dedans,** adv., ahı dentro
14 **là-dessous,** adv., ahí debajo
14 **là-dessus,** adv., ahí encima
14 **là-haut,** adv., allá arriba
10 **labourer,** v., arar
13 **lac,** s. m. lago
17 **laid,** a., feo
6 **laine,** s. f., lana
3 **laisser,** v., dejar
3 **lait,** s. m., leche
10 **lame,** s. f., cuchilla
14 **lampe,** s. f., lámpara
9 **lancer,** v., lanzar
8 **langue,** s. f., lengua
10 **lapin,** s. m., conejo
4 **large,** a., ancho
20 **large,** s. m., parte más ancha de un río-alta mar
20 **larme,** s. f., lágrima
3 **laver,** v., lavar
2 **leçon,** s. f., lección
18 **lecture,** s. f., lectura
8 **léger,** a., ligero
1 **légume,** s. m., legumbre
9 **lendemain,** s. m., día siguiente
10 **lent,** a., lento
2 **lettre,** s. f., letra
11 **lettre,** s. f., carta
3 **lever,** v., levantar
16 **lèvre,** s. f., labio
13 **liberté,** s. f., libertad
7 **libre,** a., libre
19 **licence,** s. f., licenciatura
16 **lieu,** s. m., lugar
16 **ligne,** s. f., línea, caña de pescar
7 **limonade,** s. f., gaseosa
2 **linge,** s. m., ropa blanca, interior
17 **lion,** s. m., león
2 **lire,** v., leer
8 **lit,** s. m., cama
13 **littérature,** s. f., literatura
1 **litre,** s. m., litro
2 **livre,** s. m., libro
1 **livre,** s. f., libra
4 **locomotive,** s. f., locomotora
14 **loi,** s. f., ley
4 **loin,** adv., lejos
4 **long,** a., largo
20 **longer,** v., bordear
5 **longtemps,** adv., mucho tiempo
16 **lorsque,** c., cuando
15 **louer,** v., alquilar, alabar
17 **loup,** s. m., lobo
12 **lourd,** a., pesado
8 **lumière,** s. f., luz
3 **lundi,** s. m., lunes
15 **lune,** s. f., luna
2 **lunettes,** s. f., gafas
13 **lutter,** v., luchar
19 **lycée,** s. m., liceo

— M —

10 **machine,** s. f., máquina
12 **maçon,** s. m., albañil
1 **madame,** s. f., señora
1 **mademoiselle,** s. f., señorita
1 **magasin,** s. m., almacén
4 **mai,** s. m., mayo
8 **maigre,** a., delgado
8 **maigrir,** v. (2), adelgazar
3 **main,** s. f., mano
2 **maintenant,** adv., ahora

15 **mairie,** s. f., ayuntamiento
1 **mais,** c., pero, sino
2 **maison,** s. f., casa
14 **maître,** s. m., maestro, dueño, amo
8 **mal,** s. m., mal
2 **mal,** adv., mal
8 **malade,** s. m. y a., enfermo
8 **maladie,** s. f., enfermedad
10 **malgré,** prep., a pesar de
11 **malheur,** s. m., desgracia
5 **malheureux,** a., desgraciado
1 **maman,** s. f., mamá
7 **manger,** v., comer
4 **manquer,** v., faltar, carecer, perder
3 **manteau,** s. m., abrigo
1 **marchand,** s. m. vendedor
1 **marché,** s. m., mercado
4 **marcher,** v., andar
3 **mardi,** s. m., martes
5 **marguerite,** s. f., margarita
12 **mari,** s. m., marido
2 **marmite,** s. f., cazuela
4 **mars,** s. m., marzo
12 **marteau,** s. m., martillo
15 **matelas,** s. m., colchón
13 **matière,** s. f., materia
1 **matin,** s. m., mañana
5 **mauvais,** a., malo
12 **mécanicien,** s. m., mecánico
20 **mécanique,** a., mecánico
13 **méchant,** a., malo
8 **médecin,** s. m., médico
8 **médicament,** s. m., medicina
13 **meilleur,** a., mejor
20 **mêler,** v., mezclar
12 **membre,** s. m., miembro
7 **même,** i., mismo
7 **même,** adv., incluso
15 **ménage,** s. m., menaje
6 **ménager,** a., del hogar
18 **mensonge,** s. m., mentira
18 **mentir,** v., mentir
12 **menuisier,** s. m., carpintero
13 **mer,** s. f., mar
1 **merci,** s. m., gracias
3 **mercredi,** s. m., miércoles
2 **mère,** s. f., madre
16 **à mesure,** c., a medida
16 **au fur et à mesure,** c., a medida que
6 **mesurer,** v., medir
12 **métal,** s. m., metal
12 **métier** s. m., oficio
6 **mètre,** s. m., metro
3 **mettre,** v., meter, poner
12 **meuble,** s. m., mueble
6 **midi,** s. m., mediodía (las doce)
8 **mieux,** adv., mejor
9 **au milieu de,** prep., en medio de
6 **mille,** n., mil
6 **millier,** s. m., millar
6 **milliard,** s. m., mil millones
6 **million,** s. m., millón
14 **mince,** a., delgado
6 **minuit,** media noche (las doce)
6 **minute,** s. f., minuto
10 **moderne,** a., moderno
5 **moins,** adv., menos
4 **mois,** s. m., mes
10 **moisson,** s. f., recolección del trigo
7 **moitié,** s. f., mitad
1 **moment,** s. m., momento
4 **monde,** s. m., mundo
6 **monnaie,** s. f., moneda
1 **monsieur,** s. m., señor
4 **montagne,** s. f., montaña
6 **monter,** v., subir
7 **montre,** s. f., reloj de pulsera o bolsillo
3 **montrer,** v., mostrar
17 **se moquer,** v., burlarse
1 **morceau,** s. m., pedazo
12 **mordre,** v., morder
18 **mort,** s. m. y a., muerto
20 **mort,** s. f., muerte
2 **mot,** s. m., palabra
12 **moteur,** s. m., motor
4 **moto,** s. f., motocicleta
9 **mou,** a., blando
10 **mouche,** s. f., mosca
6 **mouchoir,** s. m., pañuelo
3 **mouiller,** v., mojar
11 **mourir,** v., morir
10 **moustique,** s. m., mosquito
1 **mouton,** s. m., cordero, carnero
16 **mouvement,** s. m., movimiento
8 **moyen,** s. m., medio
8 **au moyen de,** prep., por medio de
6 **multiplication,** s. f., multiplicación
2 **mur,** s. m., muro, pared
10 **mûr,** a., maduro
15 **musée,** s. m., museo
2 **musique,** s. f., música

— N —

10 **nager**, v., nadar
18 **naître**, v., nacer
19 **nature**, s. f., naturaleza
13 **naturel**, a., natural
8 **naturellement**, adv., naturalmente
1 **ne**, adv., no
16 **ne... pas plutôt que**, c., no bien... cuando
6 **né**, part., nacido
16 **neanmoins**, c., sin embargo
5 **nécessaire**, a., necesario
18 **nègre**, s. m., negro
5 **neige**, s. f., nieve
5 **neiger**, v., nevar
20 **nénuphar**, s. m., nenúfar
19 **net**, a., neto, claro
11 **nettoyer**, v., limpiar
6 **neuf**, n., nueve
3 **neuf**, a., nuevo
9 **nez**, s. m., nariz
1 **ni... ni...**, c., ni... ni
5 **nid**, s. m., nido
3 **noir**, a., negro
2 **nom**, s. m., nombre, apellido
2 **nombre**, s. m., número, cantidad
6 **nommer**, v., nombrar
1 **non**, adv., no
2 **non plus**, adv., tampoco
2 **nord**, s. m., norte
2 **nouveau**, a., nuevo
3 **à nouveau**, adv., de nuevo
11 **nouvelle**, s. f., noticia
4 **novembre**, s. m., noviembre
5 **nuage**, s. m., nube
5 **nuit**, s. f., noche
9 **nul**, i., nulo, ninguno
14 **nulle part**, adv., en ninguna parte

— O —

11 **obliger**, v., obligar
19 **obscurité**, s. f., oscuridad
19 **observation**, s. f., observación
19 **observer**, v., observar
3 **occuper**, v., ocupar
4 **octobre**, s. m., octubre
3 **oeil**, s. m., ojo
5 **oeillet**, s. m., clavel
2 **oeuf**, s. m., huevo
7 **offrir**, v., ofrecer
10 **oie**, s. f., oca
5 **oiseau**, s. m., pájaro, ave
5 **ombre**, s. f., sombra
9 **on**, i., se, uno, etc...
2 **oncle**, s. m., tío
3 **ongle**, s. f., uña
6 **onze**, n., once
6 **opération**, s. f., operación
5 **or**, s. m., oro
16 **or**, c., ahora bien
5 **orage**, s. m., tormenta
1 **orange**, s. f., naranja
16 **ordre**, s. m., orden
3 **oreille**, s. f., oreja
10 **os**, s. m., hueso
11 **oser**, v., osar, atreverse
1 **ou**, c.. o
1 **où**, adv., donde
1 **oublier**, v., olvidar
2 **ouest**, s. m., oeste
1 **oui**, adv., sí
17 **ours**, s. m., oso
12 **outil**, s. m., herramienta
19 **ouvrage**, s. m., obra
12 **ouvrier**, s. m., obrero
3 **ouvrir**, v., abrir

— P —

6 **paille**, s. f., paja
1 **pain**, s. m., pan
13 **paix**, s. f., paz
1 **panier**, s. m., cesto

11 **pansement,** s. m., cura (de herida)
3 **pantalon,** s. m., pantalón
17 **panthère,** s. f., pantera
2 **papa,** s. m., papá
2 **papier,** s. m., papel
15 **papillon,** s. m., mariposa
4 **paquet,** s. m., paquete
2 **par,** prep., por
5 **paraître,** v., parecer
16 **parapluie,** s. m., paraguas
17 **parc,** s. m., parque
1 **parce que,** c., porque
3 **pardessus,** s. m., abrigo
7 **pardon,** s. m., perdón
7 **pardonner,** v., perdonar
16 **pareil,** a., igual
2 **parents,** s. m., padres y parientes
19 **paresse,** s. f., pereza, vagancia
1 **parler,** v., hablar
10 **parmi,** prep., entre
7 **part,** s. f., parte
7 **partager,** v., repartir
16 **partie,** s. f., parte, partida
4 **partir,** v., partir
13 **partout,** adv., en todas partes
8 **pas,** s. m., paso
1 **pas,** adv., no
4 **passer,** v., pasar
19 **passion,** s. f., pasión
1 **pâte,** s. f., pasta
12 **patron,** s. m., patrono
10 **patte,** s. f., pata
5 **pauvre,** s. m. y a., pobre
6 **payer,** v., pagar
12 **paye,** s. f., paga
13 **pays,** s. m., país
4 **paysan,** s. m., campesino
16 **peau,** s. f., piel
1 **pêche,** s. f., melocotón
16 **pêche,** s. f., pesca
4 **pêcher,** v., pescar
4 **pêcheur,** s. m., pescador
3 **peigne,** s. m., peine
3 **peigner,** v., peinar
15 **peindre,** v., pintar
14 **peine,** s. f., pena, esfuerzo
16 **à peine... que,** c., apenas... cuando
15 **peinture,** s. f., pintura
16 **pelle,** s. f., pala
16 **pencher,** v., inclinar, asomar
3 **pendant,** prep., durante
6 **pendant que,** c., mientras
7 **pendre,** v., pender, colgar
5 **pensée,** s. f., pensamiento
5 **penser,** v., pensar
2 **perdre,** v., perder
2 **père,** s. m., padre
20 **perle,** s. f., perla
13 **permettre,** v., permitir
4 **personne,** s. f., persona
9 **personne,** i., nadie
1 **peser,** v., pesar
1 **petit,** a., pequeño
4 **petite fille,** s. f., niña
12 **petite-fille,** s. f., nieta
12 **petit-fils,** s. m., nieto
15 **pétrole,** s. m., petróleo
6 **peu,** adv., poco
5 **peur,** s. f., miedo
11 **peut-être,** adv., quizá
14 **pharmacien,** s. m., farmacéutico
9 **phono,** s. m., gramófono
6 **photo,** s. f., foto
17 **photographier,** v., retratar
13 **physique,** s. f. y a., física-o-a
2 **pièce,** s. f., pieza, habitación
3 **pied,** s. m., pie
15 **pierre,** s. f., piedra
10 **pigeon,** s. m., paloma
15 **pile (électrique),** s. f., pila
20 **pilote,** s. m., piloto
20 **piloter,** v., pilotar
20 **pin,** s. m., pino
12 **pioche,** s. f., pico (herramienta)
20 **pionnier,** s. m., pionero
9 **pipe,** s. f., pipa
10 **piquer,** v., picar
14 **piquer,** v., pinchar, prender
2 **place,** s. f., sitio, plaza
15 **plafond,** s. m., techo
16 **plage,** s. f., playa
8 **se plaindre,** v., quejarse, compadecer
10 **plaine,** s. f., llanura
15 **plaire,** v., agradar
5 **plaisir,** s. m., placer
12 **planche,** s. f., tabla
15 **plancher,** s. m., suelo (de tablas)
10 **plante,** s. f., planta
10 **planter,** v., plantar
7 **plat,** s. m., plato
16 **plat,** a., llano
2 **plein,** a., lleno
16 **pleurer,** v., llorar
5 **pleuvoir,** v., llover
6 **plier,** v., plegar
5 **pluie,** s. f., lluvia
2 **plume,** s. f., pluma
2 **plus,** adv., más, ya
2 **plusieurs,** i., varios
13 **plutôt,** adv., antes que, con preferencia
6 **poche,** s. f., bolsillo (de ropa)
15 **poêle,** s. m., estufa

2 **poêle,** s. f., sartén
13 **poésie,** s. f., poesía
16 **poids,** s. m., peso
10 **poil,** s. m., pelo
10 **poing,** s. m., puño
2 **point,** s. m., punto
15 **point,** adv., de ningún modo
4 **pointu,** a., puntiagudo
1 **poire,** s. f., pera
1 **pois,** s. m., guisante
1 **poisson,** s. m., pez, pescado
10 **poitrine,** s. f., pecho
7 **poli,** a., educado, correcto
11 **police,** s. f., policía
1 **pomme,** s. f., manzana
1 **pomme de terre,** s. f., patata
4 **pont,** s. m., puente
10 **porcherie,** s. f., pocilga
16 **port,** s. m., puerto
2 **porte,** s. f., puerta
6 **portefeuille,** s. m., cartera (billetes)
6 **porte-monnaie,** s. m., monedero
1 **porter,** v., llevar
20 **poser,** v., posar
14 **possible,** a., posible
12 **poste,** s. m., puesto, colocación
11 **poste,** s. f., correos
2 **pot,** s. m., olla
10 **poulailler,** s. m., gallinero
10 **poule,** s. f., gallina
7 **poulet,** s. m., pollo
1 **poupée,** s. f., muñeca
1 **pour,** prep., para
14 **pour que,** c., para que
1 **pourquoi,** adv., por qué
16 **pourtant,** c., sin embargo
9 **pousser,** v., empujar
18 **pousser,** v., crecer
15 **poussière,** s. f., polvo
2 **pouvoir,** v., poder
4 **prairie,** s. f., pradera
19 **pré,** s. m., prado
1 **préférer,** v., preferir
6 **premier,** n., primero
3 **prendre,** v., coger, tomar
2 **préparer,** v., preparar
1 **près,** adv., cerca
1 **près de,** prep., cerca de
11 **présenter,** v., presentar
4 **presque,** adv., casi
10 **se presser,** v., darse prisa
20 **prêt,** a., dispuesto, preparado
8 **prêter,** v., prestar
8 **prévenir,** v., prevenir
5 **printemps,** s. m., primavera
6 **prix,** s. m., precio y premio
13 **problème,** s. m., problema
4 **prochain,** a., próximo
13 **produire,** v., producir
11 **profond,** a., profundo
19 **programme,** s. m., programa
13 **progrès,** s. m., progreso
19 **promenade,** s. f., paseo
10 **promener,** v., pasear
14 **promettre,** v., prometer
3 **propre,** a., limpio
1 **provisions,** s. f., provisiones, víveres
1 **prune,** s. f., ciruela
12 **public,** s. m. y a., público
1 **puis,** adv., luego, c., y además
17 **puisque,** c., puesto que
10 **puits,** s. m., pozo
14 **punir,** v. (2), castigar

— Q —

4 **quai,** s. m., andén
16 **quai,** s. m., muelle
1 **quand,** c., cuando
5 **quand même,** c., a pesar de todo
10 **quant à,** prep., en cuanto a
6 **quarante,** n., cuarenta
6 **quart,** n., cuarto (¼)
15 **quartier,** s. m., barrio
6 **quatorze,** n., catorce
6 **quatre,** n., cuatro
3 **que,** c., que
8 **quelques,** i., algunos
9 **quelque chose,** i., algo
1 **quelquefois,** adv., algunas veces
4 **quelqu'un,** i., alguien
9 **quelques-uns,** i., algunos
8 **question,** s. f., pregunta, cuestión
10 **queue,** s. f., cola, rabo
6 **quinze,** n., quince
4 **quitter,** v., dejar
18 **quoique,** c., aunque

— R —

9 **raconter,** v., contar (narrar)
2 **radio,** s. f., radio
1 **raisin,** s. m., uva
5 **raison,** s. f., razón
3 **ramasser,** v., recoger
20 **rame,** s. f., remo
2 **ranger,** v., colocar, guardar
4 **rapide,** a., rápido
19 **rapidement,** adv., rápidamente
9 **se rappeler,** v., recordar
19 **rapporter,** v., traer de
15 **rare,** a., raro
3 **se raser,** v., afeitar
3 **rasoir,** s. m., navaja de afeitar
19 **rattraper,** v., recuperar
9 **rayon,** s. m., rayo
7 **recevoir,** v., recibir
5 **récolte,** s. f., cosecha
9 **recommencer,** v., comenzar de nuevo
11 **reconnaître,** v., reconocer
16 **reculer,** v., retroceder
19 **recherche,** s. f., búsqueda, investigación
10 **regard,** s. m., mirada
1 **regarder,** v., mirar
13 **région,** s. f., región
17 **reine,** s. f., reina
2 **religion,** s. f., religión
10 **remarquer,** v., notar, observar
18 **remercier,** v., agradecer, dar las gracias
3 **remettre,** v., volver a poner, entregar
8 **remonter,** v., volver a subir
14 **remplacer,** v., reemplazar, substituir
4 **remplir,** v. (2), llenar
5 **remuer,** v., mover
17 **renard,** s. m., zorro
1 **rencontrer,** v., encontrar (personas)
13 **rendre,** v., devolver, etc.
2 **rentrer,** v., regresar, volver a entrar
20 **renverser,** v., volcar
10 **réparer,** v., reparar
12 **réparation,** s. f., reparación
16 **repartir,** v., volver a partir
7 **repas,** s. m., comida
13 **répéter,** v., repetir
6 **répondre,** v., responder
6 **réponse,** s. f., respuesta
5 **se reposer,** v., descansar
8 **reprendre,** v., volver a coger, recuperar
13 **représenter,** v., representar
16 **respirer,** v., respirar
16 **ressembler,** v., parecerse
7 **restaurant,** s. m., restaurante
16 **du reste,** c., por lo demás
6 **reste,** s. m., resto
20 **retenir,** v., retener
8 **rester,** v., quedar
13 **résultat.** s. m., resultado
3 **en retard,** adv., con retraso
19 **retour,** s. m., regreso
8 **retourner,** v., volver a ir
8 **retrouver,** v., volver a encontrar, recuperar
14 **réunir,** v. (2), reunir
13 **réussir,** v. (2), triunfar, tener éxito
16 **en revanche,** c., por el contrario
3 **réveiller,** v., despertar
7 **revenir,** v., volver a venir
13 **rêve,** s. m., sueño (de soñar)
10 **rêver,** v., soñar
9 **revoir,** v., volver a ver
17 **rhinocéros,** s. m., rinoceronte
10 **riche,** s. m. y a., rico
6 **rideau,** s. m., cortina, visillo
2 **rien,** i., nada
9 **rire,** v., reír
15 **rire,** s. m., risa
20 **rive,** s .f., orilla, ribera
4 **rivière,** s. f., río (pequeño)
1 **riz,** s. m., arroz
14 **robe,** s. f., vestido
3 **robinet,** s. m., grifo
17 **roi,** s. m., rey
6 **rond,** a., redondo; s. m., redondel
3 **rose,** s. f. y a., rosa
20 **roseau,** s. m., junco
4 **roue,** s. f., rueda
1 **rouge,** a., encarnado, rojo
11 **rouler,** v., rodar
4 **route,** s. f., carretera, ruta
19 **rude,** a., rudo
1 **rue,** s. f., calle
19 **ruisseau,** s. m., arroyo

— S —

15 **sable,** s. m., arena
6 **sac,** s. m., bolsillo, saco
20 **sage,** a., juicioso
5 **saison,** s. f., estación (año)
1 **salade,** s. f., ensalada
3 **sale,** a., sucio
3 **salir,** v. (2), manchar
2 **salle,** s. f., sala
2 **salle à manger,** s. f., comedor
11 **saluer,** v., saludar
3 **samedi,** s. m., sábado
11 **sang,** s. m., sangre
6 **sans,** prep., sin
11 **santé,** s. f., salud
20 **sapin,** s. m., abeto
10 **sauf,** a., salvo, prep., excepto, salvo
9 **sauter,** v., saltar
17 **sauvage,** s. m. y a., salvaje
11 **sauver, se sauver,** v., salvar, escaparse
11 **savoir,** v., saber
3 **savon,** s. m., jabón
12 **scie,** s. f., sierra
13 **science,** s. f., ciencia
15 **sculpter,** v., esculpir
15 **sculpture,** s. f., escultura
16 **seau,** s. m., cubo
16 **sec,** a., seco
16 **sécher,** v., secar
6 **seconde,** s. f., segundo
19 **sein,** s. m., seno
6 **seize,** n., dieciséis
7 **sel,** s. m., sal
10 **selon,** prep., según
3 **semaine,** s. f., semana
10 **semer,** v., sembrar
5 **sembler,** v., parecer
4 **sens,** s. m., sentido
5 **sentir,** v., sentir, oler
19 **séparer,** v., separar
6 **sept,** n., siete
4 **septembre,** s. m., setiembre
20 **sérieux,** a., serio
13 **serpent,** s. m., serpiente
10 **serrer,** v., apretar, guardar
6 **service,** s. m., servicio
2 **serviette,** s. f., cartera, toalla, servilleta
3 **servir,** v., servir
8 **seul,** a., solo
13 **seulement,** adv., solamente
20 **sévère,** a., severo
1 **si,** adv., tan, sí
12 **si,** conj. si
4 **signal,** s. m., señal
9 **ski,** s. m., esquí
8 **silence,** s. m., silencio
20 **silencieux,** a., silencioso
12 **simple,** a., simple, sencillo
17 **singe,** s. m., mono
16 **sinon,** c., sino
16 **sitôt que,** c., tan pronto como
6 **six,** n., seis
2 **soeur,** s. f., hermana
6 **soie,** s. f., seda
5 **soif,** s. f., sed
8 **soigner,** v., cuidar
8 **soin,** s. m., cuidado
2 **soir,** s. m., atardecer, tarde
14 **soirée,** s. f., velada
16 **soit... soit,** c., sea... sea
6 **soixante,** n., sesenta
10 **sol,** s. m., suelo
1 **soldat,** s. m., soldado
5 **soleil,** s. m., sol
11 **solide,** a., sólido
9 **sombre,** a., sombrío, oscuro
6 **somme,** s. f., suma (cantidad)
3 **sommeil,** s. m., sueño
19 **sonner,** v., sonar
13 **sorte,** s. f., manera, suerte, etc....
12 **sortie,** s. f., salida
2 **sortir,** v., salir
14 **soudain,** adv., de repente
19 **souffler,** v., soplar
19 **soulier,** s. m., zapato
2 **soupe,** s. f., sopa
10 **source,** s. f., manantial
7 **sourire,** s. m., sonrisa
14 **sourire,** v., sonreír
2 **sous,** prep., bajo, debajo de
6 **soustraction,** s. f., resta
17 **souvenir,** v., recordar, s. m., recuerdo
5 **souvent,** adv., a menudo
5 **sport,** s. m., deporte
19 **succès,** s. m., éxito
3 **sucre,** s. m., azúcar
2 **sud,** s. m., sur
8 **suivre,** v., seguir
11 **supporter,** v., soportar
2 **sur,** prep., sobre, encima de
5 **sûr,** a., seguro
5 **bien sûr,** adv., claro que sí
9 **surtout,** adv., sobre todo
20 **surveiller,** v., vigilar

— T —

7 **tabac,** s. m., tabaco
2 **table,** s. f., mesa
2 **tableau,** s. m., encerado, cuadro
14 **tailler,** v., cortar
14 **tailleur,** s. m., sastre
13 **se taire,** v., callarse
10 **tandis que,** c., mientras que
6 **tant,** adv., tanto
2 **tante,** s. f., tía
16 **tantôt... tantôt,** c., ya... ya
16 **tant que,** c., mientras
3 **tard,** adv., tarde
10 **tas,** s. m., montón
3 **tasse,** s. f., taza
11 **télégramme,** s. m., telegrama
11 **télégraphier,** v., telegrafiar
8 **téléphone,** s. m., teléfono
8 **téléphoner,** v., telefonear
7 **télévision,** s. f., televisión
9 **tel,** i., tal
9 **tel quel,** i., tal cual
6 **tellement,** adv., tanto
3 **temps,** s. m., tiempo
4 **tendre,** v., tender
7 **tenir,** v., tener, sostener, etc.
16 **tente,** s. f., toldo, tienda
19 **terminer,** v., terminar
9 **terrain,** s. m., terreno
5 **terre,** s. f., tierra
2 **par terre,** adv., en el suelo
11 **terrible,** a., terrible
3 **tête,** s. f., cabeza
3 **thé,** s. m., té
7 **théâtre,** s. m., teatro
6 **tiers,** n., tercio
17 **tigre,** s. m., tigre
11 **timbre,** s. m., sello
8 **tirer,** v., sacar
6 **tissu,** s. m., tejido
6 **toile,** s. f. tela
3 **toilette,** s. f., aseo
4 **toit,** s. m., tejado
1 **tomate,** s. f., tomate
3 **tomber,** v., caer
5 **tonnerre,** s. m., trueno
20 **torrent,** s. m., torrente
5 **tort,** s. m., sin razón, culpa
3 **tôt,** adv., temprano
6 **toucher,** v., tocar
2 **toujours,** adv., siempre
3 **tour,** s. m., vuelta, vez
11 **tourner,** v., girar
8 **tousser,** v. toser
1 **tout,** i., todo
3 **tout,** adv., del todo, todo
14 **tout a coup,** adv., de repente
13 **tout d'un coup,** adv. de golpe
14 **pas du tout,** adv., de ningún modo
8 **tout à fait,** adv., del todo
10 **tout à l'heure,** adv., luego
5 **tout de suite,** adv., en seguida
16 **toutefois,** c., sin embargo
18 **traduire,** v., traducir
10 **tracteur,** s. m., tractor
1 **train,** s. m., tren
10 **en train de,** estar+gerundio
11 **tranquille,** a., tranquilo
10 **tranquillement,** adv., tranquilamente
20 **transparent,** a., transparente
2 **travail,** s. m., trabajo
2 **travailler,** v., trabajar
12 **travailleur,** s. m., trabajador
10 **à travers,** prep. a través
12 **traverser,** v., cruzar, atravesar
6 **treize,** n., trece
6 **trente,** n., treinta
1 **très,** adv., muy
15 **tribunal,** s. m., juzgado, tribunal
3 **tricot,** s. m., jersey
2 **tricoter,** v., hacer punto
5 **triste,** a., triste
20 **tristesse,** s. f., tristeza
6 **trois,** n., tres
17 **tromper,** v., engañar
13 **se tromper,** v., equivocarse
3 **trop,** adv., demasiado
12 **trou,** s. m., agujero
19 **troupeau,** s. m., rebaño
2 **trouver,** v., encontrar
11 **tuer,** v., matar
5 **tulipe,** s. f., tulipán

El alumno que estudie bien cada lección está en condiciones de traducir las lecturas y de hacer todos los ejercicios porque **NO CONTIENEN NINGUNA PALABRA, NINGUNA FORMA VERBAL, NINGUNA DIFICULTAD GRAMATICAL QUE NO HAYAN SIDO PREVIAMENTE EXPLICADAS.**

Tanto los Textos de Lectura y Traducción como los Ejercicios que figuran al final de cada lección utilizan no sólo palabras y explicaciones gramaticales de la lección correspondiente, sino también lo ya estudiado en las anteriores, lo que obliga al alumno a un **CONSTANTE REPASO.**



G. DEL TORO - EDITOR · MADRID